

Russian Lace Making



BRIDGET M.
COOK



ENGLISH



DEUTSCH



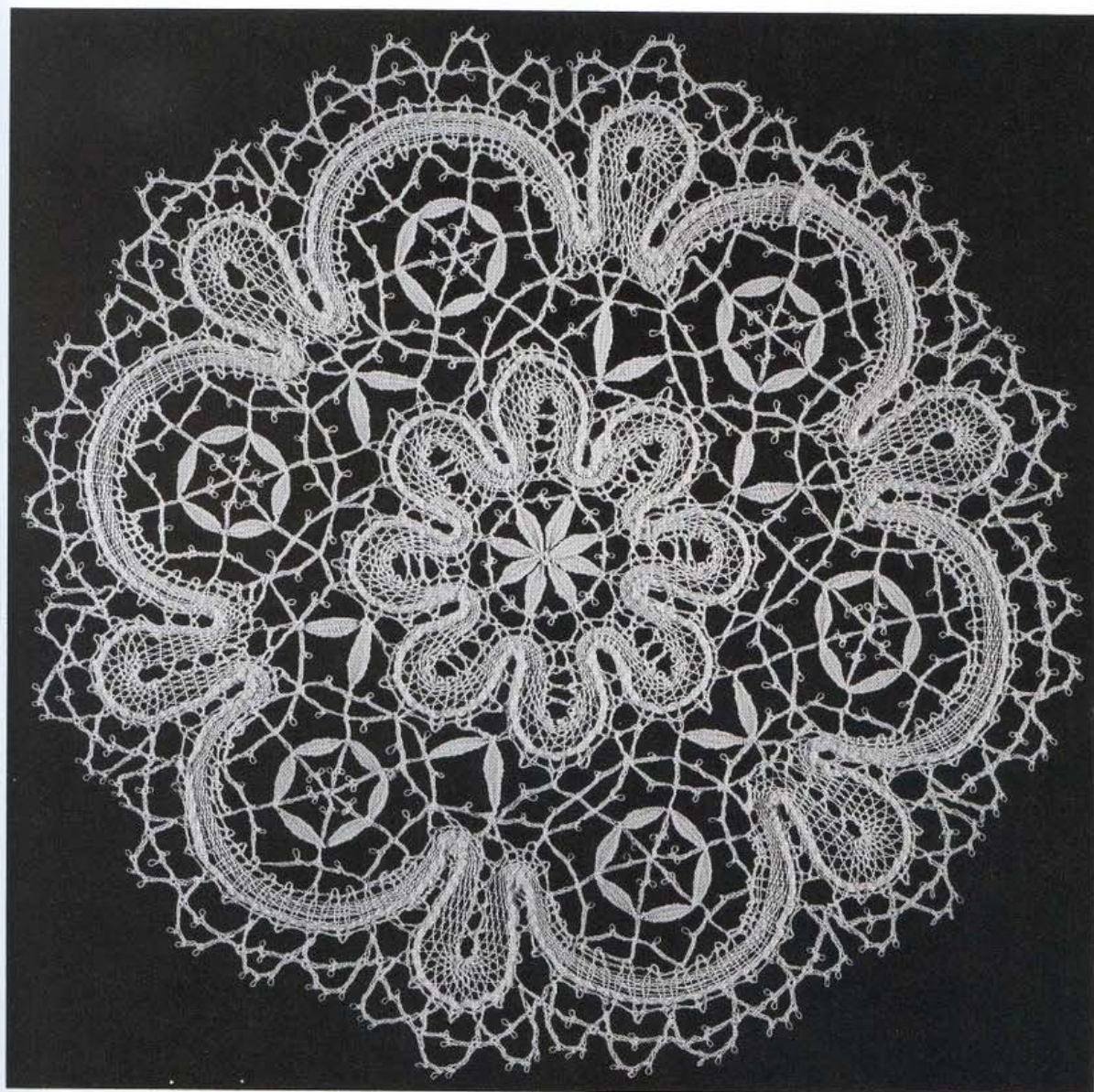
NEDERLANDS



FRANÇAIS

Russian Lace Making

Bridget M. Cook



B.T. Batsford Ltd · London

The author wishes to thank the following friends for the considerable help and assistance given to her in the preparation of this book:

Grace Barry, George Gibson, Anna Korableva,
Joan Swindale, Pauline Wicking

and, for his word processing and proofreading, her husband Alex R. Cook.

First published 1993

© Bridget M. Cook 1993

Translations by Puck Smelter-Hoekstra (Dutch) and Margarete Wenzel (French and German)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, without permission from the Publisher.

Typeset by Lasertext Ltd., Stretford, Manchester

and printed in Great Britain by
BPCC Hazell Books, Aylesbury
Published by
B.T. Batsford Ltd
4 Fitzhardinge Street
London W1H 0AH

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 0 7134 6101 2

Contents

<i>Preface</i>	4
<i>Technical Assistance</i>	9
<i>The Patterns</i>	27
<i>Book Suppliers</i>	143
<i>Sources of Information</i>	144

Voorwoord

De geschiedenis van de Russische kant kan tot zeker in de twaalfde eeuw gevolgd worden, toen zij door koningen werd gedragen en gebruikt bij kerkelijke en ceremoniële gelegenheden.* Ook op zaken als lakens en schorten werd kant gevonden. In latere eeuwen werd kleding steeds meer versierd en in de achttiende eeuw vertoonde zelfs boerenkleding borduurwerk en kant, meestal gemaakt van ongebleekt linnen garen.

Goud, zilver en andere gekleurde garens werden op veel plaatsen gebruikt bij het maken van de betere Russische koskant, alhoewel na het midden van de negentiende eeuw het gebruik van metaaldraden uitstierf. Gekleurd garen bleef in gebruik en kleur is nog steeds een opmerkelijke karakteristiek van de Russische kant. Dit én de spectaculaire tekening maken Russische kant herkenbaar op het eerste gezicht. Toch is die ook zeer verwant aan de even fraaie kanten van West Europa.

Wat zijn de belangrijkste kenmerken van Russische kant? Het land zelf is zo groot en heeft zo veel centra waar sinds eeuwen kant gemaakt wordt, dat het moeilijk en misschien gevaarlijk is om te generaliseren. De kantliefhebber zal echter onmiddellijk zien dat Russische kant stevig is en duurzaam. Daardoor is zij geschikt voor kleding en kerkelijke gewaden, die onderhevig zijn aan sterke slijtage en toch een decoratieve functie hebben.

De techniek voor het maken van Russische kant is anders dan die welke westerse kantklossters gebruiken. Er zijn minder klossen nodig om deze bandkant te maken en dezelfde klossen kunnen worden gebruikt voor zowel achtergrond als de tekening. Misschien is het leuker om te doen dan andere kanten doordat al kant-en-klare delen te zien zijn terwijl men nog aan de kant werkt.

Russische kant kan het best op afstand bekeken worden. In de markante ontwerpen komen zowel sierlijke, meer dan levensgrote bloemen voor, als bladeren, bomen, dieren, vogels en sterren. In vorige eeuwen kwamen in de patronen zowel landschappen en scenes met schitterende processies, als geometrische tekeningen voor. Eén van de mooiste gronden kan het best omschreven worden als sneeuwvlokken en is een

uitstekende aanvulling voor de sprekende en ingewikkelde ontwerpen.

Het maken van kant was in dit uitgestrekte land geconcentreerd in een aantal centra, waarvan Vologda, Riazan en Kirovsk de bekendste zijn. Andere streken met een eigen individuele stijl zijn onder andere Galich Kostonskoy, Bielozersk en Torzhok. Na de Revolutie in 1917, toen in het westen de kloskant bijna verdween, waren de Russische kantwerksters beter georganiseerd en hun werkomstandigheden verbeterden. Onder het Communistische bewind werd de nijverheid gekoesterd en een aantal kantwerksters, ontwerpers en leerkrachten kregen, en krijgen nog, wereldwijde erkenning.

De negentiende-eeuwse Russische kantindustrie stond meer bekend om de kwantiteit dan om de kwaliteit van de produktie, maar in de twintiger jaren van deze eeuw werden in Vologda, Eletz en Kukarka belangrijke nijverheidsscholen geopend. Ook de kunstnijverheidsschool van Moskou bood een opleiding van het hoogste niveau. De industrie overleefde de Tweede Wereld Oorlog en had zich aan het eind van de jaren veertig volledig hersteld. In de na-oorlogse periode, werden befaamde architecturale kantmotieven op grote schaal ontworpen door kunstenaars als M.N. Grunitchef, A.A. Korableva, E.J. Grabovnikov en V.J. Lukinich. In de jaren die leidden tot de recente snelle en dramatische veranderingen binnen het Sovjetblok, groeiden kontakten tussen kantwerksters uit Oost en West, en hielpen daardoor een band vormen tussen twee zeer verschillende culturen. Het werd mogelijk om Rusland te bezoeken en de kant in de musea te bestuderen.

In het tegenwoordige Rusland is kant een zeer levende en zich ontwikkelende nijverheid. Het is te hopen dat dit boek over de constructie van Russische kant, met zowel traditionele als in de Russische stijl ontworpen patronen, kantklossters zal aansporen deze nuttige en zeer decoratieve kant aan hun repertoire toe te voegen.

*In het kader van dit boek, omvat 'Rusland' de gehele voormalige Sovjet Unie.

*Technical
Assistance*



Technical Assistance

In this section of the book general advice and useful hints on techniques are given for the assistance of the lacemaker.

Russian Ribbon Tape Lace

Russian ribbon tape lace is made with a ribbon of tape running throughout the design. The tape is worked in various styles, all of which are shown in diagram form.

Lacemakers may interpret any of the patterns using any style of tape they wish. It is purely a matter of personal choice. The patterns in this book have been worked using the author's own selection of tapes, shown in the small diagrams. There is no need to follow the selection rigidly, and lacemakers are free to express their individual creativity.

The ribbon tape is joined, in various places, by lacemakers' sewings. These are very simple to make as

Technische Hulp

In dit deel van dit boek worden algemeen advies en handige tips over de techniek gegeven om de kloster te helpen.

Russische Bandkant

Russische bandkant wordt gemaakt met een bandje dat door de hele tekening kronkelt. Dit bandje wordt op verschillende manieren uitgevoerd, die allemaal in een werktekening worden getoond. Kantwerkers kunnen alle patronen maken met elk soort bandje, dat zij willen. Dit is zuiver een kwestie van eigen keuze. De patronen in dit boek zijn geklost volgens de eigen bandkeuze van de schrijfster, die gegeven is in de kleine tekeningen. Men hoeft deze keuze niet strikt te volgen, kantklossters kunnen hun eigen creativiteit vrij spel geven.

Het bandje wordt op verschillende plaatsen verbonden door aanhaken. Die zijn zeer eenvoudig te maken aangezien de gaatjes tamelijk groot zijn. Een haaknaald kan voor dit doel gebruikt worden, en het zou geen probleem moeten zijn voor klossters met minder goede ogen.

Assistance technique

Dans cette partie du livre, la dentellière trouvera des conseils d'ordre général avec des astuces qui lui faciliteront le travail.

La Dentelle russe en bandes

La dentelle russe se fait avec une bande continue serpentant à travers toute la dentelle. Cette bande est travaillée de différentes manières, dont toutes sont montrées par dessins. La dentellière a la possibilité d'interpréter toutes les dentelles dans le type de bande de son choix qui dépendra de son goût personnel. Les patrons de ce livre ont été réalisés d'après la sélection de l'auteur accompagnée de petits dessins. Il n'est pas obligatoire de respecter ce choix personnel, et la dentellière est libre d'exprimer sa propre créativité.

Les parties d'une bande sont réunies en différents endroits par crochetage. Celui-ci est très facile à exécuter, car les trous sont assez grands. On utilise un crochet, et il n'y a pas de problèmes pour les personnes dont la vue n'est pas la meilleure.

Technische Hilfe

In diesem Teil des Buches kann die Klöpplerin allgemeine Ratschläge und wertvolle Hinweise zu ihrer Unterstützung finden.

Russische Bändchenspitze

Die russische Bändchenspitze wird mit einem ununterbrochenen, durch die ganze Spitze laufenden Bändchen gekloppt. Dieses Bändchen kann auf verschiedene Arten gearbeitet werden, die wir hier alle in zeichnerischer Form zeigen. Die Klöpplerin kann jedes Bändchen in jedem dieser Muster ausführen, wie es ihren Wünschen entspricht. Es hängt also ganz von der persönlichen Entscheidung ab, welche Bändchenart zur Anwendung kommt. Die in diesem Buch gezeigten Muster entsprechen der von der Autorin getroffenen Auswahl, die mit kleinen Zeichnungen veranschaulicht wird. Diese muß nicht unbedingt berücksichtigt werden; die Klöpplerin kann durchaus ihre individuelle Kreativität zum Ausdruck bringen.

Das fortlaufende Bändchen wird an verschiedenen Stellen durch Einhäkeln verbunden. Dieser Vorgang ist sehr einfach, da die dafür vorgesehenen Löcher ziemlich groß sind. Eine Häkelnadel leistet dabei die besten Dienste, und auch für eine nicht sehr gut sehende Klöpplerin dürfte dies kein Problem sein.

the holes are relatively large. A crochet hook may be used for this purpose, and it should not be a problem for those lacking first-class eyesight.

The background may be incorporated at the same time as the ribbon tape is made. In this way there are no odd ends to render invisible. However, should the lacemaker wish the backgrounds to be a different colour to the main design, these may be added afterwards, tied on and tied off as required.

Diagrams are given showing the methods by which these backgrounds are worked. Although it is not possible to show a plan of the entire background (this would occupy too much space), the general principles by which it is constructed are displayed.

One of the most interesting aspects of making Russian lace is the preliminary study of the patterns. It must always be possible to return to the place where the tape was left, to rejoin it and continue the tape, thus attaching the background whilst progressing with the work.

Although many of the patterns are too large for the average-sized pillow, this problem can be easily overcome. All that is necessary is for the lace to be worked as far as possible on the pillow and then for the lace to be moved on to the next section. There are only a few bobbins in use and relatively few pins will need to be replaced. The whole operation is thus quite simple.

De achtergrond kan tegelijk met het bandje gewerkt worden. Op die manier zijn er geen losse eindjes die onzichtbaar weggewerkt moeten worden. Mocht de kanklosster echter de achtergrond in een andere kleur willen dan de tekening, dan kan die later toegevoegd worden, aan- en afgeknoopt naar believen.

Werktekeningen tonen de manieren waarop deze gronden worden gewerkt. Hoewel het niet mogelijk is een overzicht van de hele achtergrond te tonen (dit zou te veel ruimte vragen), zijn de algemene regels waarop ze worden gemaakt wel aangegeven.

Eén van de interessantste kanten aan het maken van Russische kant is de voorbereidende studie van de patronen. Men moet altijd terug kunnen keren naar de plaats waar men het bandje heeft verlaten, om er weer in aan te haken en het te vervolgen, om zo tijdens het werk de achtergrond te maken.

Alhoewel veel patronen te groot zijn voor het gemiddelde kussen, is dit probleem eenvoudig op te lossen. Men werkt de kant zo ver als op het kussen mogelijk is, dan verplaatst men de kant naar het volgende stuk. Er zijn slechts een paar klossen in gebruik en er hoeven maar weinig spelden verplaatst te worden. De hele operatie is daardoor vrij eenvoudig.

Les fonds peuvent être réalisés au moment de l'exécution de la bande. Ainsi il n'y aura pas de bouts de fil à cacher pour les rendre invisibles. Si toutefois la dentellière désire faire ces fonds dans une couleur différente du reste de la dentelle, ils pourront être ajoutés ultérieurement, crochetés et finis normalement. Des dessins indiquent les manières d'exécuter ces fonds. Comme le patron des fonds complets occuperait trop de place, nous montrons uniquement les principes d'exécution.

Un des aspects les plus intéressants est l'étude préalable du patron. Il doit toujours être possible de revenir à l'endroit de la bande que l'on a quitté auparavant, de le relire et de continuer la bande en ajoutant le fond au fur et à mesure de la progression du travail.

Bien qu'un grand nombre de patrons soient trop larges pour un carreau de taille normale, il est facile de remédier à ce problème. Il suffit d'avancer la bande aussi loin que possible sur le carreau choisi, puis de déplacer le carton à la partie suivante. Comme on utilise seulement un petit nombre de fuseaux, peu d'épingles sont à enlever et à replacer pendant ce changement. Cette opération est vraiment simple.

Der Grund kann beim Klöppeln des Bändchens gleichzeitig eingearbeitet werden. Auf diese Weise entstehen keine Fadenenden, die unsichtbar vernäht werden müssen. Will die Klöpplerin die Gründe jedoch in einer anderen Farbe als die restliche Spitze klöppeln, können diese nachträglich eingearbeitet werden, wobei die Klöppel in der normalen Art eingehängt und abgeknotet werden. Zeichnungen veranschaulichen die Arten, in welchen die Gründe auszuführen sind. Obgleich wegen Platzmangel nicht der gesamte Grund dargestellt werden konnte, wird doch das allgemeine Prinzip eines Aufbaus gezeigt.

Einer der interessantesten Aspekte beim Klöppeln dieser Art von Spitze ist das notwendige Studium des Musters vor Arbeitsbeginn. Es muß immer möglich sein, zu der Stelle zurückzukehren, an der das Band liegengelassen wurde, daran anzuhäkeln und das Band weiter zu klöppeln, wobei auch der Grund berücksichtigt wird, während die Arbeit fortschreitet.

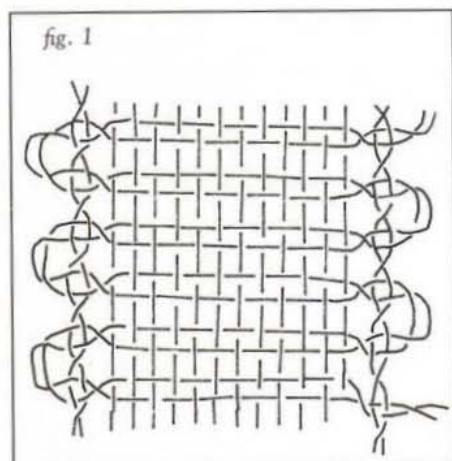
Obwohl viele Muster für ein normal großes Kissen zu umfangreich sind, kann dieses Problem leicht behoben werden. Es muß nur die Spitze so weit wie möglich auf dem vorhandenen Kissen geklöppelt werden, bevor sie zum nächsten Abschnitt weiter verschoben wird. Es sind nur wenige Klöppel im Gebrauch, und nur wenige Stecknadeln müssen bei diesem Vorgang versetzt werden. Dies alles geschieht auf einfachste Weise.

The Tapes

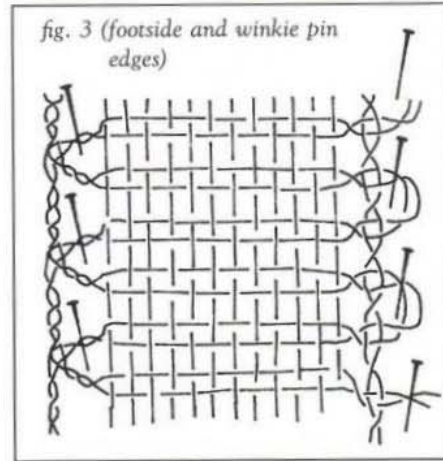
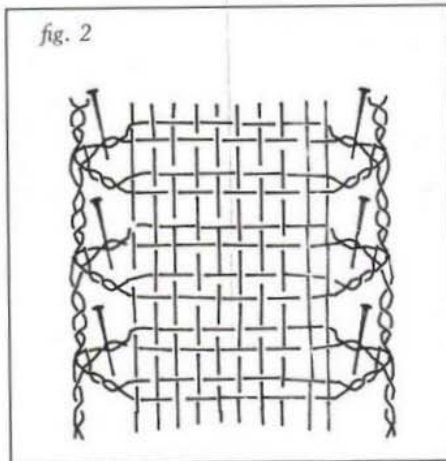
The ribbon tape is usually made with a winkie pin edge (see fig. 1) or a footside edge (see fig. 2). Sometimes a combination of 1 and 2 may be used (see fig. 3). The number of twists added to the tape is particularly important (see fig. 4). Note one, two or three twists may

be added between the stitches so that the edge is firm. This number varies as the tape bends. When the pins are close together there will be room for only one twist. When the pins are spaced well apart it is for the lacemaker to judge the number of twists that should be added, while ensuring that the lace lies flat.

When turning a sharp bend, an extra twist or two may



Winkie pin tape



De Bandjes

Het bandje wordt gewoonlijk geklost met als buitenrand 'keren om de speld' (zie fig. 1) of met een rechte randslag (zie fig. 2). Soms wordt een combinatie van 1 en 2 gebruikt (zie fig. 3). Het aantal draaiingen dat aan het bandje wordt toegevoegd is erg belangrijk. Het is duidelijk dat één, twee of drie maal gedraaid kan worden tussen de slagen opdat de rand stevig is. Dit aantal verandert als het bandje draait. Waar de spelden dichter bij elkaar staan zal slechts ruimte zijn voor één draai. Waar de spelden verder uit elkaar staan, is het aan de klosster te beslissen hoeveel keer bijgedraaid moet worden, zodat de kant vlak blijft liggen.

Bij een scherpe bocht, kan het looppaar aan de binnenkant één of twee keer bijgedraaid worden, om het hoofdbandje midden tussen de twee buitenkanten te houden. De klosster zal dit automatisch doen, zodra ze enige ervaring heeft.

Sierdraden zijn niet verplicht in de Russische kant, maar kunnen zeer fantasieus gebruikt worden. Ze moeten gemaakt worden met een draad die dikker is dan die voor de rest van het

Les Bandes

La bande se fait d'habitude avec un bord à épingles extérieures (voir dessin 1) ou un bord à épingles intérieures (voir dessin 2). Parfois on utilise une combinaison de 1 et 2 (voir dessin 3). Le nombre de torsions faites des deux côtés de la bande est particulièrement important (voir dessin 4). Il est à noter qu'une, deux ou trois torsions peuvent être ajoutées entre les passées pour obtenir un bord solide. Leur nombre varie avec la courbe de la bande. Si les épingles sont très rapprochées, il n'y a de la place que pour une seule torsion. Avec des épingles bien espacées, le nombre de torsions à faire est laissé à l'appréciation de la dentellière qui doit s'assurer que la dentelle reste plate.

Dans le cas d'une courbe très serrée, on peut ajouter une ou deux torsions supplémentaires aux meneurs au bord intérieur, pour tenir les fils de la bande bien centrés entre les deux bords. La dentellière le fera automatiquement une fois qu'elle aura acquis de l'expérience.

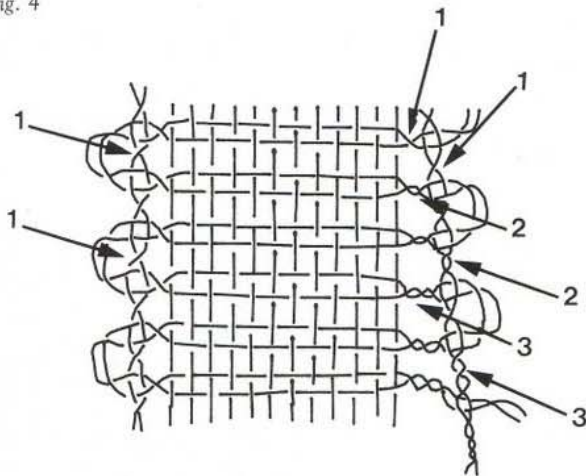
Dans la dentelle russe, des cordons ne sont pas obligatoires, mais peuvent être employés avec beaucoup de possibilités. Leur fil devrait être plus gros que celui

Die Bändchen

Das Bändchen wird gewöhnlich mit einem Rand mit Außennadel (siehe Zeichnung 1) oder Innennadel (siehe Zeichnung 2) gemacht. Manchmal kann eine Kombination von 1 und 2 angewandt werden (siehe Zeichnung 3). Sehr wichtig dabei ist die Anzahl der Drehungen nach dem Band (siehe Zeichnung 4). Es ist zu beachten, daß eine, zwei oder drei Drehungen zwischen den Schlägen hinzugefügt werden können, damit ein fester Rand entsteht. Die Anzahl der Drehungen ändert sich, sobald das Bändchen eine Kurve bildet. Liegen die Nadellöcher nahe beieinander, ist nur für eine Drehung Platz. Sind die Nadeln dagegen weit voneinander entfernt, liegt die Entscheidung bei der Klöpplerin, wieviele Drehungen sie hinzufügen sollte, damit das Bändchen flach liegen bleibt.

Beim Klöppeln einer scharfen Kurve kann man eine oder zwei zusätzliche Drehungen mit dem Läufer am inneren Rand machen, damit die Fäden des Bandes zwischen den Rändern schön in der Mitte liegen bleiben. Dies wird zur Gewohnheit, sobald man etwas Erfahrung hat.

fig. 4



be added on the worker pair on the inner edge, in order to keep the main tape in the centre between the two sides. The lacemaker will do this automatically once more experience is gained.

Gimps are optional in Russian tape lace, but can be used very imaginatively. They should be made with a thicker thread than that used for the rest of the pattern, so that they are readily visible in the final design.

Twisted Gimps

A pair of gimps is needed for a twisted construction. The worker pair is passed between the gimp pair. The gimp pair is then twisted right over left. This process is repeated whichever way the workers travel, always twisting the gimp pair right over left. (See figs 5, 6 and 7.)

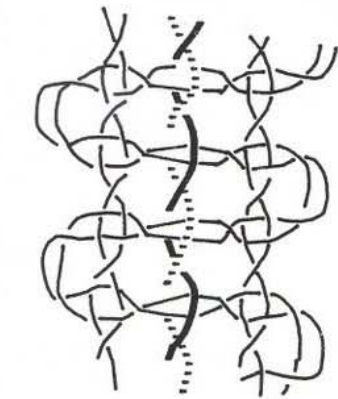


fig. 5

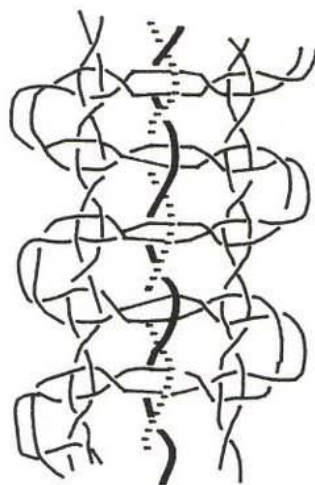


fig. 6

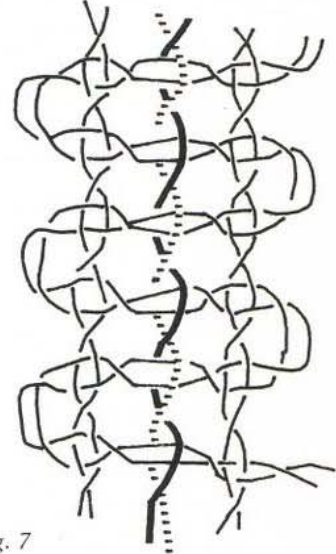


fig. 7

Twisted gimps

patroon gebruikt wordt zodat ze duidelijk zichtbaar zijn in de uiteindelijke tekening.

Steelsteek

Voor een gedraaid resultaat is een paar sierdraden nodig. Het looppaar wordt tussen de sierdraden doorgevoerd. Dit wordt steeds herhaald; altijd wordt de rechter sierdraad over de linker gedraaid, welke kant de lopers ook opgaan (zie figuren 5, 6 en 7).

du reste de la dentelle pour ressortir suffisamment dans l'ouvrage terminé.

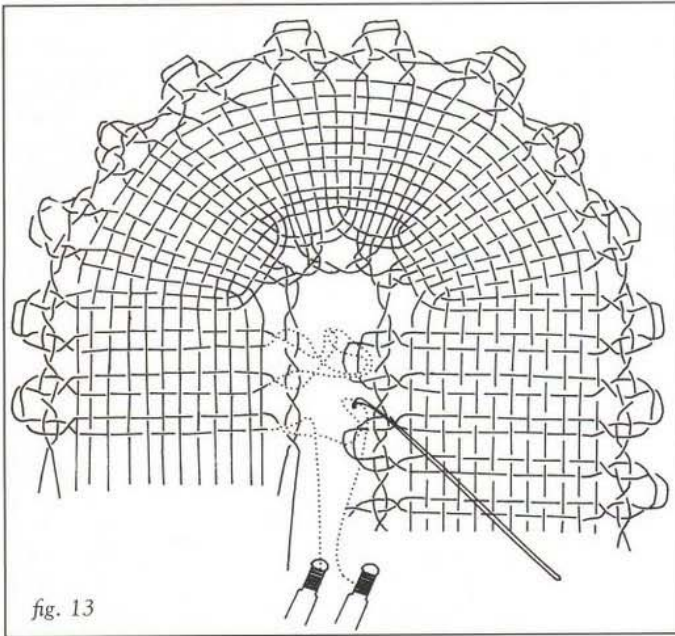
Cordons tordus

Pour des cordons tordus il faut une paire de cordons. Les meneurs passent au milieu entre les deux cordons, puis la paire de cordons est tordue de droite vers la gauche. Ce mouvement est répété indépendamment du sens de travail, en tordant toujours les cordons de droite à gauche (voir dessins 5, 6 et 7).

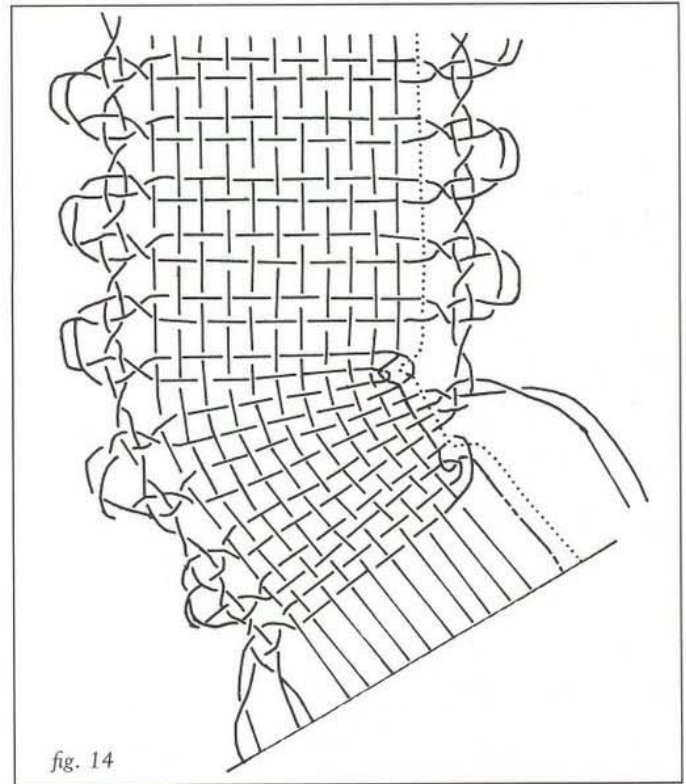
Bei der russischen Bändchenspitze sind Konturfäden möglich und können mit viel Phantasie angewandt werden. Man benutzt dazu ein dickeres Garn, damit sie im fertigen Muster gut sichtbar sind.

Gedrehte Konturfäden

Bei gedrehten Verzierungen wird ein Konturfaden-Paar benutzt. Das Laufpaar durchläuft dabei das Konturfäden-Paar, das rechts über links zu drehen ist. Dieser Vorgang wird unabhängig von der Richtung des Laufpaares wiederholt, wobei das Konturfäden-Paar stets rechts über links gedreht wird (siehe Zeichnungen 5, 6 und 7).



An alternative method, instead of placing temporary pins, is to use a turning stitch where the worker pair and the passive pair meet and are exchanged. Cross the centre threads of the two pairs, then twist the outside pairs twice and lastly cross the centre threads again. In this way the same passive pair always remains on the curved inner edge, thus controlling the shape, which remains true and smooth. (See fig. 14.)



Een andere methode is om, in plaats van steunspelden te gebruiken, een omkeerslag te klossen waar het looppaar en het hangend paar bij elkaar komen en gewisseld worden. Kruis de middendraden van de twee paren, draai dan de buitenparen twee maal en kruis de middendraden nog eens. Zo blijft altijd hetzelfde hangende paar aan de gebogen binnenkant, en bepaalt de vorm, die zuiver en glad blijft (zie fig. 14).

Voor een scherpere bocht kan het nodig zijn ieder paar aan de binnenkant te wisselen. Beide bovengenoemde methoden, steunspelden of omkeerslag, kunnen gebruikt worden (zie fig. 15).

De laatste methode voor een zeer scherpe bocht is slechts één speld te gebruiken, zo vaak als nodig blijkt. Werk naar de binnenkant, maar niet door het laatste paar. Zet een grote speld achter dit niet gewerkte paar. Voer het looppaar over dit paar én de speld, en

Une autre méthode consiste à utiliser, au lieu d'épingles temporaires, un point à double torsion entre les meneurs et la paire passive. Croisez les fils du centre des deux paires, tordez les paires extérieures deux fois et croisez à nouveau les fils du centre. Ainsi la même paire passive se retrouve toujours en première position au bord de la courbe dont elle contrôle la forme qui devient ainsi nette et lisse (voir dessin 14).

Pour une courbe plus prononcée, chaque paire du bord intérieur doit être échangée. L'une ou l'autre des méthodes précitées, soit celle avec épingles temporaires, soit le point à double torsion, peut être utilisée (voir dessin 15).

Une dernière méthode pour obtenir une courbe extrêmement serrée, consiste à utiliser une seule épingle autant de fois que nécessaire. Travaillez en direction du bord intérieur, mais sans utiliser la

Es gibt eine andere Vorgehensweise, bei der die Stütznadeln durch einen Umkehrschlag ersetzt werden, wobei Laufpaar und Reißpaar sich treffen und ausgetauscht werden. Man kreuzt die mittleren Fäden beider Paare, dreht die äußeren Paare zweimal und kreuzt abschließend nochmals die mittleren Fäden. Auf diese Weise bleibt dasselbe Reißpaar immer am inneren Rand der Biegung, die dadurch formschön und glatt wird (siehe Zeichnung 14).

Bei einer schärferen Kurve kann es soweit kommen, daß man am inneren Rand jedes Paar austauschen muß. Von den oben angeführten Vorgehensweisen können dann beide benutzt werden, d.h. entweder Stütznadeln oder Umkehrschlag (siehe Zeichnung 15).

Eine weitere Vorgehensweise beim Klöppeln einer extrem scharfen Kurve besteht darin, nur eine Stecknadel zu benutzen, und dies so oft wie nötig. Man arbeitet dabei zum inneren Rand hin,

For a sharper bend, each pair on the inner edge may have to be exchanged. Either of the above methods, temporary pins or a turning stitch, can be used. (See fig. 15.)

The last method for turning an extremely sharp bend is to use one pin only, as many times as necessary. Work to the inner edge but *not* using the last pair. Place a large pin behind this unworked pair. Take the worker pair over both this pair and the pin and then under the unworked pair. Work to the outside again. Repeat. Take

the worker over the unworked innermost pair and pin. Raise the pin to release the last loops. Replace the pin, pass the worker pair under the unworked passive pair and continue making the tape.

All the loops settle down on the unworked pair. When the work reaches the point where it is to be sewn into the first part, remove the pin, which by now will have been used many times, and pull all the pairs evenly. In this way a very tight and neat bend will have been made. (See fig. 16.)

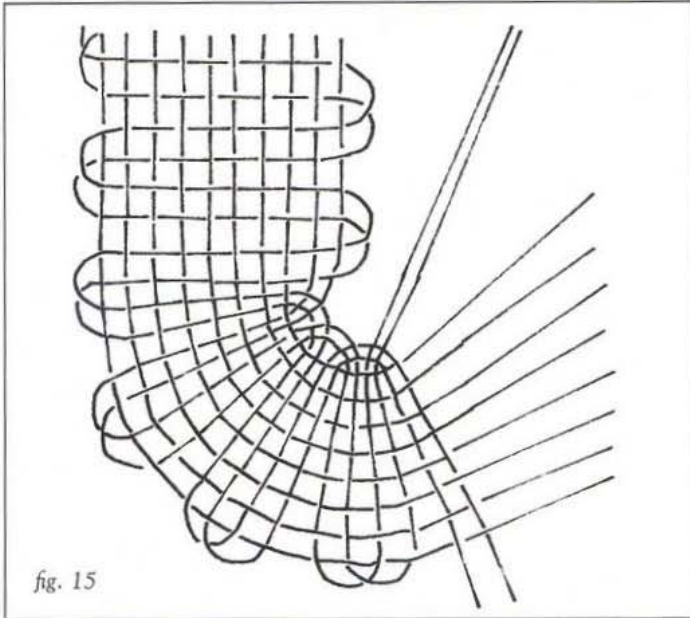


fig. 15

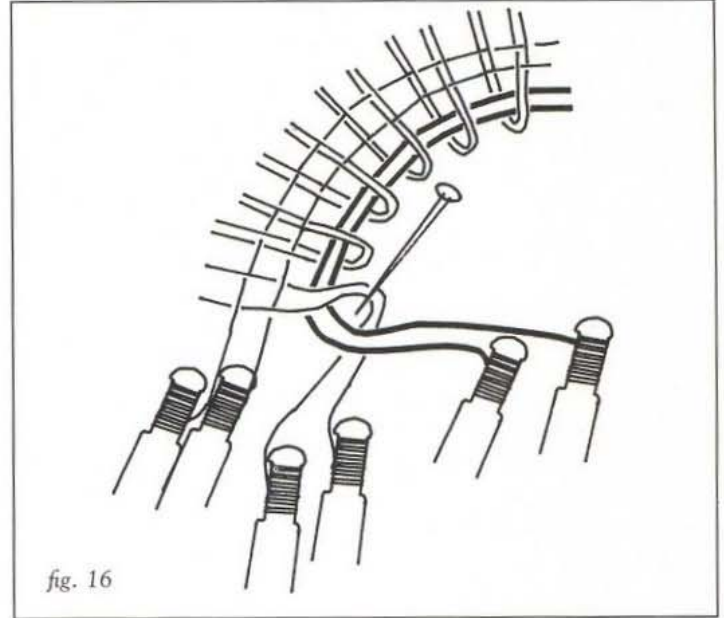


fig. 16

daarna onder het niet gewerkte paar. Klos weer naar de buitenkant. Herhaal dit. Breng het looppaar over het niet gewerkte binnenste paar en de speld. Haal de speld er uit om de laatste lussen los te maken. Zet de speld weer terug, voer het looppaar onder het niet gewerkte paar door en ga verder met het bandje. Alle lussen gaan om het niet gewerkte paar liggen. Als het werk zover is dat in het eerste deel moet worden aangehaakt, neemt U de speld, die dan vaak gebruikt is, er uit en trekt alle paren gelijkmatig aan. Op die manier is een zeer strakke en mooie bocht gemaakt (zie fig. 16).

dernière paire. Placez une grosse épingle derrière cette paire non travaillée. Passez les meneurs par dessus cette paire et sur l'épingle, puis sous la paire non travaillée. Revenez vers l'extérieur. Répétez. Les meneurs passent sur la paire non travaillée au bord intérieur et sur l'épingle. Enlevez l'épingle pour libérer les boucles précédentes. Remplacez l'épingle, passez les meneurs sous la paire passive non travaillée et continuez la bande.

Toutes les boucles passent autour de la paire non travaillée. Avancez jusqu'au crochetage suivant, enlevez l'épingle qui a servi à tous les rangs et tirez régulièrement sur toutes les paires. Vous obtenez ainsi une courbe serrée et nette (voir dessin 16).

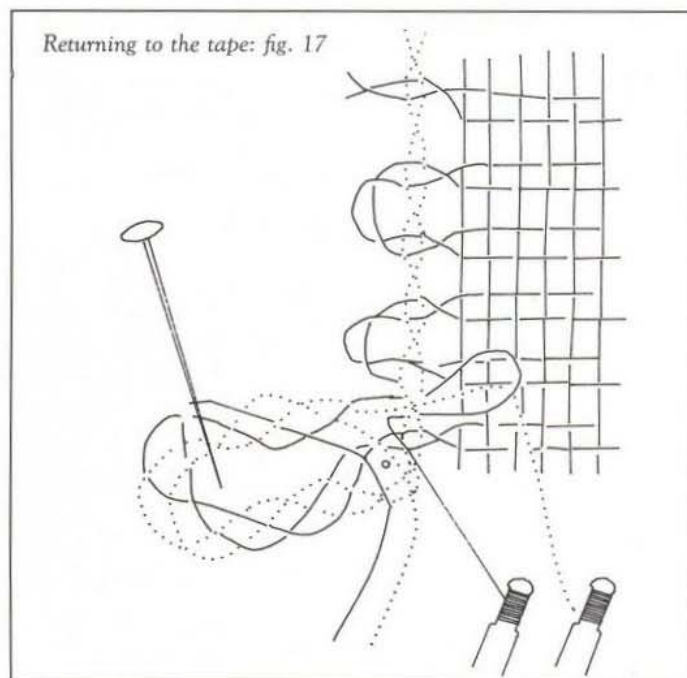
klöppelt jedoch nicht das letzte Paar. Hinter dieses liegengelassene Paar steckt man eine dicke Nadel. Das Laufpaar wird über dieses Paar und die Nadel, dann unter das liegengelassene Paar geführt. Nun wieder zum äußeren Rand hin klöppeln. Diesen Vorgang wiederholen. Das Laufpaar über das ungeklöppelte innere Paar und die Nadel legen. Die Nadel hochziehen, um die letzten Schlingen freizulegen. Die Nadel wieder einstechen, und das Laufpaar unter das ungeklöppelte Reißpaar legen; danach das Bändchen weiterklöppeln.

Alle Schlingen legen sich um das ungeklöppelte Paar. Ist das Muster soweit fortgeschritten, daß es an den ersten Teil eingehäkelt werden soll, wird die mehrere Male benutzte Stecknadel entfernt und alle Paare gleichmäßig angezogen. Auf diese Weise entsteht eine sehr feste und saubere Biegung (siehe Zeichnung 16).

Returning to the Tape

There is a particular method used to rejoin the edge pair and worker pair to the tape before restarting the tape and after having worked the fillings for that section.

Always make the sewing to connect the pairs onto the bar behind the pin where they left the tape to make the fillings. After making the sewing onto the bar, clothstitch the two pairs together, leaving the outside pair as the edge pair, and use the inner pair from this clothstitch as the new worker pair.

*Terugkeren naar het Bandje*

Er is een speciale methode om het randpaar en het looppaar weer met het bandje te verbinden nadat de vullingen in dat deel zijn geklost en voordat het bandje wordt vervolgd (zie fig. 17).

Maak de aanhaking om de paren te verbinden altijd aan de spijl achter de speld waar ze het bandje hebben verlaten om de vulling te maken. Klos, na de aanhaking aan de spijl, de twee paren in linnenslag aan elkaar. Laat het buitenste paar achter als randpaar en gebruik het binnenste paar als het nieuwe looppaar.

Aanhaken

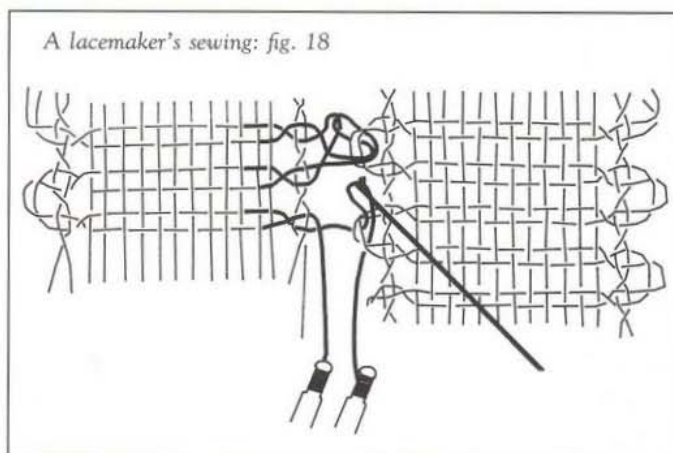
Soms zal het nodig zijn twee stukken kant te verbinden tijdens het werk (zie fig. 18). Leg de twee stukken dicht bij elkaar. Als ze strak tegen elkaar aan

A Lacemaker's Sewing

It will sometimes be necessary to make a sewing to join two pieces of lace together whilst the work is in progress.

Place the two pieces of lace close together. If they are to be joined closely, leave the pairs that are to make the sewing untwisted. If the join is to be visible with a gap between the work, the pairs should be twisted.

Place a hook in the existing loop made by the pin on the completed piece and take up a loop through this with the thread from the top bobbin from the worker pair on the side to be joined. Into this loop, place the second bobbin from the pair; pull both bobbins tightly. A sewing has been made. This pair can then be worked back across the work.

*Retour à la bande*

Avant de continuer la bande après exécution d'un fond, on utilise une technique particulière pour joindre la paire du bord et les meneurs à la bande (voir dessin 17).

Exécutez toujours le crochetage pour relier les paires, à l'endroit où elles ont quitté la bande pour faire le remplissage. Après le crochetage, faites un mat avec les deux paires, en laissant la paire extérieure comme paire de bordure, et utilisez la paire intérieure comme nouveaux meneurs.

Le Crochetage en dentelle

En cours de travail il est souvent nécessaire de joindre deux pièces par un crochetage (voir dessin 18).

Placez les deux pièces côte à côte. Si le

Rückkehr zum Bändchen

Man wendet eine besondere Methode an, um Rand- und Laufpaar mit dem Bändchen zu verbinden, bevor man letzteres weiterklöppelt, nachdem man den Grund dieser Partie beendet hat (siehe Zeichnung 17).

Dabei häkelt man stets die Paare an der Stelle hinter der Stecknadel ein, an der sie das Bändchen verließen, um den Grund auszuführen. Nach dem Einhäkeln wird mit beiden Paaren ein Leinenschlag geklöppelt, wonach das äußere Paar als Randpaar und das innere Paare als Laufpaar benutzt werden.

Einhäkeln

An manchen Stellen wird beim Klöppeln der Spitze ein Einhäkeln notwendig, um zwei Teile miteinander zu verbinden

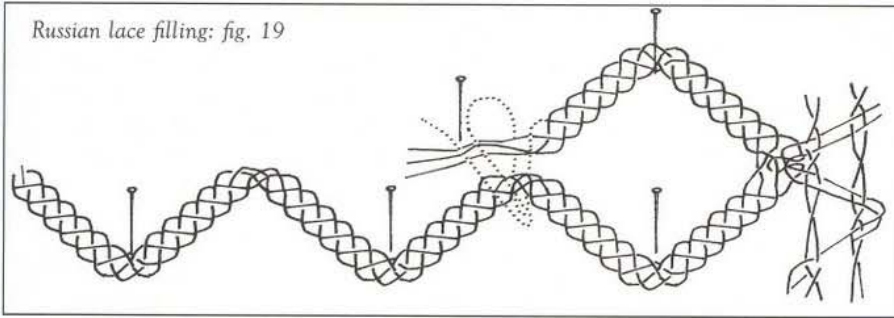
Russian Lace Fillings

In the fillings of Russian lace the plaits are not held with a pin in the middle, but simply work around a holding pin. In this way, no hole is formed within the plait. Therefore, when the two plaits cross, make a self-sewing to hold the plaits together.

To make a self-sewing, pass the hook under the

complete plait and three of the four threads from the plait that is to be joined. Take the outside thread and draw this under the other three threads and the finished plait. Pass the bobbin that has made the loop through itself (see fig. 19). Pull up tight and hold this in place with a temporary pin. Plait tightly on. This is one of the neatest ways to make a join in the fillings.

Russian lace filling: fig. 19



moeten komen, blijven de paren die de verbinding gaan maken ongedraaid. Als de verbinding zichtbaar moet zijn met een afstand tussen het werk, dan worden de paren gedraaid.

Zet een haaknaald in de lus van de speld aan het voltooid deel en trek hier met de bovenste draad van het te verbinden paar een lus door. Steek de tweede klos van dit paar door de lus; trek stevig. De aanhaking is klaar. Dit paar kan weer door het werk worden geklost.

crochetage doit être très serré, les paires utilisées ne seront pas tordues. Dans le cas d'un crochetage avec un jour, les paires doivent être tordues.

Placez le crochet dans le trou formé par l'épingle de la pièce terminée et formez une boucle avec le fil venant du fuseau supérieur des meneurs de la pièce qui doit être crochetée. Passez le deuxième fuseau des meneurs dans cette boucle et tirez fort sur les deux fuseaux. Le crochetage est terminée. Cette paire peut maintenant continuer le travail.

Remplissages dans la dentelle russe

Dans les remplissages des dentelles russes, les cordes de 4 ne sont pas tenues par une épingle au milieu, mais simplement travaillées autour d'une épingle de maintien. De la sorte il n'y a pas de trous dans la corde de 4. Au croisement de deux cordes, vous ferez un auto-crochetage pour tenir les cordes ensemble.

Pour faire un auto-crochetage, passez le crochet sous la corde de 4 complète et sous les trois des quatre fils de la corde à crocheter. Prenez le fil extérieur et tirez-le sous les trois fils et la corde complète. Formez une boucle et passez le fuseau qui a fait cette boucle à travers celle-ci (voir dessin 19). Tirez sur le fil et maintenez-le en place à l'aide d'une épingle temporaire. Continuez les cordes de 4 de façon bien serrée. C'est une manière des plus nettes pour crocheter dans les remplissages.

Vullingen in de Russische Kant

In de vullingen van de Russische kant worden vlechten niet vast gezet met een speld in het midden, maar eenvoudig om een vaste speld heen gewerkt. Zo ontstaat geen gat in de vlecht. Maak daarom waar de twee vlechten elkaar kruisen, een 'zelfverbindende aanhaking' om de vlechten bijeen te houden.

Om een zelfverbindende aanhaking te maken, steekt U de haaknaald onder de voltooid vlecht plus drie van de vier draden van de aan te haken vlecht door. Trek de buitenste draad onder drie draden plus de voltooid vlecht door. Steek de klos van dezelfde draad door de lus (zie fig. 19). Trek stevig aan en houd dit met een tijdelijke speld op zijn plaats. Vlecht zeer strak verder. Dit is een van de mooiste manieren om een verbinding te maken in de vullingen.

(siehe Zeichnung 18).

Die beiden Spitzenteile müssen nahe beieinander liegen. Sollen sie ohne Zwischenraum zusammengefügt werden, läßt man die für das Einhäkeln vorgesehenen Klöppelpaare ungedreht. Wünscht man dagegen eine Lücke zwischen beiden Teilen, müssen die Paare gedreht werden.

In das Nadelloch der fertigen Partie sticht man eine Häkelnadel und bildet eine Schlinge mit dem oben liegenden Faden des Laufpaares der anzuhäkelnden Partie. Durch diese Schlinge steckt man den zweiten Klöppel des Paares und zieht beide Fäden fest an. Auf diese Weise sind beide Spitzenteile miteinander verbunden. Es kann nun mit dem Laufpaar weitergeklöppelt werden.

Gründe der russischen Bändchenspitze

Bei den Gründen der russischen Spitze werden die Flechter nicht mit einer Stecknadel in der Mitte festgehalten, sondern einfach um eine Stütznadel gearbeitet. Auf diese Weise entsteht kein Loch im Flechter. Bei einer Verbindung von zwei Flechtern werden diese auf eine besondere Art gekreuzt.

Zu dieser Verbindung durch Einhäkeln benutzt man eine Häkelnadel, die man unter den ganzen ersten Flechter und drei der vier Fäden des zweiten Flechters sticht. Den äußeren Faden unter die drei übrigen Fäden und den ganzen Flechter ziehen. Nun den Klöppel durch die von ihm gebildete Schlinge stecken (siehe Zeichnung 19). Fest anziehen und mit einer Stütznadel festhalten. Die Flechter mit fest angezogenen Fäden weiterklöppeln. Auf diese Weise erhält man eine der saubersten Verbindungen in einem Füllgrund.

A False Plait

A false plait is often needed to join two sections firmly together. It is also often used to make a decorative filling, taking a single pair only from the work.

The worker from one piece is twisted reasonably tight before making a sewing into the opposite edge. The number of twists should be noted; for every two twists on the outward journey, a sewing will be made over the twisted bar on the return.

After the connecting sewing has been made, to join the twisted bar to the completed lace, twist this sewn pair twice and then insert the hook under the twisted bar. Draw up a loop from one of the bobbins. Place the other bobbin through this loop and pull gently (see fig. 20). Make two more twists with this pair and another sewing around the bar. Continue in this way until two twists and a sewing have been made for every two twists on the outward journey. The pair can then be returned to continue the work (see fig. 21). This will give a finish which is almost indistinguishable from a real plait.

A false plait

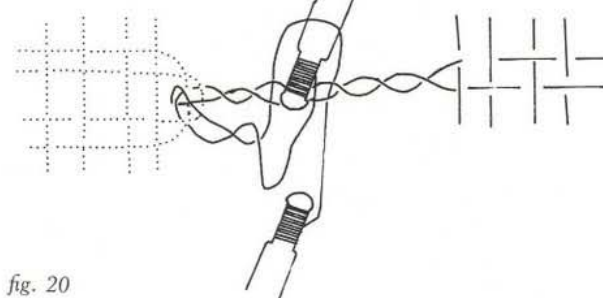


fig. 20

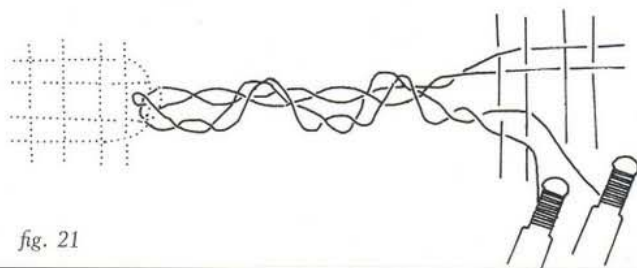


fig. 21

Een Valse Vlecht

Vaak is een valse vlecht nodig om twee delen stevig te verbinden. Hij wordt ook vaak gebruikt om, met slechts één paar uit het werk, een fraaie vulling te maken.

Het looppaar van één deel wordt tamelijk strak gedraaid alvorens aan de andere kant te haken. Let op het aantal draaiingen; voor iedere twee draaiingen op de heenweg, wordt op de terugweg aangehaakt om de gedraaide spijl.

Om, nadat de verbinding is gemaakt, de gedraaide spijl met de voltooide kant te verbinden, draait U dit verbindingspaar twee keer en steekt de haaknaald onder de gedraaide spijl door. Trek een lus met één van de klossen. Steek de andere klos door de lus en trek voorzichtig aan (zie fig. 20). Draai dit paar nog twee keer en haak opnieuw om de spijl aan. Ga zo door tot twee draaiingen en een aanhaking zijn gemaakt voor iedere twee draaiingen van de heenweg. Het paar kan dan worden terug gelegd om het werk te vervolgen (zie fig. 21). Het resultaat is bijna niet te onderscheiden van een echte vlecht.

La Fausse Corde de 4

On a fréquemment besoin d'une fausse corde de 4 pour crocheter solidement deux parties. Elle est également souvent utilisée pour certains fonds décoratifs et ne demande qu'une seule paire de fuseaux venant de la bande.

Les meneurs d'une pièce sont raisonnablement tordus avant de faire le crochetage dans la pièce opposée. Le nombre de torsions doit être noté; toutes les deux torsions de l'aller, on exécute au retour un crochetage dans les deux fils tordus formant une bride.

Le crochetage dans la pièce opposée étant réalisé, et pour ramener la paire tordue à la dentelle en cours de travail, tordez cette paire deux fois et glissez le crochet sous la bride. Formez une boucle avec l'un des deux fils. Passez l'autre fuseau dans cette boucle et tirez-le délicatement (voir dessin 20). Faites à nouveau deux torsions avec cette paire et un deuxième crochetage dans la bride. Continuez de cette manière en faisant suivre deux torsions par un crochetage, et ceci toutes les deux torsions de la bride faite à l'aller. La paire peut alors continuer le travail (voir dessin 21). Le résultat obtenu ressemble beaucoup à une corde de 4.

Falsche Flechter

Häufig werden Stege aus falschen Flechtern benutzt, um zwei Partien fest miteinander zu verbinden. Man gebraucht sie auch oft als Ziergrund, der nur mit einem Einzelpaar aus der Spitze gearbeitet wird.

Das Laufpaar eines Teils wird so oft wie nötig gedreht, bevor es an die gegenüberliegende Partie eingehäkelt wird. Die Anzahl der Drehungen sollte man sich notieren; für je zwei Drehungen auf dem Hinweg wird auf dem Rückweg einmal in den oberen Steg eingehäkelt.

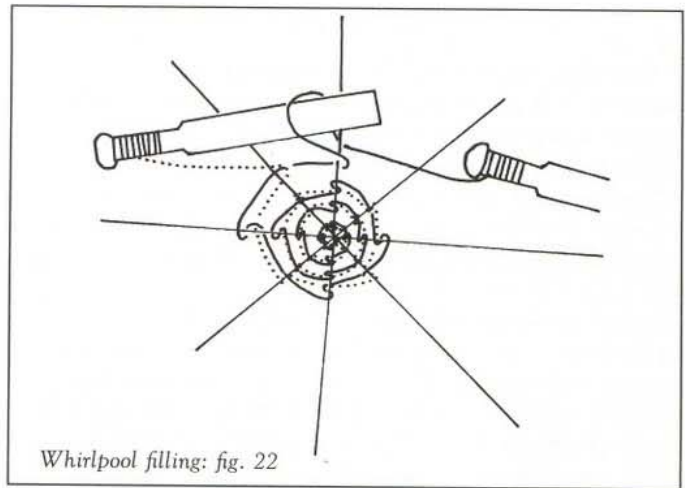
Nachdem der falsche Flechter durch Einhäkeln in das fertige Teil beide Teile verbunden hat, wird das eingehäkelte Paar zweimal gedreht und die Häkelnadel unter den gedrehten Steg gestochen. Man erfaßt einen Faden der Klöppel, um eine Schlinge zu bilden. Der andere Klöppel wird durch diese Schlinge gesteckt und sanft angezogen (siehe Zeichnung 20). Das Paar wieder zweimal drehen und nochmals in den Steg einhäkeln. Auf diese Weise solange fortfahren, bis für je zwei Drehungen auf dem Hinweg des Steges ebenfalls zwei Drehungen und ein Einhäkeln in den Steg auf dem Rückweg ausgeführt

Whirlpool Filling

In the centre of many of the fillings is a closely woven decorative whirlpool, which is made with the bobbins whilst working the design.

Work all the spokes of the filling and, after the last sewing in the centre, divide the two pairs of the last plait. Take one pair to the nearest spoke and make a sewing over it, then turn the pillow and make a sewing over the next spoke. Continue round the centre, sewing over each spoke and turning the pillow as work progresses, and also making a sewing over the pair remaining from the divided pair. Work round and round until the filling is of a pleasing size. (See fig. 22.)

After the last sewing has been made with the pair from the plait, this pair plus the sewn pair can be plaited out



Het Radertje

In het midden van veel vullingen komt een dichtgeweven versierend radertje voor, dat tijdens het klossen van de tekening gemaakt wordt.

Klos alle spaken van de vulling en leg, na de laatste aanhaking in het midden, de twee paren van de laatste vlecht uit elkaar. Breng één paar naar de dichtstbijzijnde spaak en haak aan, draai dan het kussen en haak aan de volgende spaak aan. Ga zo rond, haak om ieder spaak en draai steeds uw kussen als dat nodig is. Haak ook aan het overblijvende paar van de vlecht aan. Werk steeds rond totdat de vulling een mooie grootte heeft (zie fig. 22).

Als de laatste keer is aangehaakt aan het paar van de vlecht, kan die naar buiten gevlochten worden, om het middenstuk af te maken. Een steunspeld kan helpen om de laatste vlecht strak te houden nadat de twee paren weer verbonden zijn.

Het wieltje kan ook gemaakt worden met draaiingen tussen de aanhakingen aan de spaken. Als u draaiingen gebruikt, begin dan met één tussen iedere spaak in de eerste rondte en maak er dan twee in de tweede rondte. Op die manier zal het radertje toch vlak blijven liggen, maar het ziet er wel anders uit.

Remplissage au point d'araignée

Beaucoup de remplissages ont au centre un motif décoratif tissé qui est fait avec les fuseaux venant de la bande.

Exécutez tous les rayons du remplissage, et après le dernier crochetage au centre, séparez les deux paires de la corde de 4. Prenez la paire la plus proche du centre, faites un crochetage sur le rayon le plus proche, puis tournez le coussin et faites un crochetage sur le rayon suivant. Continuez en tournant, en crochetant sur chaque rayon et en déplaçant le coussin au fur et à mesure des besoins, sans oublier un dernier crochetage sur la paire restante. Continuez à tourner jusqu'à l'obtention du résultat souhaité (voir dessin 22).

Après le dernier crochetage avec la paire venant de la corde de 4, travaillez cette paire avec la paire crochetée en corde de 4 pour terminer le centre. Une épingle de maintien peut vous aider à garder cette corde de 4 bien formée lorsque les deux paires se sont rejointes.

Le fond d'araignée peut également être exécuté avec des torsions entre les crochetages sur les rayons. Si vous adoptez cette technique à torsions, commencez par une torsion entre les rayons au premier tour, puis faites deux au tour suivant. Ainsi le point d'araignée restera toujours plat, bien qu'ayant un aspect différent.

wurden. Das Paar kann nun in der Spitze weiterarbeiten (siehe Zeichnung 21). Das Endergebnis ist von einem echten Flechter kaum zu unterscheiden.

Radmuster als Füllgrund

In der Mitte vieler Füllgründe findet man ein dichtgewebtes, dekoratives Radmuster, das mit denselben Klöppeln während der Ausführung des Bändchens gearbeitet wird.

Zunächst alle Radspeichen des Füllgrundes ausführen, dann nach dem letzten Einhäkeln in der Mitte die zwei Paare des letzten Flechters teilen. Ein Paar bis zur nächsten Speiche führen, dort einhäkeln, das Kissen drehen, und in die nächste Radspeiche einhäkeln. Rund um die Mitte fortfahren, in jede Speiche einhäkeln, das Kissen weiterdrehen, und ebenfalls in das restliche Paar des Flechters einhäkeln. Rings um die Radmitte weiterarbeiten, bis die Füllung so groß wie gewünscht ist (siehe Zeichnung 22).

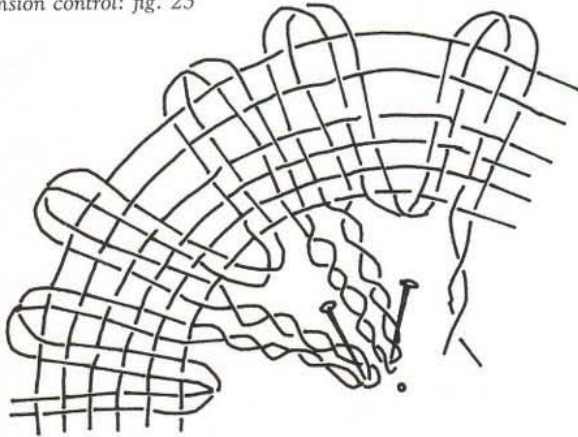
Nach dem letzten Einhäkeln in das restliche Paar des Flechters kann dieses zusammen mit dem eingehäkelten Paar wieder als Flechter geklöppelt werden, um die Mitte zu beenden. Eine Stütznael hält den letzten Flechter fest, nachdem beide Paare vereint wurden.

Das Radmuster kann man auch mit gedrehten Klöppeln zwischen dem Einhäkeln in die Speichen ausführen. In diesem Falle dreht man einmal zwischen jeder Speiche in der ersten Runde und zweimal in der zweiten Runde. So bleibt das Rad flach liegen, sieht aber anders aus.

to finish the centre. A support pin may assist in keeping the last plait tight after the two pairs have been rejoined.

The whirlpool filling may also be made with twists between the spoke sewings. If twists are to be used, start with one between each spoke on the first round, then make two on the next round. In this way the whirlpool will still lie flat, although it has a different appearance.

Tension control: fig. 23



Tension Control

The lacemaker working Russian tape lace may sometimes encounter problems with tension, for example in the star filling in 'Tanya' (p. 93). To ensure good tension, use separate pins for each section, keeping these as close as possible to the central pin. In this way, the threads will not overlap and when opposite sections are joined they will pull up and make a neat firm join. (See fig. 23.)

Picots

In most Russian lace a knotted picot is used, but again this is a matter of choice. A knotted picot is made with a pair.

Picot on the Right-hand Side

Place a pin under the first thread and over the second, which is then drawn to the right-hand edge. This forms a loop on the pin. The pin is then placed between the two threads and the loop is drawn up between them.

Place the pin and picot in the required position beside the work. The picot pair can be worked with the lace. (See fig. 24.)

Picot on the Left-hand Side

This is worked in the same way as the right-hand picot except that each movement is made to the left. (See fig. 25.)

Het Beheersen van de Spanning

De kantklosster kan tijdens het klossen van Russische kant problemen met de spanning tegenkomen, bijvoorbeeld in de stervulling in 'Tanya'. Gebruik, om een goede spanning te krijgen, aparte spelden voor elke lus en zet die zo dicht mogelijk bij de middenspeld. Zo zullen de draden elkaar niet overlappen en als dan tegenover elkaar liggende delen verbonden worden, zullen ze aanspannen en een mooie, strakke verbinding maken (zie fig. 23).

Picots

In de meeste Russische kant wordt een geknoopte picot gebruikt, maar ook dat is een kwestie van keuze. Een geknoopte picot wordt met één paar gemaakt.

Problèmes de tension

En faisant de la dentelle russe en bandes, la dentellière rencontre parfois des problèmes de tension, par exemple dans le remplissage étoile du modèle 'Tanya'. Pour garder une bonne tension, utilisez une épingle différente pour chaque partie, en la piquant le plus près possible de l'emplacement de l'épingle centrale. Ainsi les fils ne se mélangeront pas et se mettront en place pour former une jonction nette et solide quand deux parties opposées se rejoignent (voir dessin 23).

Les Pointons

Dans la plupart des dentelles russes on utilise le pointon noué, mais c'est une question de choix personnel. Un pointon noué se fait avec une paire de fuseaux.

Anziehen der Klöppel

Beim Klöppeln von russischer Bändchenspitze können manchmal Probleme mit der Spannung der Fäden auftauchen, wie dies z. B. beim Sternengrund des Kragens 'Tanya' der Fall ist. Um eine gute Spannung zu erhalten, benutzt man für jeden Teil eigene Nadeln, wobei man diese so nahe wie irgend möglich bei der mittleren Nadel einsticht. Nur so werden die Fäden nicht übereinander liegen, und beim Zusammenfügen gegenüberliegender Teile ziehen sie sich an und bilden eine saubere und feste Verbindung (siehe Zeichnung 23).

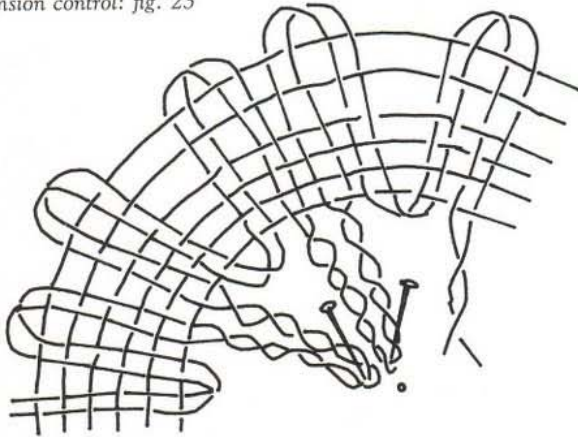
Picots

In der Mehrzahl der russischen Bändchenspitzen wird ein durchgezogener Picot gemacht, aber die Art des Picots hängt von der Vorliebe der Klöpplerin ab. Ein durchgezogener Picot wird mit einem Paar gemacht.

to finish the centre. A support pin may assist in keeping the last plait tight after the two pairs have been rejoined.

The whirlpool filling may also be made with twists between the spoke sewings. If twists are to be used, start with one between each spoke on the first round, then make two on the next round. In this way the whirlpool will still lie flat, although it has a different appearance.

Tension control: fig. 23



Tension Control

The lacemaker working Russian tape lace may sometimes encounter problems with tension, for example in the star filling in 'Tanya' (p. 93). To ensure good tension, use separate pins for each section, keeping these as close as possible to the central pin. In this way, the threads will not overlap and when opposite sections are joined they will pull up and make a neat firm join. (See fig. 23.)

Picots

In most Russian lace a knotted picot is used, but again this is a matter of choice. A knotted picot is made with a pair.

Picot on the Right-hand Side

Place a pin under the first thread and over the second, which is then drawn to the right-hand edge. This forms a loop on the pin. The pin is then placed between the two threads and the loop is drawn up between them.

Place the pin and picot in the required position beside the work. The picot pair can be worked with the lace. (See fig. 24.)

Picot on the Left-hand Side

This is worked in the same way as the right-hand picot except that each movement is made to the left. (See fig. 25.)

Het Beheersen van de Spanning

De kantklosster kan tijdens het klossen van Russische kant problemen met de spanning tegenkomen, bijvoorbeeld in de stervulling in 'Tanya'. Gebruik, om een goede spanning te krijgen, aparte spelden voor elke lus en zet die zo dicht mogelijk bij de middenspeld. Zo zullen de draden elkaar niet overlappen en als dan tegenover elkaar liggende delen verbonden worden, zullen ze aanspannen en een mooie, strakke verbinding maken (zie fig. 23).

Picots

In de meeste Russische kant wordt een geknoopte picot gebruikt, maar ook dat is een kwestie van keuze. Een geknoopte picot wordt met één paar gemaakt.

Problèmes de tension

En faisant de la dentelle russe en bandes, la dentellière rencontre parfois des problèmes de tension, par exemple dans le remplissage étoile du modèle 'Tanya'. Pour garder une bonne tension, utilisez une épingle différente pour chaque partie, en la piquant le plus près possible de l'emplacement de l'épingle centrale. Ainsi les fils ne se mélangeront pas et se mettront en place pour former une jonction nette et solide quand deux parties opposées se rejoignent (voir dessin 23).

Les Pointons

Dans la plupart des dentelles russes on utilise le pointon noué, mais c'est une question de choix personnel. Un pointon noué se fait avec une paire de fuseaux.

Anziehen der Klöppel

Beim Klöppeln von russischer Bändchenspitze können manchmal Probleme mit der Spannung der Fäden auftauchen, wie dies z. B. beim Sternengrund des Kragens 'Tanya' der Fall ist. Um eine gute Spannung zu erhalten, benutzt man für jeden Teil eigene Nadeln, wobei man diese so nahe wie irgend möglich bei der mittleren Nadel einsticht. Nur so werden die Fäden nicht übereinander liegen, und beim Zusammenfügen gegenüberliegender Teile ziehen sie sich an und bilden eine saubere und feste Verbindung (siehe Zeichnung 23).

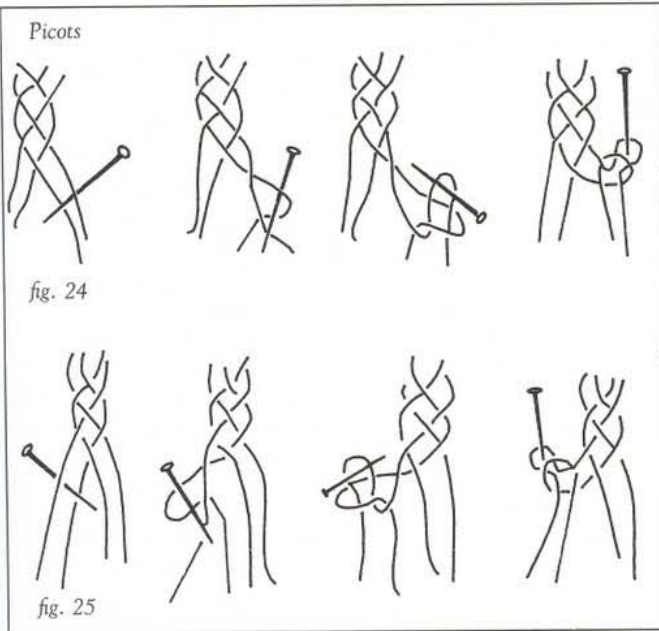
Picots

In der Mehrzahl der russischen Bändchenspitzen wird ein durchgezogener Picot gemacht, aber die Art des Picots hängt von der Vorliebe der Klöpplerin ab. Ein durchgezogener Picot wird mit einem Paar gemacht.

Ending the Tapes

The technique for finishing the tape in Russian lace is unique. It makes a very neat ending and, once learned, is easy to execute.

Work to the last three or four pins still to be worked. Then fold each thread back over the last piece worked, and pin to secure them and keep them in order (see fig. 26). The dotted line indicates the thread that is folded back.

*Picot aan de Rechterkant*

Zet een speld onder de eerste en over de tweede draad, die dan naar de rechterkant getrokken wordt. Dit wordt een lus op de speld. Dan wordt de speld tussen de twee draden gezet en de lus ertussendoor omhoog getrokken. Zet de speld en daarmee de picot op de gewenste plaats in het werk. Het picotpaar kan nu weer in het werk worden opgenomen (zie fig. 24).

Picot aan de Linkerkant

Die wordt op dezelfde manier gemaakt als de rechter picot, alleen wordt iedere beweging nu naar links gemaakt (zie fig. 25).

Eindigen van de Bandjes

De bandjes in de Russische kant worden op een unieke manier beeindigd. Dit geeft een zeer nette afwerking en, eenmaal geleerd, is het makkelijk uit te voeren.

Werk tot aan de laatste drie of vier spelden. Vouw dan elke draad terug over het laatst gekloste stuk, en zet ze vast met een speld om ze op volgorde te houden (zie fig. 26). De gestippelde lijn geeft de terug gelegde draad aan.

Pointon sur le côté droit

Passez une épingle sous le premier et sur le second fil que vous ramenez vers la droite. Il se forme ainsi une boucle sur l'épingle. Remontez l'épingle entre les deux fils en tenant la boucle entre eux.

Placez l'épingle avec le pointon dans la position souhaitée. Reprenez les deux fuseaux dans la dentelle (voir dessin 24).

Pointon sur le côté gauche

On procède de la même manière que pour le pointon à droite, en inversant les mouvements vers la gauche (voir dessin 25).

Finition d'une bande

La technique de finition dans la dentelle russe est spécifique. Elle donne une finition très nette, qui, une fois acquise, est très facile à exécuter.

Travaillez jusqu'aux trois ou quatre dernières épingles avant la fin. Pliez en arrière chaque fil sur la dentelle exécutée et maintenez-le en place avec une épingle (voir dessin 26). La ligne en pointillé indique le fil rejeté en arrière.

Picot an der rechten Seite

Eine Stecknadel unter den ersten Faden und über den zweiten Faden führen, und letzteren zum rechten Rand hin ziehen. Dadurch entsteht eine Schlinge auf der Nadel. Die Nadel wird zwischen beide Fäden gesteckt und die Schlinge dazwischen gezogen.

Die Nadel mit dem Picot in die richtige Stelle neben der Spitze einstechen. Das Picotpaar kann mit der Spitze geklöppelt werden (siehe Zeichnung 24).

Picot an der linken Seite

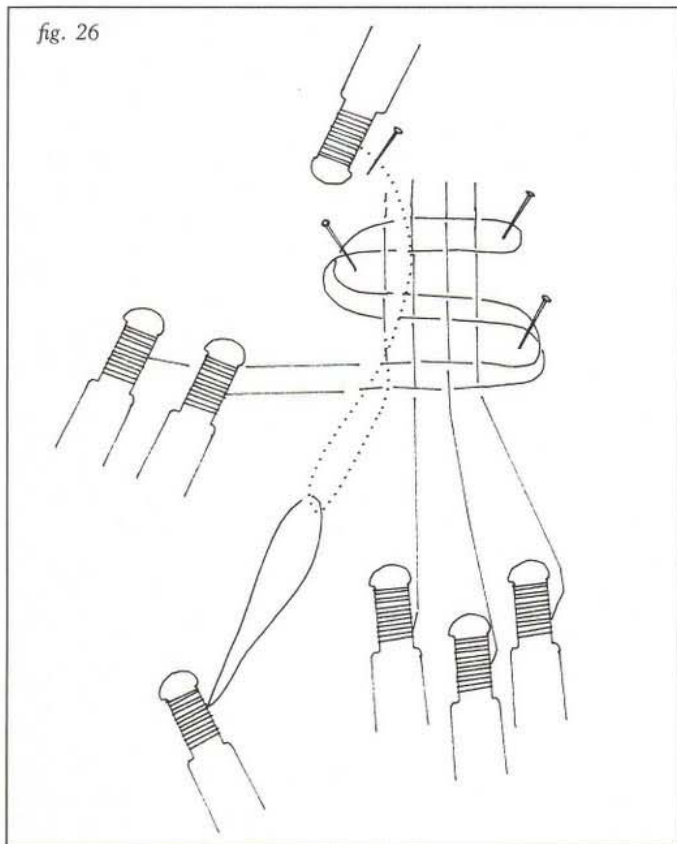
Wie beim Picot auf der rechten Seite vorgehen, jedoch jede Bewegung nach links ausführen (siehe Zeichnung 25).

Bändchen-Abschluß

Bei der russischen Spitze werden die Bändchen auf eine ganz besondere Art beendet. Man erhält dadurch einen sehr sauberen Abschluß, der leicht auszuführen ist, wenn man ihn einmal gelernt hat.

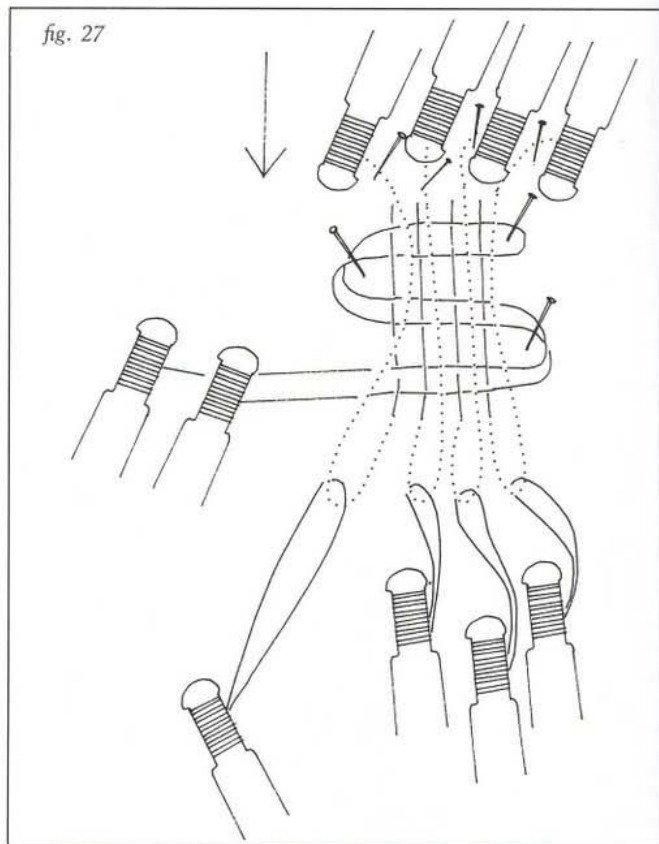
Man klöppelt bis zu den letzten drei oder vier Nadelpunkten vor dem Ende des Klöppelbriefes. Nun jeden Klöppel über der soeben gearbeiteten Spitze zurücklegen und mit Stecknadeln festhalten, damit sie ordentlich liegen bleiben (siehe Zeichnung 26). Die gestrichelte Linie stellt den zurückgelegten Faden dar.

fig. 26



Ending

fig. 27



Neem een nieuwe klos en steek die door de lus, ontstaan door het terugvouwen van de eerste hangende klos. Knoop deze nieuwe klos zodat hij op zijn plaats blijft. Nu is een dubbele lus ontstaan, gevormd door één van de oorspronkelijke draden en één van de nieuwe tijdelijke. Herhaal dit, steeds weer terugleggen en toevoegen van nieuwe draden en klossen voor alle paren, behalve het looppaar (zie fig. 27).

Klos de rest van het bandje met de nieuwe klossen. Elke draad is nu een dubbele tot het bandje de opzetspelden raakt. Haak de loopparen aan in de lus van de eerste opzetspeld. Steek dan een loperklos door de lus van de eerste teruggelegde klos en de tweede door de tweede teruggelegde klos (zie fig. 28).

Let het looppaar neer en knip de eerste twee tijdelijke klossen af. Haal de speld uit de eerste teruggelegde klos en trek deze voorzichtig op. U ziet dan dat door deze beweging beide draden stevig door het bandje gewoven worden. Herhaal dit met het tweede teruggelegde klos.

Prenez un nouveau fuseau et passez le fil à travers la boucle ainsi formée. Nouez ce fil sur le fuseau pour le maintenir en place. Vous obtenez ainsi deux boucles attachées ensemble. Procédez ainsi pour tous les fuseaux, sauf les meneurs, en rejetant toujours les fils vers l'arrière et en ajoutant un nouveau fil (voir dessin 27).

Travaillez le reste de la bande en utilisant les nouveaux fuseaux. Chaque fil est maintenant un double fil jusqu'aux trous d'épingle de montage. Crochetez les meneurs dans la première boucle de montage. Passez un meneur à travers la boucle du premier fuseau rejeté et le second meneur à travers la boucle du deuxième fuseau rejeté (voir dessin 28).

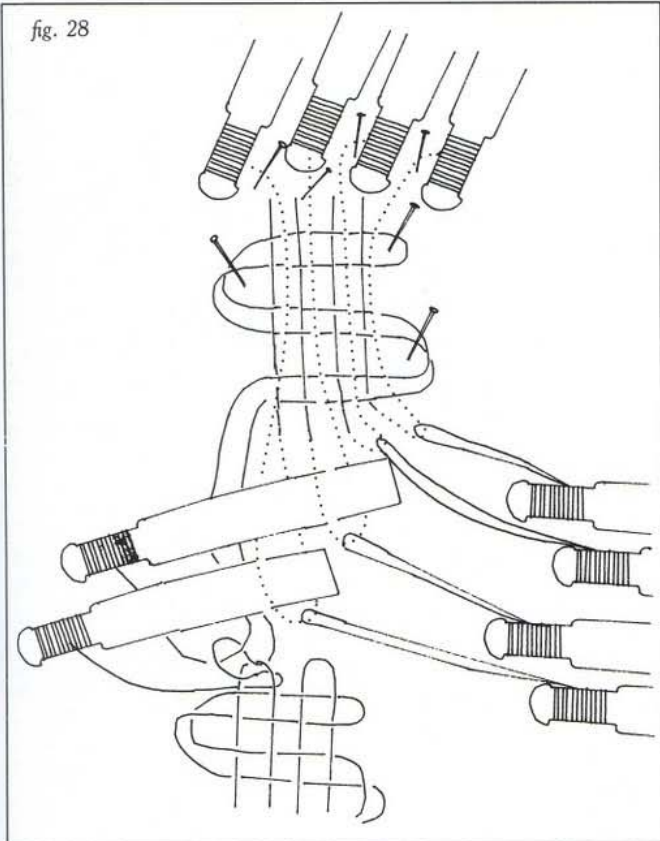
Abandonnez les meneurs et coupez les deux premiers fils des fuseaux ajoutés. Enlevez les épingles maintenant la première paire de fuseaux rejetés vers l'arrière et tirez-les délicatement. Ce mouvement resserre le tissage dans la bande. Procédez de même avec le deuxième fuseau, comme expliqué ci-après.

Nun steckt man einen neuen Klöppel durch die Schlinge, die beim Zurücklegen des ersten Rißpaar-Klöpfels gebildet wurde. Den neuen Klöppel daran anknüpfen, damit er festgehalten wird. Man erhält eine Doppelschlinge. Das Hinzufügen von neuen Klöpfeln bei allen Paaren wiederholen, mit Ausnahme des Laufpaares (siehe Zeichnung 27).

Nun das restliche Bändchen mit den neuen Klöpfeln beenden. Jeder Faden liegt nun doppelt, bis das Bändchen die Nadelpunkte der am Anfang eingehängten Klöppel erreicht hat. Das Laufpaar in die erste Öse am Anfang einhängeln. Einen Laufpaar-Klöppel durch die Schlinge des ersten zurückgelegten Rißpaar-Klöpfels und den zweiten Laufpaar-Klöppel durch die Schlinge des zweiten zurückgelegten Rißpaar-Klöpfels stecken (siehe Zeichnung 28).

Das Laufpaar weglegen und die zwei ersten Hilfsfäden abschneiden. Die Stecknadel des ersten zurückgelegten Klöppelpaares entfernen, und letzteres sanft anziehen. Dabei werden beide Fäden ins Band gewebt. Diesen Vorgang

fig. 28



Take a new bobbin and pass its thread through the loop made by folding back the first passive bobbin. Knot this to the new bobbin so that it is held in place. A double loop made from one of the original threads and one of the new temporary threads has now been formed. Repeat this process, again folding back and adding new threads and bobbins to all the pairs, except the worker pair (see fig. 27).

Work the rest of the tape, using the new bobbins. Each thread will now be a double thread until the tape meets the joining pinholes. Make a sewing with the worker pairs into the first starting-pin loop. Then place one worker bobbin through the loop of the first folded-back passive and the second worker through the second folded-back passive (see fig. 28).

Lay the worker pair down and cut off the first two temporary bobbin threads. Unpin the first folded-back bobbin and pull this up gently. It will be noted that this movement weaves both threads tightly up the tape. Repeat this with the second laid-back bobbin.

Maak een aanhaking met het loopbaar en steek één van de aangehaakte klossen door de volgende teruggelegde lus en de andere aangehaakte klos door de volgende lus. Knip de tijdelijke klossen af en trek voorzichtig aan tot alle draden netjes vlak liggen.

Herhaal dit over de hele breedte van het bandje. Haak tenslotte het loopbaar twee of drie keer aan, langs de rand van het bandje omhoog (zie fig. 30). Trek alle klossen aan om het werk strak en vlak te maken en knip dan de draden dicht tegen het werk af. Deze manier van eindigen is nauwelijks zichtbaar.

Denk eraan dat deze methode niet mogelijk is in netslag.

Faites un crochetage avec les meneurs et passez un des fuseaux ayant fait le crochetage à travers la boucle suivante, puis l'autre fuseau dans la boucle qui suit. Coupez les fuseaux rapportés de ces deux paires. Enlevez les épingles des fuseaux rejetés en arrière et tirez-les doucement vers l'arrière pour obtenir un travail plat et net.

Répétez ce mouvement sur toute la largeur de la bande. Terminez pour deux ou trois crochetages avec les meneurs sur le bord de la bande (voir dessin 30). Tirez sur tous les fuseaux pour serrer les fils et obtenir un travail net, puis coupez les fils près de la bande. Cette finition sera à peine visible.

La méthode expliquée ci-dessus ne peut être utilisée en grille.

mit dem zweiten zurückgelegten Klöppel wiederholen.

Das Laufpaar einhäkeln, und einen der eingehäkelten Klöppel durch die nächste zurückgelegte Schlinge, dann den zweiten eingehäkelten Klöppel durch die nachfolgende Schlinge stecken. Die Hilfsklöppel dieser beiden Paare abschneiden. Nun wieder die zurückgelegten Klöppel freilegen und sanft anziehen, bis alle Fäden sauber und flach daliegen.

Diesen Vorgang auf der gesamten Bändchenbreite wiederholen. Abschließend das Laufpaar längs des Bändchenrandes zwei- oder dreimal einhäkeln (siehe Zeichnung 30). An allen Klöppeln ziehen, damit die Fäden fest und sauber nebeneinander liegen, und diese kurz unter der Arbeit abschneiden. Dieser Abschluß wird kaum sichtbar sein.

Bitte beachten Sie, daß diese Methode nicht bei Netzschlag angewandt werden kann.

fig. 29

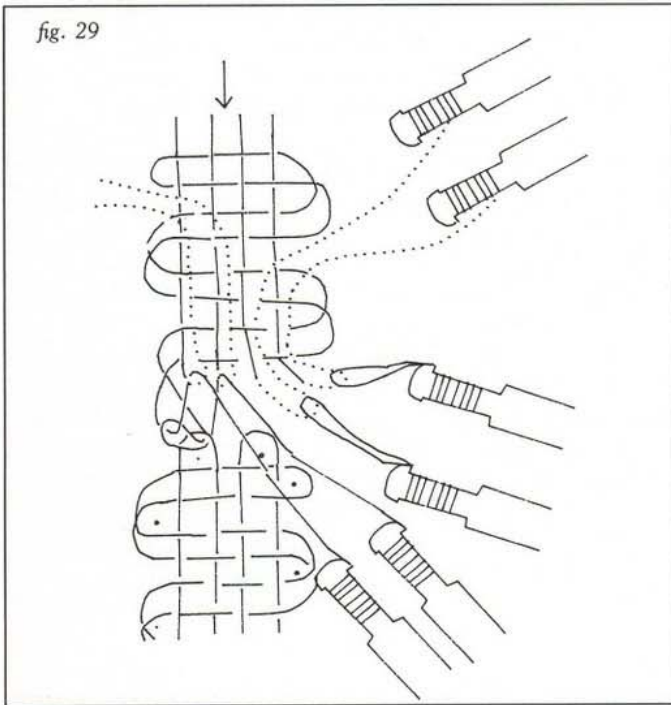
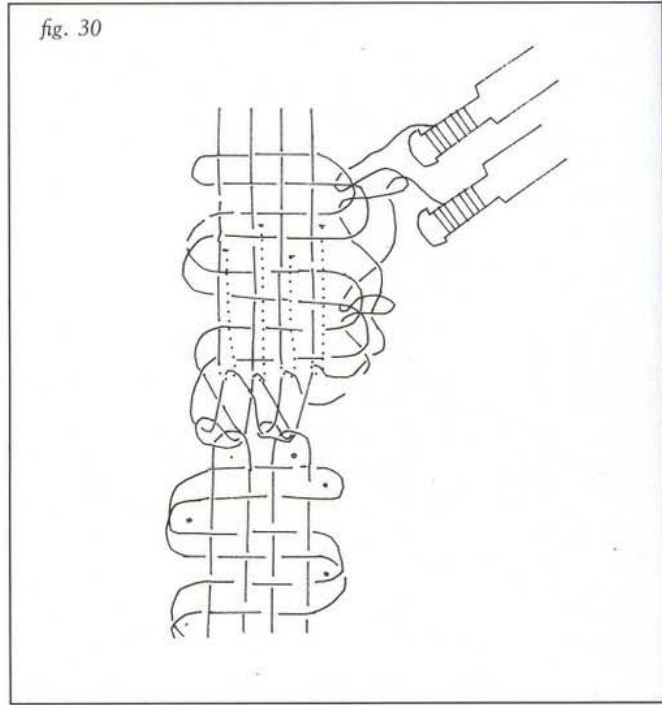


fig. 30

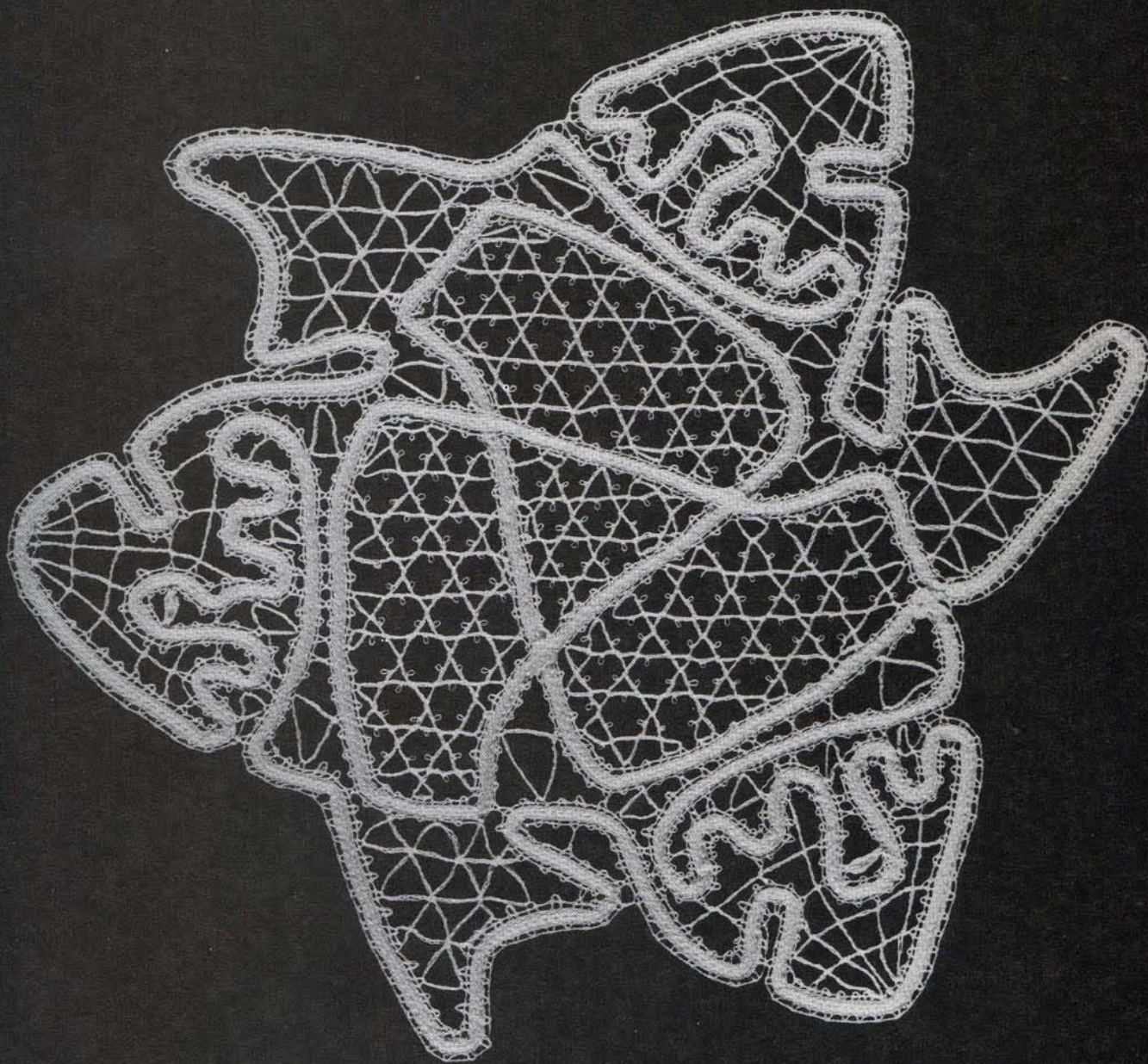


Make a sewing with the worker pair into the next starting pin loop, and place one of the sewn bobbins through the next folded-back loop and the other sewn bobbin through the next loop after that. Cut off the temporary bobbins of these two pairs. Again unpin the laid-back bobbins and pull back gently until all the threads lie neat and flat.

Repeat this operation across the width of the tape. Lastly make two or three sewings with the worker pair up the edge of the tape (see fig. 30). Pull all the bobbins in order to tighten and neaten the work, and then cut the threads off close to the work. This ending will hardly show.

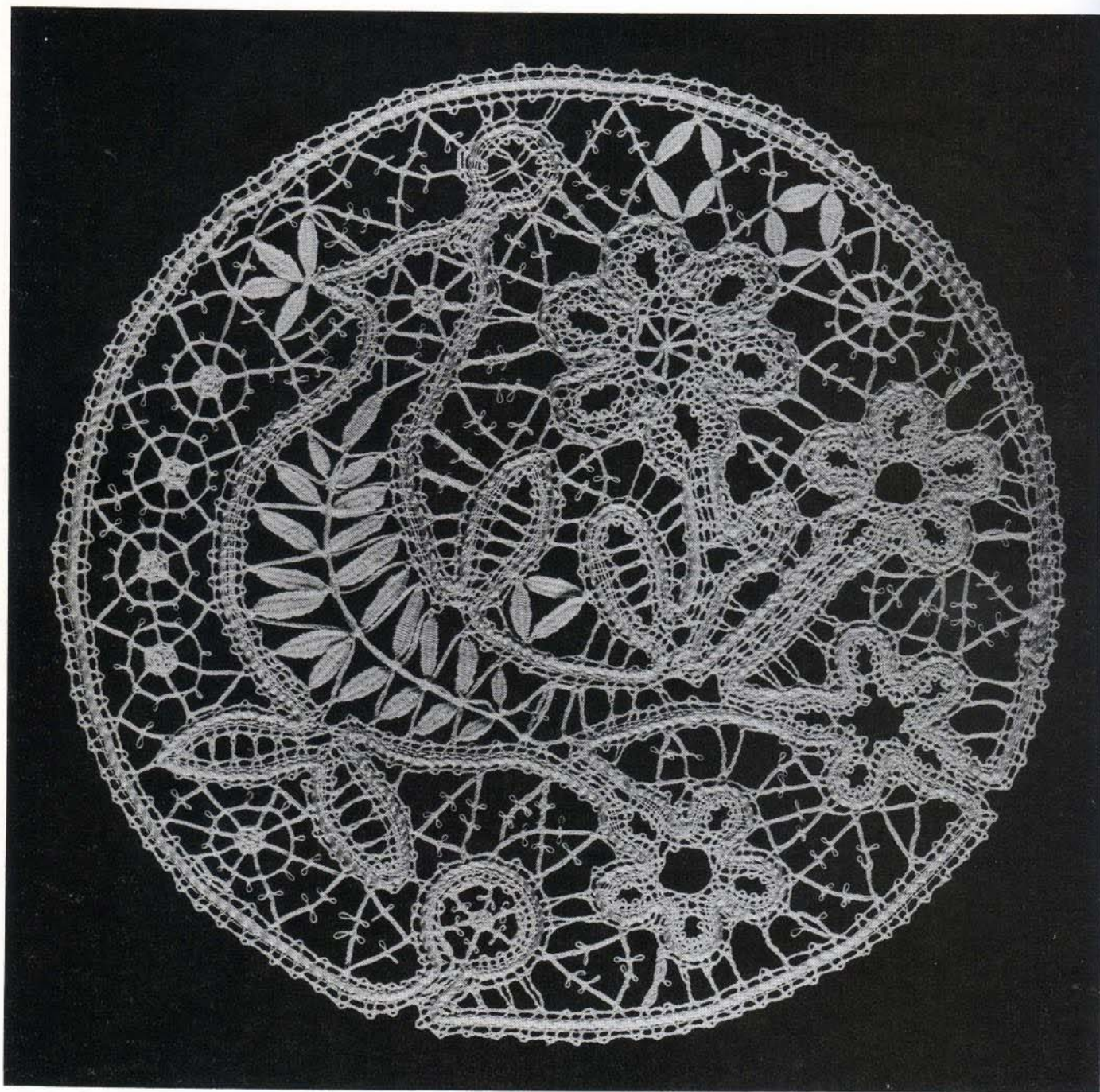
It should be noted that this method does not work in halfstitch.

The Patterns



Nicholas

A Window Decoration



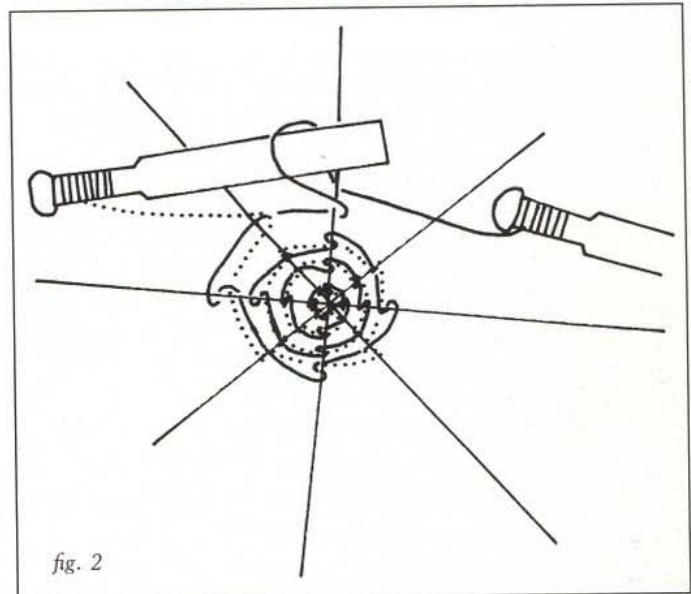
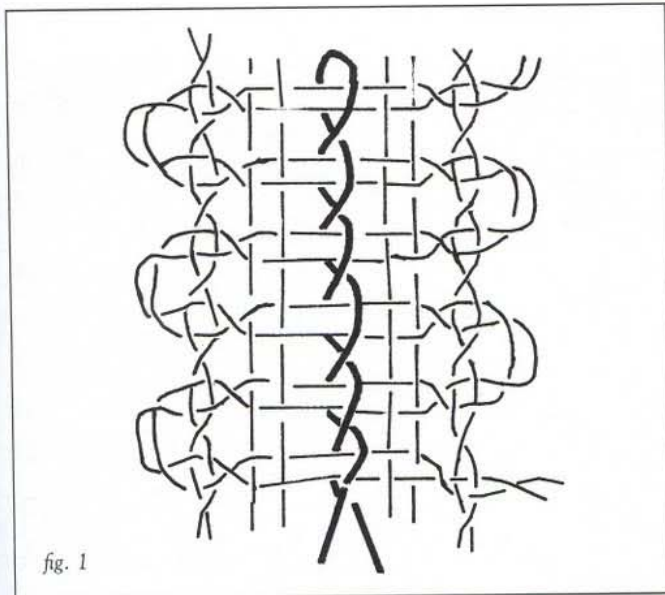
Threads
Linen 70/2
Pure silk 30/3

Bobbins
5 pairs
1 gimp pair

Refer to fig. 1 for the ribbon tape. The large flower is worked in halfstitch.

Note that, in this pattern, a second plait is placed alongside the first plait to give variety in the background. The plait is worked away from the tape and back again. This is denoted on the pricking in the background by a double line.

See fig. 2 for the construction of the centre of the circles.



Nicholas: Een Raamversiering

Garen
Linnen 70/2
Zijde 30/3

Klossen
5 paar
1 paar de sierdraad

Raadpleeg fig. 1 voor het bandje. De grote bloem is in netslag geklost.

Let op: in dit patroon is een tweede vlecht langs de eerste gelegd voor variatie in de achtergrond. De vlecht wordt van het werk af geklost en weer terug. Dit is op de prikking in de grond aangegeven door een gestippelde lijn.

Zie fig. 2 voor het maken van het midden van de cirkels.

Nicholas: Un décoration de fenêtre

Fils
Lin 70/2
Pure soie 30/3

Fuseaux
5 paires
1 paire de cordons

Exécutez la bande selon dessin 1. La grande fleur se fait en grille.

Notez que la deuxième corde de 4 est placée le long de la première corde pour varier le fond. Faites la corde de 4 en partant de la bande puis en revenant. Ce détail est indiqué sur le piquage par une double ligne dans le fond.

Le dessin 2 montre le départ du centre des cercles.

Nicholas: Ein Fensterbild

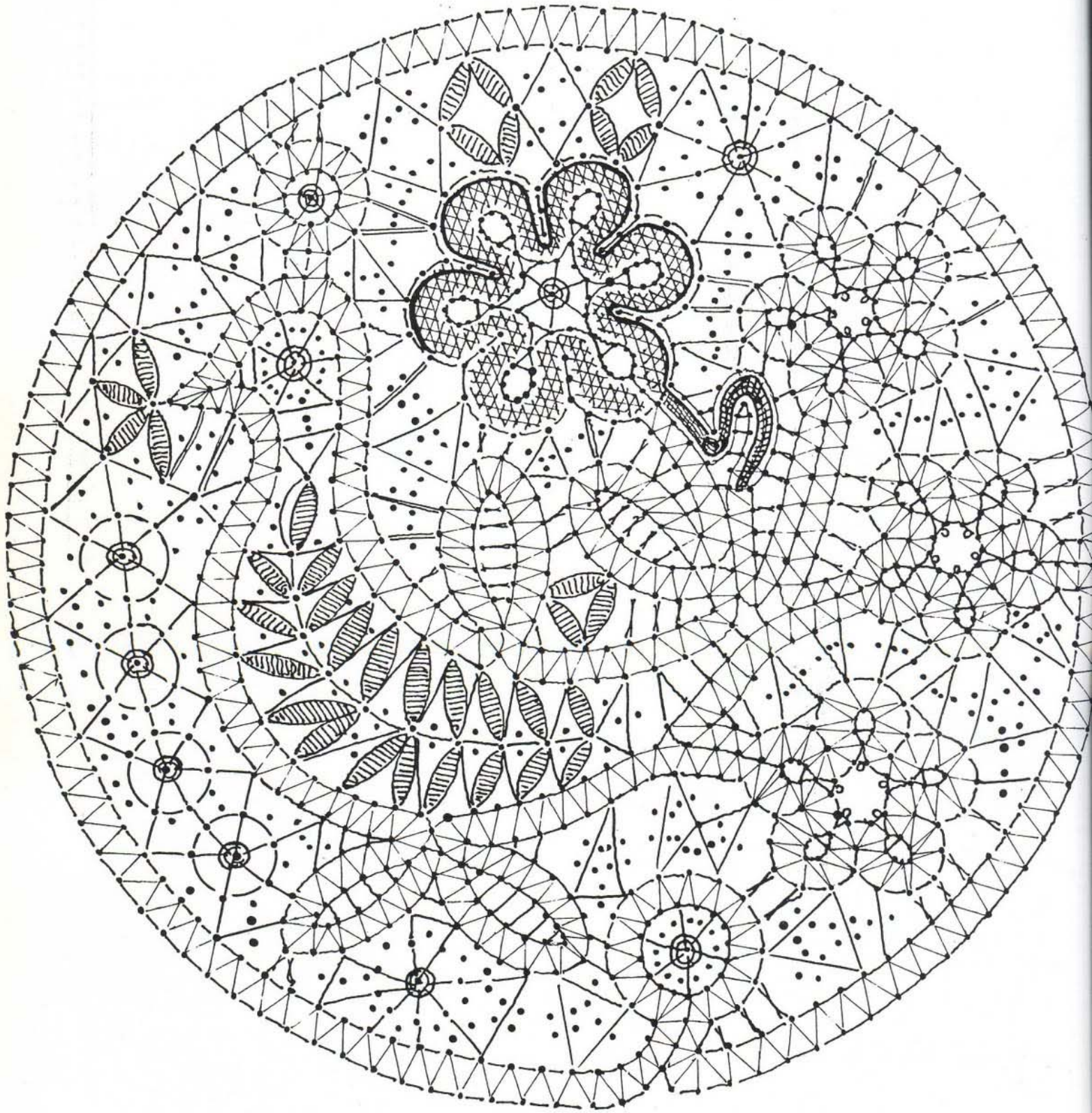
Garn
Leinen 70/2
Reine Seide 30/3

Klöppel
5 Paare
1 Paar Konturfäden

Das Bändchen gemäß Zeichnung 1 klöppeln. Die große Blüte wird im Netzschatz gearbeitet.

Est ist zu beachten, daß ein zweiter Flechter neben dem ersten herläuft, um den Grund abwechslungsreich zu gestalten. Der Flechter wird vom Bändchen weg und wieder zurück geklöppelt. Dies wird auf dem vorzustechenden Klöppelbrief als Doppellinie im Grund dargestellt.

Für den Aufbau des Mittelpunktes der Kreise siehe Zeichnung 2.



Peter

A Window Hanging

Threads

Special Dentelles DMC No. 80

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

Centre motif

5 pairs

1 gimp pair

Frame

6 pairs

2 gimp pairs

Start at the lower centre part of the bird, using the tape (fig. 1). Work all round the bird and the fillings. Note that the flower of the tail is made in halfstitch.

On completion, make a frame and any filling not yet completed, using fig. 2 for the tape.

Occasionally a second plait is used alongside the first plait to add variety to the design.

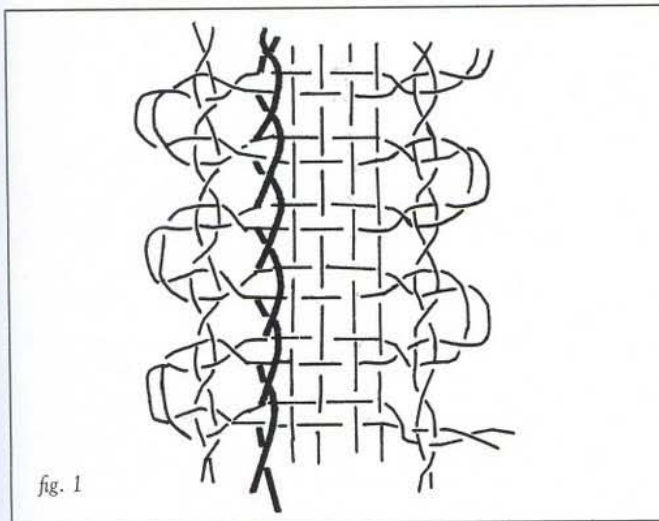


fig. 1

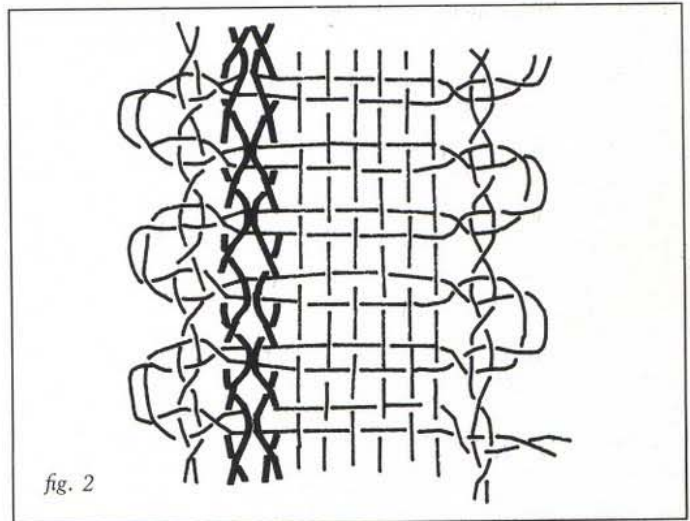


fig. 2

Peter: Een Raamhanger

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

Middenmotief

5 paar

1 paar sierdraad

Omlijsting

6 paar

2 paar sierdraad

Begin midden onderaan de vogel, gebruik het bandje van fig. 1. Klos helemaal rond de vogel en de vullingen. Denk eraan dat de bloem van de staart in netslag is geklost.

Klos, als dit klaar is, de lijst en alle vullingen die nog niet af zijn. Gebruik hier fig. 2 voor het bandje.

Af en toe is naast de eerste vlecht een tweede gebruikt voor variatie in de tekening.

Peter: Une décoration de fenêtre

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

Motif central

5 paires

1 paire de cordons

Cadre

6 paires

2 paires de cordons

Commencez à la partie inférieure du milieu de l'oiseau avec la bande no. 1. Travaillez autour de l'oiseau et des remplissages. La fleur à la queue est réalisée en grille.

Terminez avec le cadre et les fonds restés incomplets en utilisant le dessin 2 pour la bande.

Parfois une deuxième corde de 4 est utilisée le long de la première corde pour varier le dessin.

Peter: Ein Fensterbild

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

Mitte

5 Paare

1 Paar

Konturfäden

Rahmen

6 Paare

2 Paare

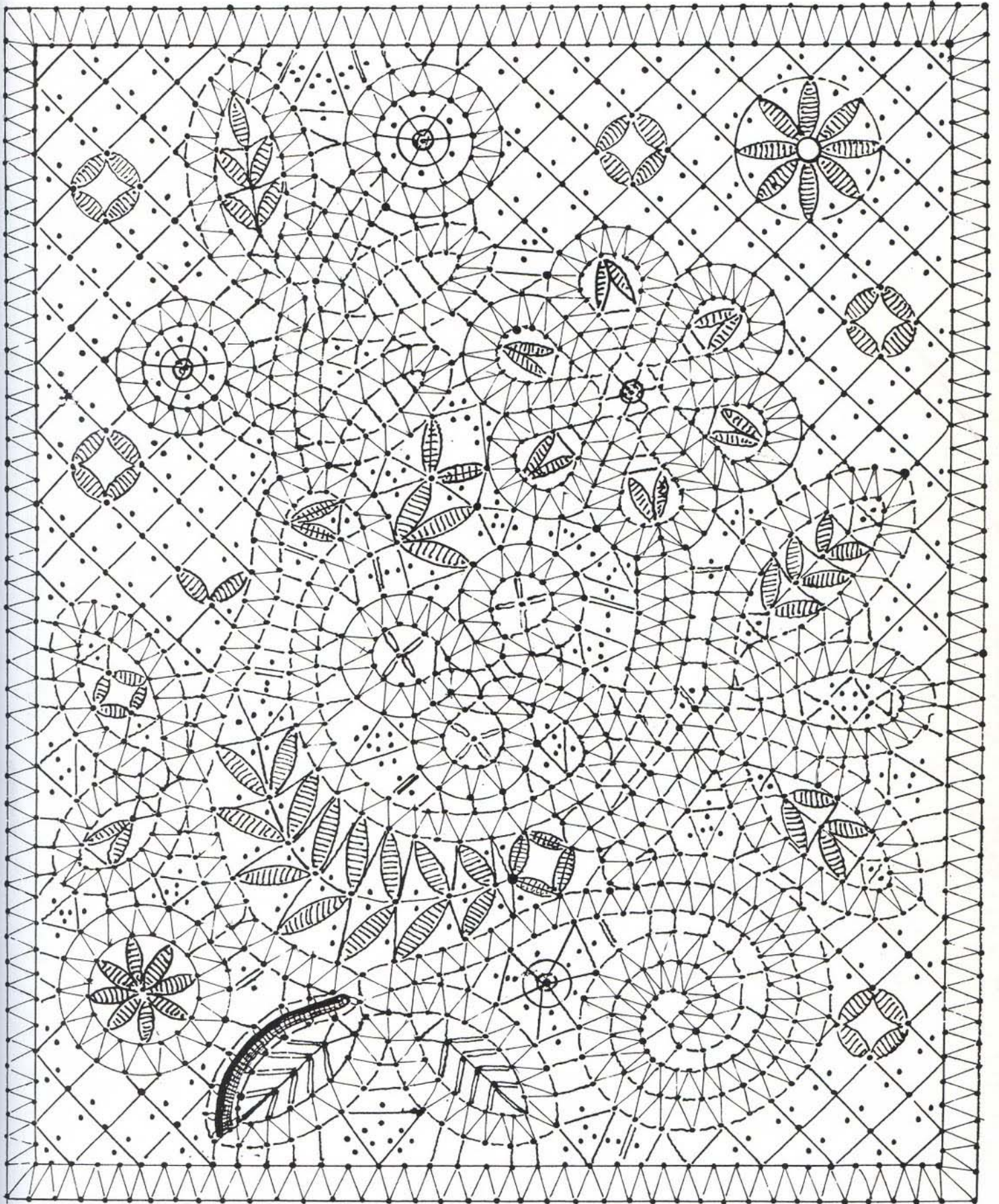
Konturfäden

Mit dem Vogel am unteren Teil der Mitte mit Bändchen gemäß Zeichnung 1 beginnen. Rings um Vogel und Füllgründe arbeiten. Die Blüte des Schwanzes ist im Netzschlag auszuführen.

Abschließend einen Rahmen und die noch nicht ausgeführten Füllgründe klöppeln, wobei für das Band die Zeichnung Nr. 2 benutzt wird.

Gelegentlich wird neben dem ersten Flechter ein zweiter gearbeitet, um das Muster abwechslungsreicher zu gestalten.





Elizaveta

A Window Hanging

Threads

Linen 80/2

Coton Perlé DMC No. 5 for the gimp

Bobbins

6 pairs

2 gimp pairs

Join the sections of the pattern together, a to a and b to b.

Start at the bottom of one of the leafy sections. Work up with the six pairs and the two gimp pairs, working chevrons down the centre. Work as shown in the upper part of fig. 1 for the tape until a leaf is reached.

The tape then divides. The gimp pairs now become passive pairs. Each tape is worked with a worker pair and two pairs, using one gimp pair as a plain passive pair – see the lower part of fig. 1. Work the leaves and the fillings and then return to the stem of the leaf. Join again with the second half of the tape and continue until the next leaf.

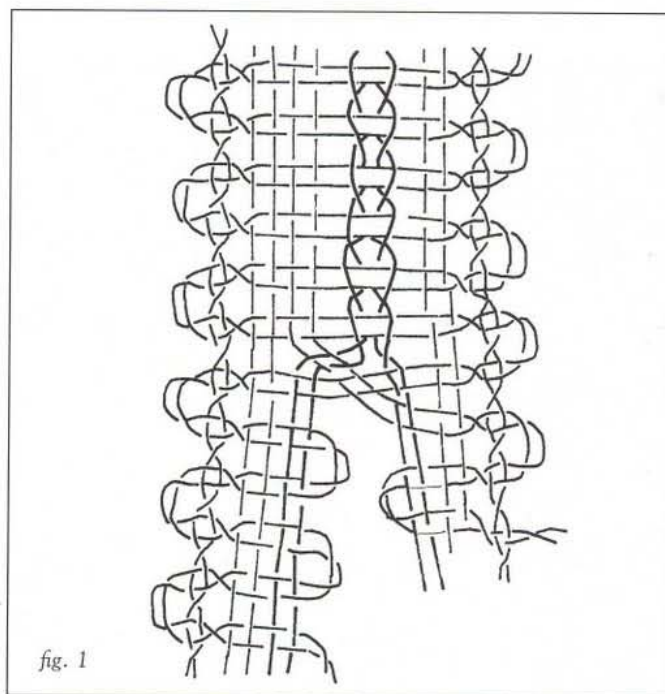


fig. 1

Elizaveta: Een Raamhanger

Garen

Linnen 80/2

Coton Perlé DMC nr. 5 voor de sierdraad

Klossen

6 paar

2 paar sierdraad

Voeg de delen van het patroon samen tot één geheel, a tegen a en b tegen b.

Begin onderaan één van de delen met bladeren. Werk omhoog met de zes paar en de twee sierdraadparen in kettingsteek in het midden. Klos het bandje zoals in het bovenste deel van fig. 1 tot aan een blad.

Dan splitst het bandje zich. De sierdraadparen worden nu hangende paren. Ieder bandje wordt gewerkt met een loopbaar en twee hangende paren, waarbij een sierdraadpaar als gewoon hangend paar wordt gebruikt, zie het onderstuk van fig. 1. Klos de bladeren en de vullingen en keer dan terug naar

Elizaveta: Une décoration de fenêtre

Fils

Lin 80/2

Coton Perlé DMC no. 5 pour les cordons

Fuseaux

6 paires

2 paires de cordons

Assemblez les sections du patron en faisant correspondre les lettres repères.

Commencez en bas d'une des parties comportant des feuilles. Travaillez avec les six paires et les deux paires de cordons en faisant la chaînette centrale. Procédez comme montré dans la partie supérieure du dessin 1 pour réaliser la bande jusqu'à la hauteur d'une feuille.

La bande se partage. Les paires de cordons deviennent des paires passives. Chaque bande est exécutée avec une paire de meneurs et deux paires passives, dont l'une est une paire de cordons (voir la partie inférieure du dessin 1). Exécutez

Elizaveta: Ein Fensterbild

Garn

Leinen 80/2

DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 5 für den Konturfaden

Klöppel

6 Paare

2 Paare Konturfäden

Die Teile des Musters an den entsprechenden Buchstaben zusammenfügen.

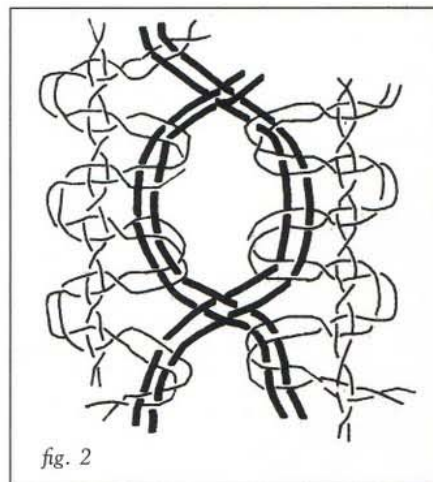
Am unteren Teil eines Blattmusters beginnen. Mit den sechs Paaren und den zwei Konturfädenpaaren in der Mitte im Fischgrätenmuster klöppeln. Für das Bändchen wie am oberen Teil der Zeichnung 1 vorgehen, bis das Blatt erreicht ist.

Das Bändchen teilt sich nun. Die Konturfädenpaare werden Reißpaare. Jedes Bändchen wird mit einem Laufpaar und zwei Reißpaaren geklöppelt, wobei ein Konturfädenpaar als einfaches Reißpaar benutzt wird (siehe unteren Teil der

The background can be made at any convenient time. It consists of plaits and plaited circles with picots. Note that the flower is made in halfstitch.

On completion of the leaf and flower sections the outer edge must be made. Follow fig. 2 for this. It is made with four pairs and two gimp pairs.

On completion, the window hanging can be mounted onto a metal ring. It is therefore entirely self-supporting and makes a delightful feature in any window.



de steel van het blad. Verbind met het tweede deel van het bandje en vervolg tot het volgende blad.

De achtergrond kan gemaakt worden op elk handig moment. Hij bestaat uit vlechten en gevlochten cirkels met picots. Denk eraan dat de bloem in netslag is geklost.

Na voltooiing van het deel met de bladeren en de bloem, moet de buitenrand worden gemaakt. Gebruik hiervoor fig. 2. Hij wordt gemaakt met vier paar en twee paar sierdraad.

As de hele raamhanger klaar is kan die bevestigd worden in een metalen ring. Daardoor is hij stevig en vormt een schitterende versiering voor ieder raam.

les feuilles et les remplissages, puis retournez à la tige de la feuille. Rejoignez la deuxième moitié de la bande et continuez jusqu'à la feuille suivante.

Le fond peut être fait à tout moment. Il se compose de cordes de 4 et de cordes circulaires à pointons. Notez que la fleur est en grille.

Après la feuille et les parties à fleurs, faites impérativement le bord extérieur selon dessin 2 avec quatre paires et deux paires de cordons.

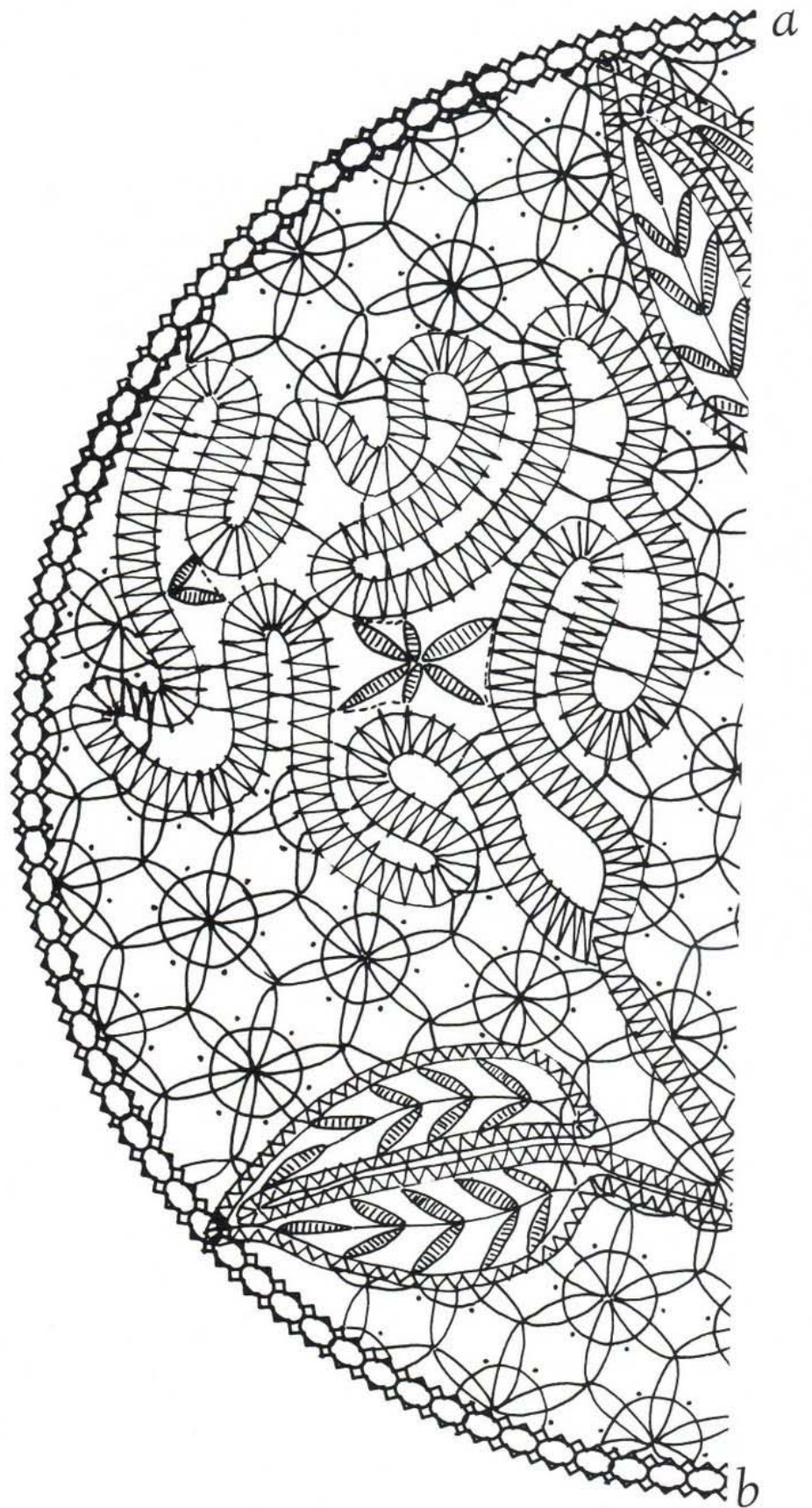
Une fois l'ouvrage terminé, il peut être monté sur un cercle en métal. De la sorte il aura une bonne tenue et sera une splendide décoration de fenêtre.

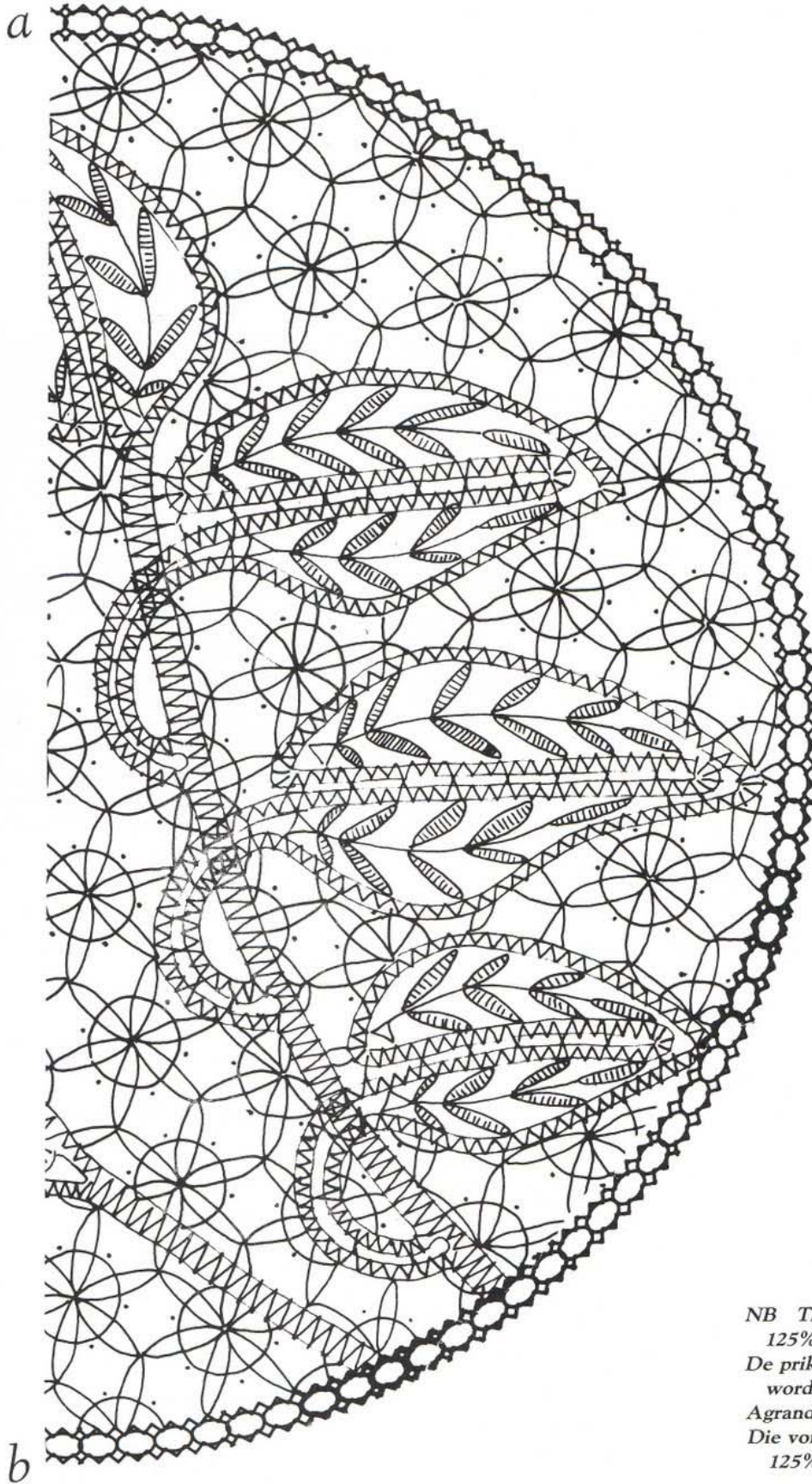
Zeichnung 1). Blätter und Füllungen ausführen, dann zum Blattstiel zurückkehren. Die erste mit der zweiten Hälfte des Bändchens vereinen und bis zum nächsten Blatt fortfahren.

Der Grund kann zu jedem passenden Augenblick ausgeführt werden. Er besteht aus Flechtern und Kreisen aus Flechtern mit Picots. Die Blume ist im Netzschatz gekloppt.

Nach Fertigstellung der Blatt- und Blütenteile muß der äußere Rand gemacht werden. Dazu nach Zeichnung 2 arbeiten. Er wird mit vier Paaren und zwei Konturfädenpaaren gekloppt.

Abschließend wird das Fensterbild an einem Metallring befestigt. So hat es einen guten Halt und wirkt bestens an einem Fenster.





NB The pricking must be enlarged to
125%
De prikkingen moeten 125% vergroot
worden
Agrandir les piquages 125%
Die vorzustechenden Klöppelbriefe
125% vergrößern

Zoya

A Mat

Threads

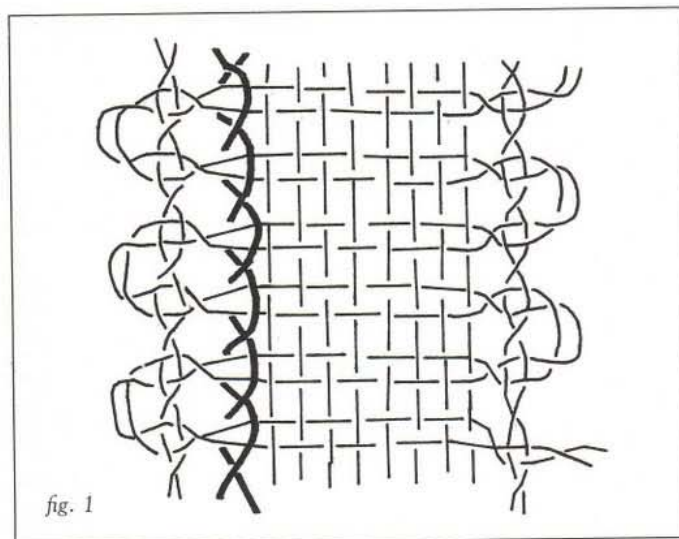
Special Dentelles DMC No. 80

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

7 pairs and 1 gimp pair

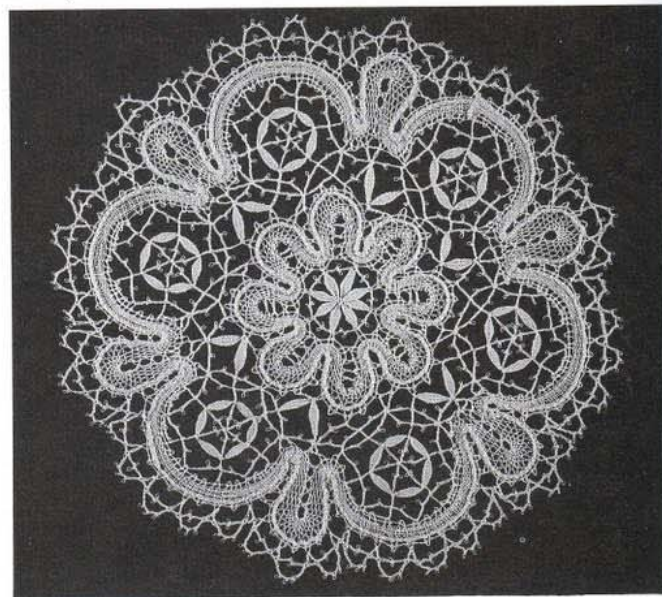
This mat is made in alternating clothstitch and halfstitch tape (see fig. 1).



The top of the inner flower is made in halfstitch, as are the single petals on the outer ring.

The fillings are worked from whichever point the lacemaker can find a trail back to the tape. In some places false plaits will be needed to achieve this.

Lastly, plait and picot around the entire mat with four pairs.



Zoya: Een Kledje

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

7 paar en 1 paar sierdraad

Dit kledje is gemaakt met een bandje dat afwisselend in linnenslag en netslag geklost is (zie fig. 1).

Van de binnenbloem is de buitenboog in netslag, net als de bladvorm in de buitenring.

De vullingen kunnen vanuit elk punt gewerkt worden, waar de klosster een weg terug kan vinden naar het bandje. Op sommige plaatsen zal een valse vlecht nodig zijn om dit te bereiken.

Maak tenslotte met vier paar de vlecht met picots om het hele kledje heen.

Zoya: Un napperon

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

7 paires et 1 paire de cordons

Pour la bande de ce napperon alternez mat et grille (voir dessin 1).

Le haut de la fleur centrale se fait en grille, de même que les pétales éparés sur le cercle extérieur.

Faites les remplissages à partir d'un point de départ de votre choix, pourvu que vous puissiez trouver un trajet pour revenir à la bande. A certains endroits, de fausses cordes seront nécessaires pour y arriver.

Pour terminer, entourez le napperon de cordes de 4 et de pointons réalisés avec quatre paires.

Zoya: Ein Deckchen

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

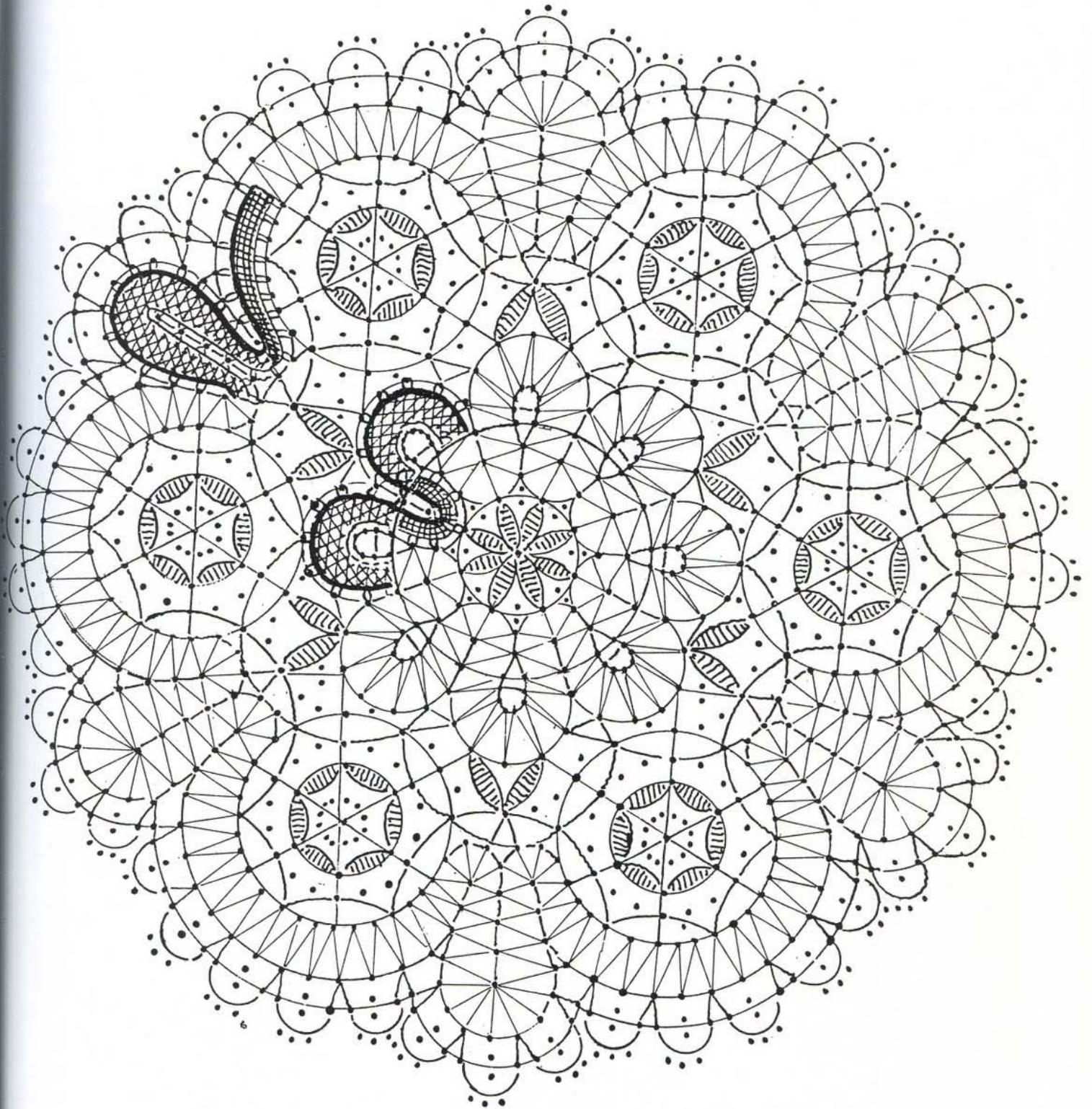
7 Paare und 1 Paar Konturfäden

Das Bändchen dieses Deckchens wird abwechselnd im Leinen- und Netzschlag geklöppelt (siehe Zeichnung 1).

Der obere Teil der inneren Blüte und die einzelnen Blütenblätter am äußeren Ring sind im Halbschlag geklöppelt.

Die Füllungen führt man von einem beliebigen Ausgangspunkt aus, soweit dieser den Weg zurück zum Bändchen erlaubt. An einigen Stellen sind dazu falsche Flechter notwendig.

Abschließend klöppelt man mit vier Paaren Flechter und Picots rings um das Deckchen.



Boris

A Mat



Threads

Special Dentelles DMC No. 80
Coton Perlé DMC No. 8

Bobbins

7 pairs
1 gimp pair

The centre pairs of this ribbon tape are worked in halfstitch, with a twisted clothstitch pair down each edge and a twisted gimp pair along the outside of the flower. (See fig. 1.)

Centre filling: see fig. 2.

Refer to fig. 3 for the plaited leaf centres.

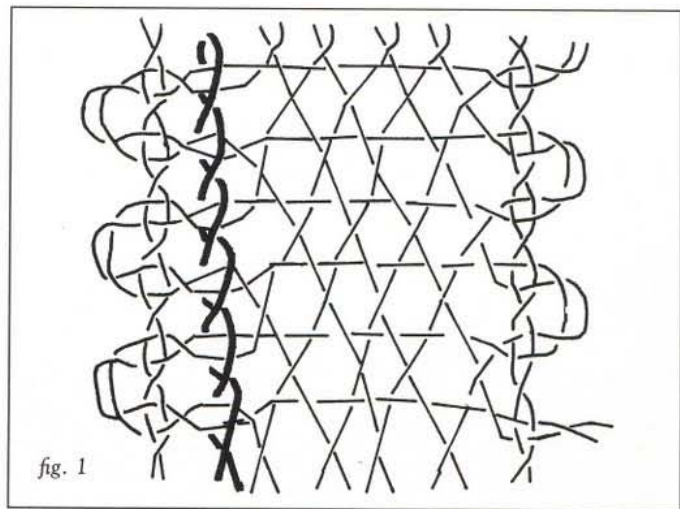


fig. 1

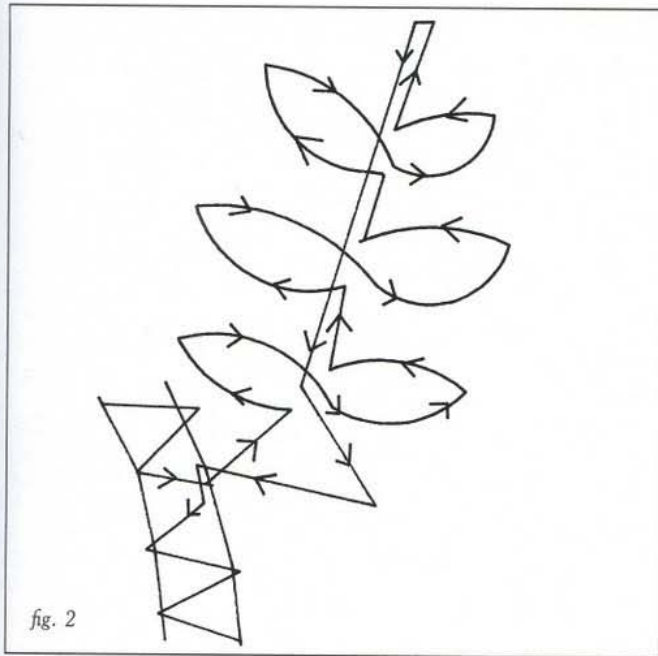


fig. 2

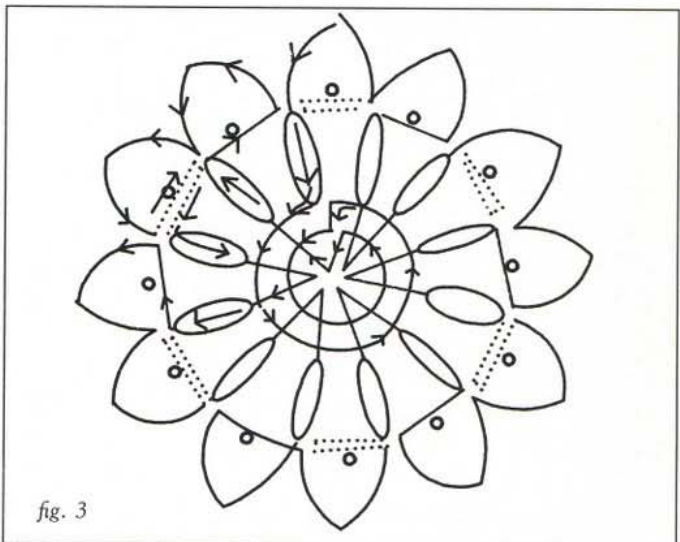


fig. 3

*Boris: Een Kleedje**Garen*

Special Dentelles DMC nr. 80
Coton Perlé DMC nr. 8

Klossen

7 paar
1 paar sierdraad

De middenparen van dit bandje zijn in netslag geklost, met een gedraaid linnenslagpaar aan beide zijden en een gedraaid sierdraadpaar langs de buitenkant van de bloem (zie fig. 1).

Raadpleeg fig. 2 voor de gevlochten blaadjes.

Zie voor de middenvulling fig. 3.

*Boris: Un napperon**Fils*

Spécial Dentelles DMC no. 80
Coton Perlé DMC no. 8

Fuseaux

7 paires
1 paire de cordons

Les paires du milieu de cette bande sont travaillées en grille; il y a une paire en passées complètes le long de chaque bord et une paire de cordons avec torsions autour de la fleur (voir dessin 1).

Pour le remplissage du centre reportez-vous au dessin 2.

Les centres de feuilles en cordes de 4 sont faits selon dessin 3.

*Boris: Ein Deckchen**Garn*

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80
DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 8

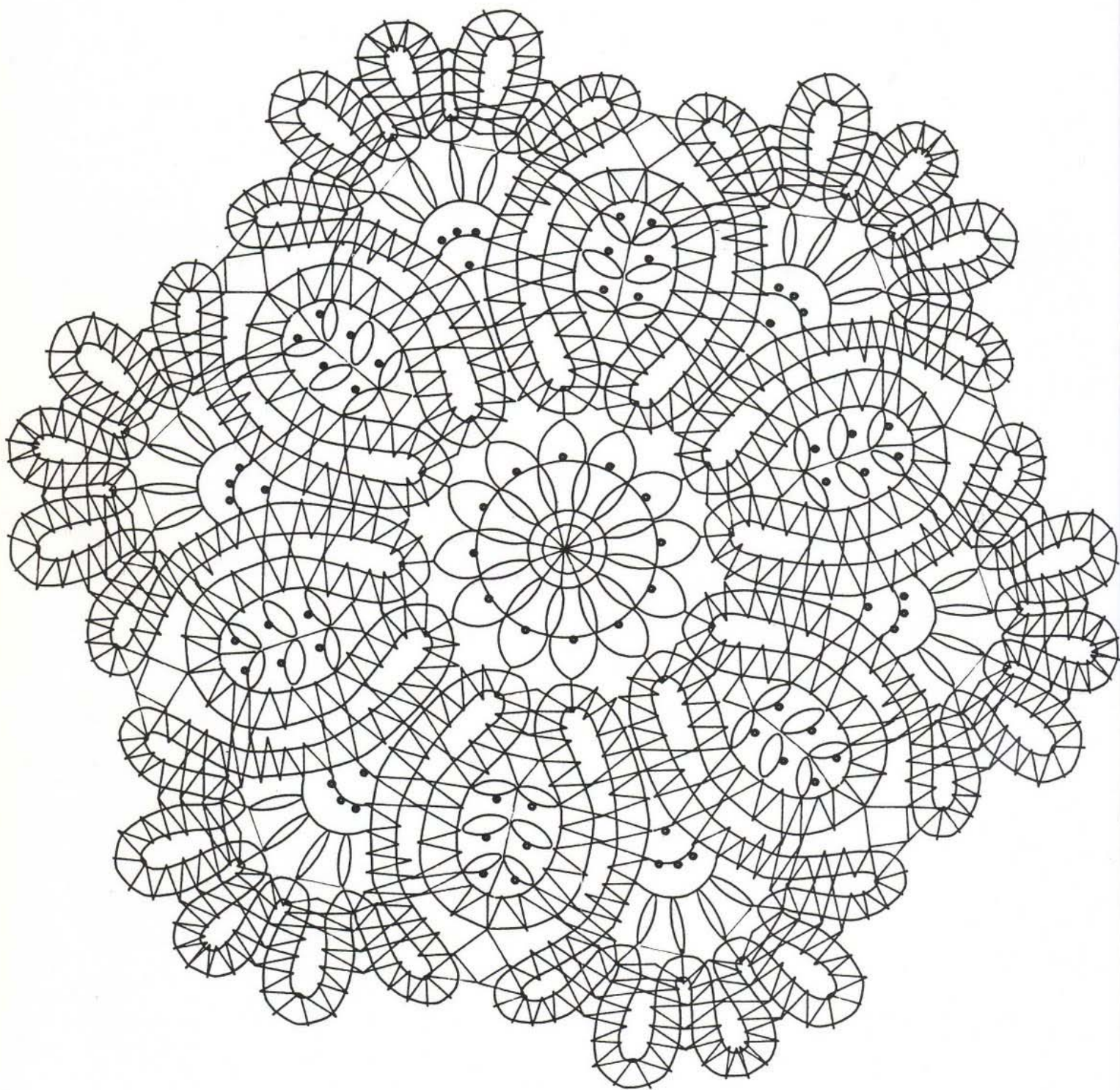
Klöppel

7 Paare
1 Paar Konturfäden

Mit den mittleren Paaren des Bändchens klöppelt man im Netzschlag mit einem gedrehten Leinenschlagpaar an jedem Rand und einem gedrehten Konturfädenpaar am Außenrand der Blüte (siehe Zeichnung 1).

Füllgrund der Mitte: siehe Zeichnung 2.

Die Blattmitten sind mit Flechtern und Picots nach Zeichnung 3 geklöpelt.



Elena

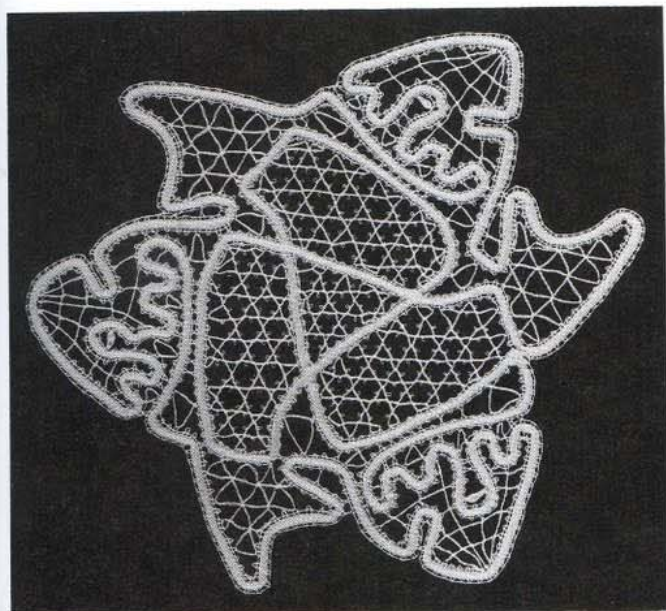
A Mat

Threads

Special Dentelles DMC No. 80
Coton Perlé DMC No. 8

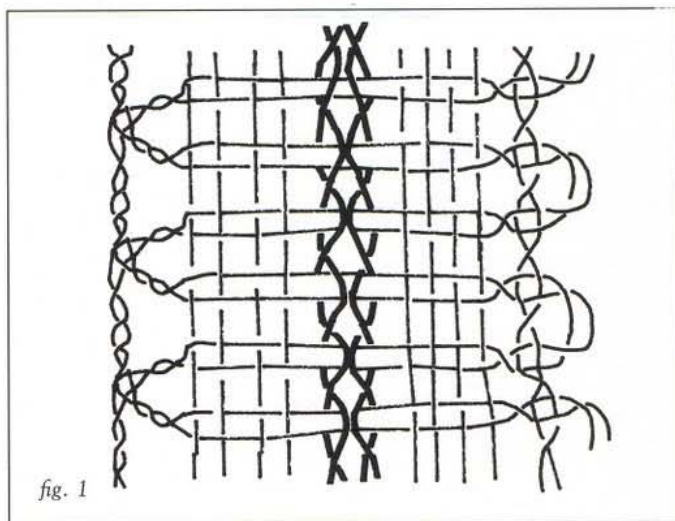
Bobbins

7 pairs
2 gimp pairs



The gimp pairs are worked in a chevron formation down the centre of the ribbon tape. This has a smooth footside edge on the outer edge only. All the inner edges are worked with the winkie pin edge. (See fig. 1.)

All fillings of plaits and picots are constructed whilst the ribbon is being worked. Some false plaits are needed in the heads to return the worker pair to the ribbon tape.



Elena: Een Kleedje

Garen
Special Dentelles DMC nr. 80
Coton Perlé DMC nr. 8

Klossen
7 paar
2 paar sierdraden

De sierdraadparen worden in het midden van het bandje geklost in kettingsteek. Dit heeft alleen aan de buitenkant een rechte randslag. Alle andere randen zijn gewerkt met keren om de speld (zie fig. 1).

Alle vullingen van vlechten en picots zijn gemaakt tijdens het klossen van het bandje. In de koppen zijn af en toe valse vlechten nodig om het loopbaar naar het bandje terug te brengen.

Elena: Un napperon

Fils
Spécial Dentelles DMC no. 80
Coton Perlé DMC no. 8

Fuseaux
7 paires
2 paires de cordons

Les paires de cordons sont travaillées en chevrons le long du milieu de la bande. Celle-ci a un pied à bord lisse sur le côté extérieur. Le bord intérieur est toujours fait avec une épingle extérieure (voir dessin 1).

Exécutez tous les remplissages de cordes de 4 et de pointons en même temps que la bande. Quelques fausses cordes de 4 sont nécessaires aux têtes, pour retourner avec les meneurs à la bande.

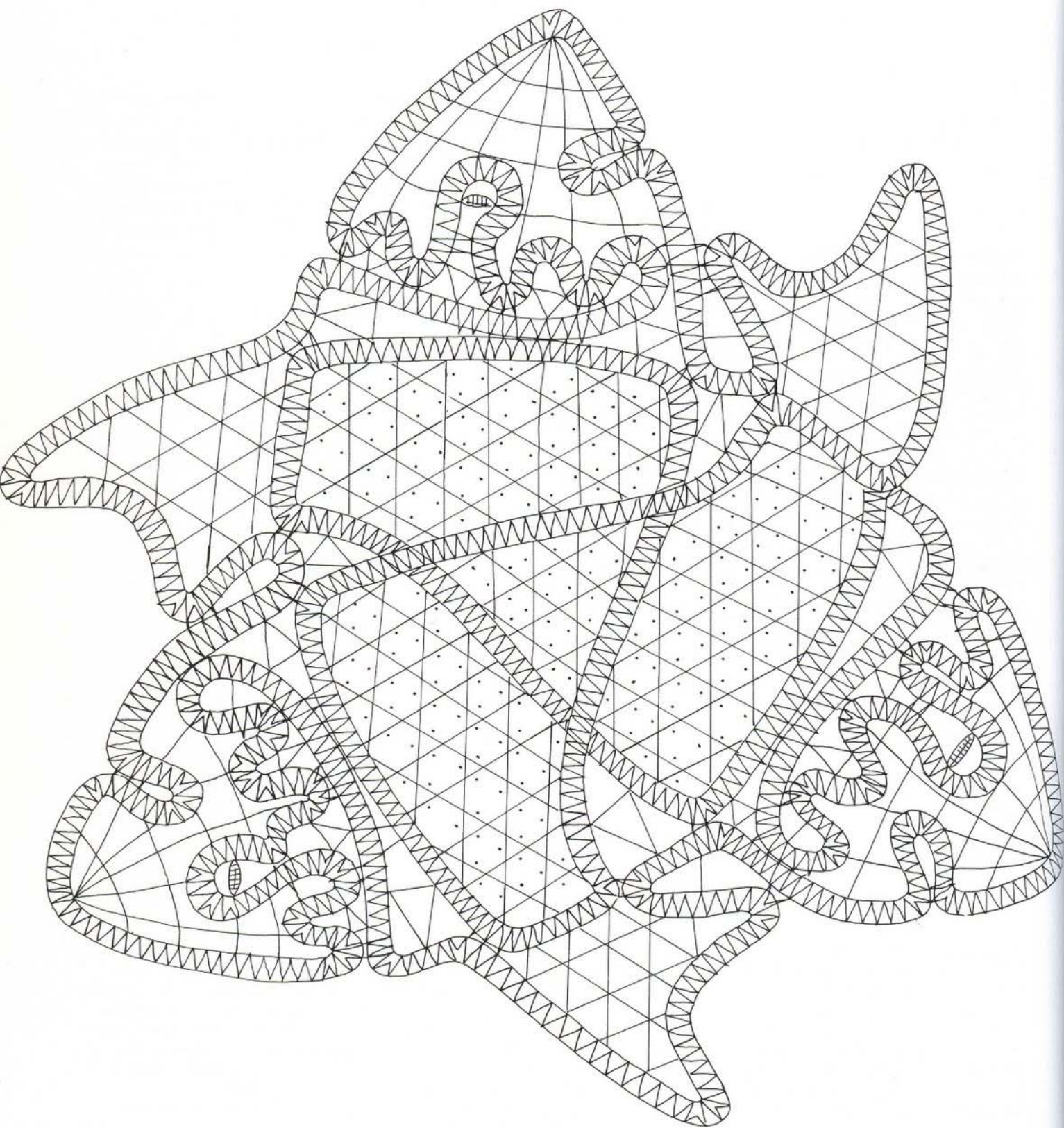
Elena: Ein Deckchen

Garn
DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80
DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 8

Klöppel
7 Paare
2 Paare Konturfäden

Die Konturfädenpaare klöppelt man in der Mitte des Bändchens im Fischgrätenmuster. Das Bändchen hat nur an der äußeren Seite einen glatten Rand. Der innere Rand hat stets eine Außennadel (siehe Zeichnung 1).

Alle Füllgründe aus Flechten mit Picots werden zusammen mit dem Bändchen geklöppelt. Einige falsche Flechter sind in den Köpfen notwendig, um mit dem Laufpaar zum Bändchen zurückzukehren.



Polina

A Mat

Threads

Mez cotton 60

Coton Perlé DMC No. 5

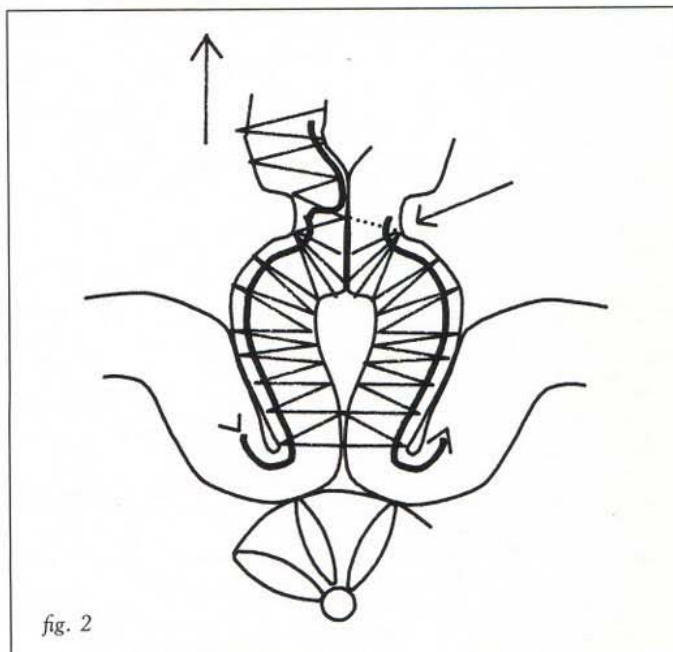
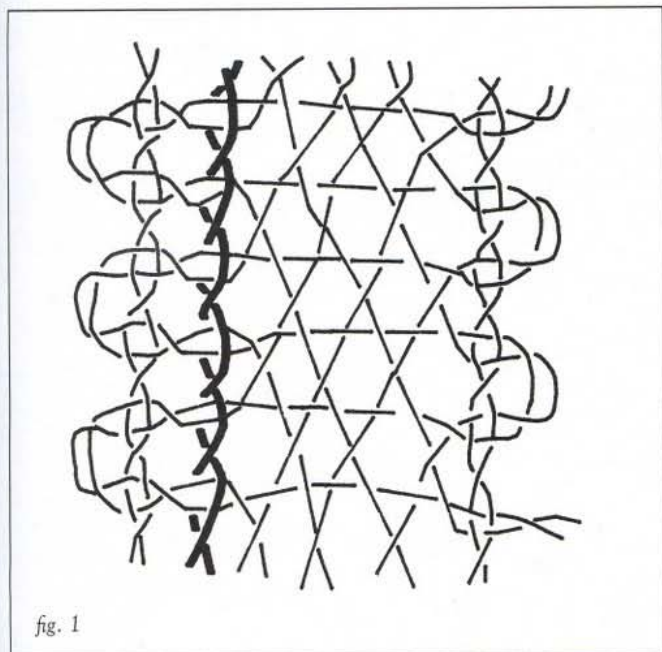
Bobbins

6 pairs

1 gimp pair

The tape is made in halfstitch with a twisted gimp on the outer edge (see fig. 1).

Refer to fig. 2 for the starting point. The entire mat, with the exception of the edge, is made as one piece. Make the inner flower first and before working the outer band pass the gimp through all the passive pairs from right to left. Finally add the plait and picot edge.



Polina: Een Kleedje

Garen

Mez cotton 60

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

6 paar

1 paar sierdraad

Het bandje is geklost in netslag met een gedraaide sierdraad aan de buitenkant (zie fig. 1).

Raadpleeg fig. 2 voor het beginpunt. Behalve de rand is het kleedje als één geheel geklost. Maak de binnenbloem eerst en voer de sierdraad van rechts naar links door alle hangende paren, voordat u het buitenbandje gaat klossen. Voeg tenslotte de rand van vlechten en picots toe.

Polina: Un napperon

Fils

Coton MEZ no. 60

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

6 paires

1 paire de cordons

La bande est exécutée en grille avec une paire de cordons tordus au bord extérieur (voir dessin 1).

Le point de départ est visible sur le dessin no. 2. Le napperon se fait en une seule pièce, à l'exception de la bordure. Faites d'abord la fleur au milieu, puis la bande extérieure, et passez le cordon de droite à gauche à travers toutes les paires passives. Pour terminer, ajoutez la bordure de cordes de 4 et de pointons.

Polina: Ein Deckchen

Garn

MEZ Baumwollgarn Nr. 60

DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 5

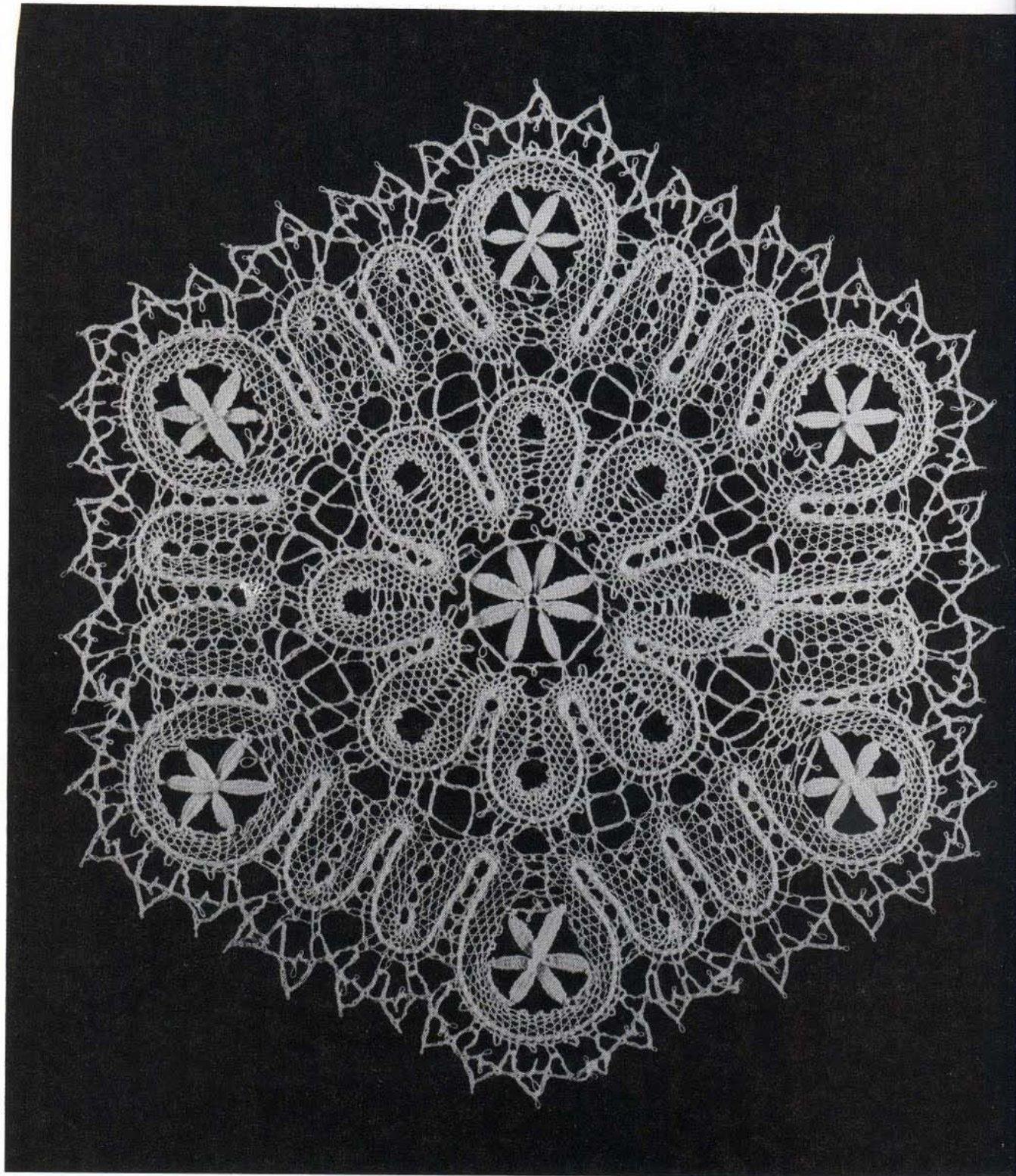
Klöppel

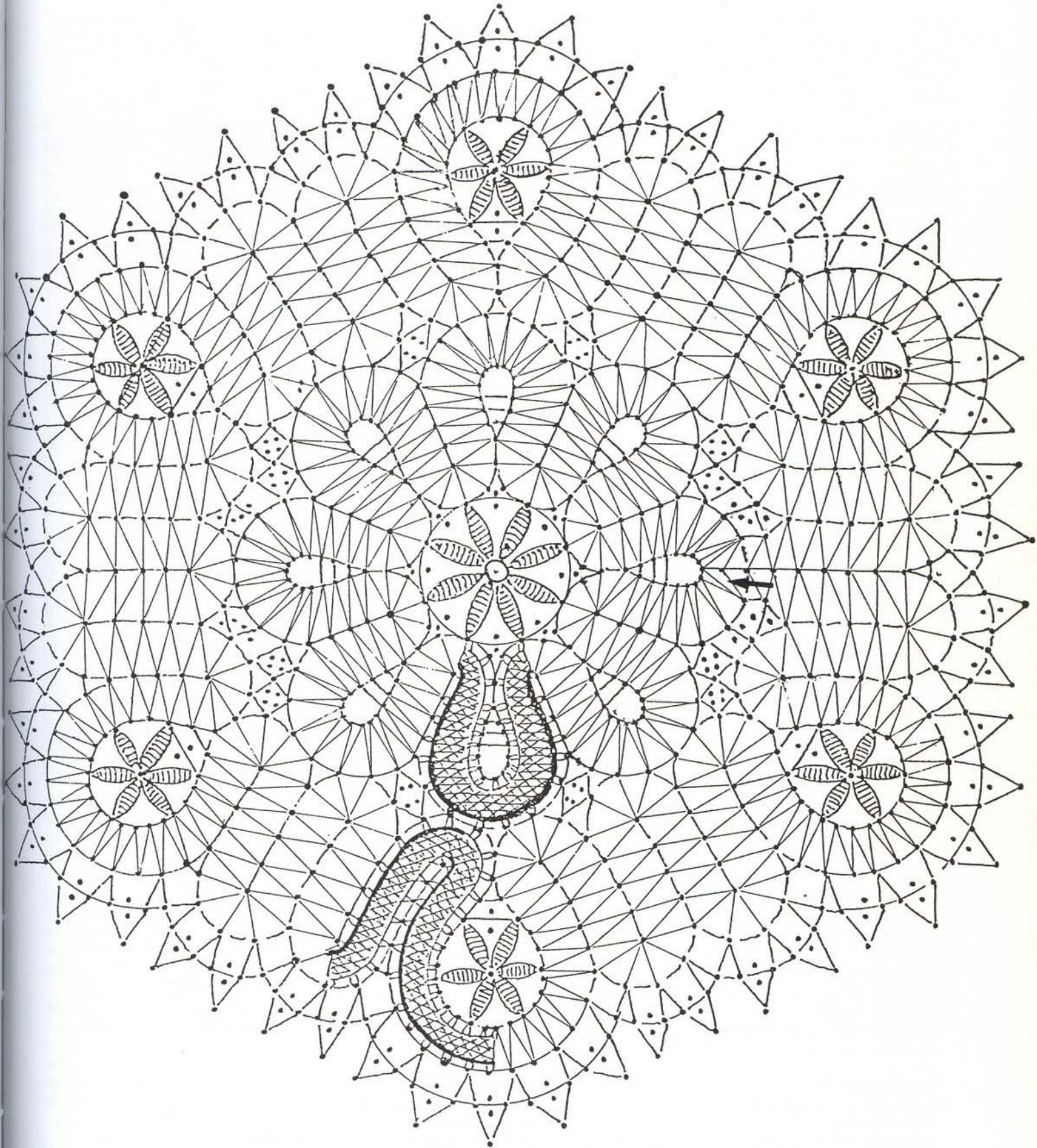
6 Paare

1 Paar Konturfäden

Das Bändchen ist im Netzschlag mit einem gedrehten Konturfaden am äußeren Rand ausgeführt (siehe Zeichnung 1).

Die Zeichnung 2 zeigt den Anfang des Deckchens, das mit Ausnahme des Randes in einem Stück gearbeitet ist. Die innere Blume zuerst, dann den Konturfaden von rechts nach links durch alle Rißpaare klöppeln, bevor man das äußere Band beginnt. Abschließend einen Flechter- und Picotrand hinzufügen.





Andrei

A Mat

Threads

Linen 50/2

Coton Perlé DMC No. 3

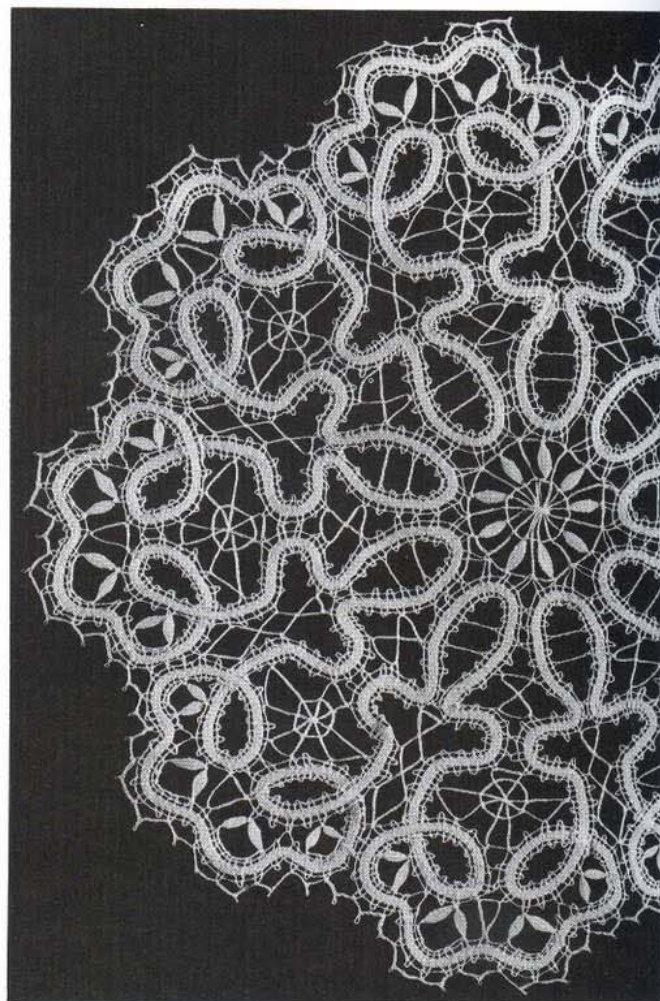
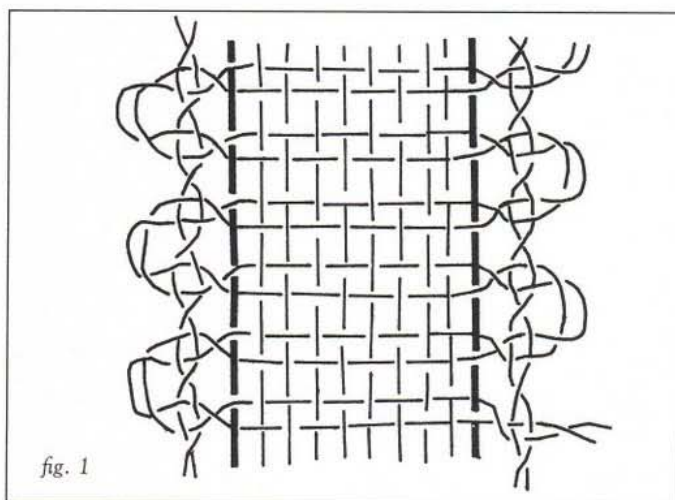
Bobbins

7 pairs

2 single gimps

In this ribbon tape the single gimps are used as part of a pair (see fig. 1).

To work the leaf fillings between the two edge ribbons, work the first leaf, then plait along the inner pin line of the outer ribbon. Make a second leaf and continue the tape (see fig. 2). When the plait is reached, sew the tape over the plait and continue the tape so that it runs along, and is joined to, the outer ribbon as this is worked.



Andrei: Een Kleedje

Garen

Linnen 50/2

Coton Perlé DMC nr. 3

Klossen

7 paar

2 enkele sierdraden

In dit bandje zijn de sierdraden ieder gebruikt als deel van een paar (zie fig. 1).

Voor de blaadjesvullingen tussen de twee buitenbandjes klost u het eerste blaadje en vlecht dan langs de binnenste speldenrij van het buitenbandje. Klos een tweede blaadje en vervolg het bandje

Andrei: Un napperon

Fils

Lin 50/2

Coton Perlé DMC no. 3

Fuseaux

7 paires

2 cordons simples

Dans cette bande les cordons simples sont utilisés comme moitié d'une paire passive (voir dessin 1).

Pour faire les remplissages des feuilles entre les deux bandes du bord, exécutez la première feuille. Continuez en corde de 4 le long de la ligne intérieure

Andrei: Ein Deckchen

Garn

Leinen 50/2

DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 3

Klöppel

7 Paare

2 einzelne Konturfäden

Bei diesem Bändchen werden die einzelnen Konturfäden als Hälfte eines Paares benutzt (siehe Zeichnung 1).

Zunächst das erste Blatt klöppeln, um die Blattfüllungen zwischen den zwei Randbändchen ausführen zu können. Mit Flechtern entlang der inneren

The centre motif is worked in a triangular movement with short false plaits. These are marked on fig. 3 with a double dotted line.

The centre circle is worked by turning the last plait, supporting with a pin, then plaiting it to the first spoke before finally making a sewing over it. These pairs are then plaited and sewn on at each spoke, including the

point where the circle started. Make the last sewing at that point and then plait out to finish the centre.

The triangular and circular small fillings are worked by starting each triangle from the tape. After the last sewing in the centre is made, plait to the start of the circle and work as for the centre filling circle (see fig. 4).

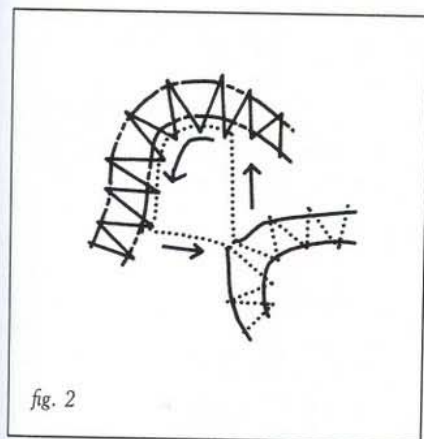


fig. 2

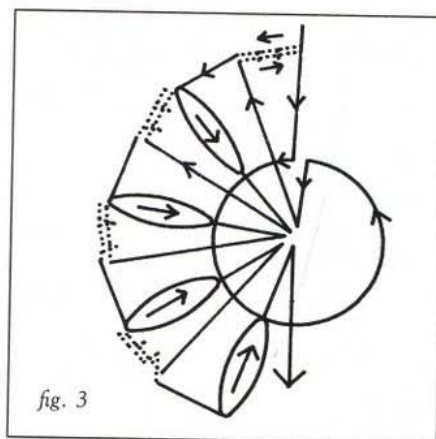


fig. 3

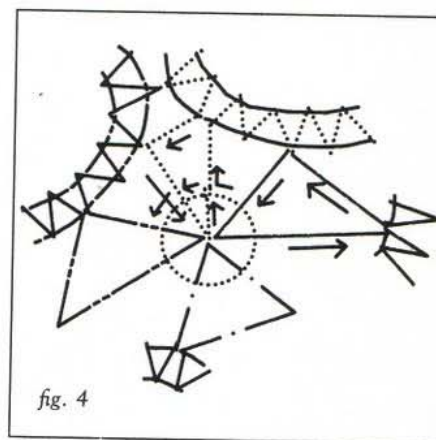


fig. 4

(zie fig. 2). Bij de vlecht aangekomen, haakt u in het bandje aan over de vlecht en vervolgt het bandje zo dat het er langs loopt en met het buitenbandje verbonden wordt tijdens het klossen.

Het middenmotief wordt in een driehoekige beweging met korte valse vlechten geklost. Deze zijn in fig. 3 aangegeven door een dubbele stippellijn.

De binnencirkel wordt gemaakt door de laatste vlecht te draaien, met een speld op zijn plaats te houden, en dan naar de eerste spaak te vlechten alvorens er overheen aan te haken. De paren worden dan verder gevlochten en aan iedere spaak aangehaakt, ook aan het punt waar de cirkel begon. Haak de laatste keer in dat punt aan en vlecht naar buiten om het middendeel te eindigen.

De kleine driehoekige en cirkelvormige vullingen worden geklost door elke driehoek te beginnen vanuit het bandje. Na de laatste aanhaking in het midden, vlecht naar het begin van de cirkel en werk als in de middelste cirkelvormige vulling (zie fig. 4).

d'épingles de la bande extérieure. Faites une deuxième feuille et continuez la bande (voir dessin 2). Arrivée à la corde de 4, crochetez la bande par-dessus la corde de 4 et continuez-la de sorte qu'elle longe et rejoigne la bande extérieure en cours exécution.

Le motif central est exécuté dans un mouvement triangulaire avec de courtes fausses cordes de 4. Celles-ci sont indiquées par une double ligne en pointillé sur le dessin 3.

Le cercle du milieu se fait en tournant la dernière corde de 4, en utilisant une épingle de soutien, puis en continuant la corde de 4 jusqu'au premier rayon, avant de faire un crochetage. Continuez en cordes de 4 avec ces paires et crochetez-les à chaque rayon et au début du cercle. Faites le dernier crochetage à cet endroit et continuez en corde de 4 pour terminer le centre.

Pour exécuter les petits remplissages triangulaires et circulaires, commencez chaque triangle à la bande. Après le dernier crochetage au centre, avancez la corde de 4 jusqu'au début du cercle et procédez comme pour le cercle de remplissage du centre (voir dessin 4).

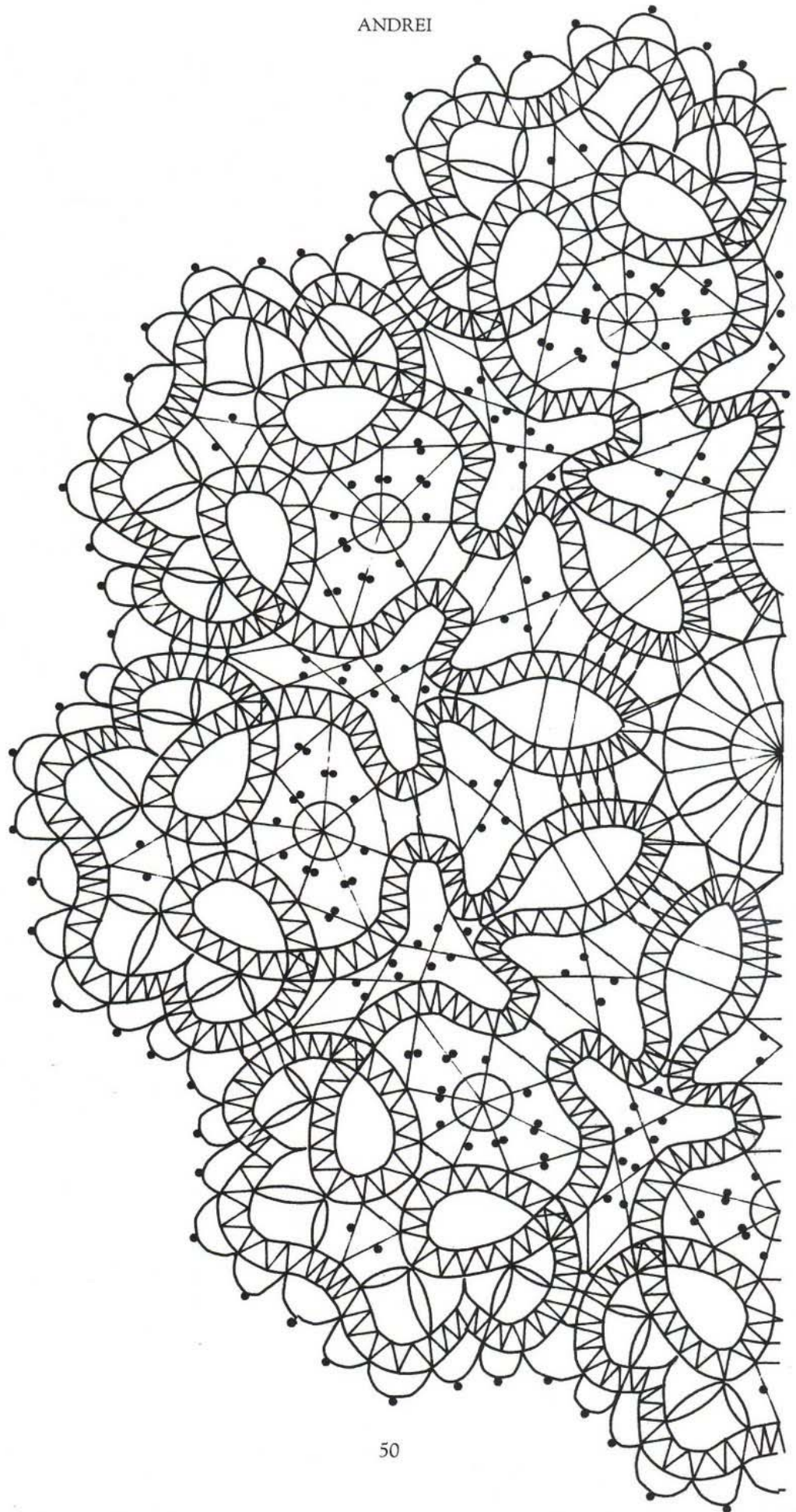
Nadellinie des äußeren Bändchens fortfahren. Ein zweites Blatt arbeiten, und das Bändchen weiterklöppeln (siehe Zeichnung 2). Am Flechter das Bändchen anhäkeln, und mit dem Bändchen fortfahren, so daß es längs des äußeren Bändchens läuft und beim Klöppeln des letzteren damit verbunden wird.

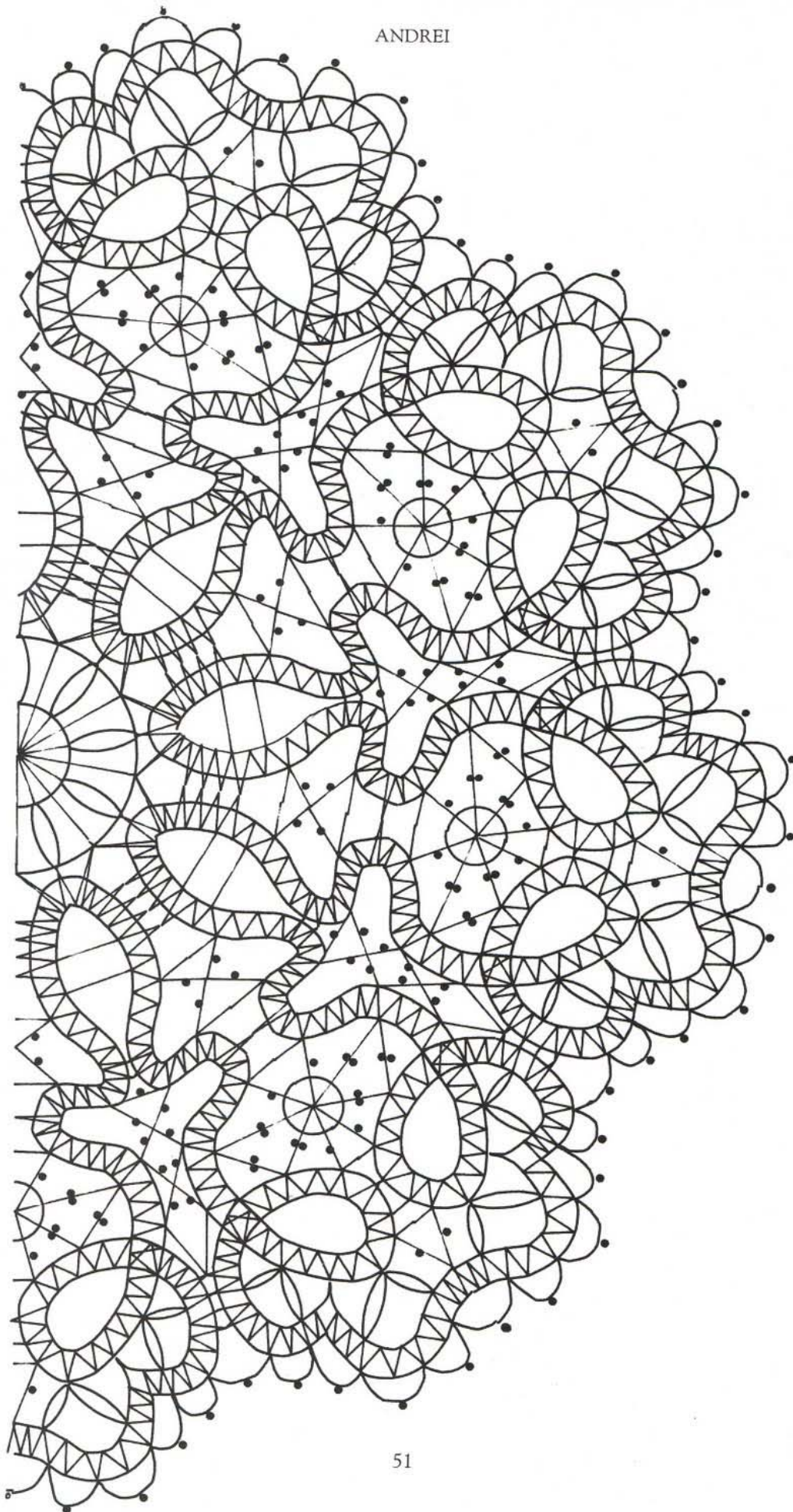
Das mittlere Motiv wird mit kurzen falschen Flechtern im Dreieck gearbeitet. Diese sind auf Zeichnung 3 mit einer doppelten, gestrichelten Linie angezeigt.

Der innere Kreis wird mit Drehen des letzten Flechters mit Hilfe einer Stütznadel ausgeführt; dieser Flechter läuft bis zur ersten Radspeiche und wird dort eingehäkelt. Den Flechter weiter klöppeln und an jeder Speiche einhäkeln, auch am Anfang des Kreises. Hier wird zum letzten Mal eingehäkelt. Mit dem Flechter die Mitte beenden.

Bei den kleinen dreieckigen und runden Füllgründen wird jedes Dreieck am Bändchen begonnen. Nach dem letzten Einhäkeln in der Mitte, bis zum Kreisanfang mit einem Flechter arbeiten, und wie für den mittleren Füllgrund-Kreis vorgehen (siehe Zeichnung 4).

ANDREI





Ivan

A Table Centre

Threads

Linen 60/2

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

5 pairs

2 gimp pairs

Join the two sections of the pricking and then repeat this twice to make a complete mat.

Make the centre flower section first and refer to fig. 1 for a suggested working of the ribbon tape. The centre filling may be constructed next (see fig. 2). Now construct the next circle and the leaf section, joining the two sections together whilst working. Lastly, work the outer layer with the fan-shaped leaves and the flowers, making each of the joinings and fillings whilst working.

The fillings for the lower leaves are made with only one pair (see fig. 3). In some of the joinings, plaits are laid side by side to add interest to the pattern. These are shown as double lines on the pricking.

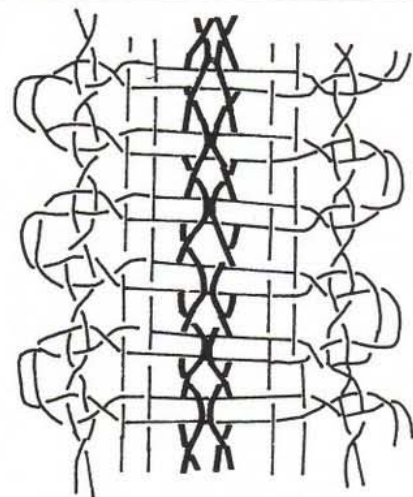


fig. 1

fig. 3

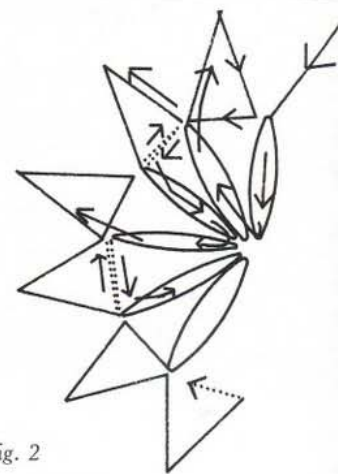
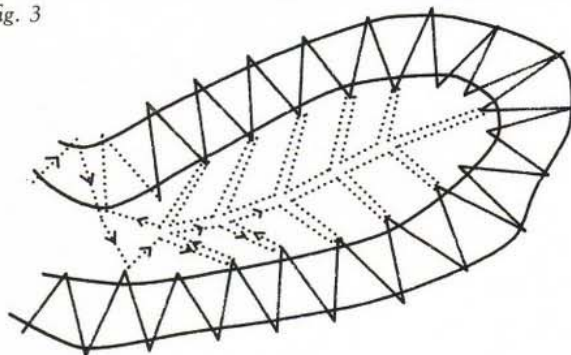


fig. 2

Ivan: Een Tafelkleedje

Garen

Linnen 60/2

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

5 paar

2 paar sierdraad

Zet de twee delen van de prikking aan elkaar en herhaal dit nog twee keer om een compleet kleed te krijgen.

Klos eerst de middenbloem en raadpleeg hierbij fig. 1 voor een mogelijk

Ivan: Un centre de table

Fils

Lin 60/2

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

5 paires

2 paires de cordons

Joignez les deux parties du piquage et répétez ceci encore deux fois pour obtenir un napperon complet.

Exécutez d'abord la partie à fleurs au centre et inspirez-vous du dessin 1 pour

Ivan: Ein Mitteldeckchen

Garn

Leinen 60/2

DMC Perlégarn (Coton Perlé) Nr. 5

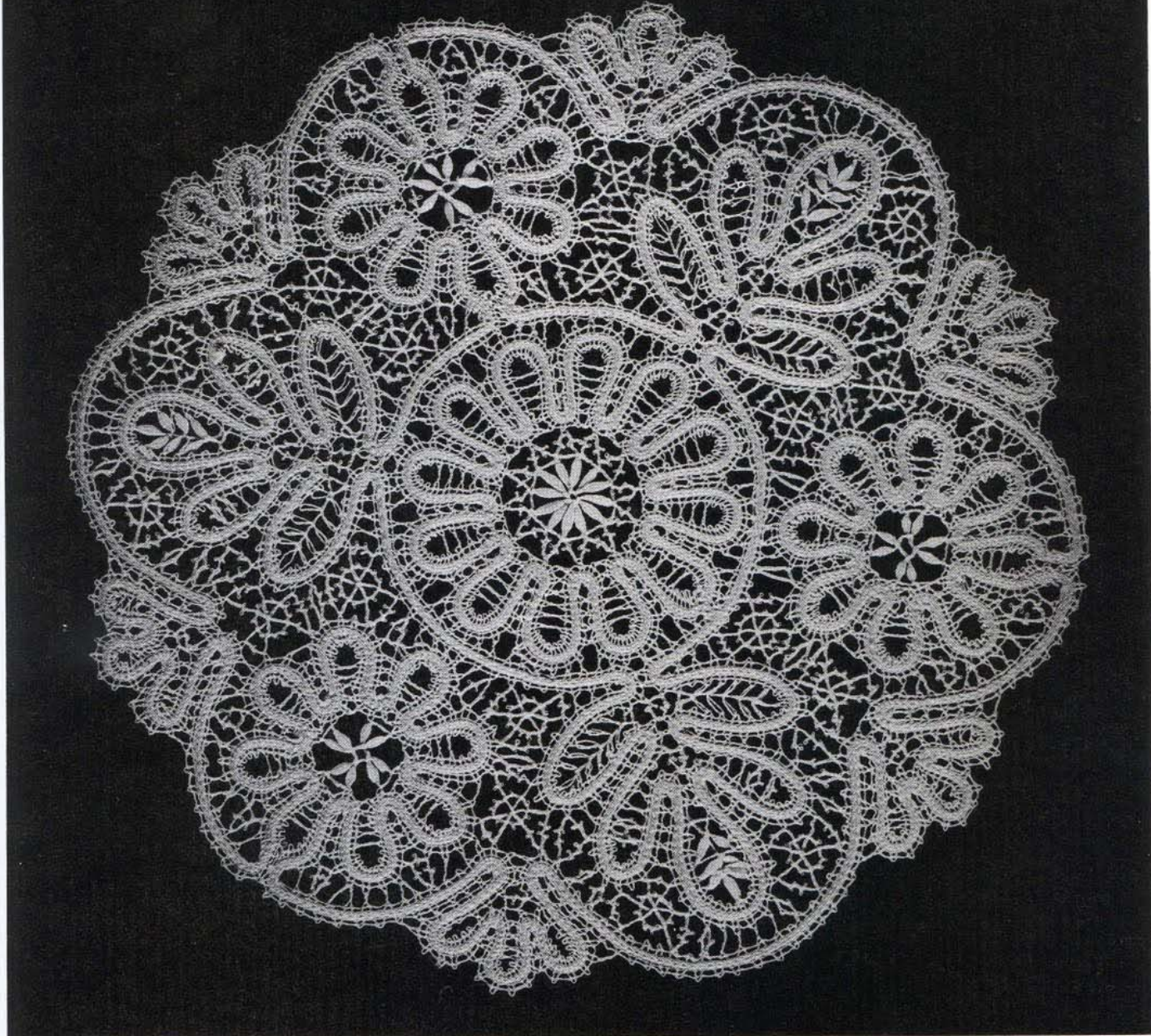
Klöppel

5 Paare

2 Konturfädenpaare

Die zwei Teile des vorgestochenen Klöppelbriefes zusammenfügen, und dies noch zweimal wiederholen, um ein ganzes Deckchen zu erhalten.

Den Teil mit der mittleren Blüte



bandje. Daarna kan de middenvulling geklost worden (zie fig. 2). Maak nu het volgende deel met cirkel en bladeren. Verbind de beide delen tijdens het werk. Klos tenslotte het buitenste deel met de waaervormige bladeren en de bloemen. Maak alle verbindingen en vullingen tijdens het werk.

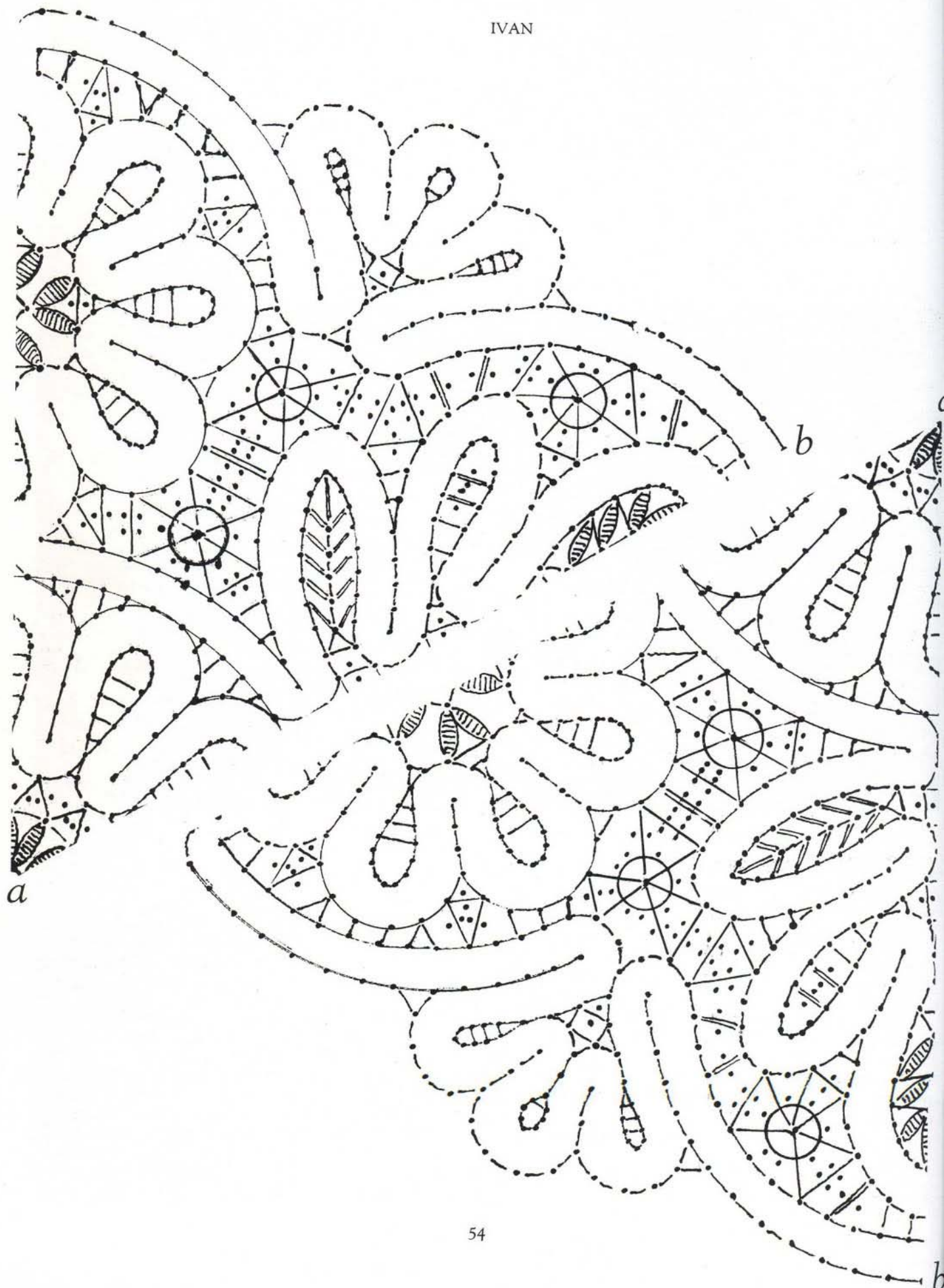
De vullingen van de onderste bladeren zijn met slechts één paar geklost (zie fig. 3). In sommige verbindingen zijn vlechten naast elkaar gelegd om het patroon interessanter te maken. Deze zijn op de prikking aangegeven door een dubbele stippellijn.

le choix de l'exécution de la bande. Ensuite, vous pourrez faire le remplissage du centre (voir dessin 2). Exécutez maintenant le cercle suivant et la partie à feuilles en reliant les deux parties en cours de travail. Pour terminer, faites la partie extérieure avec les feuilles en forme d'éventail et avec les fleurs, reliez-les et exécutez les remplissages en même temps.

Les remplissages des feuilles inférieures se font avec une seule paire (voir dessin 3). A certaines jonctions, les cordes de 4 se trouvent l'une à côté de l'autre pour rendre le dessin plus intéressant. Elles sont indiquées par des lignes doubles sur le piquage.

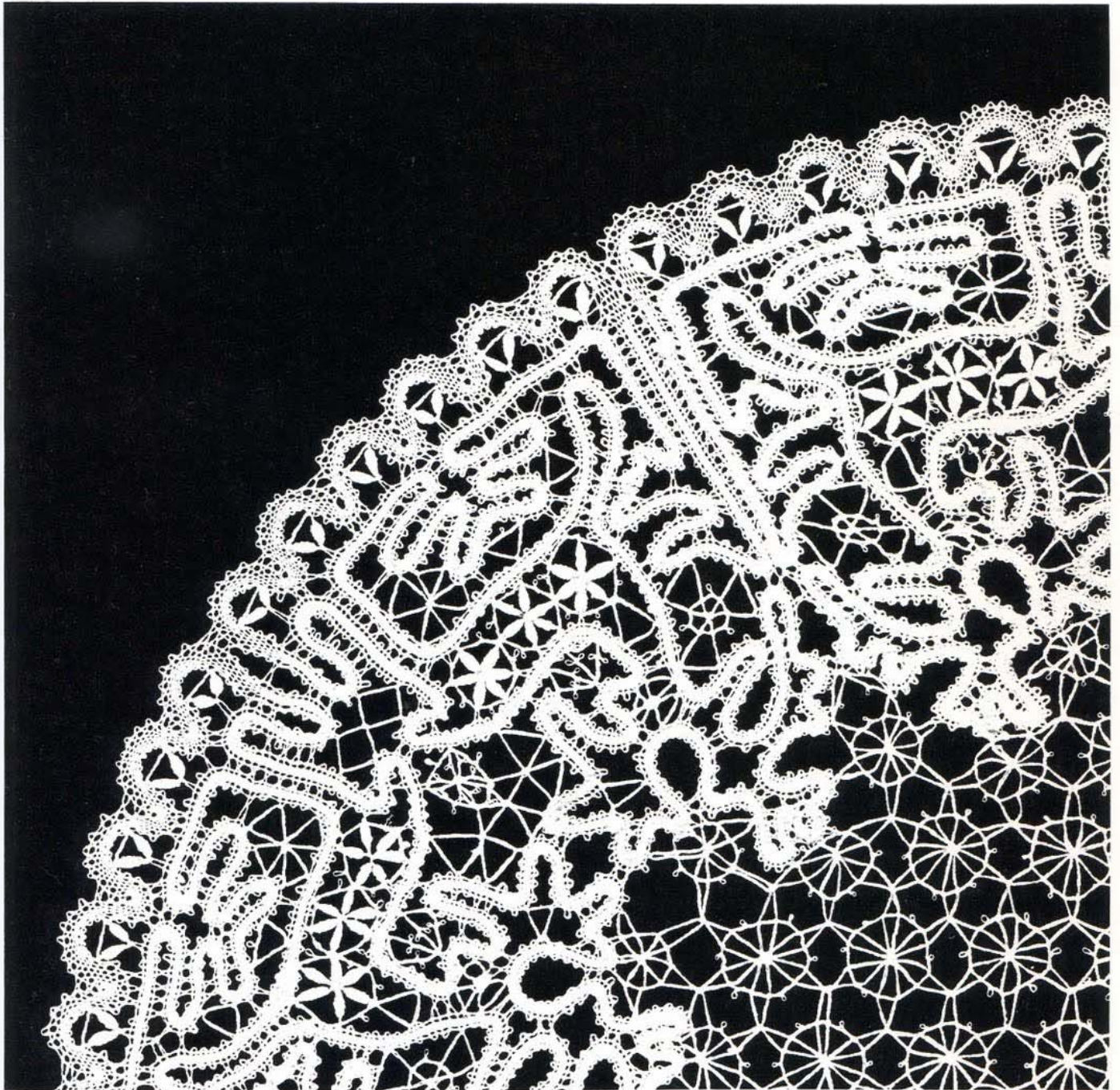
zuerst arbeiten; die Zeichnung 1 zeigt einen Vorschlag für das Bändchen. Danach wird die Füllung in der Mitte ausgeführt (siehe Zeichnung 2). Nun den folgenden Kreis und die Blattpartie klöppeln und dabei beide Teile vereinen. Schließlich die äußere Partie mit den fächerartigen Blättern und Blumen ausführen, wobei eingehäkelt und die Füllgründe geklöppelt werden.

Die Füllungen der unteren Blätter sind mit einem einzigen Paar gearbeitet (siehe Zeichnung 3). An einigen Stellen werden beim Einhäkeln Flechter an der Seite mitgeführt, wodurch das Muster interessanter wird. Diese erscheinen als Doppellinie auf dem vorgestochenen Klöppelbrief.



Mikhail

A Christmas Table Centre



Threads

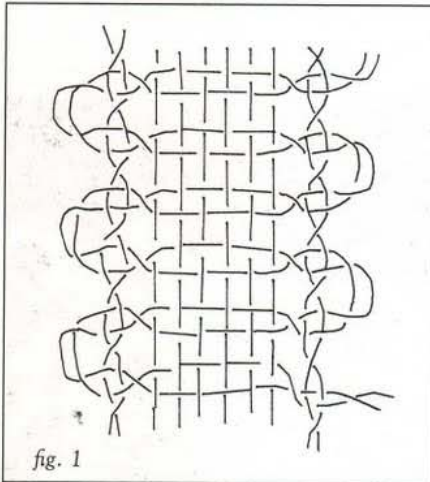
Broder Machine DMC No. 30

Bobbins

6 pairs

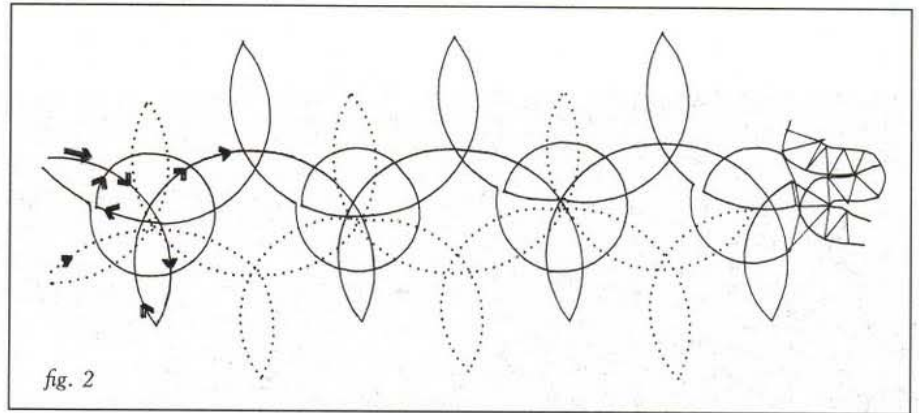
This reindeer mat may be enlarged before starting, if desired, in which case a thicker thread will be required.

The tape is made in clothstitch with a twisted edge



(see fig. 1), except for the outer edge, which is worked in halfstitch, and parts of the inner edge, indicated on the pricking by a thick black line. Each reindeer is worked individually and joined to its neighbour with sewings.

The fillings for the reindeer are made as the tape is worked, and the centre filling is constructed in a circular movement, working out from a reindeer and back, whenever this is possible. (See fig. 2.)



Mikhail:

Een Kleed voor de Kersttafel

Garen

Broder Machine DMC nr. 80

Klossen

6 paar

Dit kleed met rendieren kan, indien gewenst, voor het klossen vergroot worden. Dan moet met dikker garen gewerkt worden.

Het bandje is in linnenslag met gedraaide buitenrand geklost (zie fig. 1), behalve de buitenkant, die in netslag is en delen van de binnenkant die door een dikke zwarte lijn zijn aangegeven. Elk rendier wordt apart geklost en aan zijn buurman aangehaakt.

De vullingen van het rendier worden tijdens het klossen van het bandje gemaakt. De middenvulling wordt geklost in een cirkelbeweging, werkend vanuit een rendier en weer terug waar dit mogelijk is (zie fig. 2).

Mikhail:

Un centre de table pour Noël

Fil

Fil à Broder Machine DMC no. 30

Fuseaux

6 paires

Ce napperon avec des rennes peut être agrandi à volonté avec le travail, en utilisant un fil plus gros.

La bande est exécutée en mat (voir dessin 1), à l'exception du bord extérieur qui est travaillé en grille, de même que certaines parties du bord intérieur, comme indiqué par une ligne noire en gras sur le piquage. Chaque renne est réalisé séparément et croché en plusieurs endroits à son voisin.

Les remplissages des rennes sont faits en même temps que la bande, et celui du centre est construit dans un mouvement circulaire, en partant d'un renne et en revenant chaque fois que cela est possible (voir dessin 2).

Mikhail:

Ein Weihnachtsdeckchen

Garn

DMC Maschinenstrickgarn (Broder machine) Nr. 30

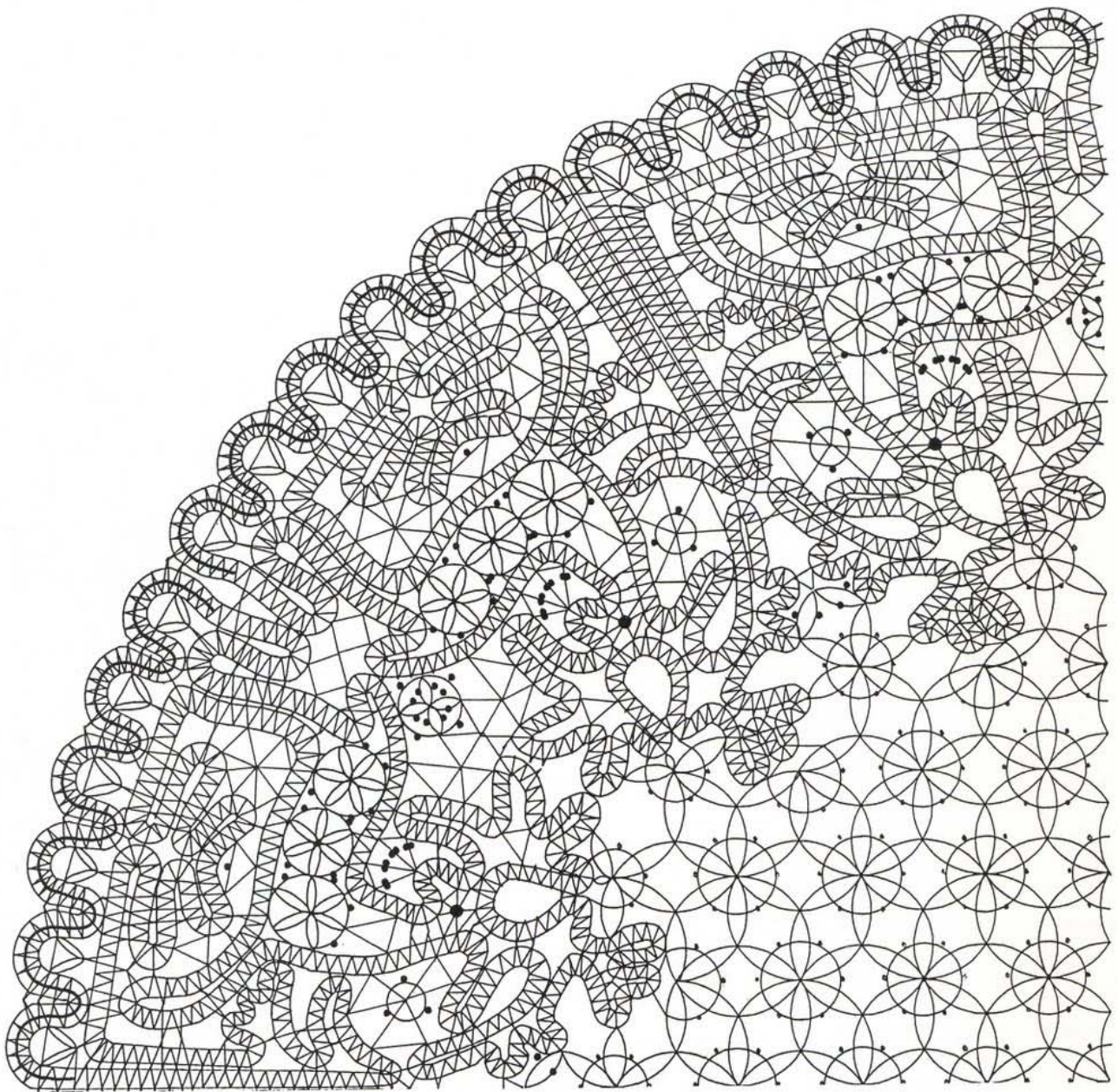
Klöppel

6 Paare

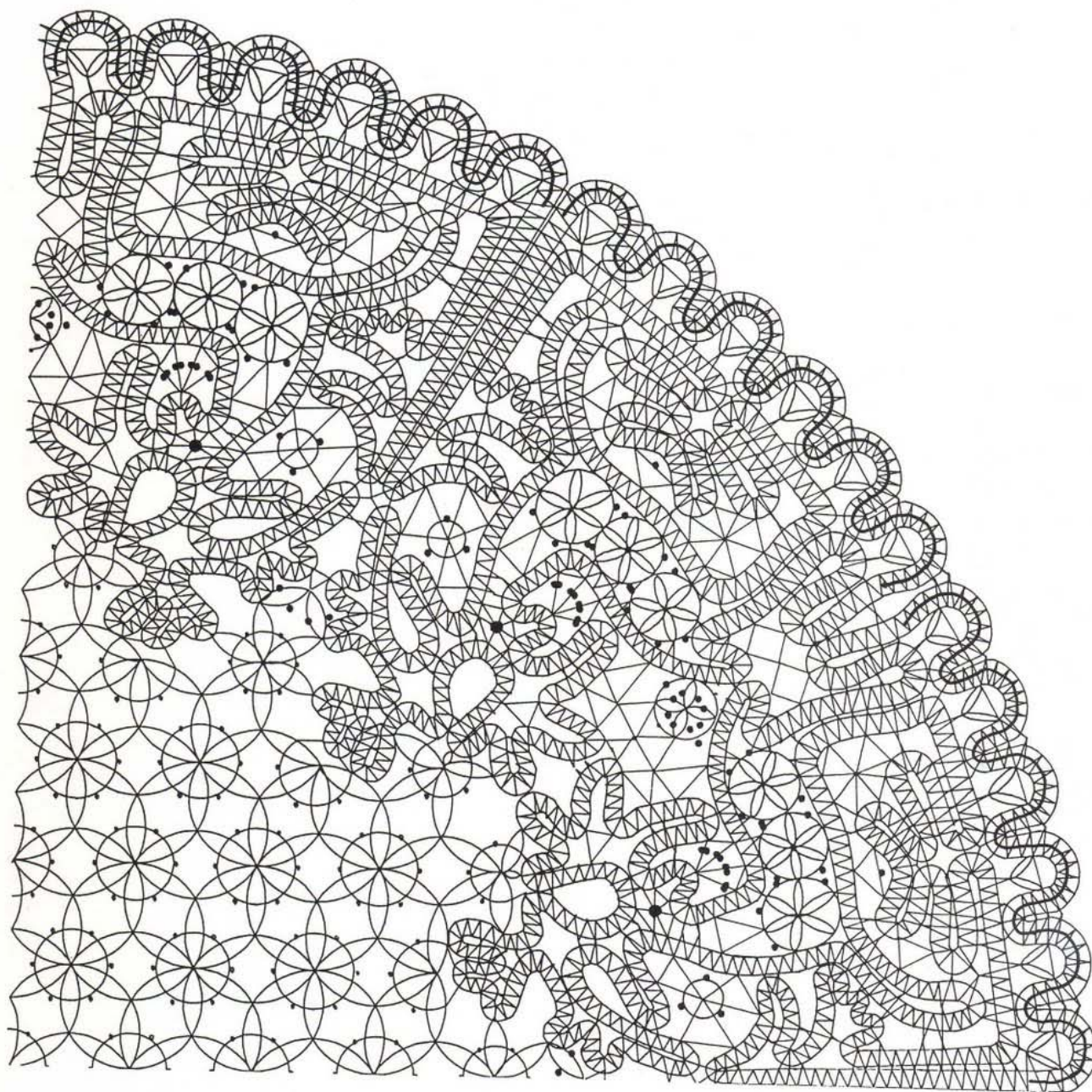
Dieses Rentierdeckchen kann nach Wunsch vor dem Arbeitsbeginn vergrößert werden; in diesem Fall wird ein dickeres Garn benötigt.

Das Bändchen wird im Leinenschlag mit gedrehten Randpaaren ausgeführt (siehe Zeichnung 1); davon ausgenommen ist der äußere Rand, der im Netzschlag gearbeitet wird, und Teile des inneren Randes, die auf dem Klöppelbrief mit einer dicken schwarzen Linie markiert sind. Jedes Rentier wird einzeln geklöppelt und an das angrenzende Rentier gehäkelt.

Die Rentierfüllungen werden gleichzeitig mit dem Bändchen ausgeführt. Der Füllgrund in der Mitte wird kreisförmig aufgebaut, indem man von einem Rentier weg und wieder hin arbeitet, so oft dies möglich ist (siehe Zeichnung 2).



*NB The pricking must be enlarged to
125%
De prikkingen moeten 125% vergroot
worden
Agrandir les piquages 125%
Die vorzustechenden Klöppelbriefe
125% vergrößern*



*NB The pricking must be enlarged to
125%*

*De prikkingen moeten 125% vergroot
worden*

Agrandir les piquages 125%

*Die vorzusteckenden Klöppelbriefe
125% vergrößern*

Adrian

A Cloth

Threads

Linen 25/2

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

3 pairs

2 gimp pairs

Refer to the prickings. Join similar sections together, for example a to a and b to b. Work the ribbon tape as in fig. 1. Follow the tape around the butterfly shape, making small fillings and joining with sewings as the work proceeds. The centre filling is worked as in fig. 2 and can be started from any point.

fig. 1.

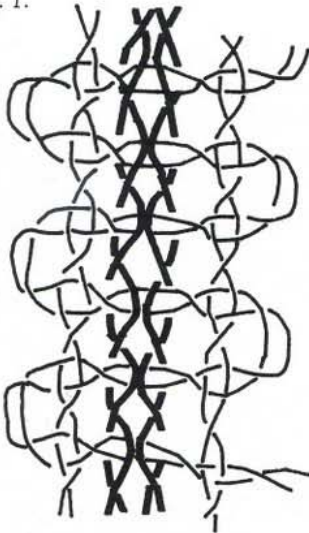
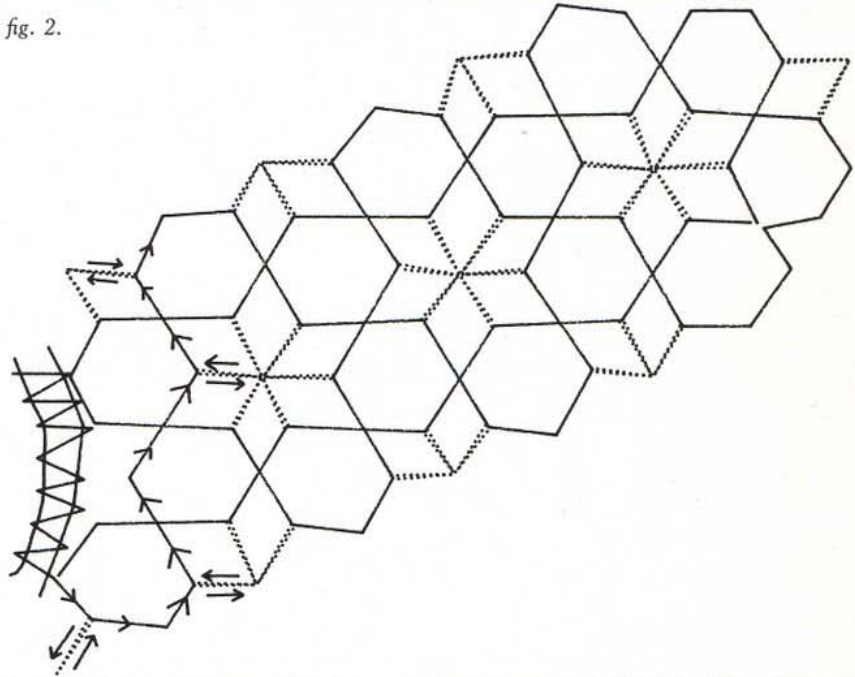


fig. 2.



Adrian: Een Kleed

Garen

Linnen 25/2

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

3 paar

2 paar sierdraad

Raadpleeg de prikkingen. Verbind gelijke delen aan elkaar, bijvoorbeeld a aan a en b aan b. Werk het bandje volgens fig. 1. Volg het bandje rond de vlindervorm. Maak kleine vullingen en verbindingen tijdens het klossen. De middenvulling wordt gewerkt volgens fig. 2 en kan vanuit ieder punt worden begonnen.

Adrian: Un napperon

Fils

Lin 25/2

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

3 paires

2 paires de cordons

Reportez-vous aux piquages. Reliez les parties similaires, par exemple aux lettres correspondantes. Travaillez la bande selon dessin 1. Suivez le contour du papillon, en exécutant les petits remplissages et les crochetages en cours de travail. Le remplissage du centre se fait selon dessin 2 et peut être commencé à partir de n'importe quel point.

Adrian: Ein Deckchen

Garn

Leinen 25/2

DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

3 Paare

2 Konturfädenpaare

Die auf den Klöppelbriefen ähnlich erscheinenden Partien zusammenfügen, z.B. a zu a und b zu b. Das Bändchen nach Zeichnung 1 arbeiten. Rings um den Schmetterling das Bändchen mit kleinen Füllgründen klöppeln und durch Einhäkeln verbinden. Der Füllgrund in der Mitte wird an einer beliebigen Stelle begonnen und gemäß Zeichnung 2 ausgeführt.

The filling is made with plaits and twists. Plait across the zigzag lines and support the plaits with pins. Twist a single pair to the centre of one of the stars, pin and twist back. The number of twists is at the discretion of the lacemaker, but a good number will be needed. Again support this pair with a temporary pin while plaiting is continued up to the next point with the pair left behind. Plaits need to be sewn over one another each time they cross and the twisted pairs need sewing in the centre of the star. It is best to place six separate pins in this tight centre and join only opposite loops together. In this way the loops will be held tight and the join will be neat. The filling extends along the ribbon tape and is joined in various places by lacemaking sewings.

On completion of the rest of the pattern, the outer scalloped edge is added (see fig. 3).

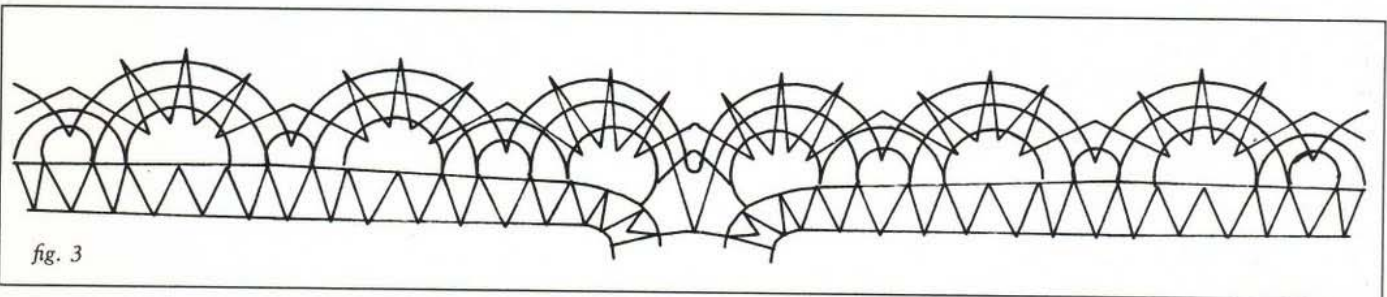


fig. 3

De vulling is gemaakt met vlechten en draaiingen. Vlecht langs de zigzaglijnen en houd de vlechten op hun plaats met steunspelden. Draai een paar tot het midden van één van de sterren, zet een speld en draai terug. Het aantal draaiingen is aan de klosster ter beoordeling, het moeten er echter wel voldoende zijn. Steun ook dit paar met een tijdelijke speld terwijl met het achtergelaten paar verder gevlochten wordt tot aan het volgende punt. De vlechten moeten iedere keer als zij elkaar kruisen over elkaar aangehaakt worden en de gedraaide paren moeten in het midden van de ster verbonden worden. Het beste is zes aparte spelden in dit krappe midden te zetten en alleen tegenover elkaar liggende lussen met elkaar te verbinden. Zo worden de lussen vast gezet en de verbinding ziet er netjes uit. De vulling loopt door langs het bandje en wordt op een aantal plaatsen verbonden door aan te haken.

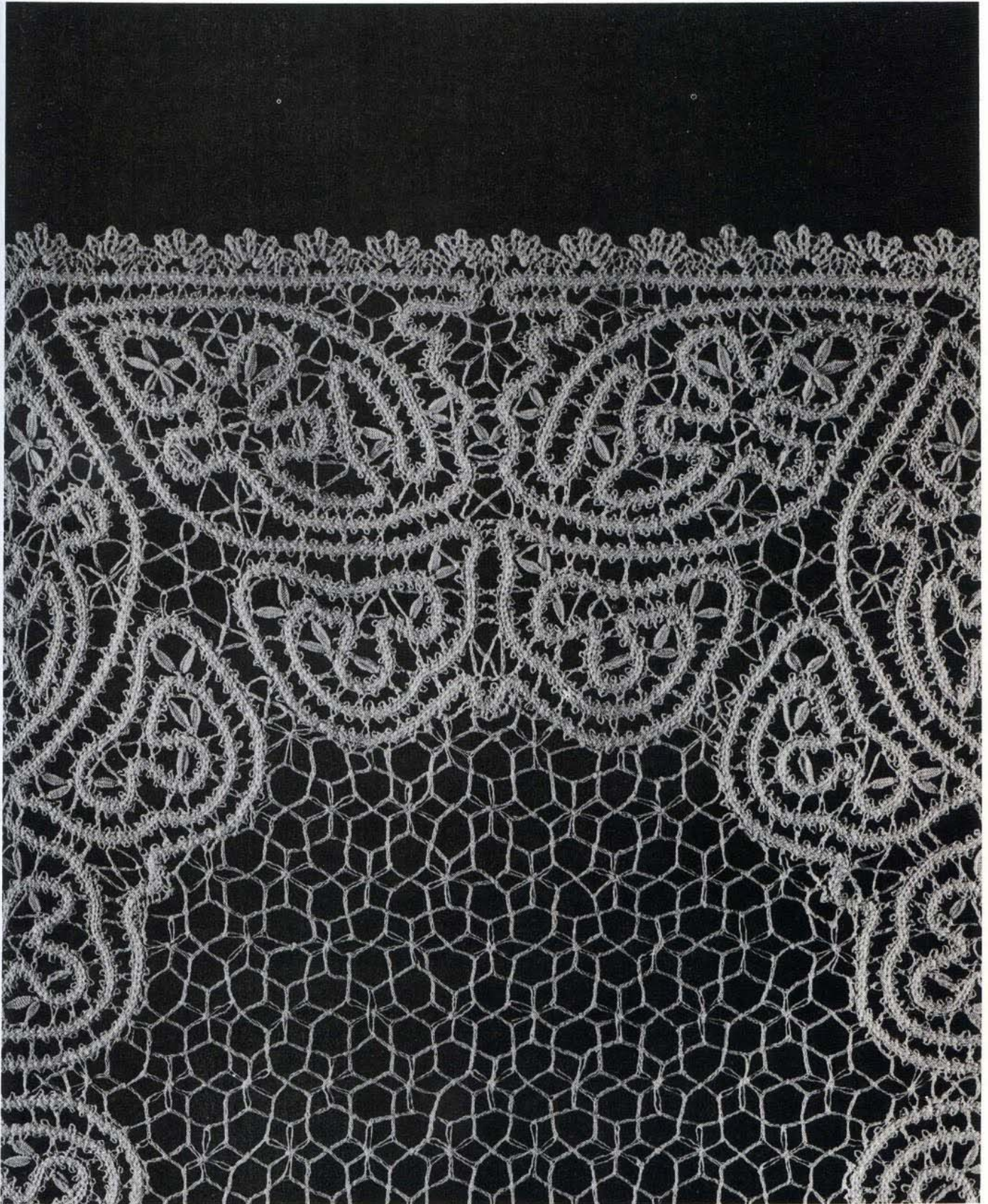
Als het hele patroon is geklost, wordt de buitenste schelprand toegevoegd (zie fig. 3).

Le remplissage consiste en cordes de 4 et en paires tordues. Croisez les lignes en zigzag avec des cordes de 4 maintenues en place par des épingles. Tordez une paire jusqu'au centre d'une des étoiles, placez une épingle et retournez avec des torsions. Le nombre des torsions est laissé à l'appréciation de la dentellière, mais il en faut un certain nombre. Maintenez à nouveau cette paire en place avec une épingle temporaire, pendant que la corde de 4 est avancée jusqu'à la paire laissée en attente. Les cordes doivent être crochétées l'une sur l'autre à chaque croisement, et les paires tordues sont crochétées au centre de l'étoile. La meilleure méthode consiste à piquer six épingles rapprochées dans ce centre et de joindre uniquement des boucles opposées. De la sorte les boucles seront serrées et le croisement sera net. Le remplissage le long de la bande est crochété à celle-ci en différents endroits.

Après avoir terminé le reste du patron, ajoutez le bord extérieur à coquilles (voir dessin 3).

Der Füllgrund besteht aus Flechtern und gedrehten Paaren. Diese kreuzen die Zickzacklinien und werden mit Stütznadeln festgehalten. Ein Einzelpaar bis zur Mitte eines Sterns drehen, feststecken und zurückdrehen. Wie oft gedreht wird, entscheidet die Klöpplerin, aber eine gewisse Anzahl von Drehungen ist notwendig. Dieses Paar wieder mit einer Stütznadel halten, während der Flechter bis zur nächsten Stelle mit dem zurückgelassenen Paar geklöpelt wird. Bei jedem Kreuzen die Flechter durch Einhäkeln miteinander verbinden, und die gedrehten Paare in der Sternmitte einhäkeln. Am besten sticht man sechs verschiedene Nadeln zusammengedrängt in die Mitte und verbindet die gegenüberliegenden Schlingen miteinander. So werden diese festgehalten, und man erhält eine schöne Verbindung. Der Füllgrund läuft dem Bändchen entlang und wird an mehreren Stellen eingehäkelt.

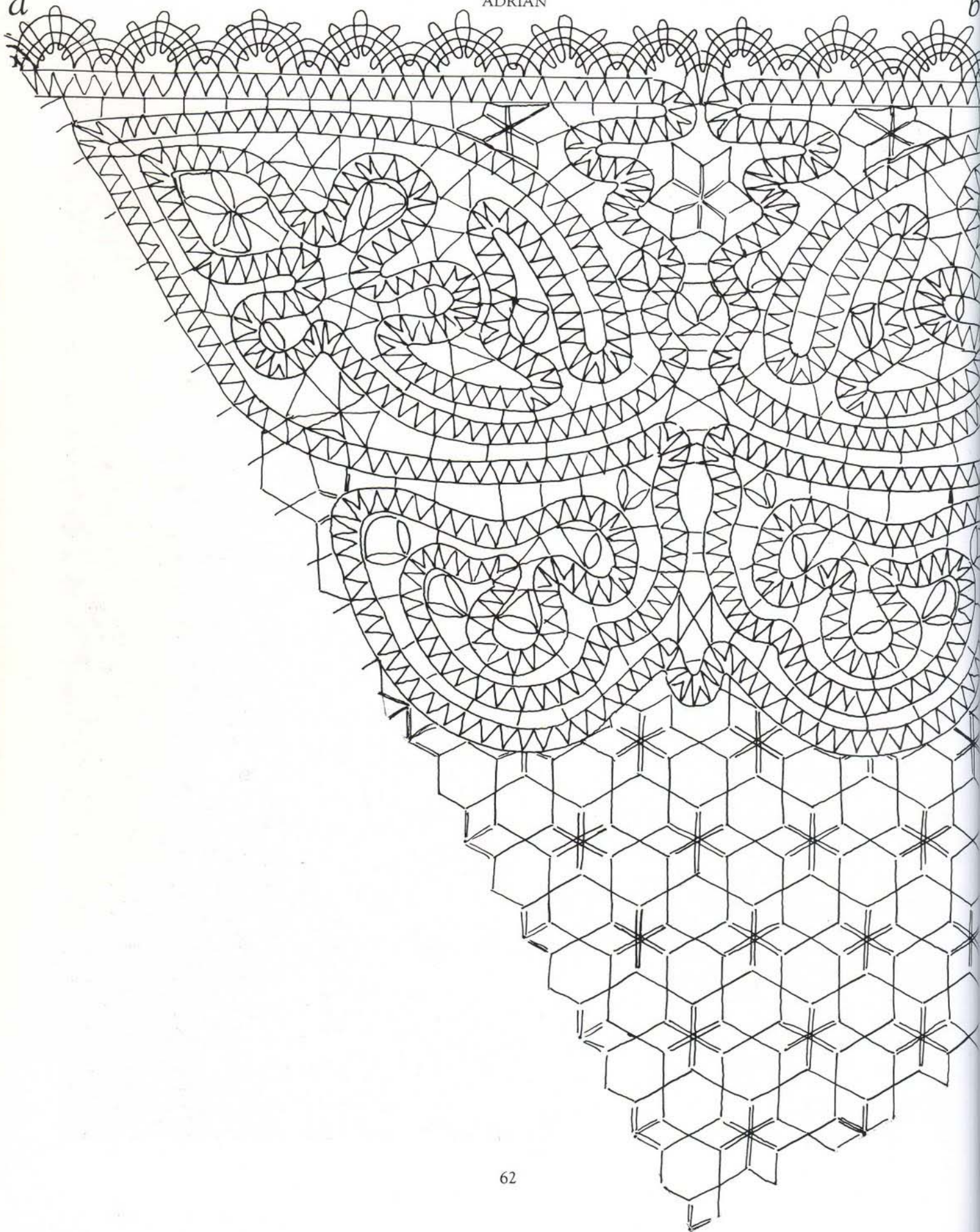
Abschließend wird der äußere Fächerrand hinzugefügt (siehe Zeichnung 3).

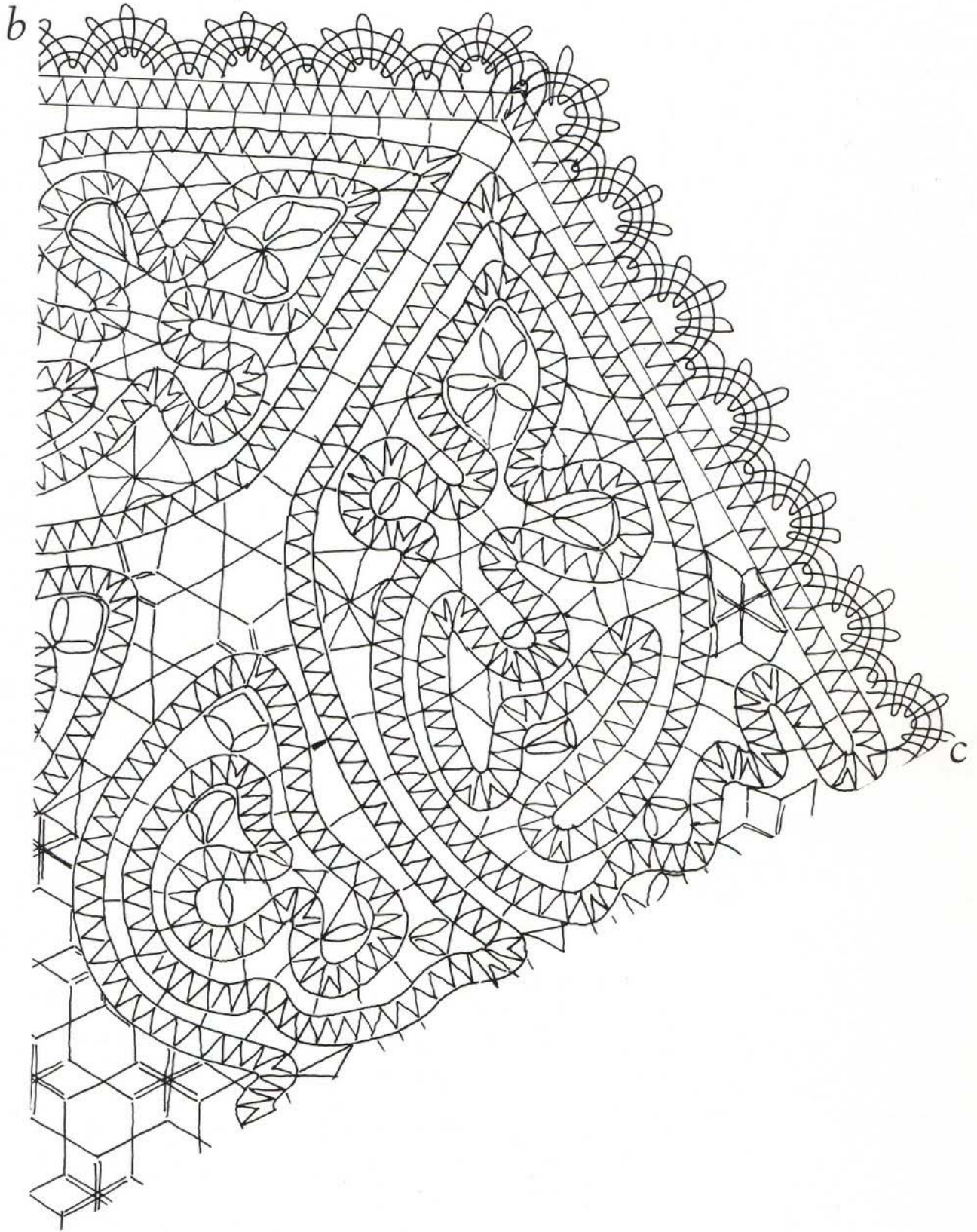


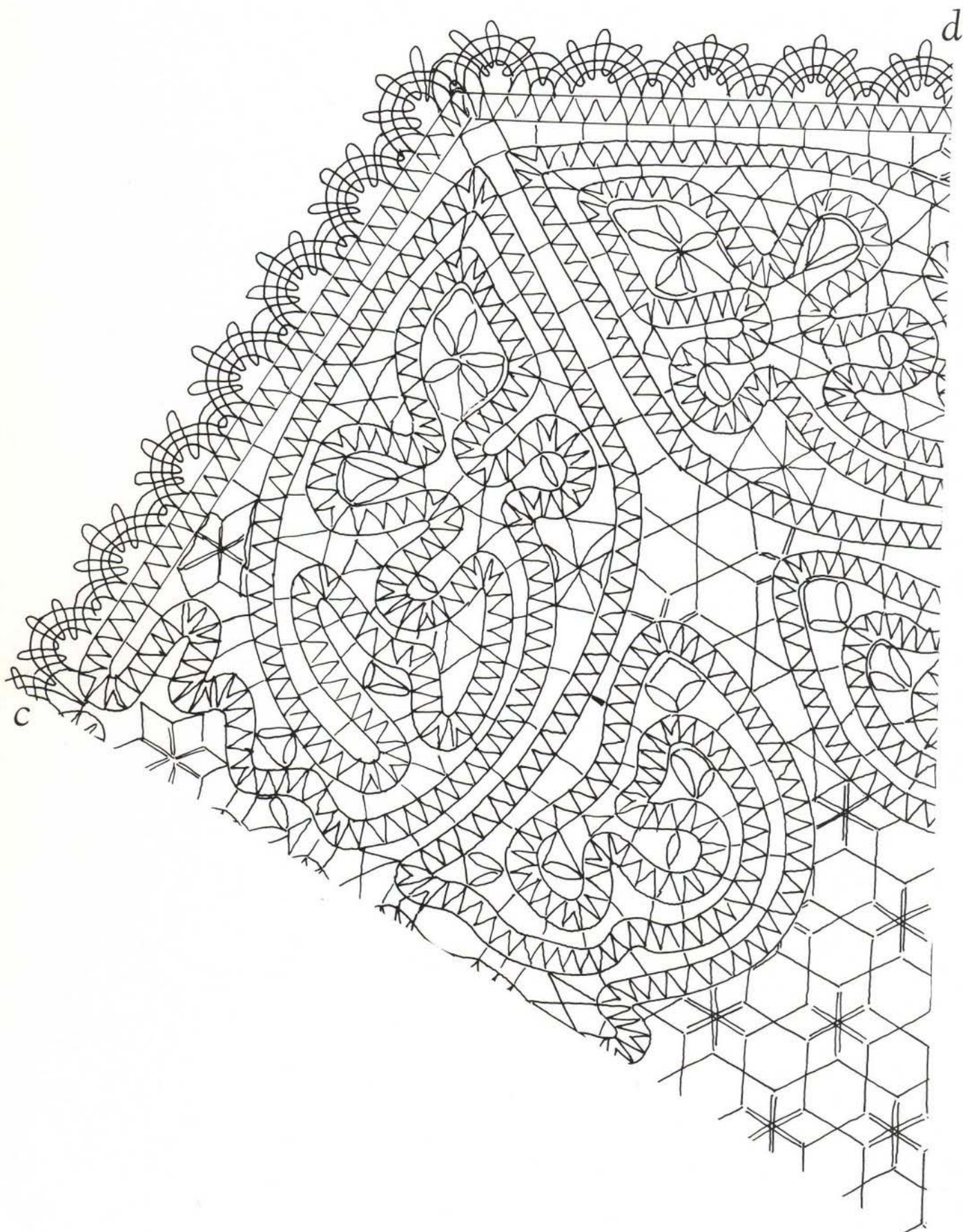
a

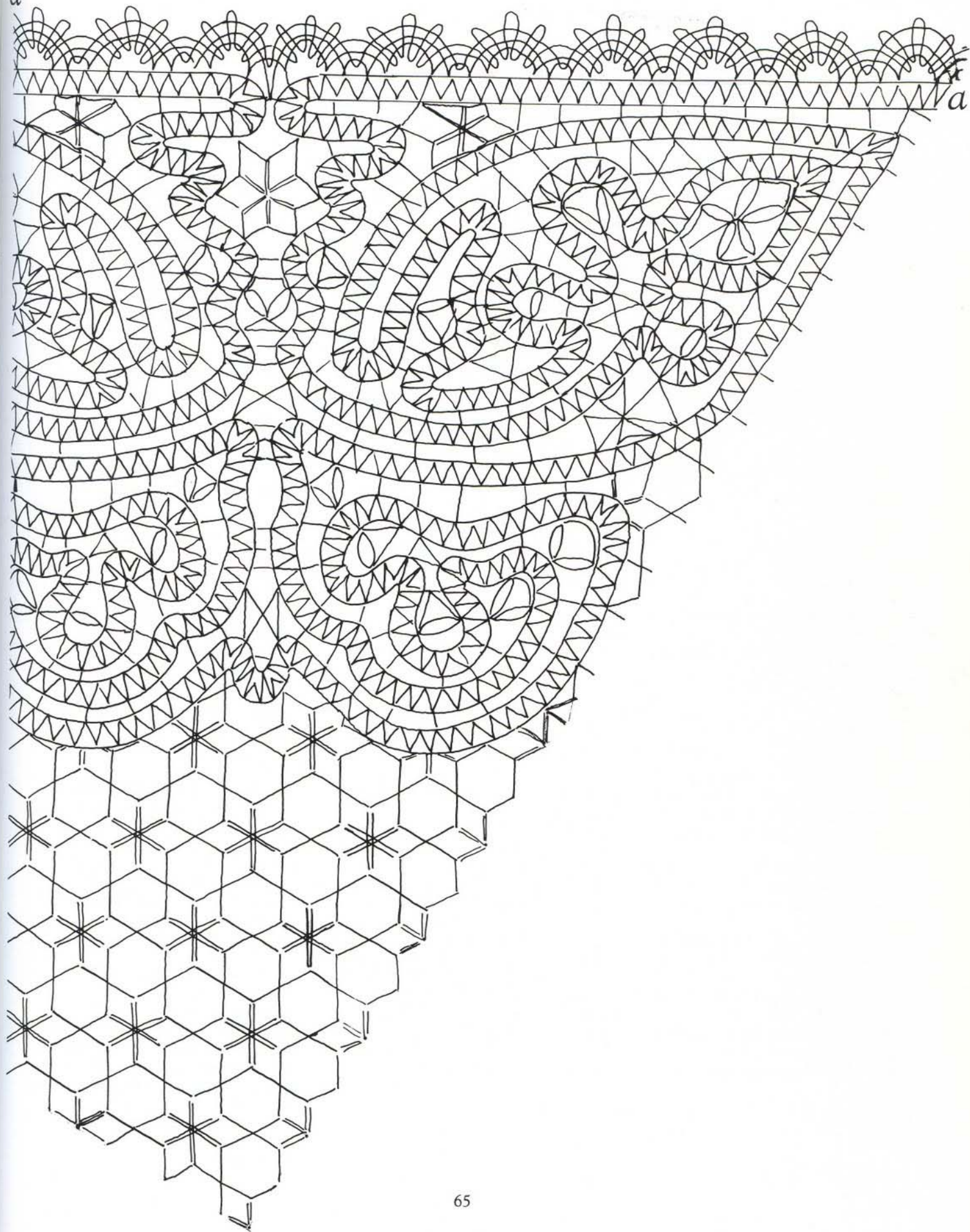
ADRIAN

b









Alexander

A Cloth

Threads

Linen 100/2

Bobbins

7 pairs

This piece can be extended simply by repeating the pattern and joining six repeats around the six sides of the cloth.

The centre is made first, followed by the individual corner triangles. Six workings of the pricking make a complete cloth.

The stems and leaves are made in clothstitch tape (see fig. 1), and the iris heads in halfstitch. All the fillings are made while working the tape. The edge triangles are then joined together and their filling of plaits, tallies and picots is worked in small triangular line movements (see fig. 2).

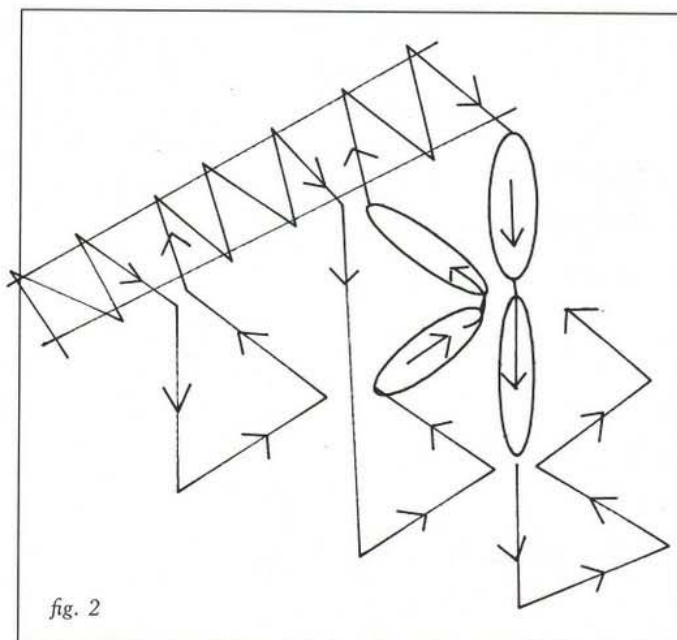


fig. 2

Alexander: Een Kleed

Garen

Linnen 100/2

Klossen

7 paar

Dit stuk kan eenvoudig vergroot worden door het patroon te herhalen en zes patronen toe te voegen aan de zes zijden van het kleed.

Het middendeel wordt eerst geklost en daarna de aparte driehoeken. Zes prikkingen vormen samen het hele kleed.

Het bandje van de stelen en bladeren is in linnenslag gewerkt en de koppen van de Irissen in netslag. Alle vullingen worden tegelijk met het bandje geklost. Daarna worden de driehoeken verbonden en hun vullingen, vlechten, blaadjes en picots, worden in kleine driehoekige bewegingen gewerkt (zie fig. 2).

Alexander: Un napperon

Fil

Lin 100/2

Fuseaux

7 paires

Ce modèle peut être agrandi par simple répétition du dessin et en reliant six rapports autour des six côtés.

Le centre se fait en premier, suivi des triangles séparés aux angles. Six répétitions du piquage forment un napperon complet.

Les tiges et les feuilles sont faites d'une bande en mat (voir dessin 1), les têtes des iris en grille. Exécutez tous les remplissages en même temps que la bande. Les triangles des angles sont reliés ensuite, et leur remplissage de cordes de 4, points d'esprit et de pointons est fait en petits mouvements triangulaires (voir dessin 2).

Alexander: Ein Deckchen

Garn

Leinen 100/2

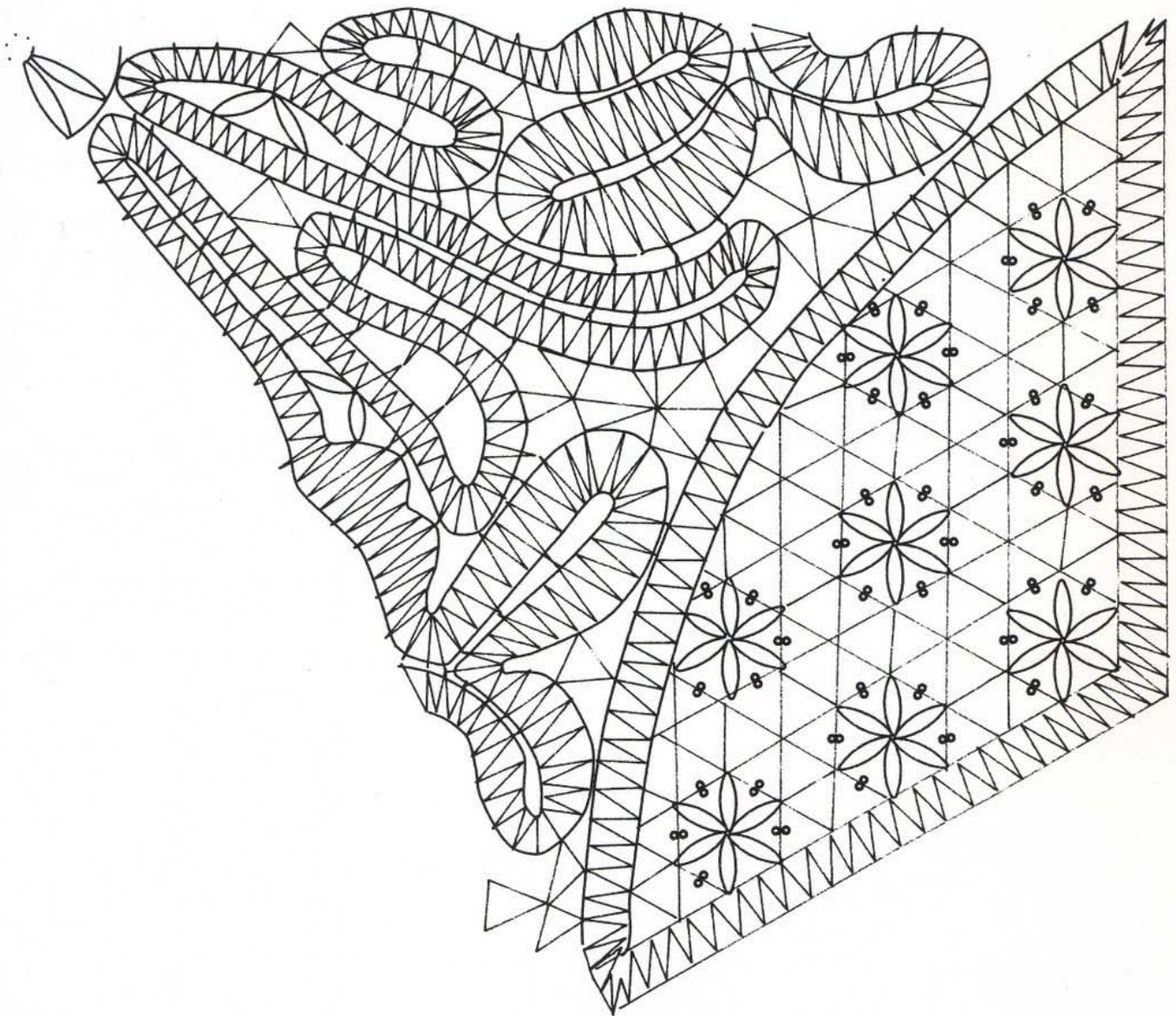
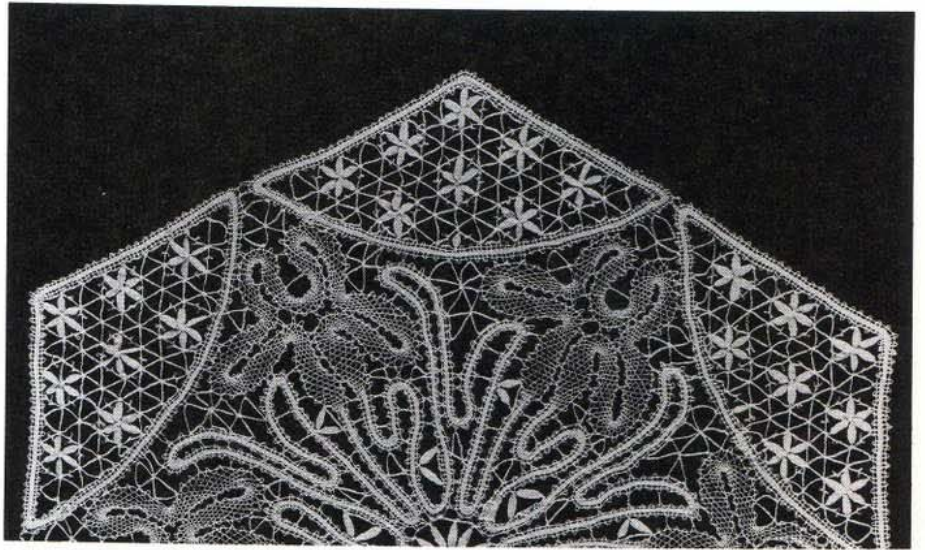
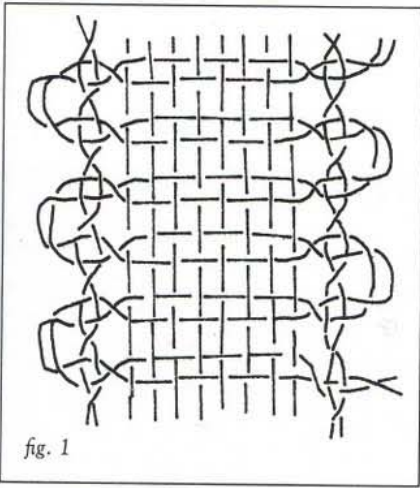
Klöppel

7 Paare

Dieses Modell kann beliebig vergrößert werden, indem man einfach das Muster wiederholt und sechs Rapporte rings um die sechs Seiten des Deckchens hinzufügt.

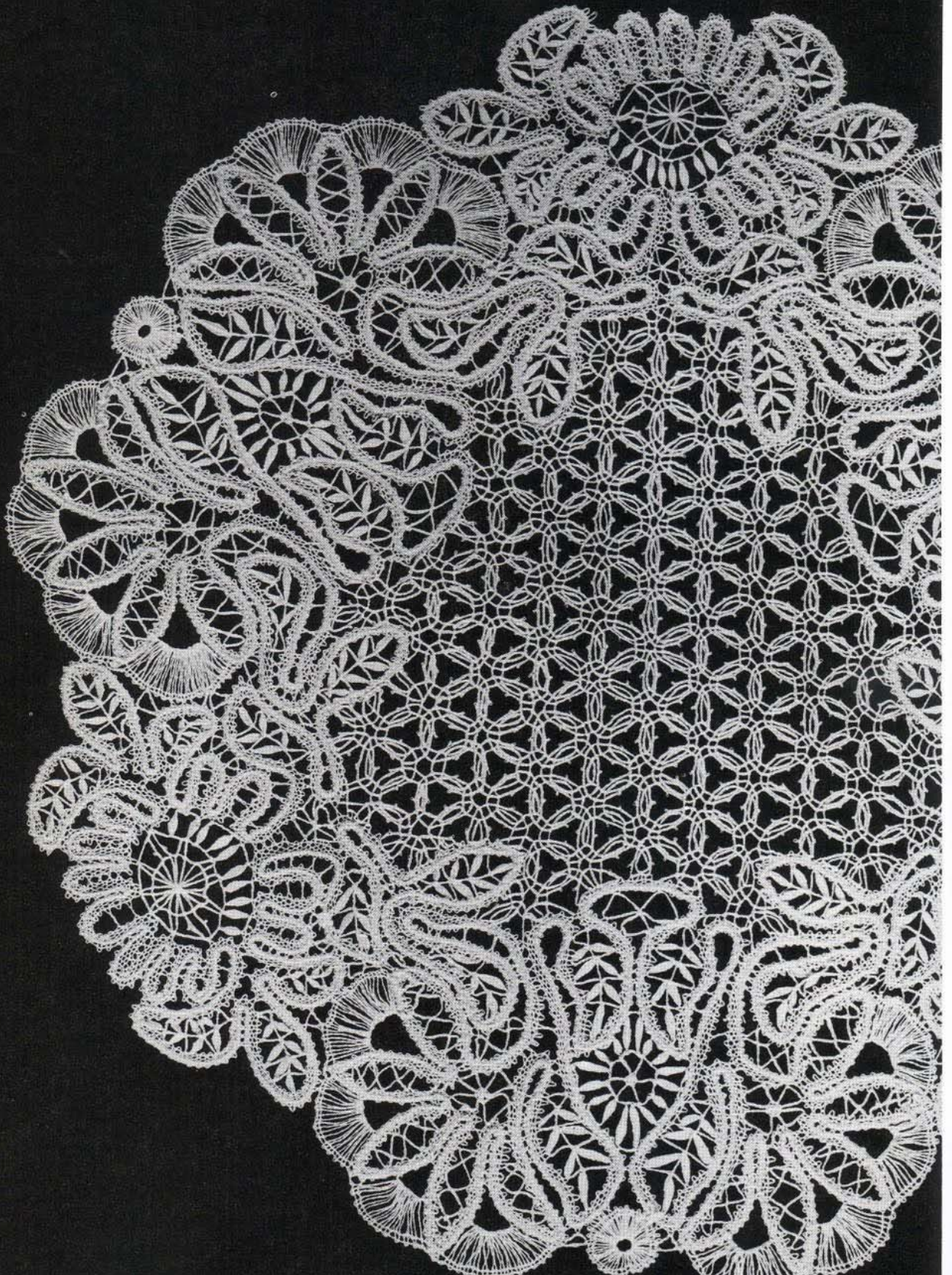
Die Mitte wird zuerst ausgeführt, wonach die einzelnen Dreiecke für die Ecken folgen. Sechs Wiederholungen des Klöppelbriefes ergeben ein vollständiges Deckchen.

Die Stiele und Blätter werden mit einem Leinenschlag-Bändchen ausgeführt (siehe Zeichnung 1). Die Schwertlilienblüten sind im Netzschlag und alle Füllgründe gleichzeitig mit dem Bändchen geklöppelt. Die Dreiecke der Ecken abschließend zusammenfügen, und den Füllgrund aus Flechtern, Formschlägen und Picots in Dreiecksform ausführen (siehe Zeichnung 2).



Alexei

A Cloth



Threads

Linen 70/2

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

5 pairs

1 gimp pair

Make three copies of each of the two prickings. Join a to a and b to b until the complete cloth has been made.

The tape is worked in halfstitch with a twisted gimp pair running along the outer edge of the flowers (see fig. 1).

Make all the fillings as the work progresses. Refer to fig. 2 for the direction of the work. For the centre filling, pins may be temporarily placed to retain a good shape whilst connecting sewings are made.

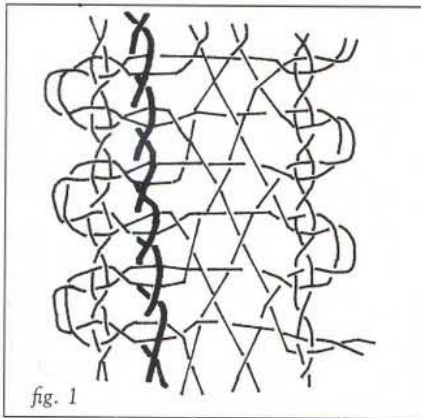


fig. 1

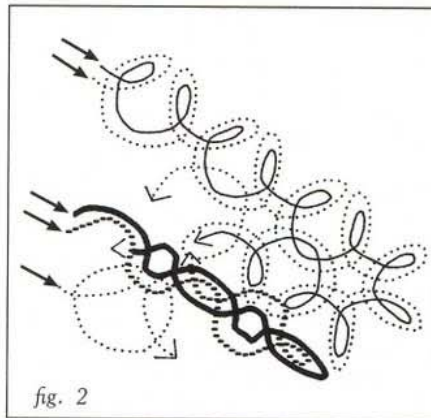


fig. 2

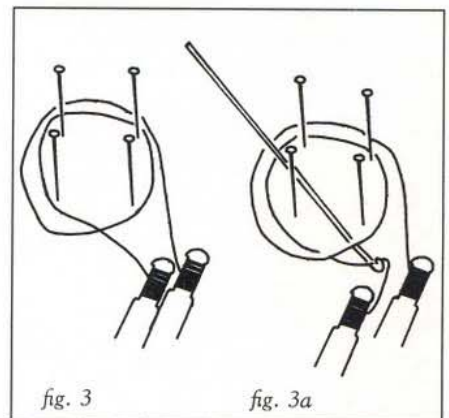


fig. 3

fig. 3a

*Alexei: Een Kleet**Garen*

Linnen 70/2

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

5 paar

1 paar sierdraad

Maak van beide prikkingen drie kopieën. Leg a tegen a en b tegen b, tot het geheel gevormd is.

Het bandje is in netslag geklost met een gedraaid sierdraadpaar langs de buitenkant van de bloemen (zie fig. 1).

Klos alle vullingen tijdens het werk. Raadpleeg fig. 2 voor de werkriching. In de middenvulling kunnen tijdelijke spelden worden gebruikt om tijdens het verbinden een goede vorm te behouden.

Het laatst worden de drie kleine ronde bloemen geklost, die boven de bladeren van de grote bloemen liggen. De kleine

*Alexei: Un napperon**Fils*

Lin 70/2

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

5 paires

1 paire de cordons

Copiez trois fois chacun des deux piquages. Faites le raccord a sur a et b sur b jusqu'à l'obtention de l'ouvrage complet.

La bande est exécutée en grille avec une paire de cordons qui suivent le bord extérieur des fleurs (voir dessin 1).

Exécutez tous les remplissages en cours de travail. Suivez les indications données par le dessin 2. Au remplissage central, vous pouvez placer des épingles de soutien pour conserver la bonne tenue pendant les crochetages.

En dernier, complétez les parties

*Alexei: Ein Deckchen**Garn*

Leinen 70/2

DMC Perlarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

5 Paare

1 Paar Konturfäden

Den Klöppelbrief mit drei Kopien vorstechen. Dabei die mit a und b markierten Stellen zusammenfügen, bis das Deckchen vollständig ist.

Das Bändchen wird im Halbstich mit einem gedrehten Konturfädenpaar längs des Blumenrandes gearbeitet (siehe Zeichnung 1).

Alle Füllgründe zusammen mit dem Bändchen ausführen. Die Zeichnung 2 zeigt die Vorgehensweise. Beim mittleren Grund gewährleisten Stützadeln während des Einhäkelns eine gute Form.

Zum Schluß werden die drei kleinen

pairs. Twist the worker four times, which brings the worker back to the centre.

A sewing is now made into the large hole made by the wrapped-around thread. Repeat, working out and back until the flower is completed. Many sewings can be made into the centre as pairs can be squashed close together, giving the flower a neat smooth centre. Remember to make a sewing to attach this flower to the rest of the mat. Sew off and tie off the ends. Make the other two flowers in the same way.

The outer petals of the large flowers can now be made, using one of two methods.

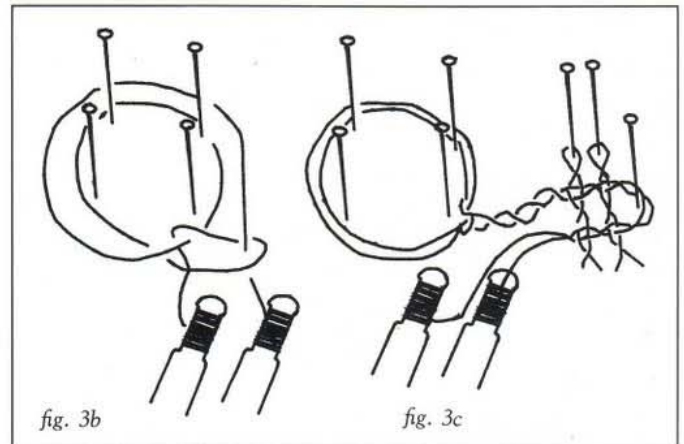


fig. 3b

fig. 3c

bloemen worden met drie paar gemaakt: Zet in het midden vier spelden in een vierkantje van 4 mm. Neem een paar klossen en draai één klos, met de klok mee, ongeveer twee maal rond de vier spelden, terwijl u de andere klos vast houdt (zie fig. 3). Steek een haaknaald onder de rond gedraaide draad (fig. 3a). Verbind de twee draden (fig. 3b). Dit houdt de draden bij elkaar. Het verbonden paar wordt nu loopbaar. Zet de andere twee paar aan de buitenrand, waar ze nodig zijn (fig. 3c). Draai het loopbaar vijf keer. Klos met loopbaar en eerste bijgehangen paar een dubbele netslag. Ook dubbele netslag met het volgende bijgehangen paar. Draai het loopbaar twee maal en zet een speld. Werk naar het midden terug in dubbele netslag door de twee hangende paren. Door het loopbaar twee maal te draaien komt dat weer in het midden.

Nu wordt aangehaakt in het grote gat dat door de rond de spelden gedraaide draad is gevormd. Herhaal dit naar buiten en weer naar binnen werken, tot de bloem klaar is. Er kan in het midden vaak worden aangehaakt, doordat de paren tegen elkaar gedruwd kunnen worden, waardoor de bloem een keurig glad hart krijgt. Vergeet niet deze bloem met de rest van het kled te verbinden. Haak tenslotte de einden aan en knoop ze af. Maak de andere twee bloemen op dezelfde manier.

De buitenbladeren van de grote bloemen kunnen nu op twee manieren geklost worden.

comportant les trois petites fleurs rondes et le haut des pétales de la grande fleur. Les petites fleurs sont faites avec trois paires. Placez quatre épingles dans un carré de 4 mm au centre. Prenez une paire de fuseaux, et, en gardant un fuseau dans la main, tournez l'autre deux fois autour des quatre épingles, dans le sens des aiguilles d'une montre (voir dessin 3). Faites un crochetage avec les deux fils (dessin 3b). Ceci vous permet de les tenir ensemble. La paire crochetée devient les meneurs. Placez les autres deux paires là où nécessaire sur le bord extérieur (dessin 3c). Tordez les meneurs cinq fois et travaillez-les en passée complète avec la première paire ajoutée. Avec la paire ajoutée suivante, faites à nouveau une passée complète, tordez les meneurs deux fois et placez l'épingle. Retournez au centre en traversant les deux paires passives en passées complètes. Tordez les meneurs quatre fois pour les ramener au centre.

Faites maintenant un crochetage dans le grand trou formé par la paire enroulée autour des épingles. Répétez l'opération, en aller retour, pour terminer la fleur. De nombreux crochetages peuvent être faits dans le centre, car les paires peuvent être rapprochées à volonté, ce qui donne à la fleur un cœur très net. N'oubliez pas de crocheter cette fleur au napperon. Terminez par crochetage et nouez tous les bouts. Faites les deux autres fleurs de la même manière.

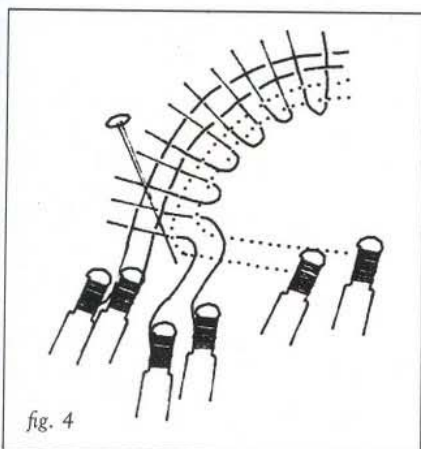
Maintenant, vous pouvez faire les pétales extérieurs des grandes fleurs, en utilisant une des deux méthodes suivantes.

runden Blüten oben an den Blütenblättern der großen Blumen ausgeführt. Dazu werden drei Paare gebraucht. Man sticht vier Nadeln in ein Quadrat von 4 mm in die Mitte. Nun ein Paar Klöppel nehmen, einen Klöppel in der Hand halten und den anderen etwa zweimal in Uhrzeigerichtung um die vier Nadeln wickeln (siehe Zeichnung 3). Eine Häkelnadel unter die umwickelten Fäden stechen (siehe Zeichnung 3a). In beide Fäden einhäkeln (siehe Zeichnung 3b). So werden die Fäden zusammengehalten. Das eingehäkelte Paar arbeitet als Laufpaar weiter. Die beiden übrigen Paare werden am äußeren Rand eingehängt (siehe Zeichnung 3c). Das Laufpaar fünfmal drehen und damit das erste eingehängte Paar im Leinenschlag klöppeln. Nun das zweite eingehängte Paar im Leinenschlag durchlaufen und drehen, das Laufpaar zweimal drehen, und die Nadel einstecken. Zur Mitte im Leinenschlag zurückklöppeln, dabei die Rißpaare drehen. Das Laufpaar wird viermal gedreht, und somit befindet es sich wieder in der Mitte.

Nun wird in das große, beim Umwickeln entstandene Loch eingehäkelt. Wieder hin- und zurückklöppeln, bis die Blüte beendet ist. In die Mitte kann man viele Male einhäkeln, da die Paare nahe aneinander gerückt werden können, wodurch die Blüte eine schöne Mitte erhält.

Die Blüte muß mit dem Deckchen durch Einhäkeln verbunden werden. Die Enden einhäkeln und abknuten. Die zwei übrigen Blüten auf dieselbe Weise klöppeln.

Method 1: Join a pair of bobbins on the inner edge of one side. Twist this pair several times to the other side, sew and twist back to the point where the pair started. Sew to reattach. This pair now becomes the worker pair; add two more pairs at the outer edge. Twist the worker pair five times, then clothstitch and twist with both passive pairs. Pin, twist the worker three times and then work back to the centre. Clothstitch and twist in the



Manier 1: Hang aan één kant een paar aan de binnenkant en draai dit paar een aantal maal tot aan de andere kant. Haak aan en draai weer terug naar de plaats waar dit paar begon. Haak weer aan. Dit paar wordt nu het looppaar; hang aan de buitenkant nog twee paar bij. Draai het looppaar vijf keer, klos dan dubbele netslag met beide hangende paren. Zet een speld en werk naar het midden terug. Klos op dezelfde manier dubbele netslag. Draai het looppaar nog vier keer. Haak aan over de twee losse draden en herhaal dit tot het eind. Haak alle paren af.

Het kan zijn dat de twee buitenste paren meegenomen kunnen worden naar het volgende deel. Herhaal tot alle bloembladeren klaar zijn.

Manier 2: Hang weer twee paar bij aan de buitenkant, maar hang ook twee paar bij aan de binnenkant. Klos als in manier 1 maar, in plaats van aan te haken over het onderste paar, klost u nu een omkeerslag (zie fig. 4). Deze kan met een speld gesteund worden, maar dan moet deze speld bij de volgende omkeerslag verwijderd worden.

Klos dit zoals u wilt. Beide manieren zijn goed, maar het is belangrijk dat de spanning blijft.

same manner. Twist the worker pair a further four times. Make a sewing over the two loose threads and repeat until the end is reached. Sew off all the pairs.

It may be found that the top two pairs can be carried over to the next section. Repeat until all four petals are completed.

Method 2: Add two pairs on the outer edge as before but also add two pairs on the inner edge. Work as for method 1 but, instead of sewing over the lower pair, make a turning stitch (see fig. 4). This may be supported with a pin but, if so, the pin must be removed when the next turning stitch is made.

Use whichever method is preferred. Both are correct, but it is important that tension is maintained.

Méthode 1: Attachez une paire de fuseaux au bord extérieur d'un côté. Tordez cette paire plusieurs fois en direction de l'autre côté, crochetez et tordez-la pour revenir au point de départ. Crochetez-la à nouveau pour l'attacher. Utilisez cette paire comme meneurs; ajoutez deux autres paires au bord extérieur. Tordez les meneurs cinq fois, puis travaillez en passée complète avec chacune des deux paires passives. Placez une épingle, tordez les meneurs trois fois et retravaillez vers le centre. Faites à nouveau une passée complète. Tordez les meneurs encore une fois quatre fois. Faites un crochetage par dessus des deux fils et répétez jusqu'à la fin. Crochetez toutes les paires pour terminer.

On s'apercevra que les deux paires du haut peuvent être utilisées pour la section suivante. Répétez jusqu'à ce que les quatre pétales soient faits.

Méthode 2: Ajoutez deux paires au bord extérieur, mais aussi deux autres paires au bord intérieur. Travaillez comme pour la méthode 1, mais au lieu de crocheter la paire indiquée en pointillé, faites un point à double torsion (voir dessin 4). Vous pouvez placer une épingle de maintien, mais si vous le faites, n'oubliez pas de l'enlever avant de faire le point à double torsion suivant.

Utilisez la méthode que vous préférez. Les deux sont correctes, mais il est important de conserver une bonne tension.

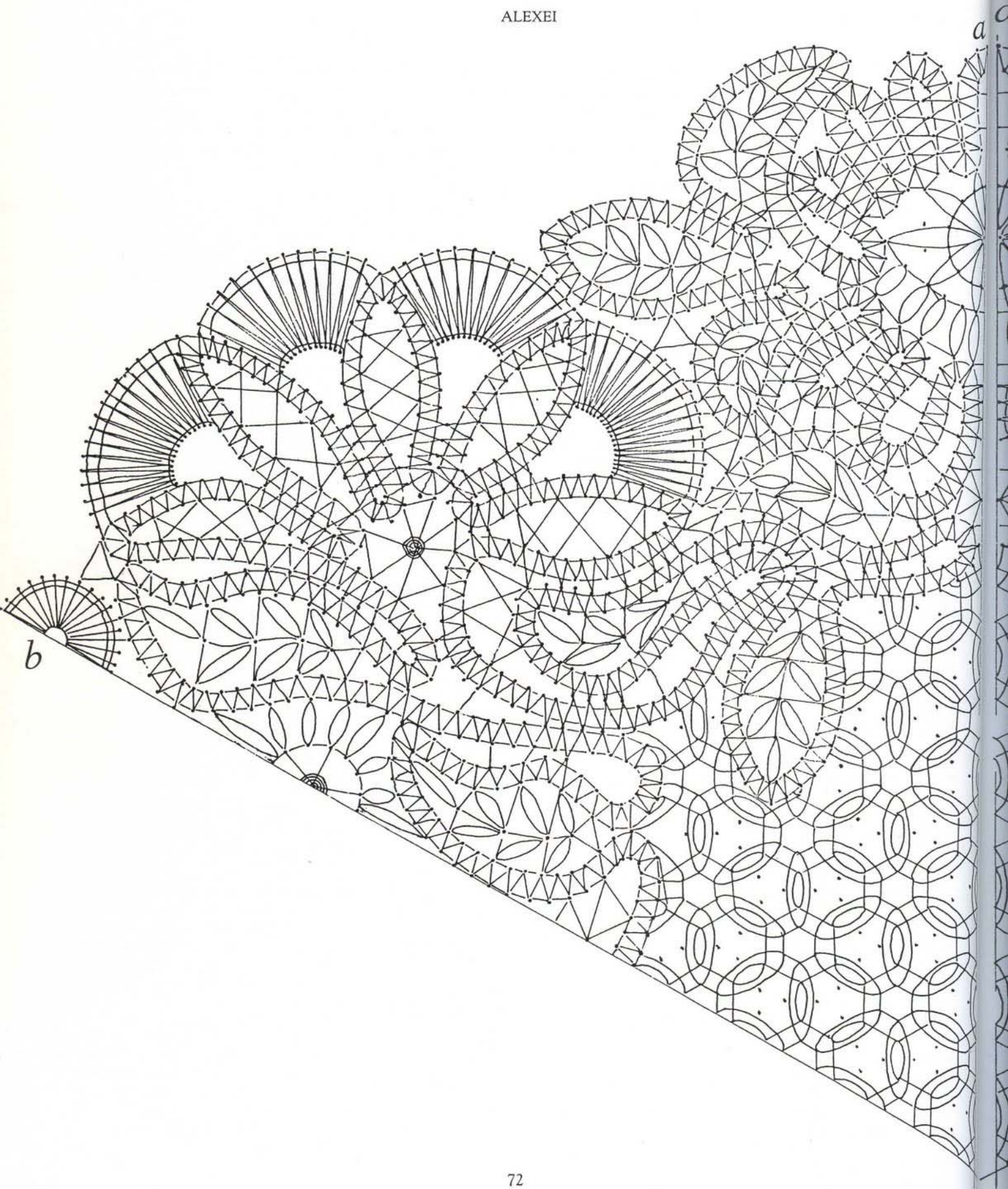
Nun die äußeren Blütenblätter der großen Blumen mit einer der beiden nachstehenden Methoden klöppeln.

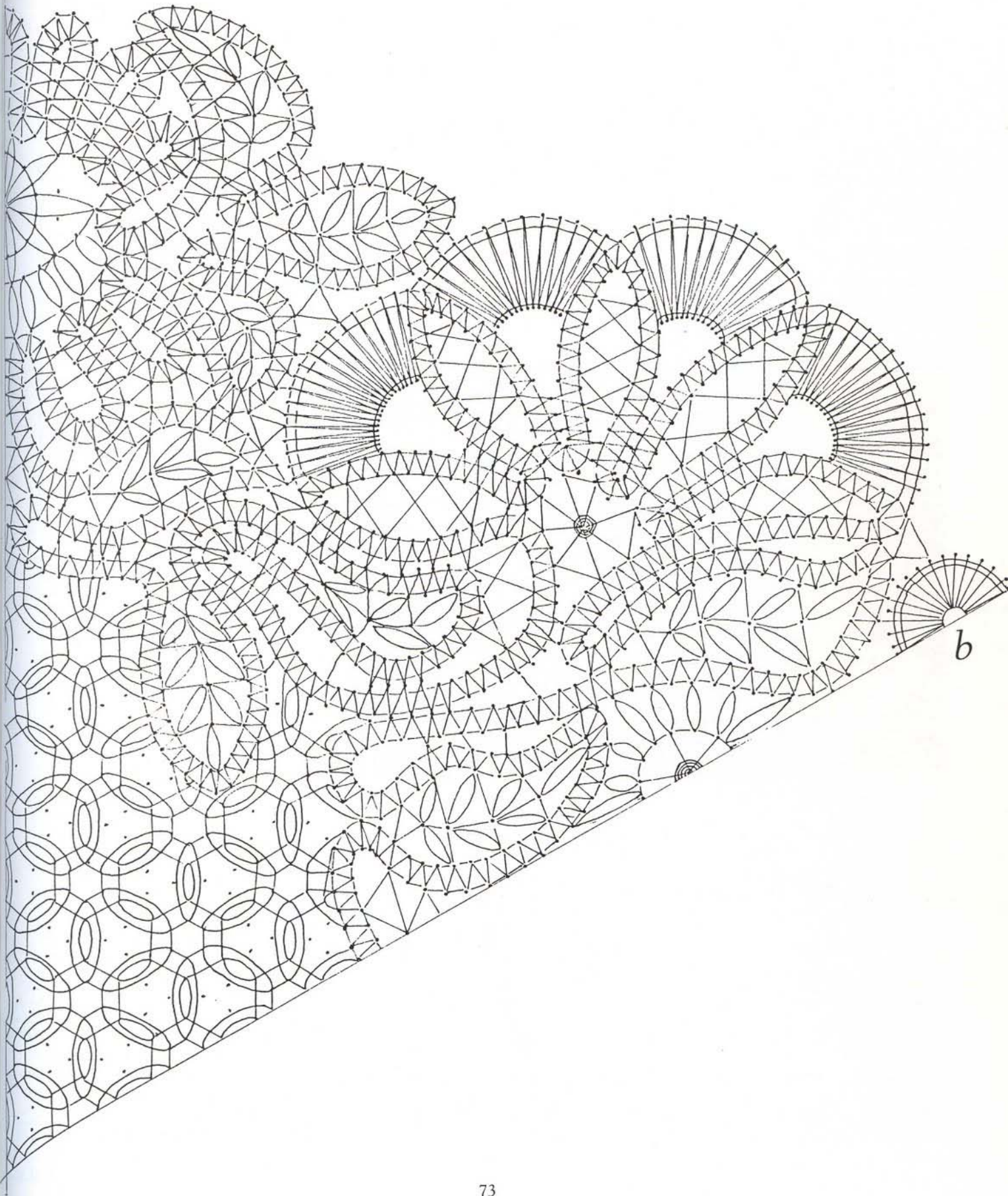
Methode 1: Ein Klöppelpaar am inneren Rand einer Seite einhängen und mehrere Male zur anderen Seite hin drehen, einhäkeln und zum Ausgangspunkt zurückdrehen. Wieder einhäkeln. Dieses Paar wird nun Laufpaar; zwei weitere Paare am äußeren Rand hinzufügen. Das Laufpaar fünfmal drehen, im Leinenschlag durch beide Rißpaare klöppeln, alle Paare drehen. Nadel einstecken, das Laufpaar dreimal drehen und im Leinenschlag mit Drehen zur Mitte zurückklöppeln. Das Laufpaar noch viermal drehen. Über den zwei losen Fäden einhäkeln und bis zum Ende wiederholen. Alle Paare abschließend einhäkeln.

Die beiden oberen Paare können für die nächste Partie verwendet werden. Den Vorgang wiederholen, bis alle vier Blütenblätter fertig sind.

Methode 2: Wie zuvor zwei Paare am äußeren Rand, jedoch auch zwei weitere Paare am inneren Rand einhängen. Wie bei Methode 1 vorgehen, jedoch einen Umkehrschlag anstelle des Einhäkelns über dem unteren Paar machen (siehe Zeichnung 4). Dieser kann mit einer Nadel festgehalten werden, aber in diesem Fall muß die Stütznadel beim nächsten Umkehrschlag entfernt werden.

Suchen Sie sich die Ihnen am meisten zusagende Methode aus. Beide sind korrekt, und bei jeder ist in gutes Spannen durch Anziehen der Fäden wichtig.





Tamara

A Dress Decoration

Threads

Linen 25/2

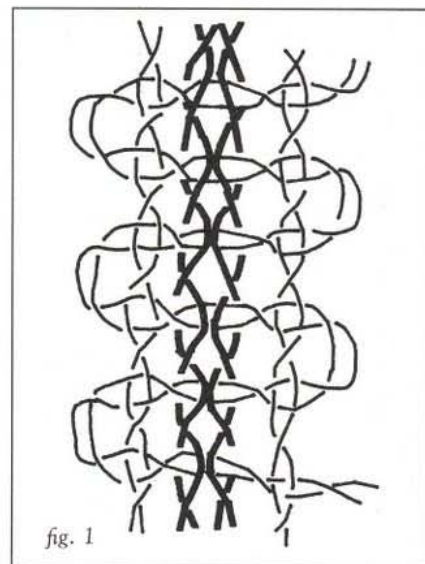
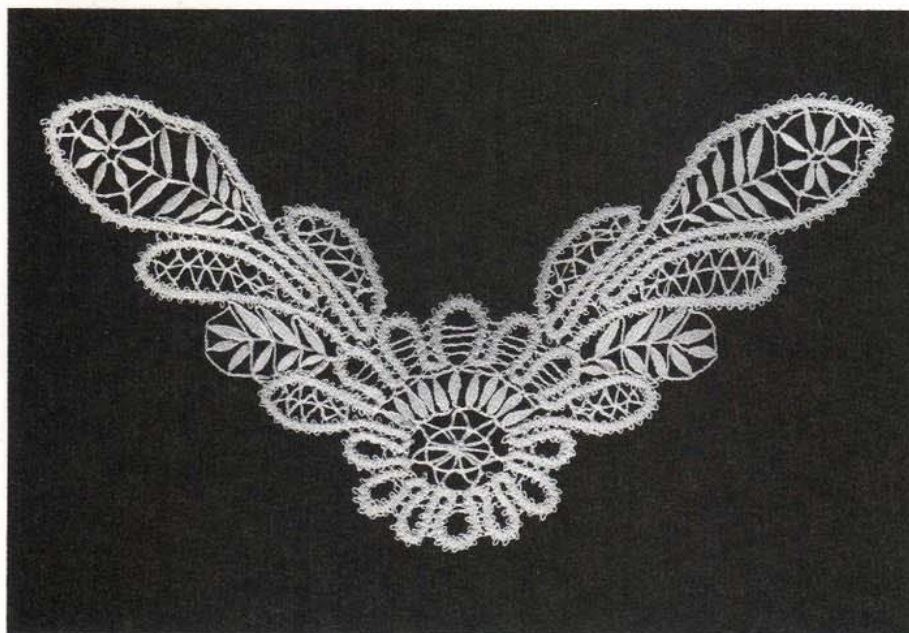
Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

3 pairs

2 gimp pairs

Refer to fig. 1 for the working of the ribbon tape. The fillings are worked at the same time; suggested methods are shown in figs 2, 3 and 4.



Tamara: Een Versiering voor een Japon

Garen

Linnen 25/2

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

3 paar

2 paar sierdraad

Raadpleeg fig. 1 voor het klossen van het bandje. De vullingen worden tegelijkertijd gewerkt; een aantal manieren zijn aangegeven in de figuren 2, 3 en 4.

Tamara: Une garniture pour robe

Fils

Lin 25/2

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

3 paires

2 paires de cordons

Reportez-vous au dessin 1 concernant l'exécution de la bande. Les remplissages sont faits simultanément; les dessins 2, 3 et 4 vous suggèrent différentes méthodes.

Tamara: Ein Kleiderschmuck

Garn

Leinen 25/2

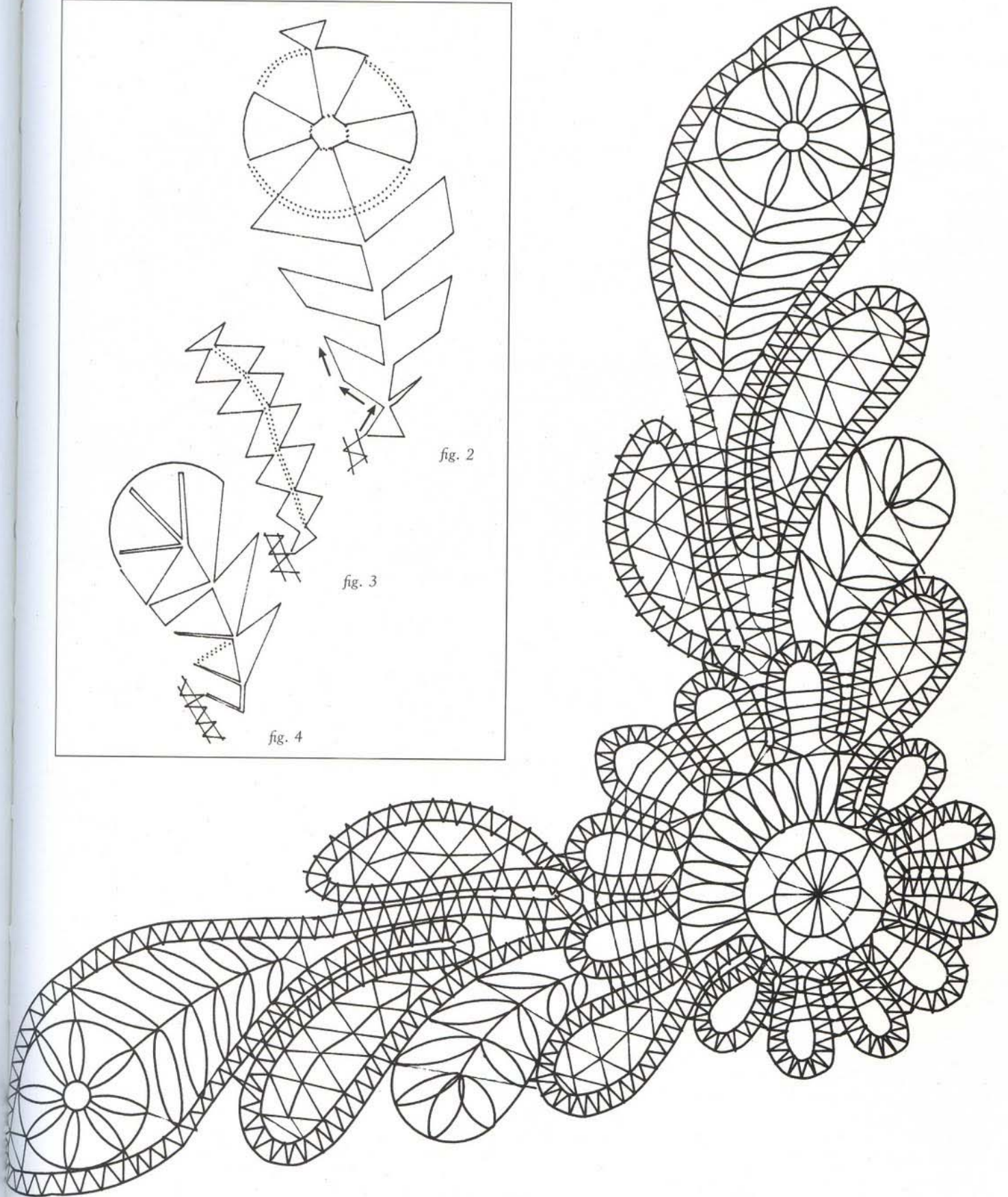
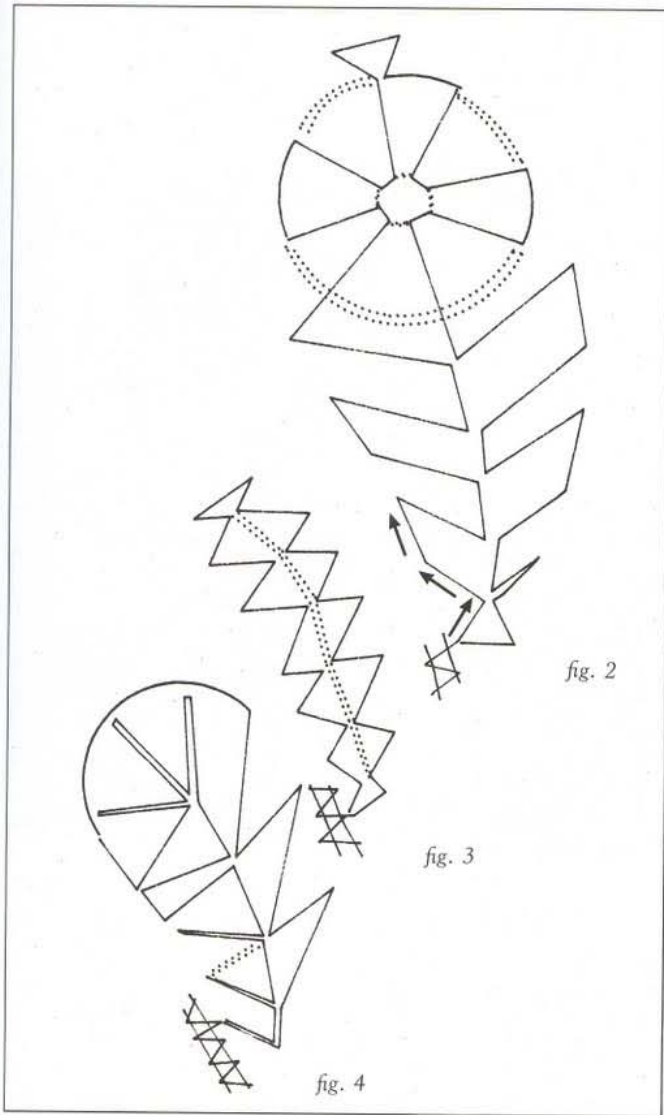
DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

3 Paare

2 Paare Konturfäden

Das Bändchen wird gemäß Zeichnung 1 geklöppelt. Die Füllgründe werden gleichzeitig ausgeführt; die vorgeschlagenen Methoden sind mit Zeichnungen 2, 3 und 4 gezeigt.



Nina

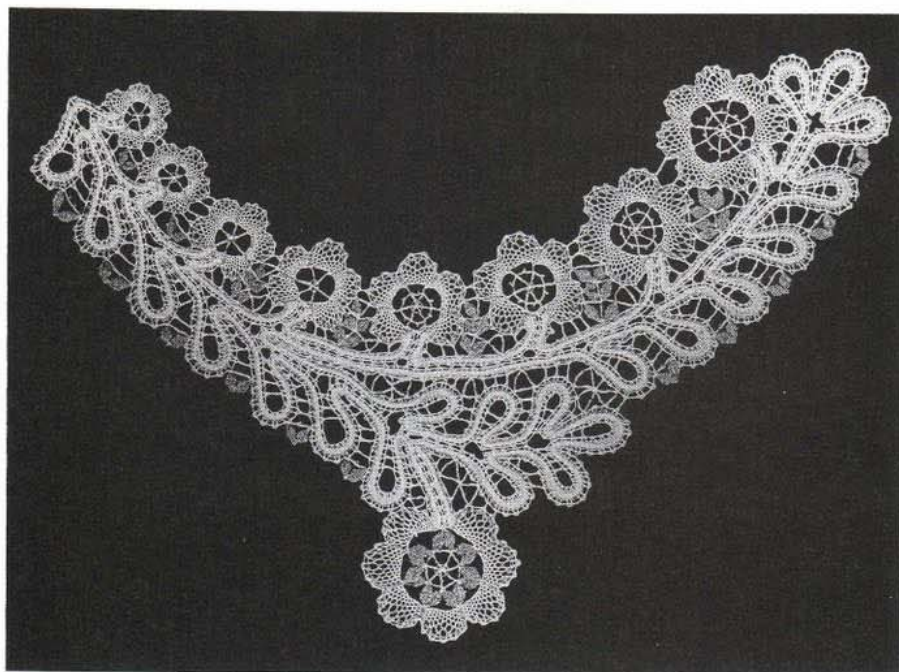
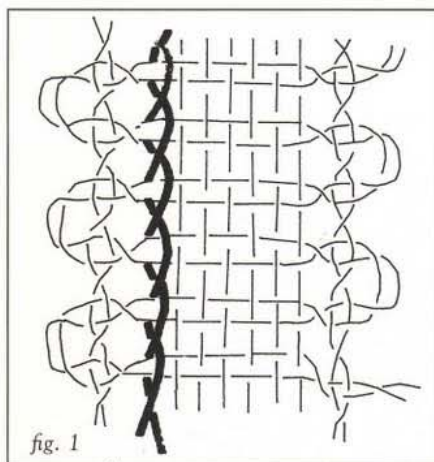
An Evening-Dress Front

Threads

Special Dentelles DMC No. 80
Silver: Fil Argent DMC A Broder

Bobbins

6 pairs
1 silver gimp pair



Nina: Een Pas voor een Avondjapon

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80
Zilver: Fil Argent DMC à Broder

Klossen

6 paar
1 paar zilveren sierdraad

De bladeren en de steel zijn geklost in linnenslag met een gedraaid sierpaar aan de buitenkant van de hangende paren (zie fig. 1).

Het bandje gaat in de bloemen over in netslag, dan wordt het zilveren paar aan de buitenkant gewerkt als hangend paar. Dit zilveren paar wordt na ieder bloemblad naar binnen geklost, met een speld vastgezet en weer naar de buitenkant geklost. Tussen deze twee rijen in worden alle hangende paren van de bloem twee maal gedraaid.

Bij het klossen van de blaadjes, wordt steeds een zilveren draad als looper gebruikt.

Nina: Garniture pour robe du soir

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80
Fil Argent DMC à Broder

Fuseaux

6 paires
1 paire de cordons argent

Les feuilles et la tige sont travaillées en mat avec une paire de cordons au bord extérieur des paires passives (voir dessin 1).

Aux fleurs, la bande se fait en grille avec la paire de cordons argent travaillée comme paire passive en mat au bord extérieur. Cette paire argent descend dans chaque partie des pétales, est maintenue par une épingle et revient vers le bord extérieur. Entre ces mouvements, tordez deux fois chaque paire passive de la fleur.

Pour les feuilles en point d'esprit, utilisez toujours un fil argent comme meneur.

Nina: Vorderteil für ein Abendkleid

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80
DMC Silberfaden (Fil Argent à Broder)

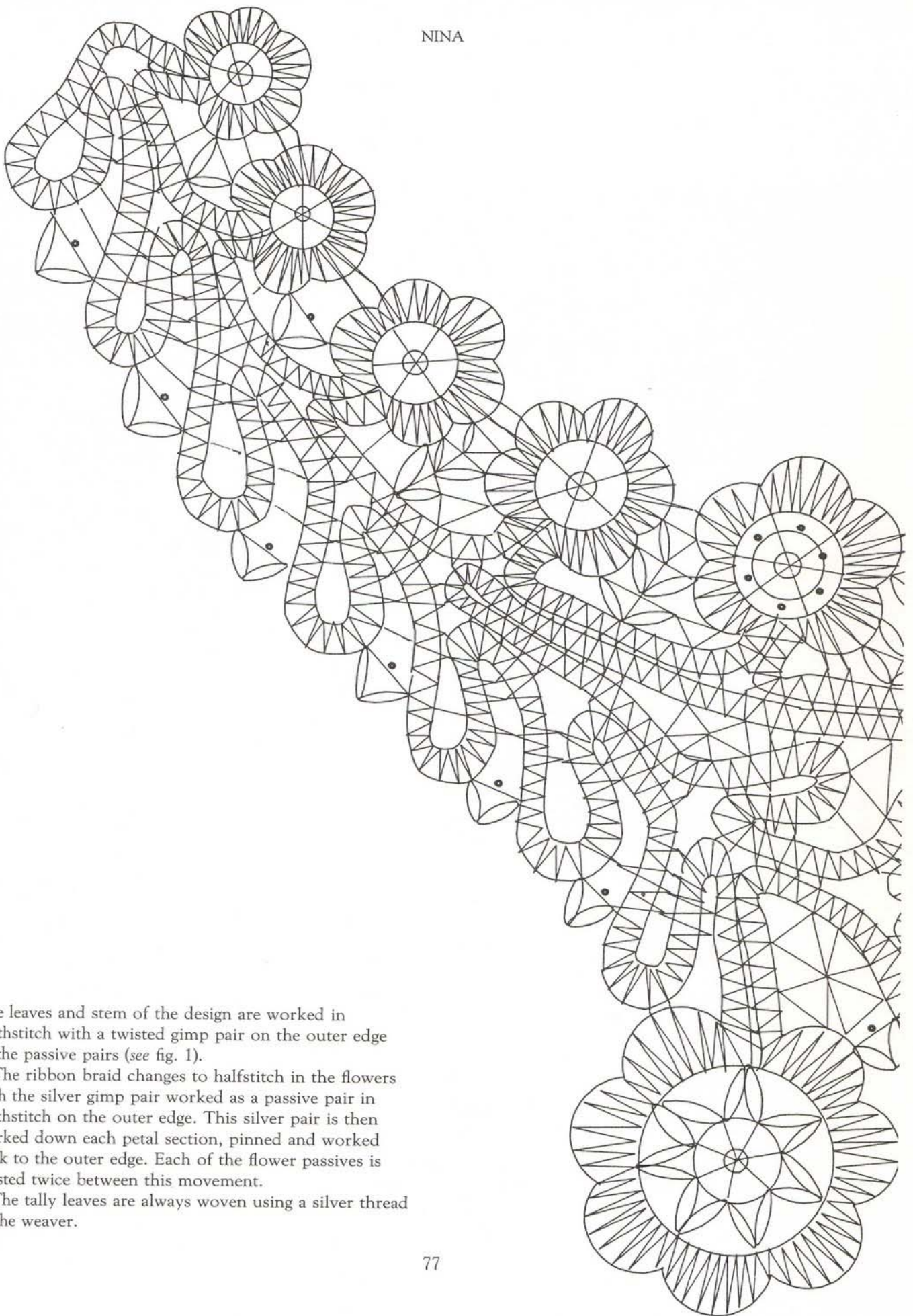
Klöppel

6 Paare
1 silberfarbenes Konturfädenpaar

Die Blätter und der Stiel sind im Halbstich mit einem gedrehten Konturfäden-Paar am äußeren Rand der Reißpaare geklöppelt (siehe Zeichnung 1).

Das Band geht in den Blumen in Netzschlag über, wobei das silberfarbene Konturfäden-Paar als Reißpaar am äußeren Rand im Leinenschlag zu klöppeln ist. Es wird in jeder Blütenblatt-Partie verwendet, mit einer Nadel festgehalten und zum äußeren Rand zurückgeklöppelt. Jedes Reißpaar der Blume wird dazwischen zweimal gedreht.

Die Formschläge werden stets mit einem Silberfaden als Läufer ausgeführt.



The leaves and stem of the design are worked in clothstitch with a twisted gimp pair on the outer edge of the passive pairs (see fig. 1).

The ribbon braid changes to halfstitch in the flowers with the silver gimp pair worked as a passive pair in clothstitch on the outer edge. This silver pair is then worked down each petal section, pinned and worked back to the outer edge. Each of the flower passives is twisted twice between this movement.

The tally leaves are always woven using a silver thread as the weaver.



Victoria

An Evening-Dress Front

Thread

Special Dentelles DMC No. 80

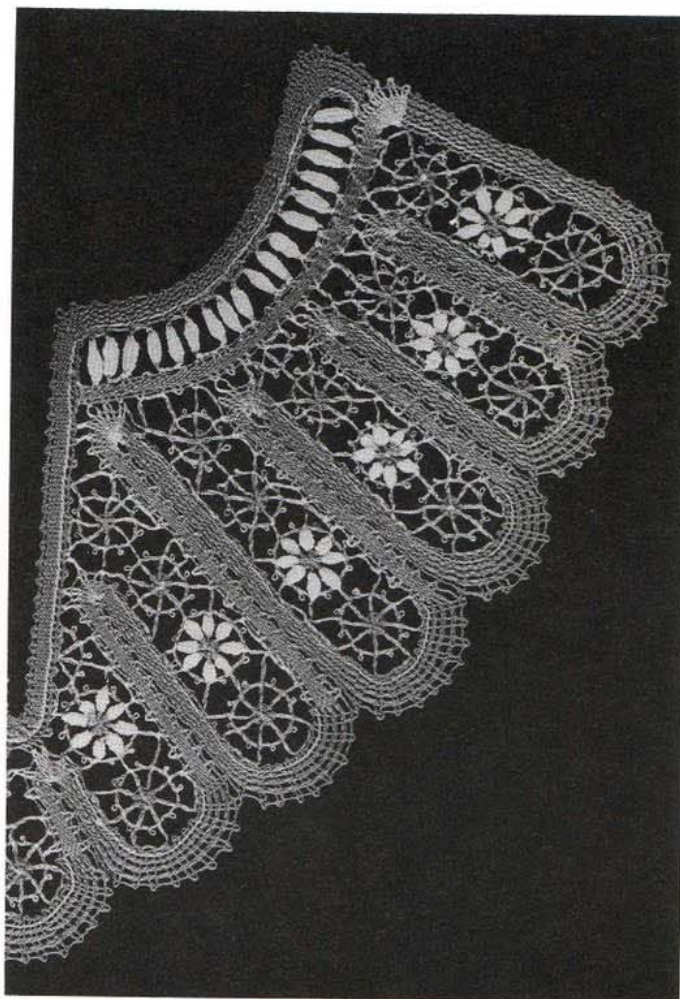
Bobbins

6 pairs in red

1 pair in white

Start at point **a** with two pairs, one red and one white. Make the leaves and plaits, ensuring that a white thread is always used as the weaver thread. At **b**, add five red pairs and work the neck edge in clothstitch, using the white pair as the inner passive.

The worker pair is twisted between each stitch, but only the two edge passives are twisted as well. This will complete the neck edge. Start at **c**, working the leaves as before. Then add five red pairs and, using the white pair as the worker, work to the shoulder seam. Turn the corner and change the white pair for the inner edge pair. This pair now becomes the worker pair, leaving the white pair as the first passive pair of the tape. Work in this way down the shoulder edge and round the point (see fig. 1).



Victoria:

Een pas voor een Avondjapon

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Klossen

6 paar rood

1 paar wit

Begin bij **a** met twee paar, een rood en een wit. Klos de blaadjes en de vlechten en zorg ervoor dat de looper altijd een witte draad is. Bij **b**, hang vijf rode paren aan en klos de kant in linnenslag met het witte paar als binnenste hangende paar.

Victoria:

Garniture pour robe du soir

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80

Fuseaux

6 paires en rouge

1 paire en blanc

Commencez au repère **a** avec deux paires, dont une en rouge et une en blanc. Utilisez toujours le fil blanc comme meneurs pour les feuilles et les cordes. Ajoutez cinq paires en rouge au repère **b** et travaillez en mat, la paire blanche étant la passive intérieure.

Victoria:

Ein Vorderteil für ein Abendkleid

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

Klöppel

6 Paare in Rot

1 Paar in Weiß

An der mit **a'** markierten Stelle mit zwei Paaren, davon eines in Rot und eines in Weiß, beginnen. Blätter und Flechter ausführen; dabei darauf achten, daß der weiße Faden stets als Läufer verwendet wird. An der mit **b'** markierten Stelle,

Make the filling before working down the second side of the first petal. See fig. 2 for the passage of the threads. Always ensure that two identical colours cross first before starting to plait. In this way the plaits will have a neater appearance. Weave the leaves in white thread and make the centre whirl with the red thread. At the end of

the filling use the white pair as the worker pair and clothstitch down the second side of the first petal. Change this pair to red before working the point and the first side of the second petal in the same way as before, and continue to the end.

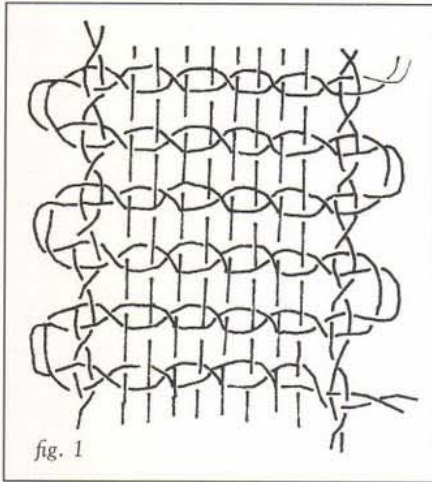


fig. 1

Het looppaar wordt na iedere slag gedraaid, maar alleen de twee randparen worden ook gedraaid. Hiermee is de hals klaar. Begin bij c en klos de blaadjes op dezelfde manier. Hang vijf rode paren ann en, met het witte paar als looppaar, klos naar de schoudernaad. Klos de hoek en wissel het witte paar met het binnenste randpaar. Dit paar wordt nu looppaar en het witte paar wordt het eerste hangende paar van het bandje. Klos zo langs de schouder en door de hoek (zie fig. 1).

Klos de vulling vóór de tweede kant van dit blad. Zie fig. 2 voor het doorvoeren van de draden. Kruis altijd twee gelijke kleuren voor het begin van de vlecht. Zo zullen de vlechten er netter uitzien. Klos de blaadjes met een witte loper en maak het midden met de rode draad. Gebruik aan het eind van de vulling het witte paar als looppaar en ga in linnenschlag naar de tweede kant van het eerste blad. Wissel dit paar met een rood voordat u de bocht en de eerste kant van het tweede blad op dezelfde manier klost. Vervolg tot het eind.

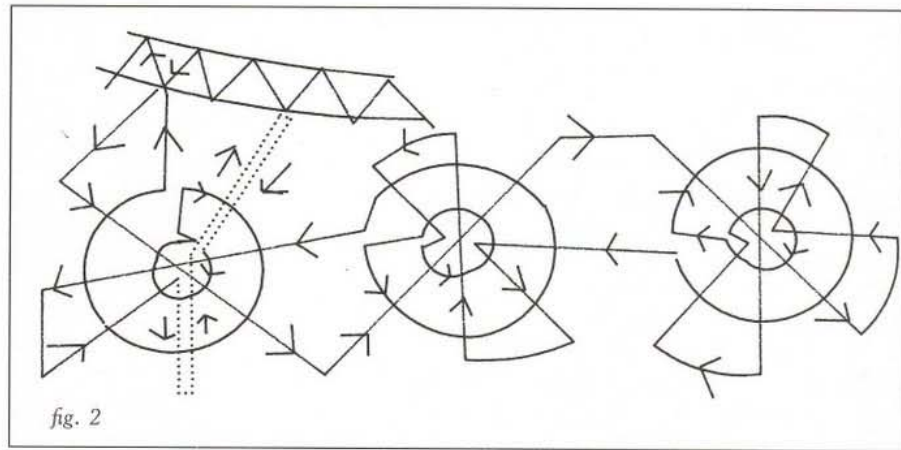


fig. 2

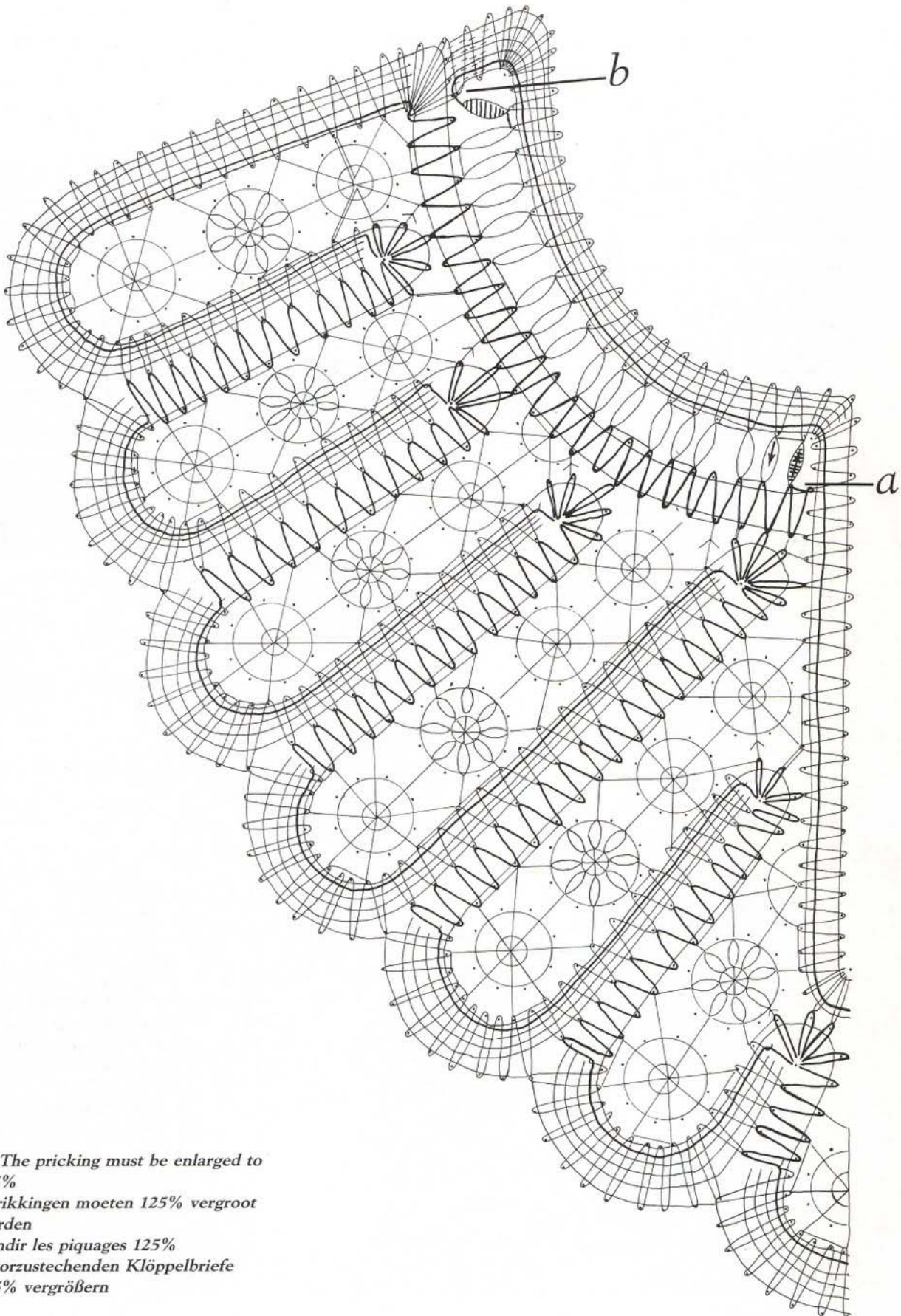
Tordez les meneurs entre chaque passée, mais seulement les deux paires passives aux bords sont également tordues. Terminez le bord du cou. Commencez au repère c et travaillez les feuilles de la même manière qu'auparavant. Ajoutez cinq paires en rouge et, avec la paire en blanc étant les meneurs, travaillez jusqu'à la couture d'épaule. Après l'angle, échangez la paire en blanc avec la paire du bord intérieur, qui devient les meneurs. La paire en blanc est maintenant la première paire passive de la bande. Procédez de la même manière le long du bord de l'épaule et contournez la pointe (voir dessin 1).

Exécutez le remplissage avant le deuxième côté du premier pétale. Le dessin 2 indique le passage des fils. Assurez-vous que deux couleurs indiennes se croisent avant de faire la corde de 4. Ainsi les cordes seront nettes. Travaillez les feuilles avec le fil blanc et l'araignée du centre avec le fil rouge. A la fin du remplissage, utilisez la paire en blanc comme meneurs pour descendre en mat le long du deuxième côté du premier pétale. Remplacez cette paire par une paire rouge avant de faire la pointe et le premier côté du deuxième pétale de la même manière qu'auparavant, puis continuez jusqu'à la fin.

fünf rote Paare einhängen und im Leinenschlag arbeiten, wobei das weiße Paar das innere Rißpaar ist.

Das Laufpaar zwischen den Schlägen drehen, und nur die zwei Rißpaare am Rand ebenfalls drehen. Damit wird der Halsrand vervollständigt. An der mit 'c' markierten Stelle beginnen und wie zuvor die Blätter arbeiten. Fünf rote Paare einhängen, wobei das weiße Paar das Laufpaar ist. Bis zur Schulternaht klöppeln. Um die Ecke klöppeln, und das weiße Paar mit dem inneren Randpaar auswechseln. Diese Paar wird nun das Laufpaar, und das weiße Paar wird das erste Rißpaar des Bändchens. Wie zuvor den Schulterrund und um die Spitze arbeiten (siehe Zeichnung 1).

Den Füllgrund vor der zweiten Seite des ersten Blütenblattes ausführen. Die Zeichnung 2 zeigt den Fadenverlauf. Stets darauf achten, daß zwei gleichfarbige Paare sich kreuzen, bevor man den Flechter beginnt, damit dieser schön ausfällt. Die Blätter sind in Weiß, und das mittlere Radmotiv in Rot ausgeführt. Am Schluß des Füllmotivs wird das weiße Paare im Leinenschlag für die zweite Seite des ersten Blütenblattes verwendet. Dieses Paar mit dem roten Paar vor dem Klöppeln der Spitze und der ersten Seite des zweiten Blütenblattes austauschen, und wie zuvor arbeiten, dann bis zu Ende klöppeln.



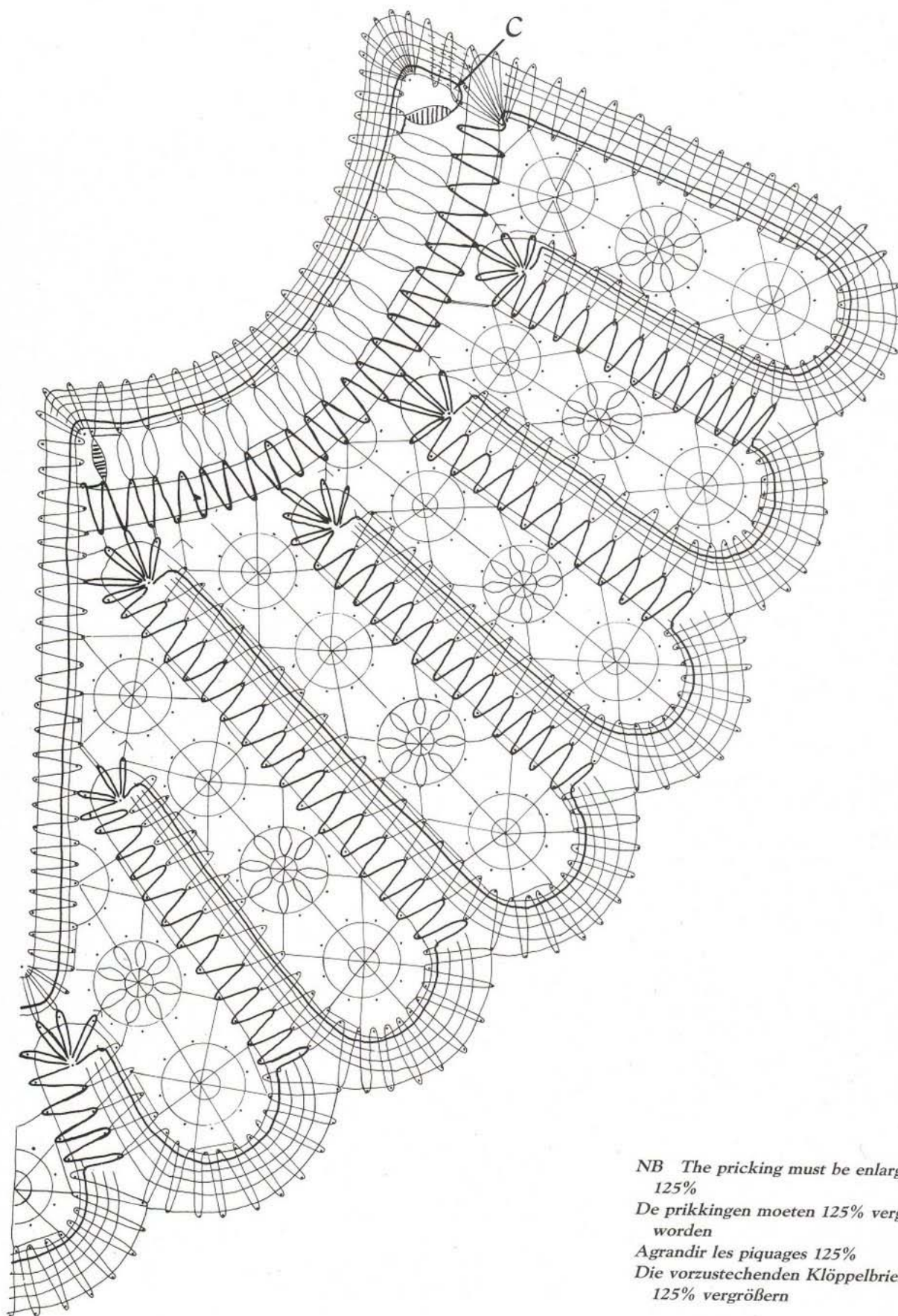
NB The pricking must be enlarged to 125%

De prikkingen moeten 125% vergroot worden

Agrandir les piquages 125%

Die vorzusteckenden Klöppelbriefe 125% vergrößern

VICTORIA



NB The pricking must be enlarged to 125%

De prikkingen moeten 125% vergroot worden

Agrandir les piquages 125%

Die vorzusteckenden Klöppelbriefe 125% vergrößern

Kapitolina

A Pair of Cuffs



Threads

Linen 100/2

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

7 pairs

1 gimp pair

2 extra gimp pairs plus 2 pairs for the filling

Start the tape at point *a*. Work the tape in clothstitch with a gimp pair used as a passive pair.

The tape is worked with the footside edge along the edge to be joined to the blouse and a winkie pin edge on the inside (see fig. 1). Work all round the shape and end

off on completion. Make tally leaves using the nearest two pairs of passives, sewing these into the tape on either side before sewing off. With two pairs from the outside end of the tape, make the outer edge in tally leaves with plaits and picots, sewing into the tape. Sew off. Cut off all the bobbins.

Add two pairs of gimps and two further pairs at the top of the panel to be filled. These pairs and the gimps are twisted each time they cross each other. Make two sewings on either side into the tapes, then clothstitch the gimp pairs before repeating all the way down the shape. Sew out. (See fig. 2.)

Kapitolina:
Een Paar Manchetten

Garen

Linnen 100/2

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

7 paar

1 paar sierdraad

2 extra sierdraadparen en twee paar voor de vulling.

Begin het bandje bij *a*. Klos het in linnenslag en gebruik een sierdraadpaar als hangend paar.

Het bandje wordt aan de buitenkant met een rechte randslag geklost, die aan de blouse wordt vastgezet en aan de binnenkant om de speld gekeerd (zie fig. 1). Klos de hele vorm en hecht af als het klaar is. Klos met de dichtstbijzijnde twee hangende paren blaadjes. Haak deze aan beide zijden aan het bandje aan voor ze af te hechten. Maak de buitenrand, van blaadjes met vlechten en picots, met twee paar van buitenrand. Haak ze aan in het bandje en hecht af. Knip alle klossen af.

Hang twee paar sierdraden en twee andere aan in de top van de te vullen ruimte. Deze paren en de sierdraden worden steeds als ze elkaar kruisen gedraaid. Haak aan iedere kant twee maal aan, klos dan linnenslag met de sierdraden en herhaal dit tot het eind van de vorm. Hecht af (zie fig. 2).

Kapitolina:
Une paire de manchettes

Fils

Lin 100/2

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

7 paires

1 paire de cordons

2 paires de cordons supplémentaires, plus 2 paires pour le remplissage

Commencez la bande au repère *a*. Travaillez en mat, en utilisant une paire de cordons comme paire passive.

Faites un pied à coudre le long du bord à coudre sur le vêtement, et des épingles extérieures sur le bord intérieur (voir dessin 1). Contournez le motif et terminez. Faites les feuilles en points d'esprit avec les deux paires passives les plus proches et crochetez-les de chaque côté à la bande, avant le crochetage final. En utilisant deux paires de la fin extérieure de la bande, exécutez le bord extérieur en points d'esprit et pointons et crochetez-les à la bande. Coupez tous les fuseaux après le crochetage final.

Ajoutez deux paires de cordons et deux paires supplémentaires en haut du panneau à remplir. Tordez toutes ces paires chaque fois qu'elles se croisent. Faites deux crochetages de chaque côté dans les bandes, puis travaillez les paires de cordons en mat avant de continuer. Terminez par crochetage (voir dessin 2).

Kapitolina:
ein Manschettenpaar

Garn

Leinen 100/2

DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

7 Paare

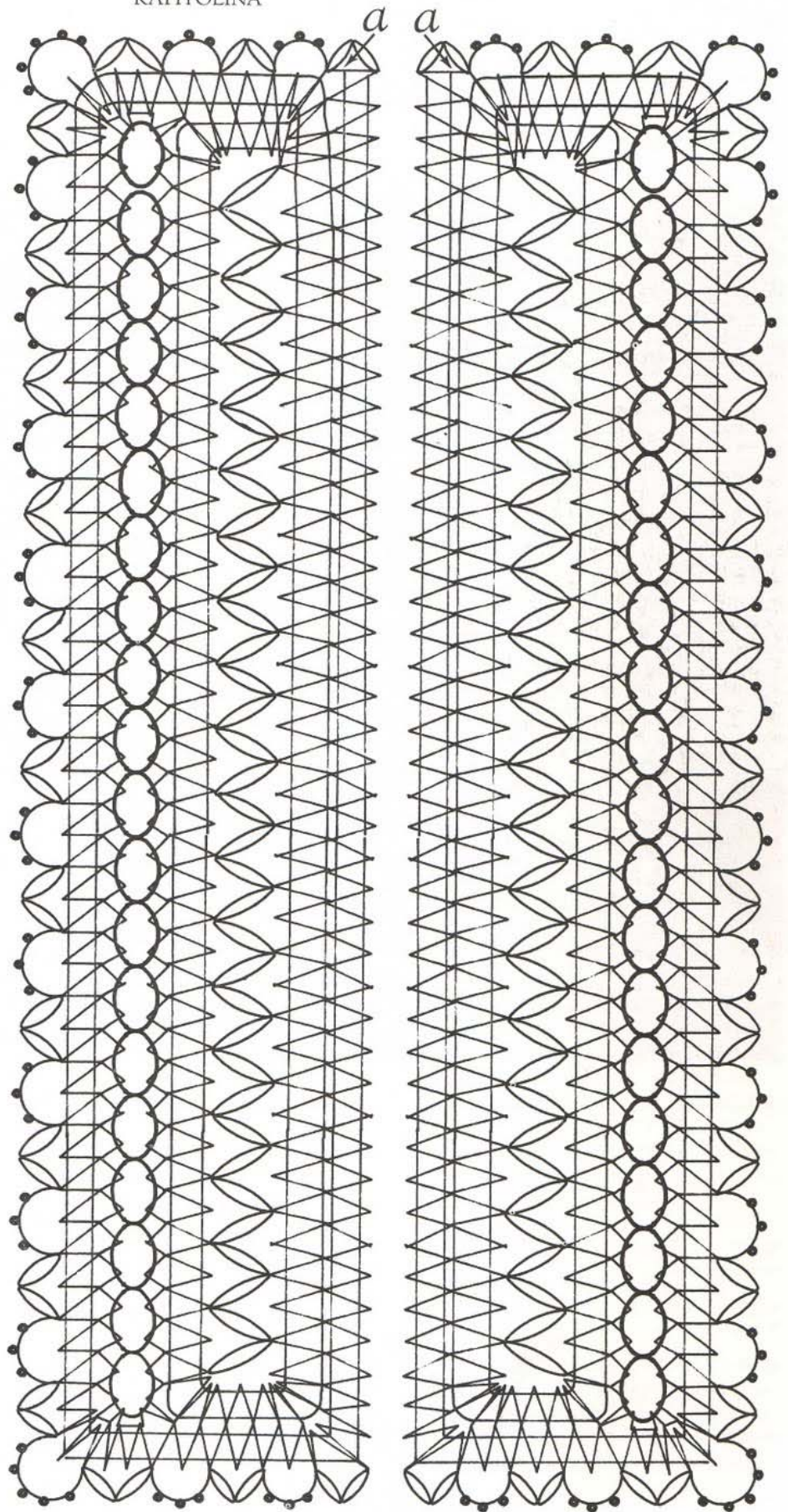
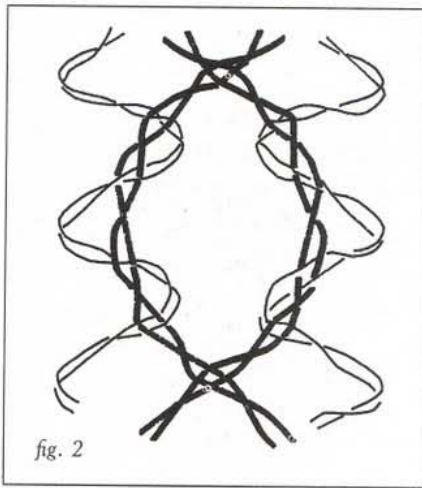
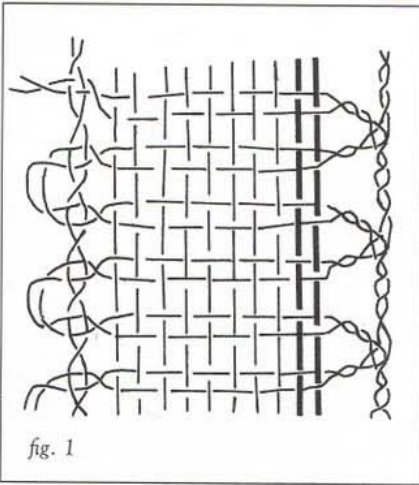
1 Paar Konturfäden

2 weitere Paare Konturfäden und 2 Paare für den Füllgrund

Das Bändchen an der Markierung *a* beginnen und im Leinenschlag mit einem Konturfädenpaar als Rißpaar klöppeln.

Der an die Bluse anzunähende Bändchenrand wird mit Innennadel und der innere Rand mit Außennadel gearbeitet (siehe Zeichnung 1). Rings um die Form klöppeln, und an der Anschlußstelle aufhören. Die Formschlagblätter mit den nächstliegenden zwei Rißpaaren arbeiten und an jeder Seite am Bändchen einhäkeln. Mit zwei vom äußeren Ende des Bändchens kommenden Paaren arbeitet man den Außenrand aus Formschlagblättern mit Flechtern und Picots und häkelt ihn am Bändchen ein. Nach Beenden alle Klöppel abschneiden.

Zwei Konturfäden- und zwei weitere Paare oben an die zu füllende Partie anhängen. Alle diese Paare werden jedesmal gedreht, wenn sie einander kreuzen. An jeder Seite des Bändchens zweimal einhäkeln, dann die Konturfädenpaare im Leinenschlag klöppeln, bevor man auf dieselbe Weise weiterarbeitet. Mit Einhäkeln beenden (siehe Zeichnung 2).



Praskovia

A Collar and Cuffs



Praskovia: Een Kraag met Manchetten

Garen
Bockens 60/3

Klossen
8 paar

Klos het bandje in linnenslag (zie fig. 1). De vullingen worden tegelijk geklost (zie fig. 2 en 3). Voor de buitenkant met vlechten en picots, zijn twee extra paren nodig.

Praskovia: Un col et des manchettes

Fils
Bockens 60/3

Fuseaux
8 paires

Travaillez la bande en mat (voir dessin 1). Les remplissages sont exécutées simultanément (voir dessins 2 et 3). Utilisez deux paires supplémentaires pour la bordure en cordes de 4 et pointons.

Praskovia: Ein Kragen und Manschetten

Garn
Bockens 60/3

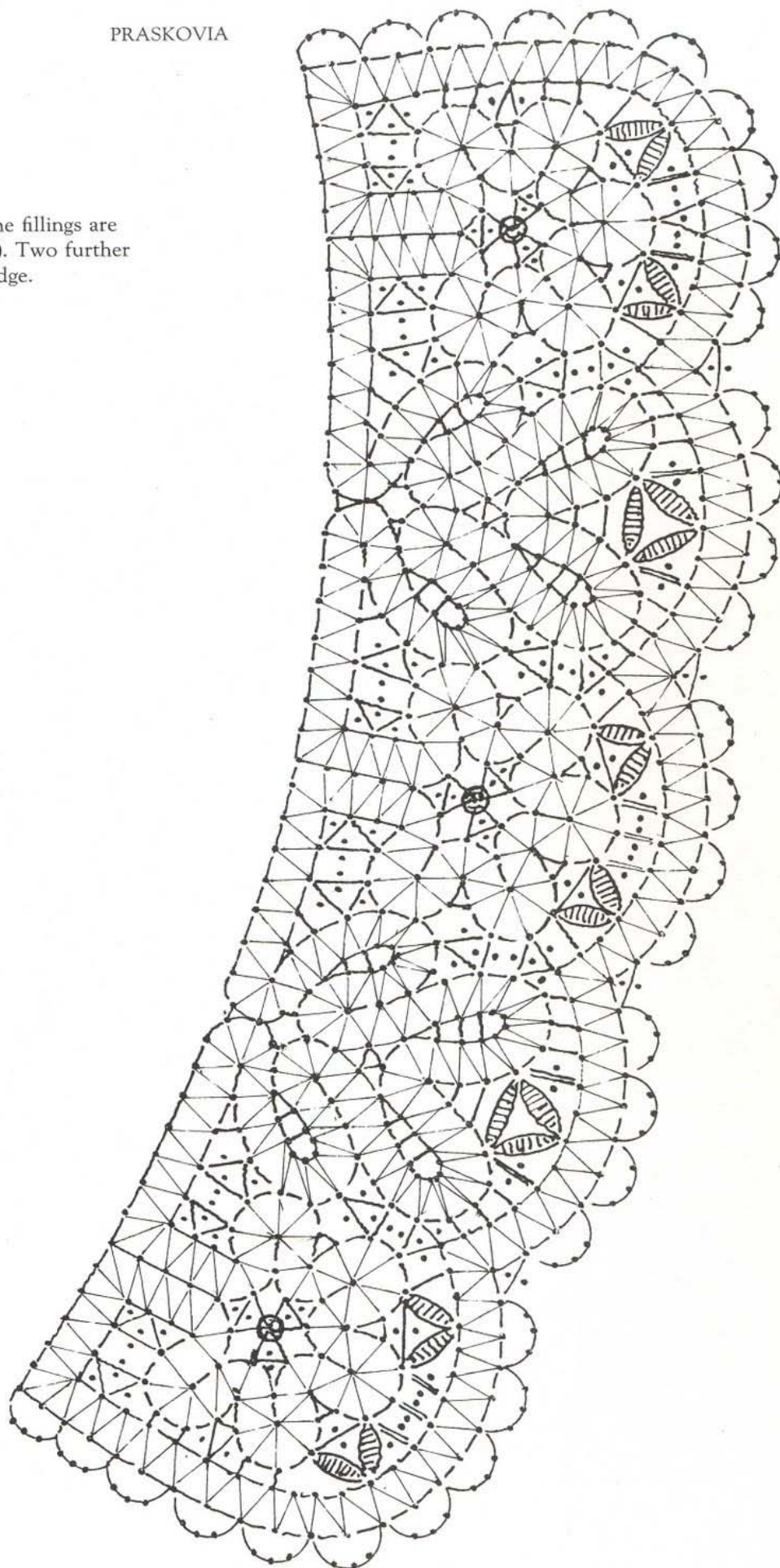
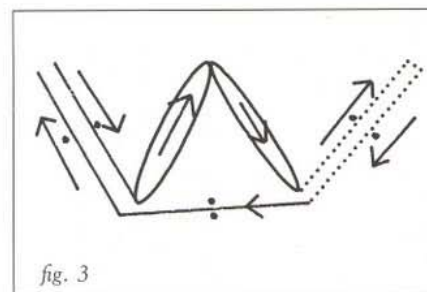
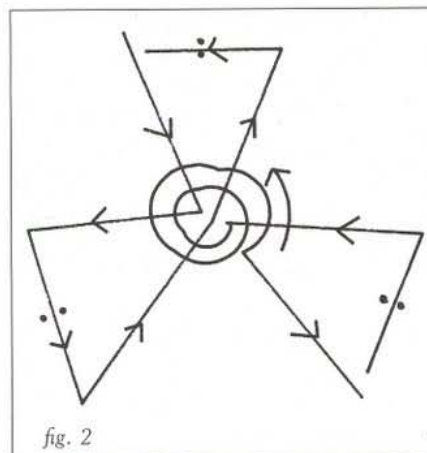
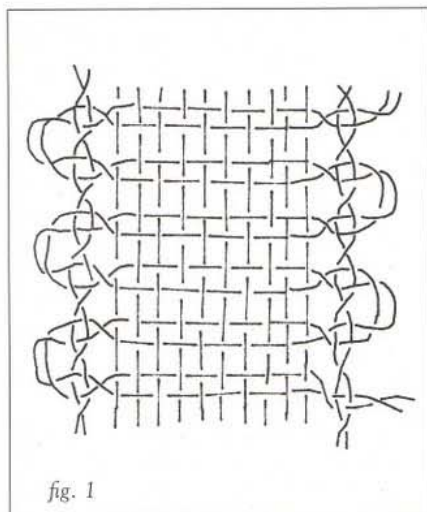
Klöppel
8 Paare

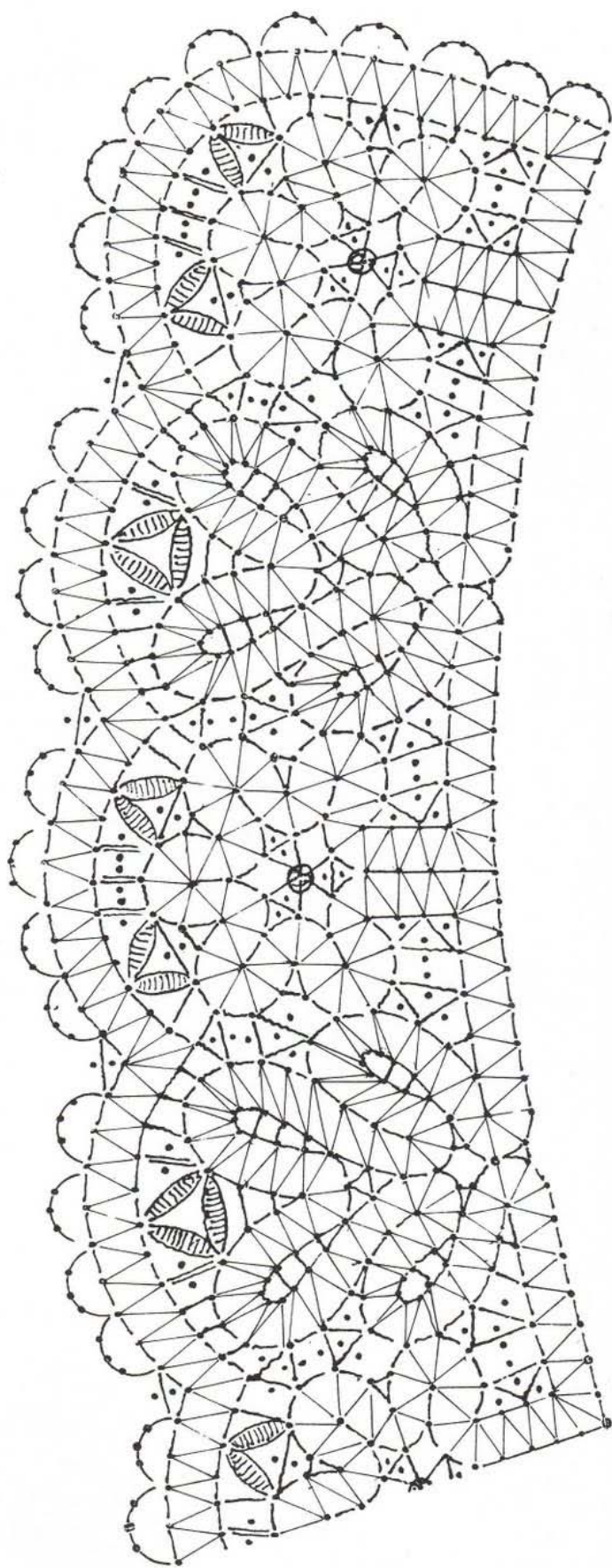
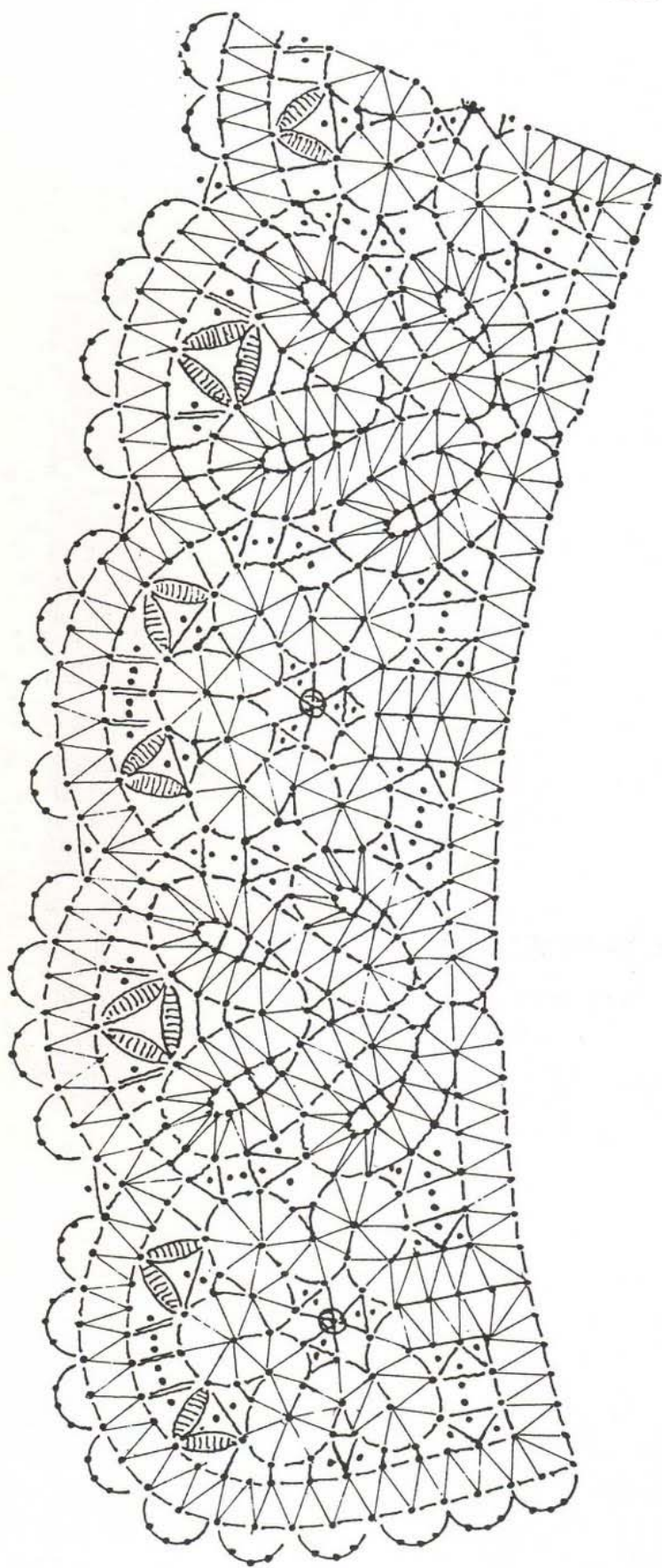
Das Bändchen im Leinenschlag arbeiten (siehe Zeichnung 1). Die Füllgründe werden gleichzeitig ausgeführt (siehe Zeichnungen 2 und 3). Zwei weitere Paare sind für den Flechter- und Picotrand notwendig.

Thread
Bockens 60/3

Bobbins
8 pairs

Clothstitch the ribbon tape (see fig. 1). The fillings are worked at the same time (see figs 2 and 3). Two further pairs are needed for the plait and picot edge.





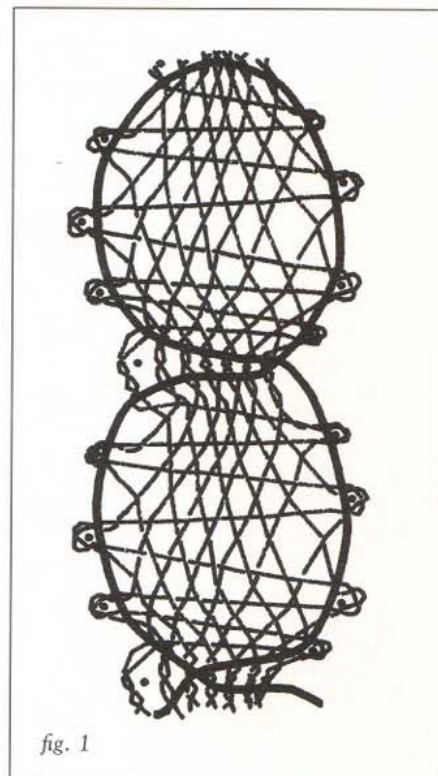
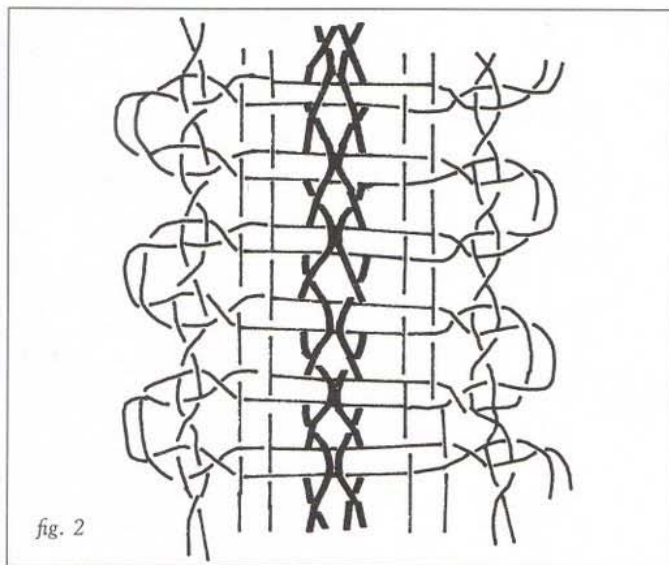
Maria

An Oval Collar

Threads
Linen 60/2
Coton Perlé No. 8

Bobbins
7 pairs
2 gimp pairs

Start at a and work halfstitch ovals (see fig. 1). At the end of the oval tape, leave out two pairs, unite the gimp pairs in the centre and work the tape to the start of the first filling (see fig. 2).



Maria: Een Ovale Kraag

Garen
Linnen 60/2
Coton Perlé nr. 8

Klossen
7 paar
2 paar sierdraad

Begin bij a en klos netslagovalen (zie fig. 1). Leg aan het eind van het ovaaltjesbandje twee paar uit, breng de sierdraadparen in het midden bij elkaar en klos het bandje tot het begin van de eerste vulling (zie fig. 2).

Klos met het randpaar en het looppaar een gevlochten 'peperkoekpoppetje' en verbind door aan te haken (zie fig. 3).

Maria: Un col à ovales

Fils
Lin 60/2
Coton Perlé no. 8

Fuseaux
7 paires
2 paires de cordon

Commencez au repère a et exécutez les ovales en grille (voir dessin 1). A la fin de la bande à ovales, laissez de côté deux paires, réunissez les paires de cordons au centre et travaillez la bande jusqu'au début du premier remplissage (voir dessin 2).

Exécutez un bonhomme en cordes de 4 avec la paire du bord et les meneurs et

Maria: Ein Ovalkragen

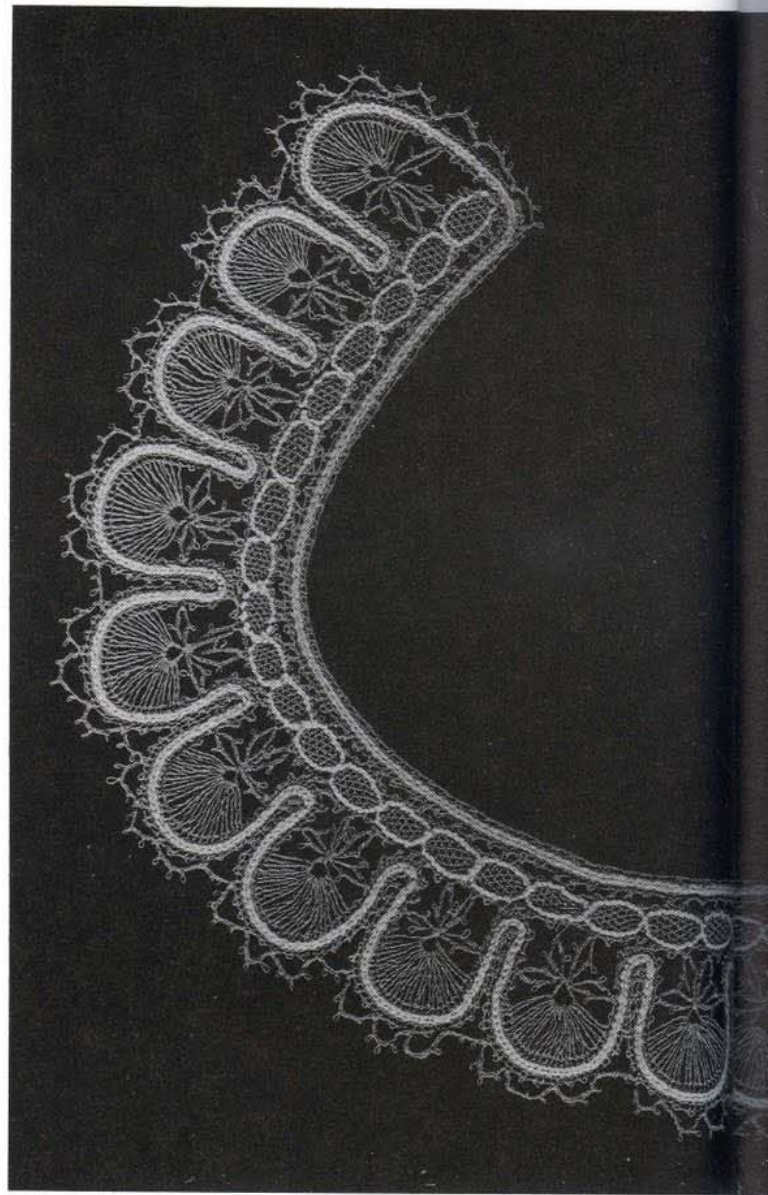
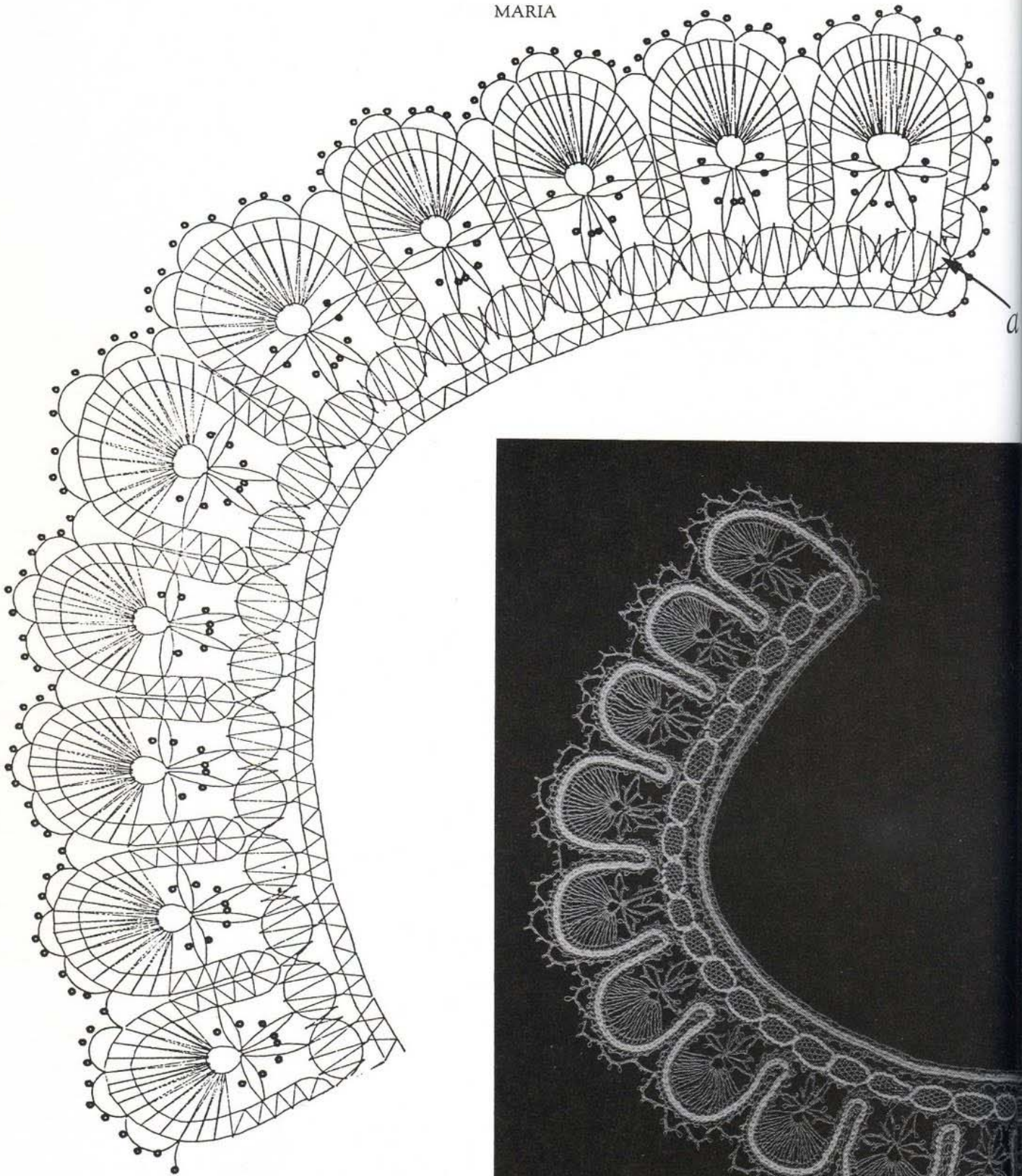
Garn
Leinen 60/21
Perlgarn Nr. 8

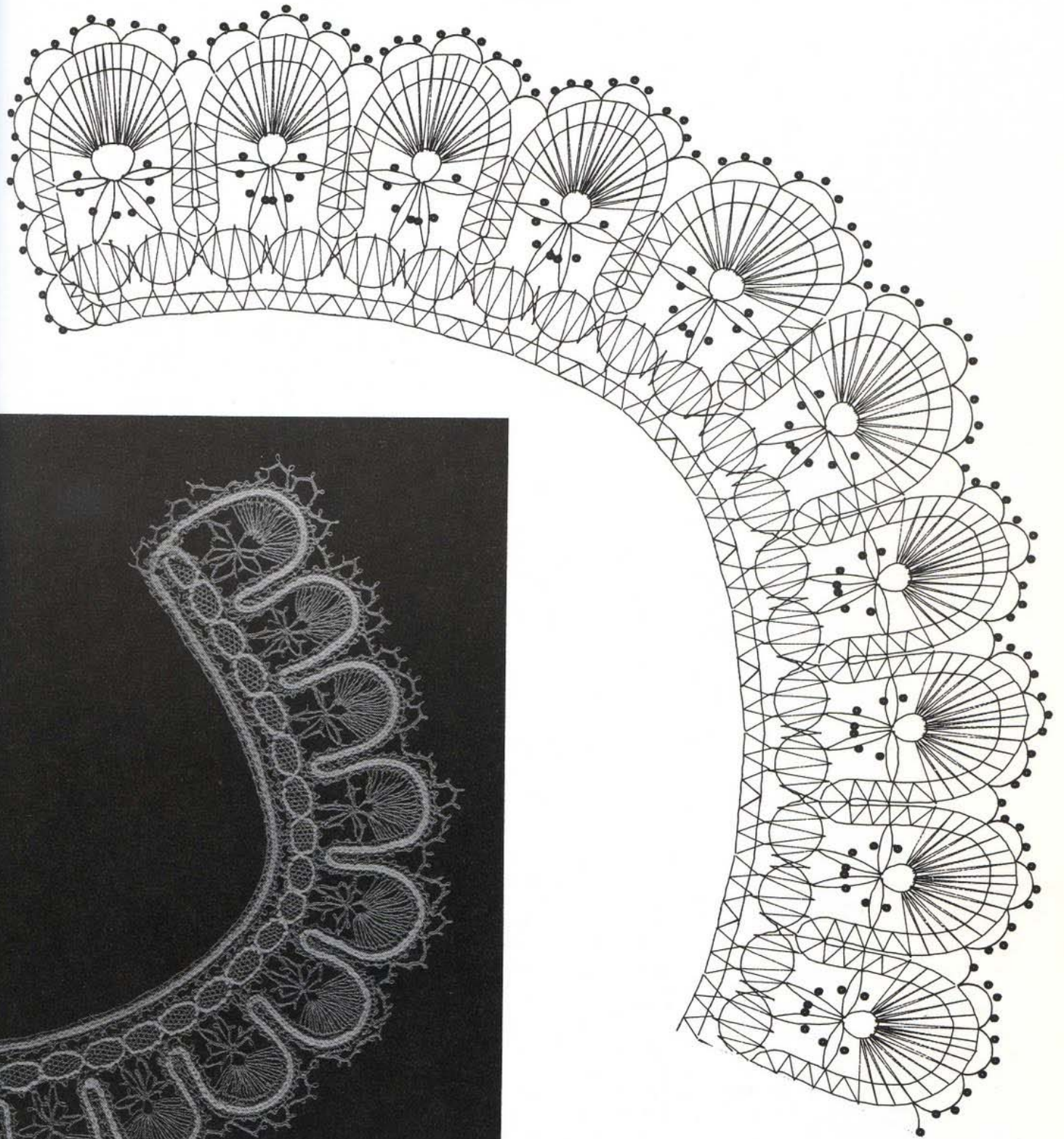
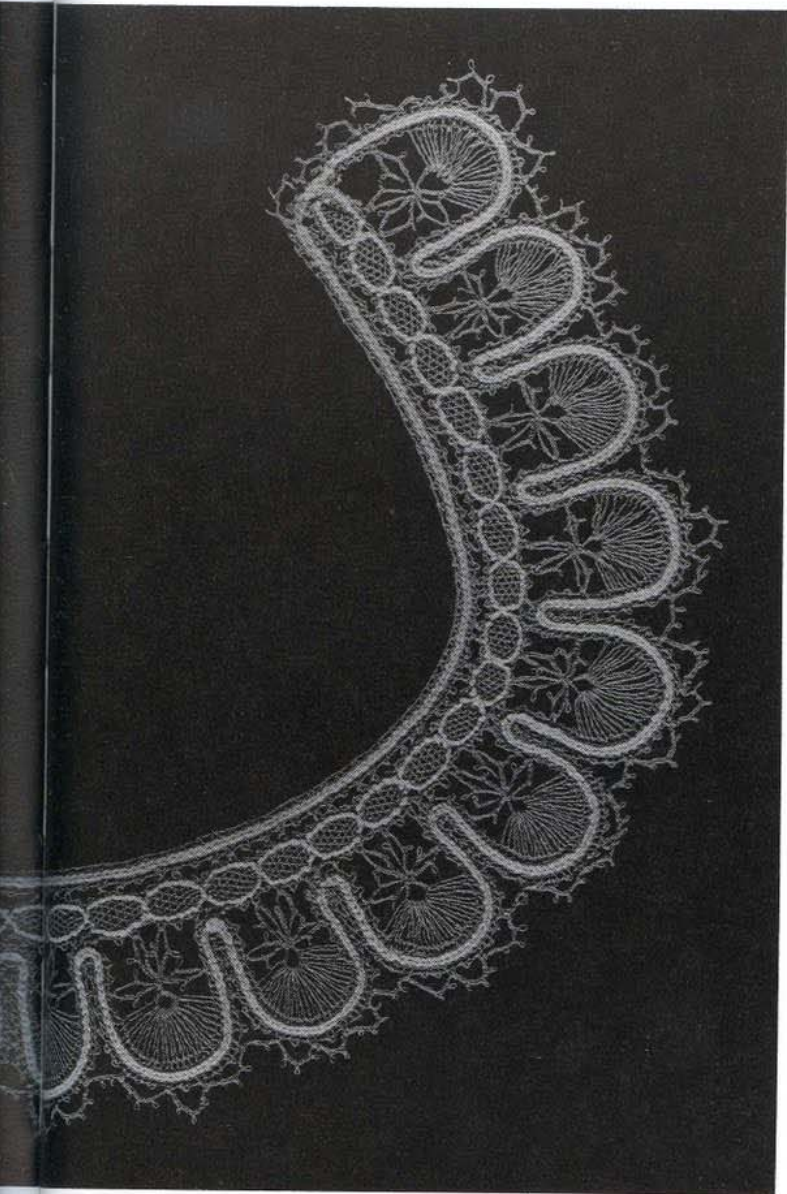
Klöppel
7 Paare
2 Konturfädenpaare

Bei Markierung a beginnen und Netzschat-Ovale klöppeln (siehe Zeichnung 1). Am Ende des Oval-Bändchens zwei Paare weglassen, die Konturfädenpaare in der Mitte vereinen, und das Band bis zu Beginn der ersten Füllung arbeiten (siehe Zeichnung 2).

Mit Rand- und Laufpaar eine Männchenform mit Flechtern ausführen

MARIA





With the edge pair and the worker pair, work a plaited gingerbread-man shape, joining with sewings (see fig. 3). Continue the ribbon tape, twisting the worker pair on the inner edge several times before sewing into the gingerbread man's head. Twist this pair several times again before making the next stitch. The number of twists should be consistent, but the actual number is for the lacemaker to decide on. Temporary pins may be used to support the inner edge of the tape, although the twists should really perform this function.

When the neck edge is reached, change the outer edge of the tape to a flat footside (see fig. 4). Lastly, leave out all but two pairs, and plait and picot round the outer edge.

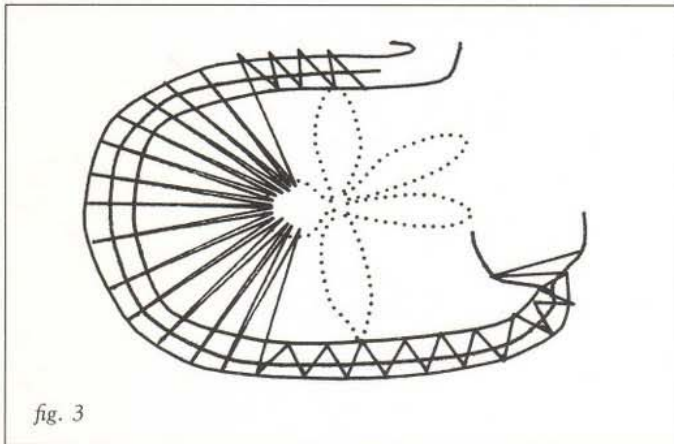


fig. 3

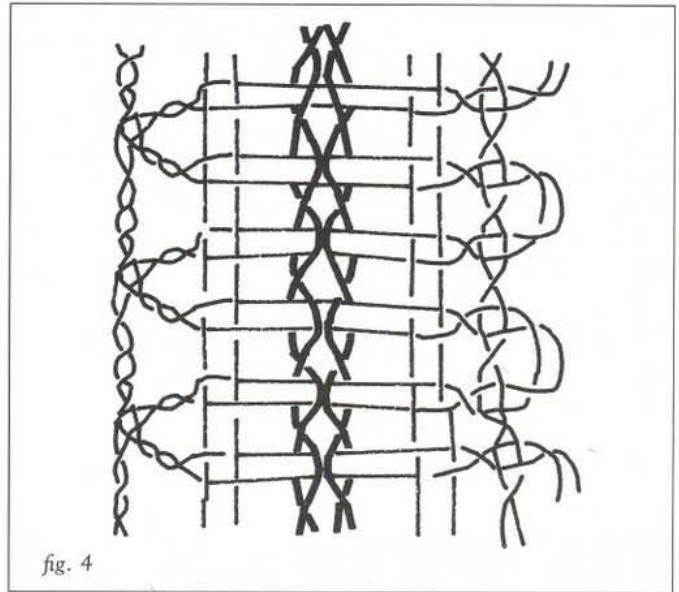


fig. 4

Vervolg het bandje, draai het loopbaar aan de binnenkant een aantal keer voordat u het in het hoofd van het peperkoekpoppetje aanhaakt. Draai dit paar weer een aantal keer en klos de volgende slag. Het aantal draaiingen moet gelijk blijven, maar hoe vaak gedraaid wordt beslist de kantklosster zelf. Tijdelijk kunnen steunspelden gebruikt worden voor de vorm van de binnenrand van het bandje, alhoewel eigenlijk het aantal draaiingen hiervoor moet zorgen.

Verander, bij de halskant aangekomen, de buitenkant van het bandje in een rechte randslag (zie fig. 4). Leg tenslotte, op twee na, alle paren uit en vlecht met picots rond de buitenkant.

faites les raccords par crochetages (voir dessin 3). Continuez la bande en tordant les meneurs plusieurs fois sur le côté intérieur avant de les crocheter dans la tête du bonhomme. Tordez les meneurs à nouveau plusieurs fois avant de continuer. Le nombre de torsions est laissé à l'appréciation de la dentellière, mais doit être assez élevé. Il est possible d'utiliser des épingles de soutien au bord intérieur de la bande, mais les torsions devraient normalement remplir cette fonction.

Au bord du cou, la bande se fait avec un pied à coudre plat (voir dessin 4). Pour terminer, exécutez la corde de 4 avec picots autour de bord extérieur avec deux paires seulement.

und durch Einhäkeln verbinden (siehe Zeichnung 3). Mit dem Bändchen fortfahren, dabei das Laufpaar am inneren Rand mehrere Male drehen, bevor es am Kopf des Männchens eingehäkelt wird. Nun dieses Paar vor dem nächsten Schlag wieder mehrere Male drehen. Die Zahl der Drehungen ist der Klöpperin überlassen, sollte aber gleich bleiben. Man kann für den inneren Bändchenrand Stütznadeln benutzen, obwohl die Drehungen eigentlich die gleiche Funktion erfüllen sollten.

Sobald man den Halsrand erreicht hat, arbeitet man am äußeren Bändchenrand mit Innennadel weiter (siehe Zeichnung 4). Am Ende legt man alle Paare mit Ausnahme von zwei Paaren weg und klöppelt einen Flechter mit Picots um den äußeren Rand.

Tanya

A Collar

Threads

Special Dentelles DMC No. 80

Coton Perlé DMC No. 5

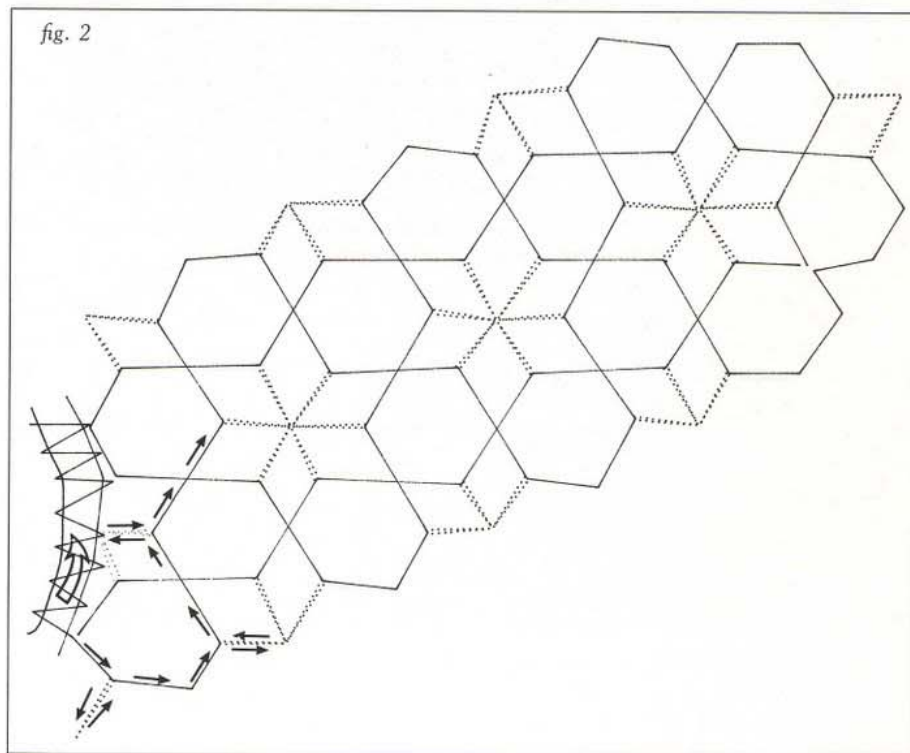
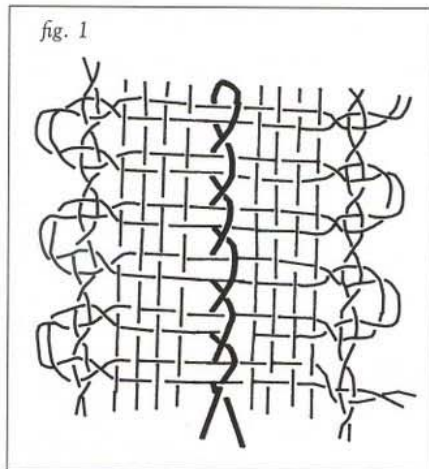
Bobbins

7 pairs

1 gimp pair

Work the tape from the inner neck edge, starting in the centre back. (See fig. 1.) The fillings can be worked at the same time, but take care to plan the route of the filling so that the pairs used can always return to the tape and continue working. (See fig. 2 for part of the route.)

The filling is made up of plaits and twists. Plait across the zigzag lines and support the plaits with pins. Twist a



Tanya: Een Kraag

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

7 paar

1 paar sierdraad

Begin het bandje aan de halskant middenachter (zie fig. 1). De vulling kan tegelijk geklost worden, maar zoek eerst een goede werkroute, zodat de gebruikte paren steeds naar het bandje terug kunnen om dit verder te klossen (zie fig. 2 voor een deel van deze route).

De vulling bestaat uit vlechten en

Tanya: Un col

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

7 paires

1 paire de cordons

Commencez la bande au bord intérieur, à partir du milieu du cou (voir dessin 1). Les remplissages peuvent être faits simultanément, mais étudiez d'avance le trajet à suivre, afin que les paires utilisées puissent toujours revenir à la bande et continuer leur travail (voir dessin 2 pour une partie du trajet).

Tanya: Ein Kragen

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

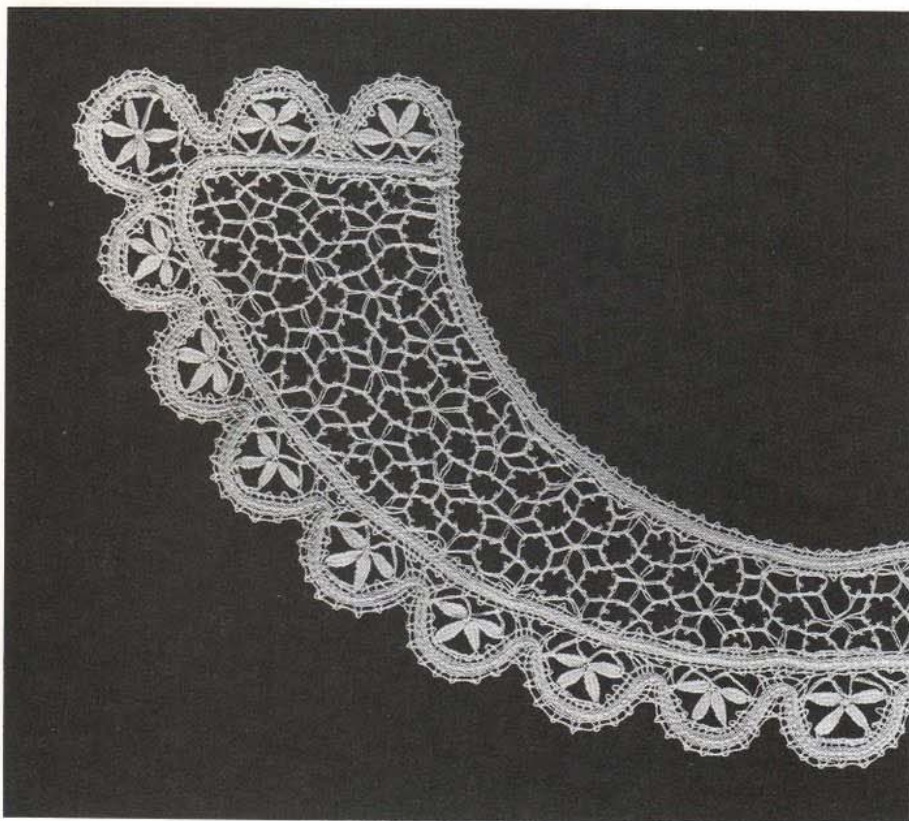
7 Paare

1 Konturfädenpaar

Das Bändchen in der Rückenmitte am inneren Halsrand beginnen (siehe Zeichnung 1). Die Füllungen können gleichzeitig ausgeführt werden, wobei jedoch der Verlauf genau zu planen ist, so daß die benutzten Paare stets zum Bändchen zurückfinden und dieses

single pair to the centre of one of the stars, pin and twist back. The number of twists is for the lacemaker to decide on. However, a good number will be required. Support this twisted pair with a temporary pin while plaiting is continued to the next point with the pair previously left behind.

Plaits need to be sewn over each other every time they cross and also at the centre of the star. It is best to place six separate pins in this tight centre and join only opposite loops together. In this way the loops will be held tight and the join will be neat.



draaiingen. Vlecht langs de zigzaglijnen en steun de vlechten met spelden. Draai één paar tot het midden van de sterren, zet een speld en draai terug. De klosster beslist zelf hoe vaak gedraaid wordt. Het moet echter wel voldoende zijn. Steun dit gedraaide paar met een tijdelijke speld terwijl u met het achtergebleven paar verder vlecht tot het volgende punt.

De vlechten moeten steeds aan elkaar worden aangehaakt als zij elkaar kruisen en ook in het midden van de ster. het beste is zes steunspelden te gebruiken in het krappe midden en alleen tegenoverliggende lussen met elkaar te verbinden. Zo zullen de lussen strak blijven en zal de verbinding er netjes uit zien.

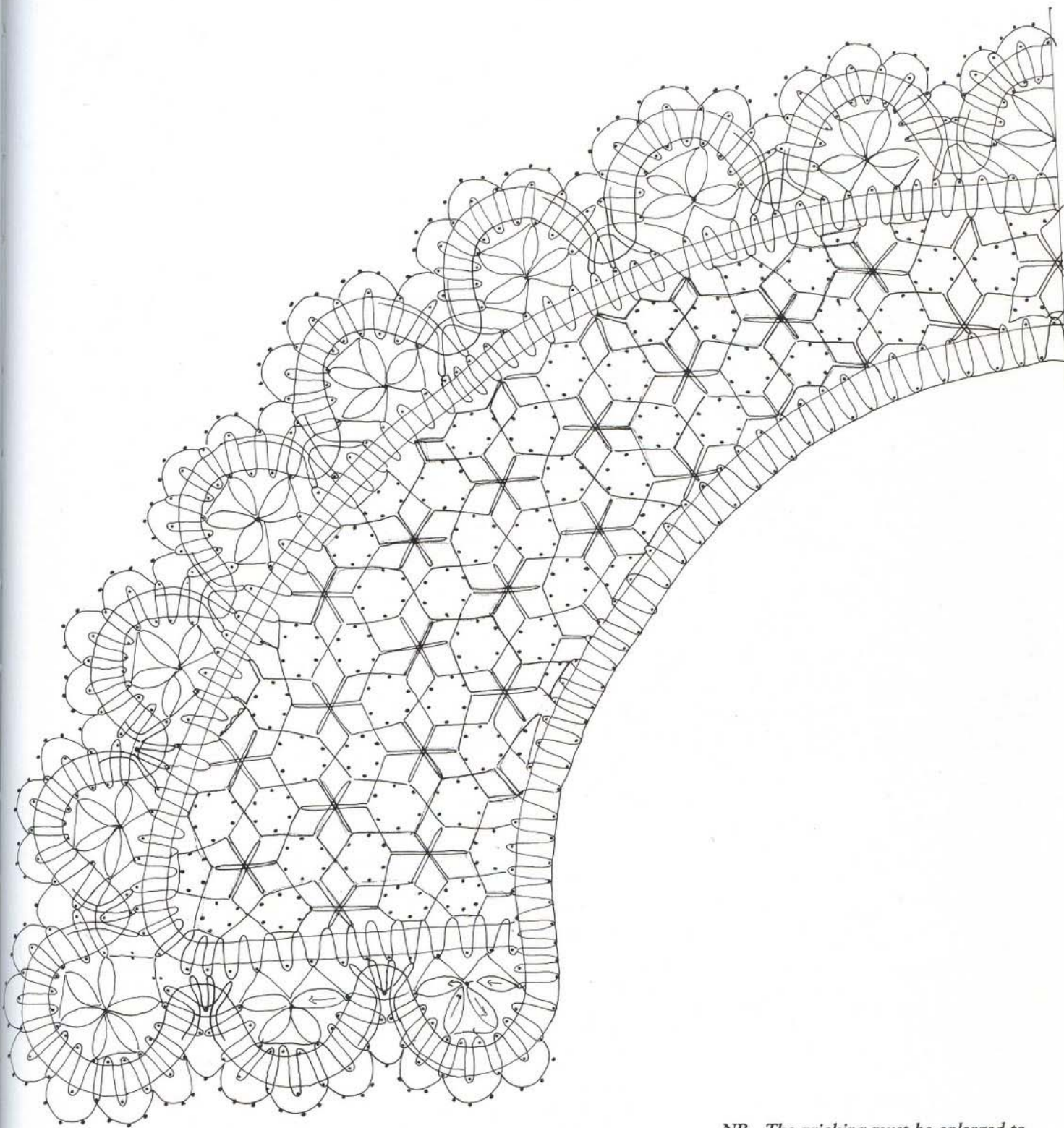
Le remplissage consiste en cordes de 4 et paires tordues. Maintenez les cordes de 4 en place avec des épingles aux croisements avec les lignes zig-zag. Tordez une paire jusqu'au centre d'une des étoiles, placez une épingle et revenez avec des torsions. C'est vous qui décidez de leur nombre, mais faites-en suffisamment. Maintenez cette paire en place avec une épingle de soutien, pendant que vous continuez la corde de 4 jusqu'à la paire suivante laissée en attente auparavant.

Les cordes de 4 doivent être crochétées l'une sur l'autre à chaque croisement et au centre des étoiles. Pour que ce centre soit net et solide, placez-y six épingles serrées et joignez uniquement les boucles opposées.

weiterklöppeln können (siehe Zeichnung 2 mit einem Teil des Verlaufs).

Die Füllung besteht aus Flechtern und gedrehten Paaren. Die Zickzacklinien mit Flechtern durchkreuzen und letztere mit Stütznadeln festhalten. Ein Einzelpaar bis zu einer Sternmitte drehen, feststecken und zurückdrehen. Über die Anzahl der Drehungen entscheidet die Klöpplerin, aber eine gewisse Zahl ist nötig. Das gedrehte Paar mit einer Stütznadel festhalten, während der Flechter bis zum nächsten zurückgelassenen Paar geklöpelt wird.

Die Flechter müssen bei jeder Kreuzung und in der Sternmitte eingehäkelt werden. Am besten sticht man sechs Nadeln dicht aneinander in die Mitte und verbindet nur gegenüberliegende Schlingen miteinander. Man erhält so eine feste und schöne Verbindung.

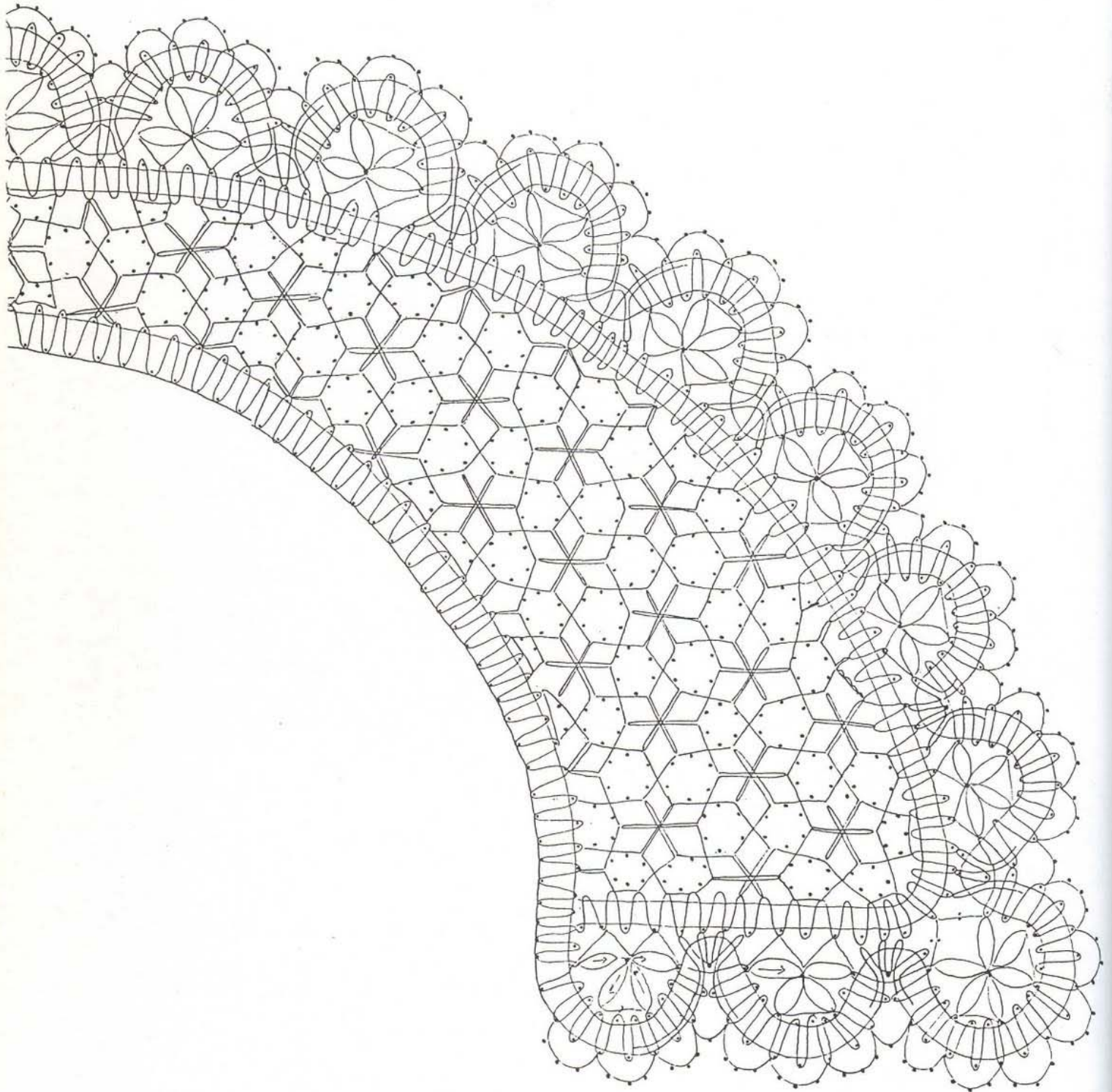


*NB The pricking must be enlarged to
125%*

*De prikkingen moeten 125% vergroot
worden*

Agrandir les piquages 125%

*Die vorzusteckenden Klöppelbriefe
125% vergrößern*



*NB The pricking must be enlarged to
125%*

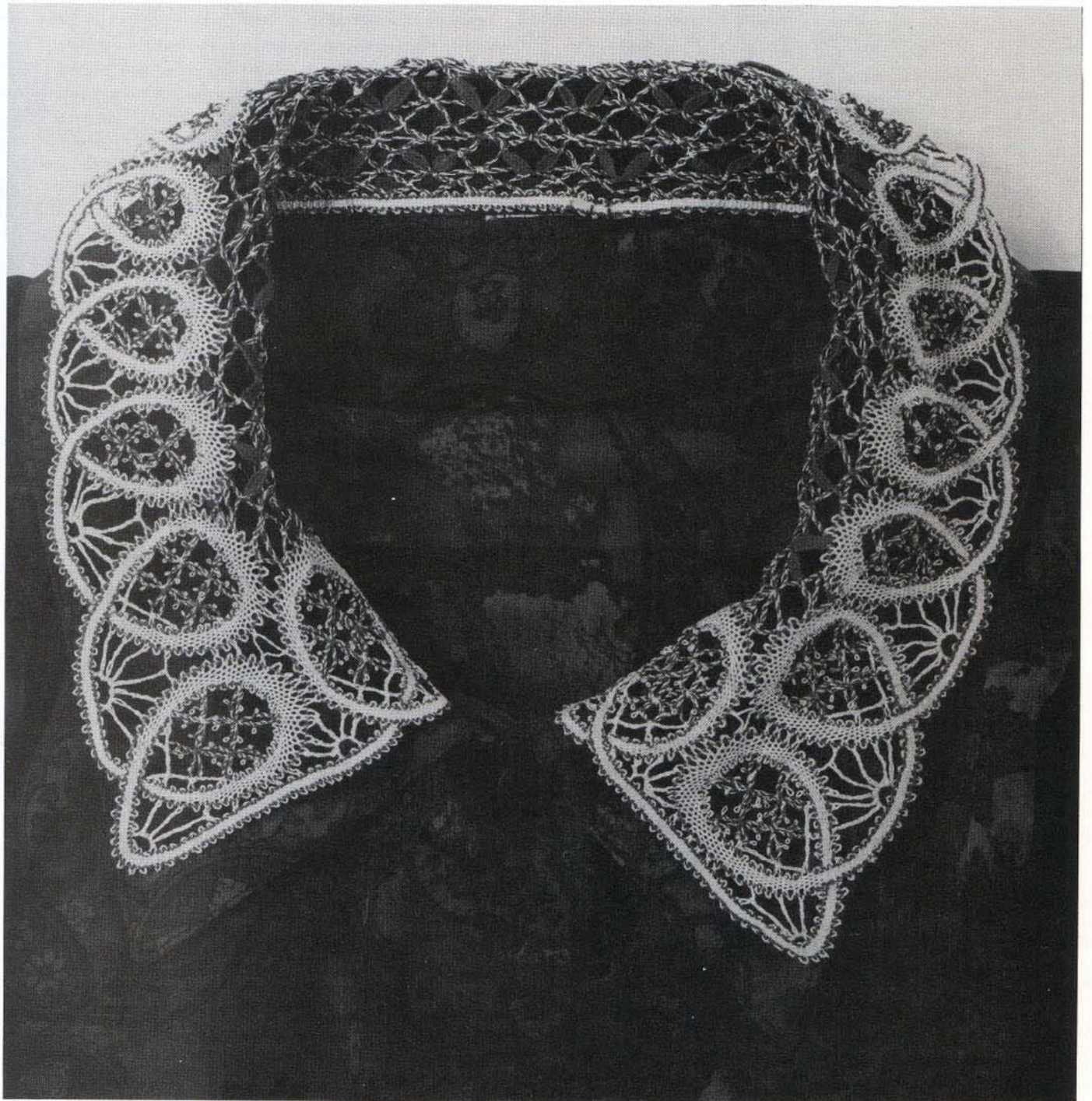
*De prikkingen moeten 125% vergroot
worden*

Agrandir les piquages 125%

*Die vorzustechenden Klöppelbriefe
125% vergrößern*

Katrina

A Collar



KATRINA

Thread

Special Dentelles DMC No. 80

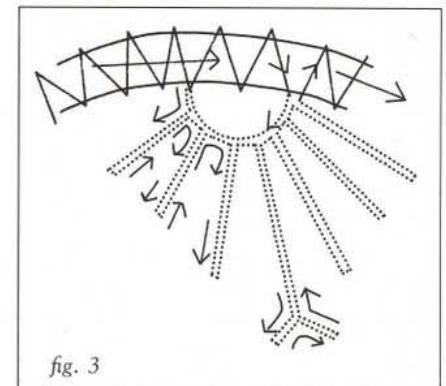
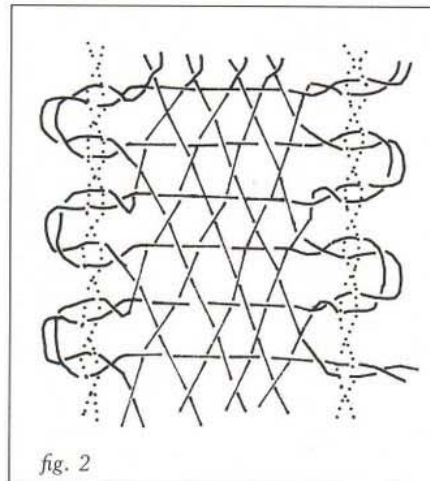
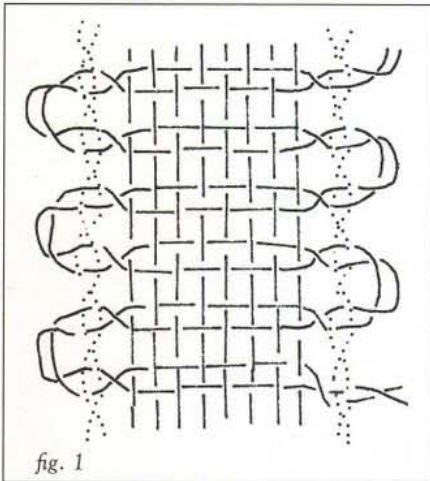
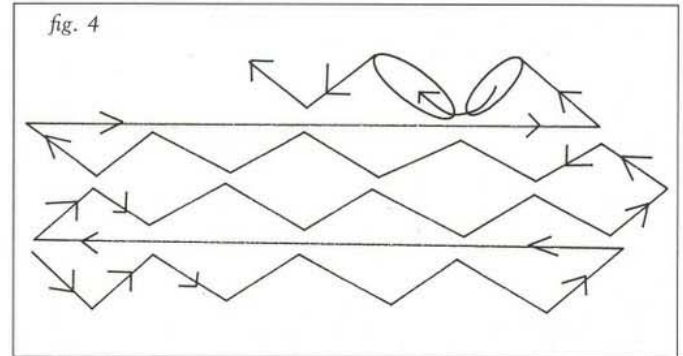
Bobbins

5 pairs ecru

2 pairs red

The ribbon tape is worked in clothstitch for the narrow base of the spirals (see fig. 1) and in halfstitch where the spirals go into the pattern (see fig. 2).

The background filling can be worked in a triangular movement (see fig. 3). The small in-fillings are made entirely by false plaits (see fig. 4).



Katrina: Een Kraag

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Klossen

5 paar ecru

2 paar rood

In de smalle onderkant van de spiralen is het bandje in linnenslag geklost (zie fig. 1) en waar de spiralen het patroon in gaan, in netslag (zie fig. 2).

De vulling van de achtergrond kan gewerkt worden in een driehoekige beweging (zie fig. 3). De kleine binnenvullingen bestaan geheel uit valse vlechten (zie fig. 4).

Katrina: Un col

Fil

Spécial Dentelles DMC no. 8

Fuseaux

5 paires en écru

2 paires en rouge

Travaillez la bande en mat à la base étroite des spirales (voir dessin 1) et en grille aux endroits où les spirales forment le dessin (voir dessin 2).

Le remplissage du fond peut être fait dans un mouvement triangulaire (voir dessin 3). Exécutez les petits remplissages entièrement avec de fausses cordes de 4 (voir dessin 4).

Katrina: Ein Kragen

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

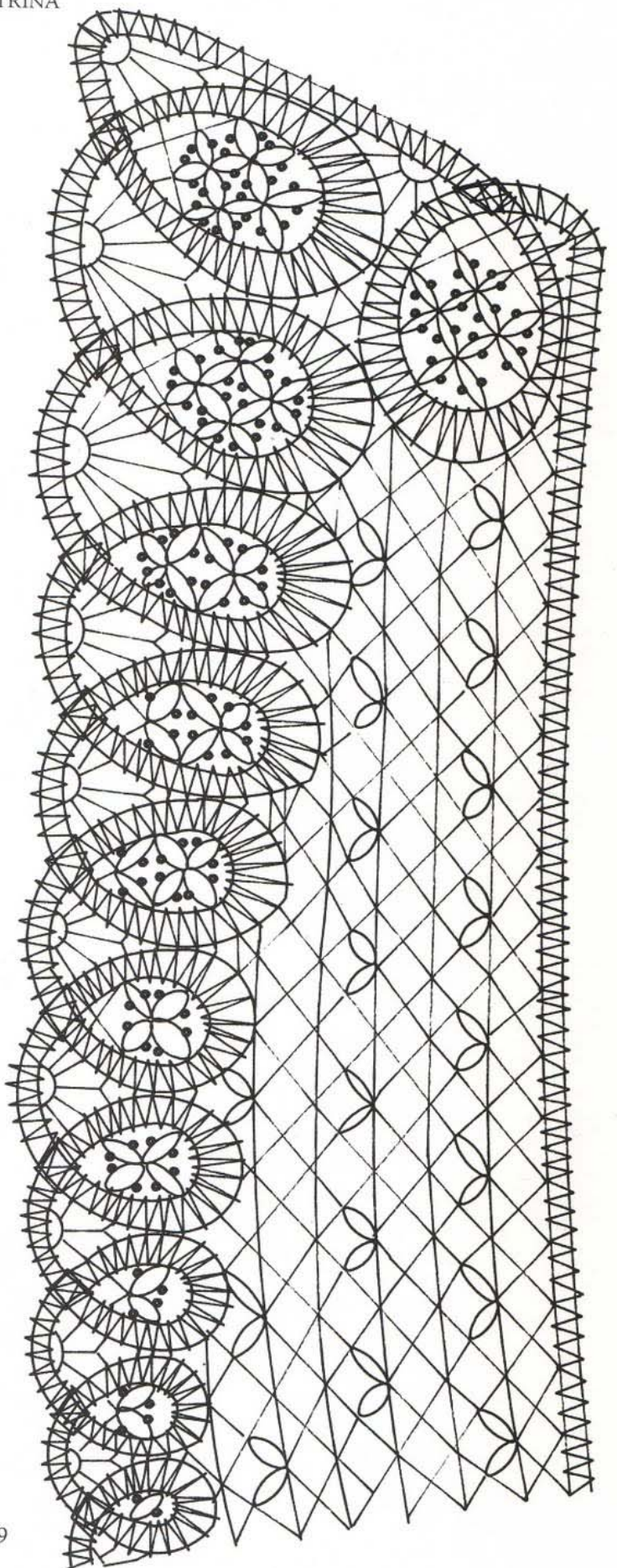
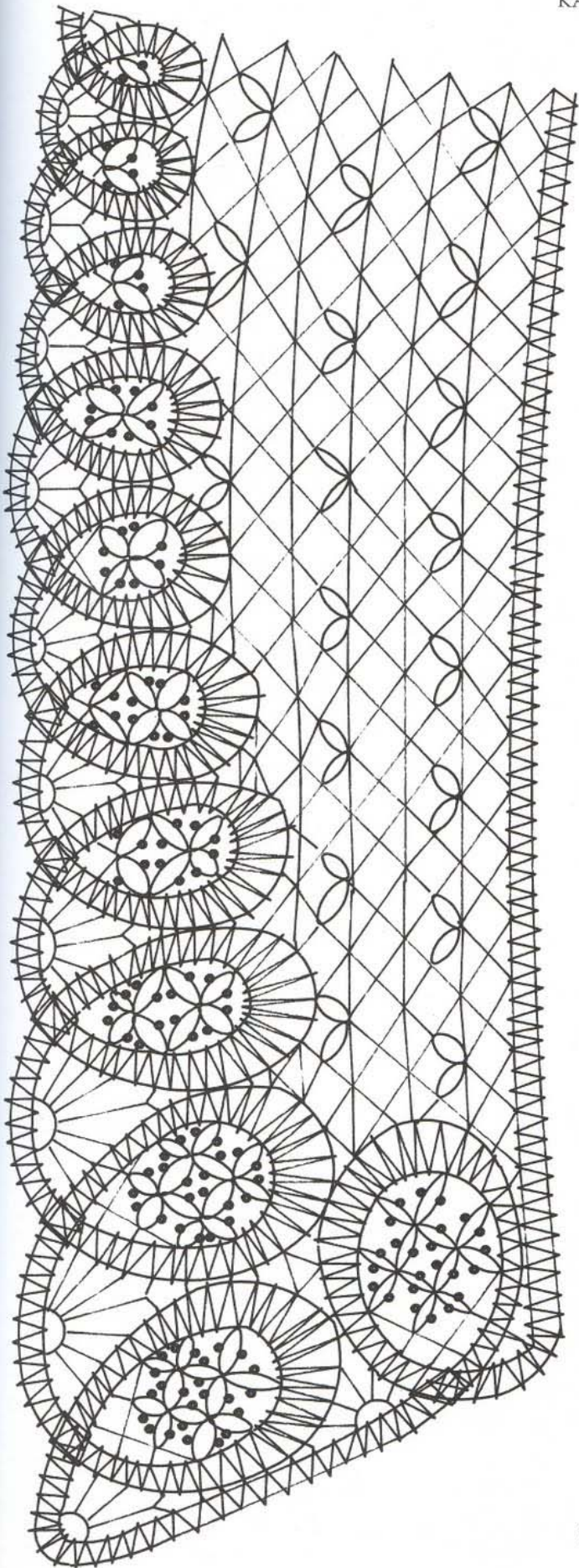
Klöppel

5 Paare in Rohweiß

2 Paare in Rot

Am engen Teil der Spiralförmigen wird das Bändchen im Leinenschlag (siehe Zeichnung 1) und am Spiralen-Übergang ins Muster im Netzschlag geklöppelt (siehe Zeichnung 2).

Der Füllgrund kann dreiecksförmig geklöppelt werden (siehe Zeichnung 3). Die kleinen Füllungen sind ausschließlich mit falschen Flechtern gearbeitet (siehe Zeichnung 4).





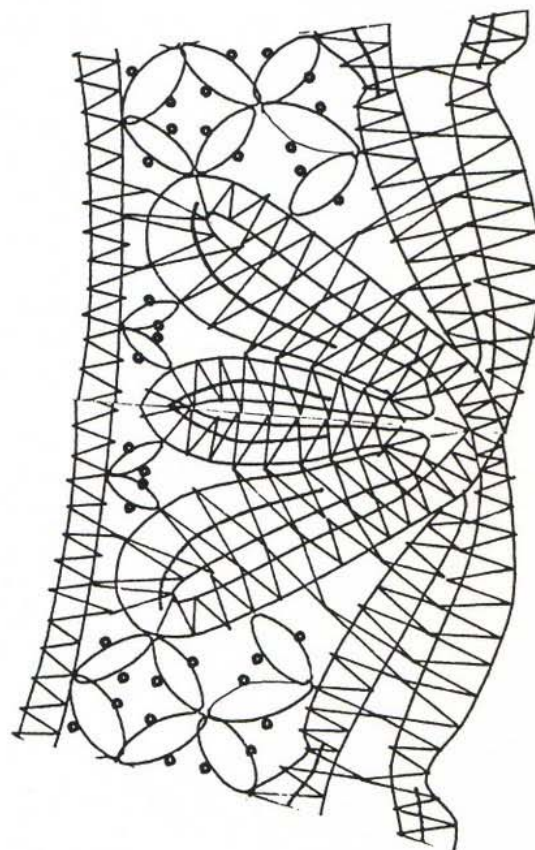
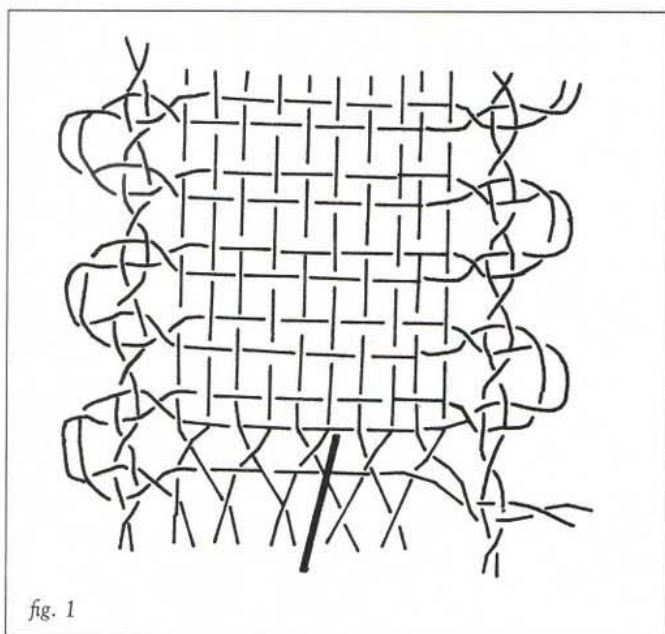
Natalia

A Collar

Thread
Linen 70/2

Bobbins
8 pairs

The clothstitch ribbon tape changes to halfstitch tape wherever the pattern becomes wider (see fig. 1). These halfstitch areas are marked on the pricking with a black line down the centre.



Thick line indicates area to be worked in halfstitch
De dikke lijn geeft het deel aan dat in netslag geklost moet worden
La ligne en gras indique la partie à faire en grille
Die fettgedruckte Linie gibt die Netzschlagpartie an

Natalia: Een Kraag

Natalia: Un col

Natalia: Ein Kragen

Garen
Linnen 70/2

Klossen
8 paar

Het linnenslagbandje gaat steeds over in netslag als het patroon breder wordt (zie fig. 1). Deze netslagdelen zijn op de prikking aangegeven door een zwarte lijn in het midden.

Fil
Lin 70/2
Fuseaux
8 paires

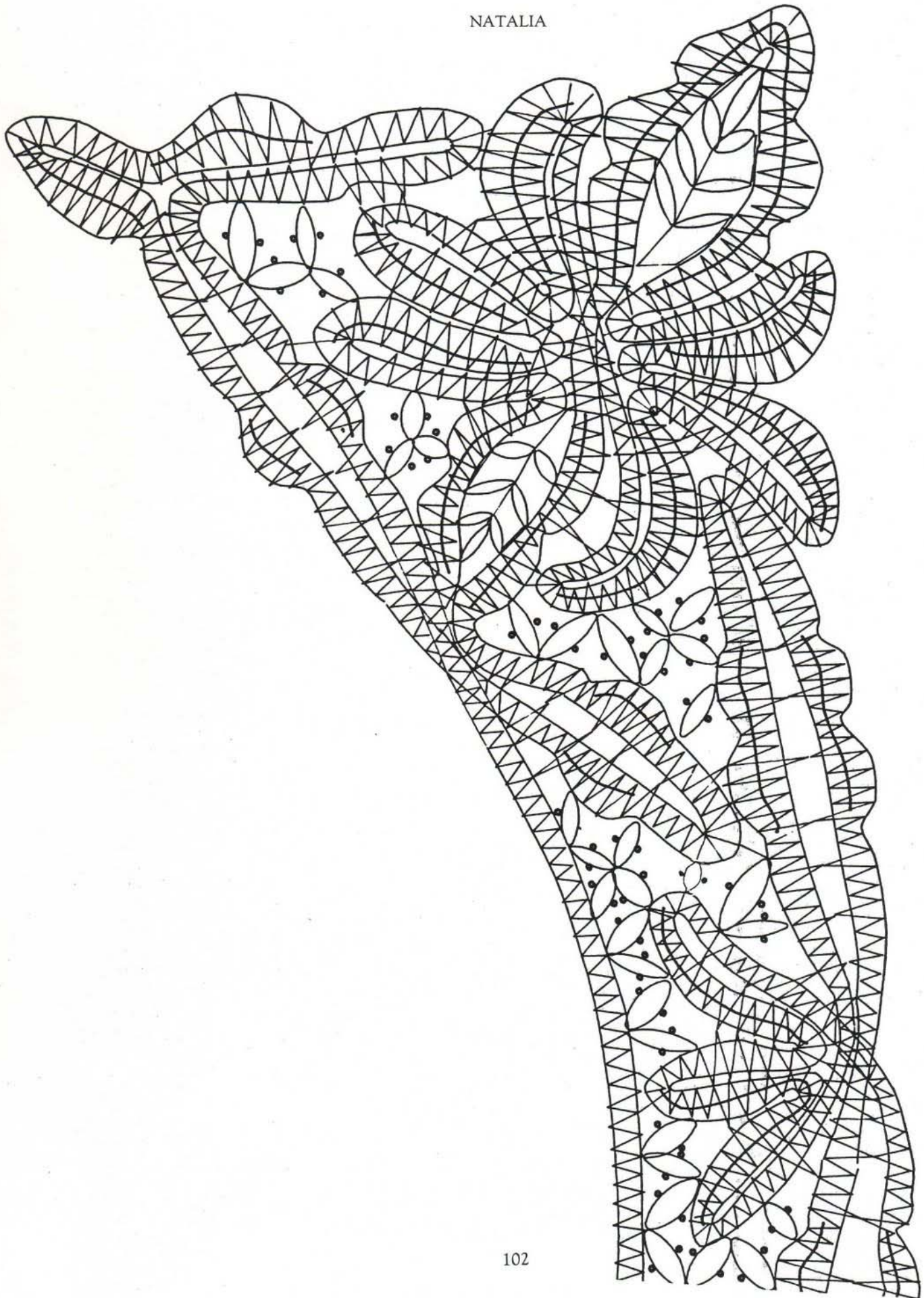
Remplacez le mat de la bande par une grille à chaque élargissement (voir dessin 1). Les parties en grille sont signalées par une ligne noire descendant du centre.

Garn
Leinen 70/2

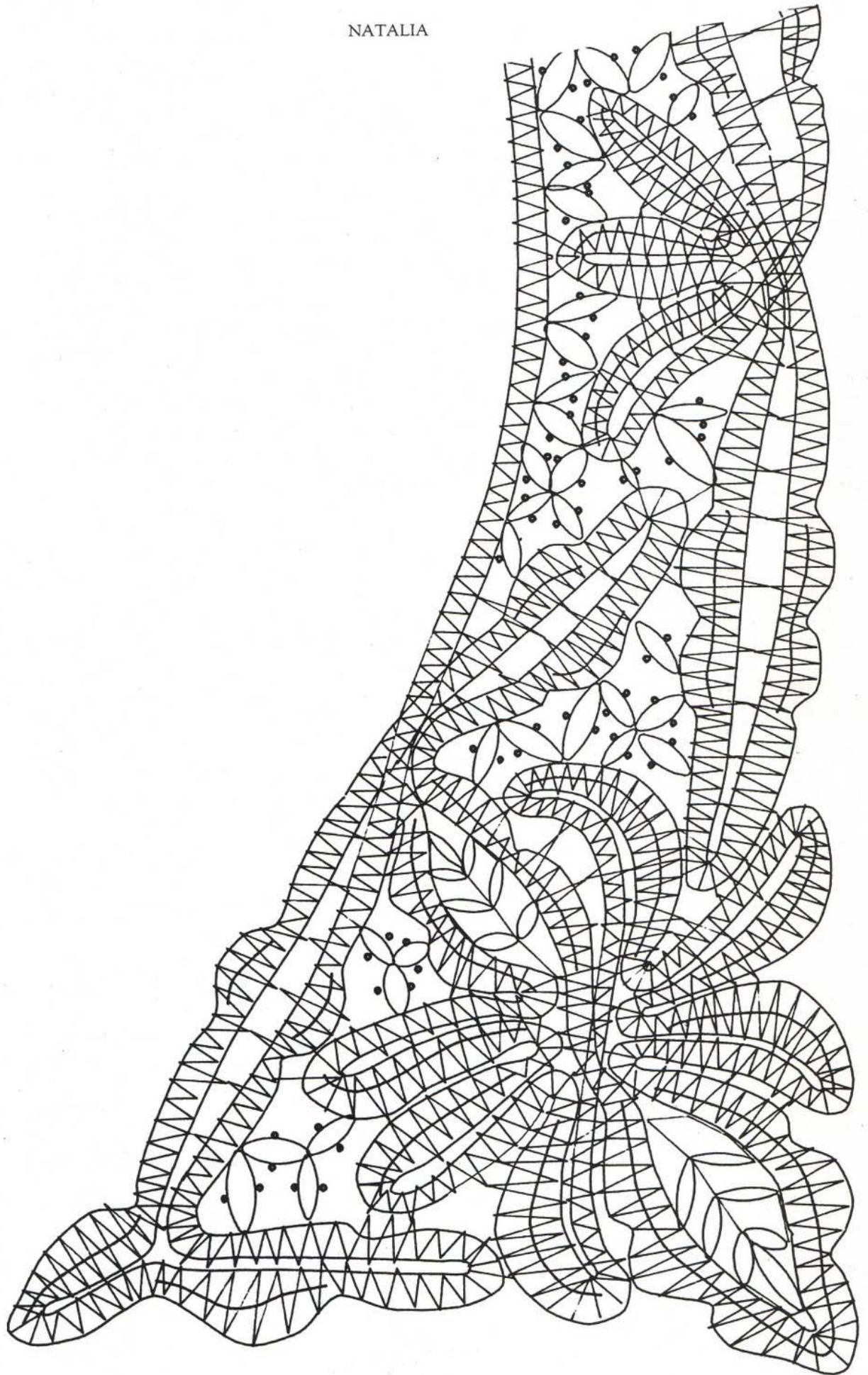
Klöppel
8 Paare

Das Leinenschlagbändchen geht bei jeder Erweiterung in Netzschlag über (siehe Zeichnung 1). Diese Netzschlagpartien sind auf dem vorzustechenden Klöppelbrief mit einer schwarzen Linie ab Mitte markiert.

NATALIA



NATALIA



Eustolia

A Beaded Collar

Threads

Special Dentelles DMC No. 80
Coton Perlé No. 8 for the gimp

Bobbins

10 pairs
2 gimp pairs

This collar was made in four shades of blue but can be made in any range of colours, or a single colour. The gimp pairs used here were white and were placed before the palest inner twisted edge pair.

Start at the centre neck edge, using the palest colour as the worker pair and edge pairs. Arrange the other colours in two pairs of each, keeping the darkest colour

on the neck edge. This will leave one pale pair over.

Work the tape with a footside edge, and a winkie pin edge on all the inside edges (see fig. 1). When the front neck edge is reached, add the last pale pair. This pair and the footside pair are plaited along the outside edge (fig. 2).

The small leaf and plait fillings are made as each one is reached (see fig. 3). A very large plaited picot may be made at the top of each section or, as here, a bead may be added. Complete the ribbon tape and then make the filling in the two rows remaining. Add two pairs on either side of the space, plait these to the centre and make a halfstitch spider with the four pairs. Finish by plaiting out and sewing into either side, repeating to the end.

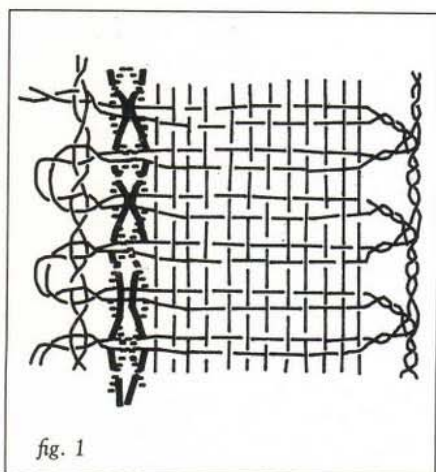


fig. 1

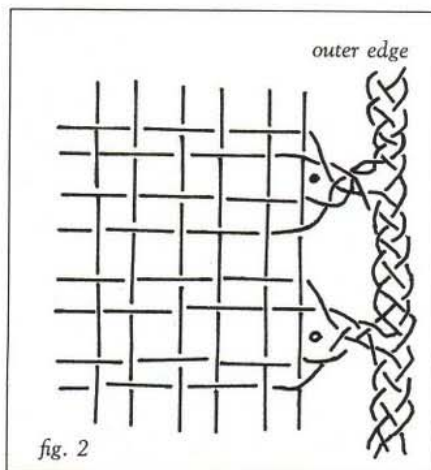


fig. 2

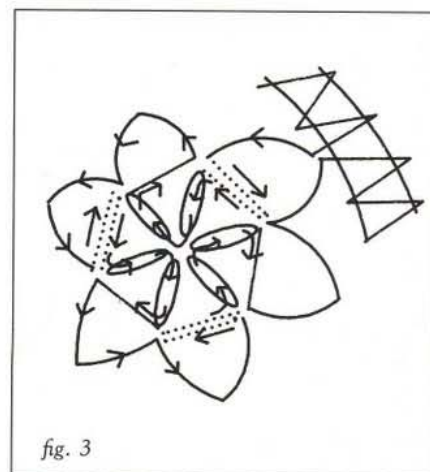


fig. 3

outer edge
zelfkant
bord extérieur
äußerer Rand

Add last of palest pairs to make plait
Voeg het laatste van de bleekste paren toe om de vlecht te maken
Ajoutez la dernière paire très pâle pour faire la corde de 4
Für den Flechter das letzte hellste Paar hinzufügen

Eustolia: Een Kraag met Kralen

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80
Coton Perlé nr. 8 voor de sierdraad

Klossen

10 paar
2 paar sierdraad

Deze kraag is in vier tinten blauw geklost, maar kan in elke kleurenreeks geklost worden, of in één kleur. Hier is een witte sierdraad gebruikt.

Eustolia: Un col avec perles

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80
Coton Perlé no. 8 pour les cordons

Fuseaux

10 paires
2 paires de cordons

Ce col est en quatre tons de bleu, mais peut être fait dans quatre nuances d'une autre couleur, ou alors en uni. Nous avons utilisé des cordons en blanc.

Eustolia: Ein Kragen mit Perlen

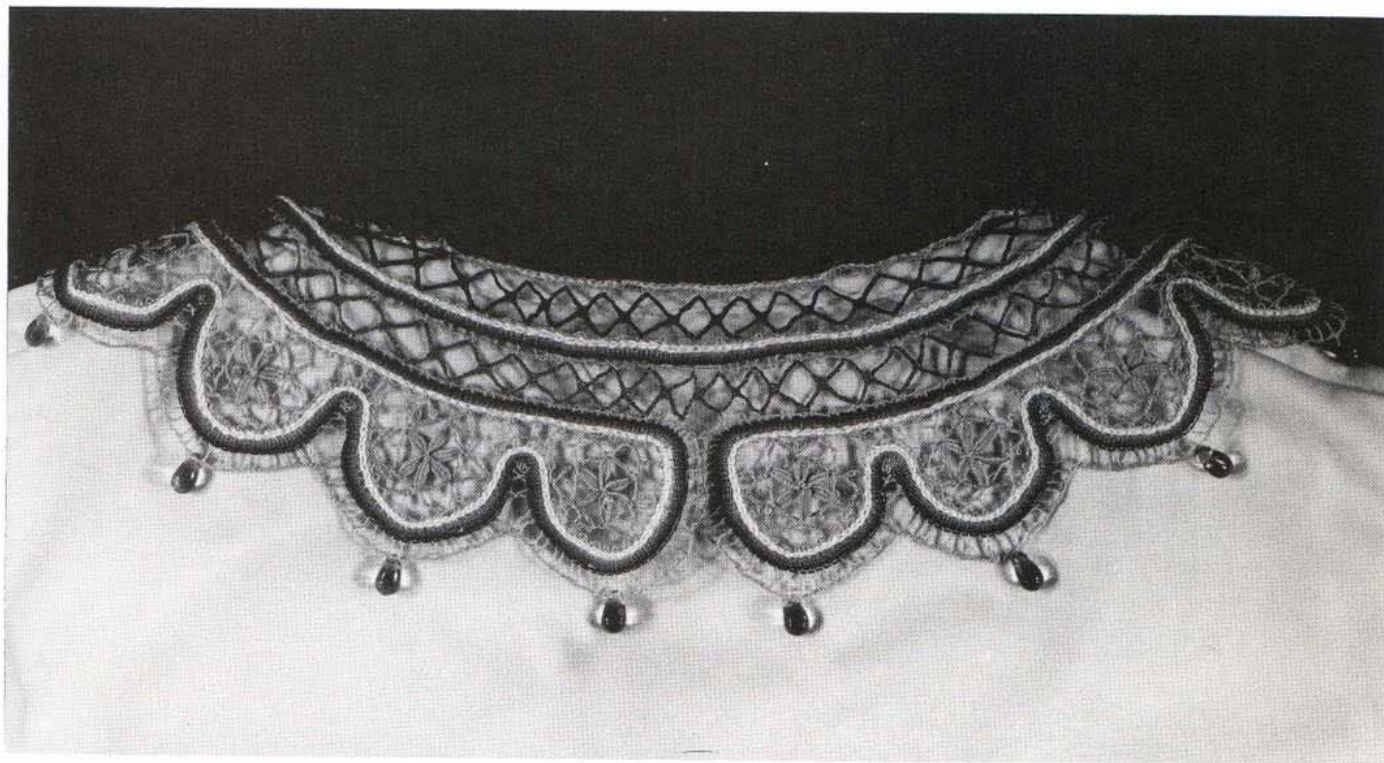
Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80
Perlgarn Nr. 8 für Konturfäden

Klöppel

10 Paare
2 Konturfädenpaare

Der Kragen wurde in vier Blautönen ausgeführt, kann jedoch sowohl einfarbig als auch in anderen Farbtönen gearbeitet werden. Bei unserem Modell sind die Konturfäden weiß.



Begin middenachter aan de halskant met de lichtste kleur als loopbaar en randparen. Leg de overige kleuren per twee paar naast elkaar en houd daarbij de donkerste kleur aan de halskant. Nu blijft één licht paar over.

Werk het bandje aan de buitenkant met een rechte randslag en met keren om de speld overal binnenin (zie fig. 1). Hang, als de voorkant van de hals is bereikt het laatste lichte paar in. Dit paar wordt met het randpaar langs de buitenkant gevlochten (zie fig. 2).

De kleine vullingen van blaadjes en vlechten worden telkens geklost als U er één tegen komt (zie fig. 3). Aan de top van elk deel wordt een zeer grote gevlochten picot gemaakt of er wordt, zoals hier, een kraal toegevoegd. Maak het bandje af en klos dan de vulling in de twee overblijvende rijen. Hang aan beide kanten van de ruimte twee paar aan, vlecht deze tot het midden en klos een netslagspin met de vier paren. Vlecht aan beide zijden naar buiten en haak aan. Herhaal dit tot het eind.

Commencez au bord du milieu du cou en utilisant le ton le plus clair pour les meneurs et la paire du bord. Les autres tons sont répartis en deux paires chacun, et le ton le plus foncé est réservé pour le bord du cou. Il reste une paire de ton clair.

Exécutez la bande avec un pied à coudre (épingles intérieures); tous les bords intérieurs sont travaillés avec épingles extérieures (voir dessin 1). Au bord du cou devant, ajoutez la dernière paire de ton clair. Cell-ci exécute, avec la paire du bord, la corde de 4 le long du bord extérieur (voir dessin 2).

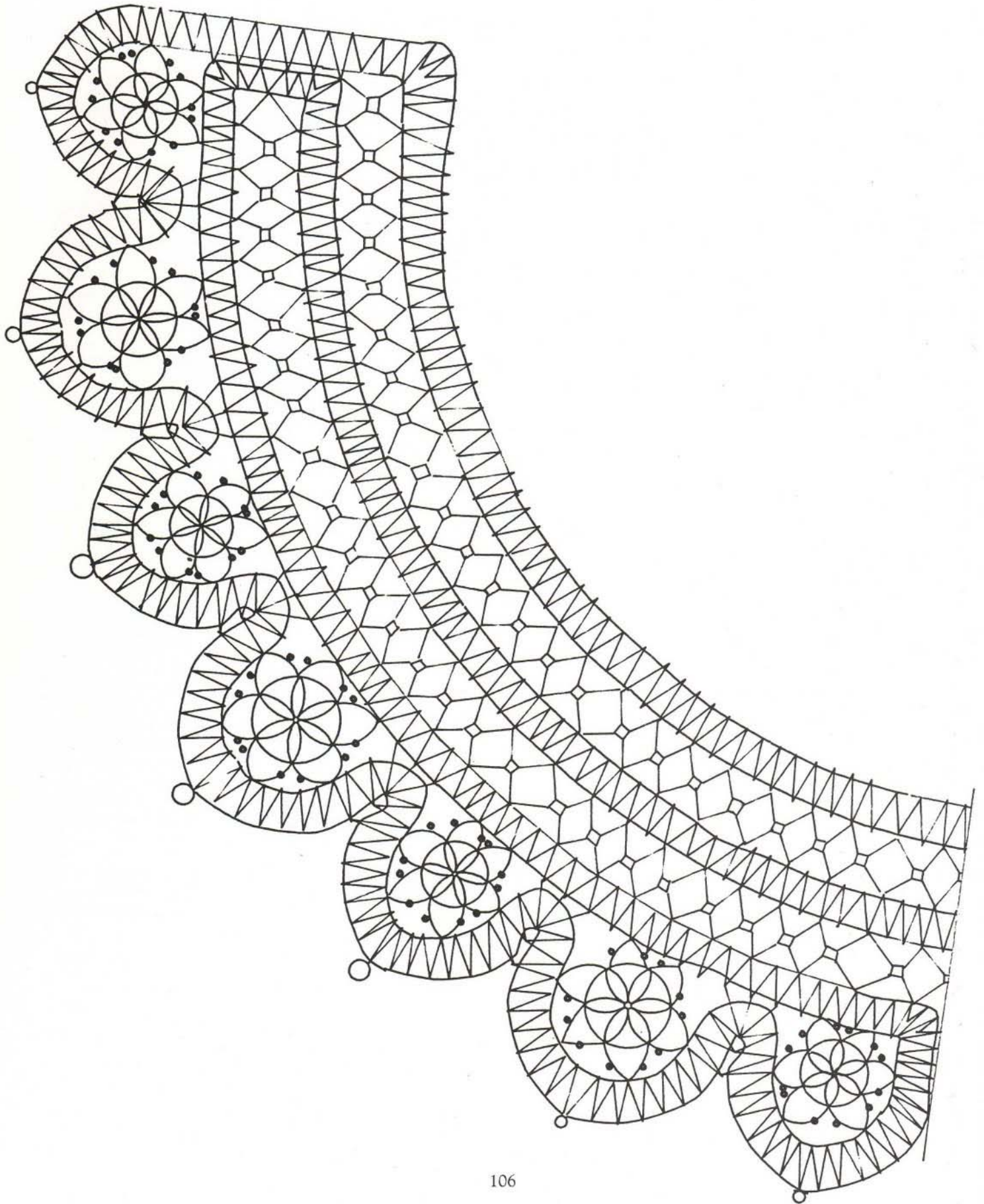
Faites les petits remplissages de feuilles et de cordes de 4 dès que vous serez arrivée à leur emplacement (voir dessin 3). En haut de chaque section, on peut faire un très grand picot en corde de 4 ou ajouter une perle. Complétez la bande, puis le remplissage des deux rangs restants. De chaque côté de l'espace, ajoutez deux paires et travaillez les en corde de 4 vers le centre, pour faire une araignée en grille avec quatre paires. Terminez par des cordes de 4 crochétées dans chaque côté. Répétez jusqu'à la fin.

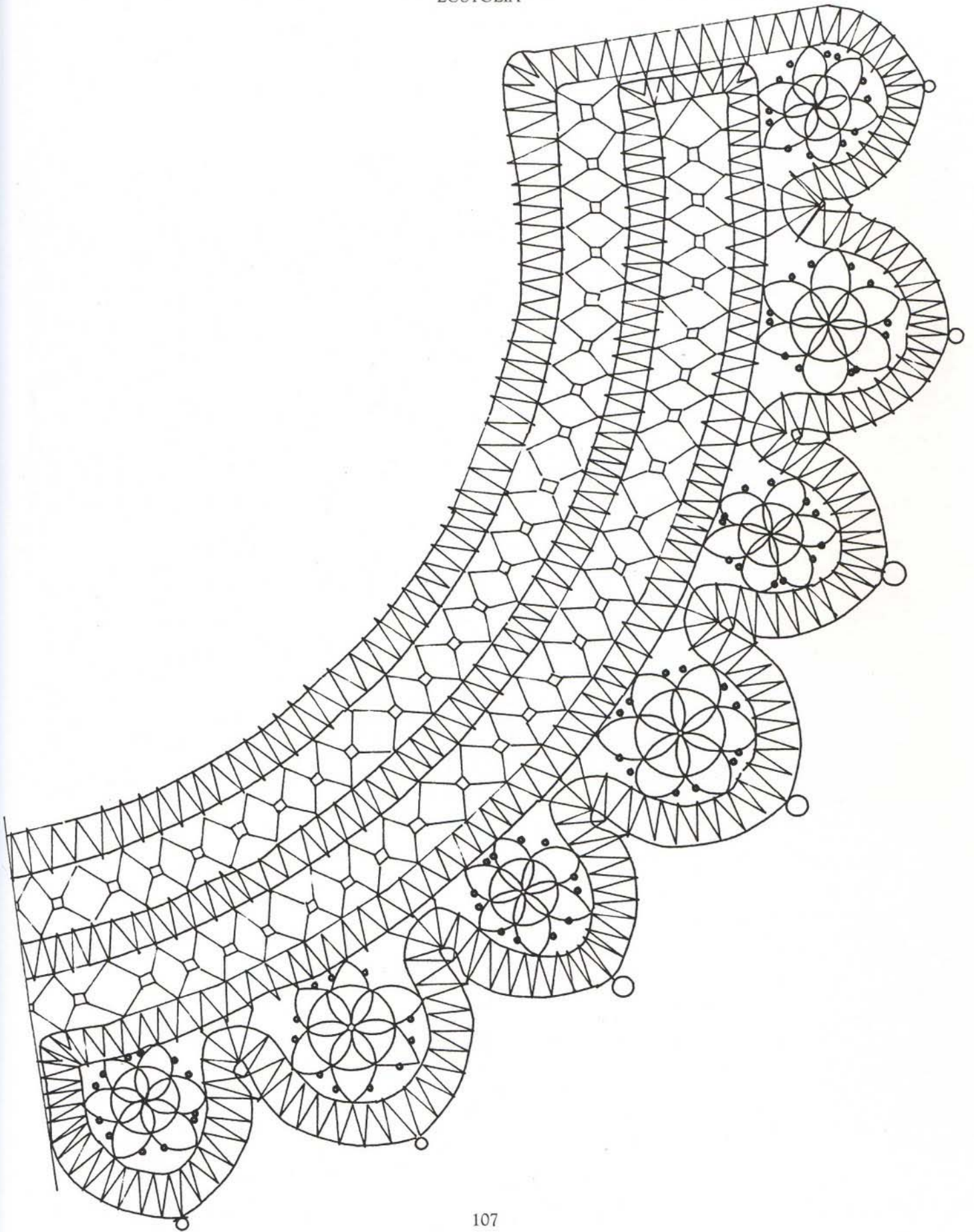
Man beginnt in der Mitte des Halsrandes, wobei man den hellsten Farbton bei Lauf- und Randpaar benutzt. Die anderen Farbtöne auf je zwei Paare verteilen, wobei der dunkelste am Halsrand liegen soll. Somit bleibt ein helles Paar übrig.

Das Bändchen hat einen Innennadel-Rand; an der inneren Kante wird der Rand mit Außennadel gearbeitet (siehe Zeichnung 1). Sobald der vordere Halsrand erreicht ist, wird das letzte helle Paar hinzugefügt. Dieses wird zusammen mit dem Paar des Innennadel-Randes längs der äußeren Kante entlang geklöpelt (siehe Zeichnung 2).

Die kleinen Füllmotive aus Formschlagblättern und Flechtern werden bei Erreichen ausgeführt (siehe Zeichnung 3). Oben an jeder Partie kann ein großer Flechtring-Picot, oder – wie hier gezeigt – eine Perle hinzugefügt werden.

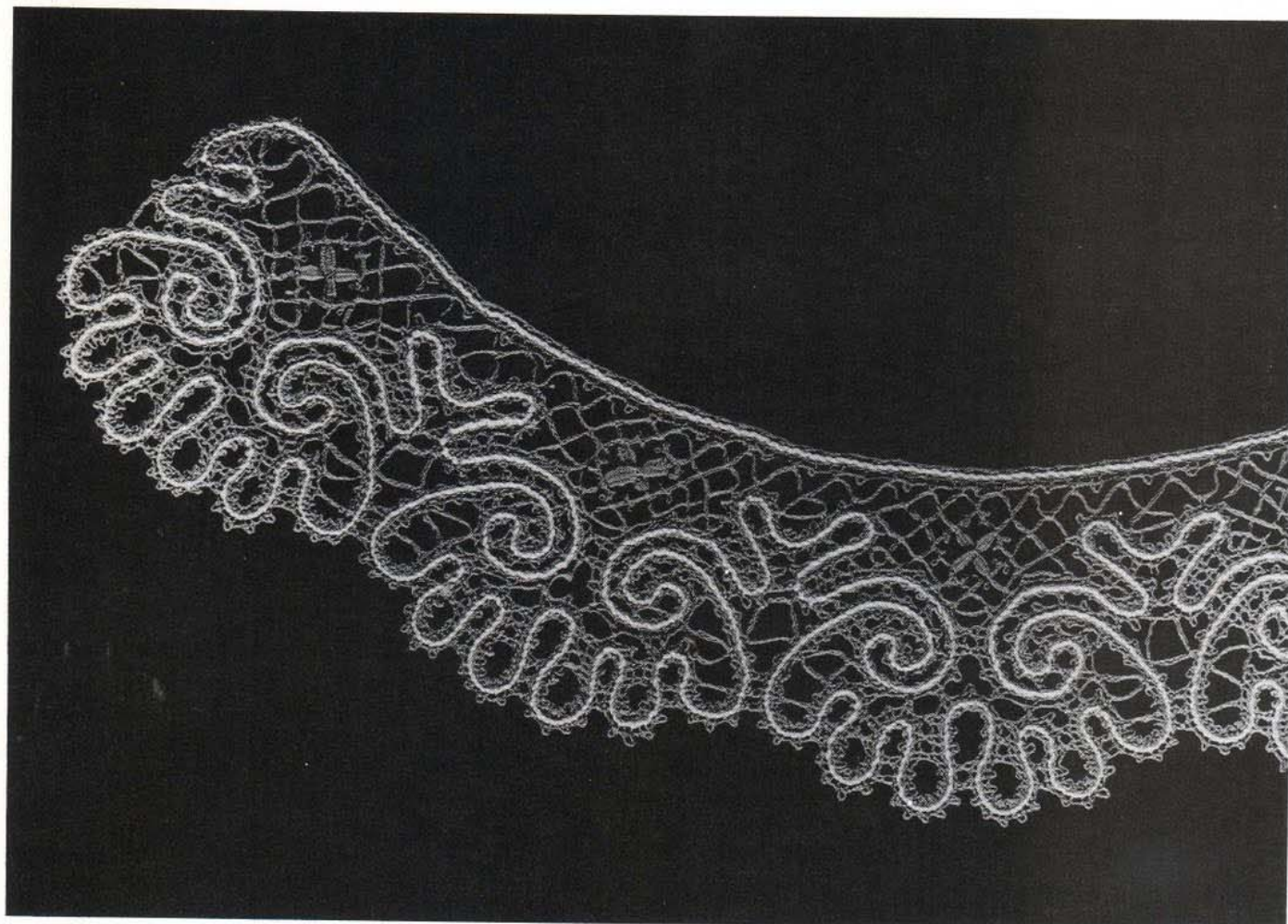
Das Bändchen beenden, dann die Füllung in den zwei restlichen Reihen ausführen. Zwei Paare an jeder Seite hinzufügen, bis zur Mitte als Flechter klöppeln, und mit vier Paaren eine Netzs Schlag-Spinne arbeiten. Mit einem Flechter aufhören, in jede Seite einhäkeln, und bis zum Ende wiederholen.





Galina

A Collar



Galina: Een Kraag

Garen
Special Dentelles DMC nr. 80
Coton Perlé nr. 5

Klossen
4 paar
1 paar sierdraad

De halskant heeft een rechte randslag en het sierdraadpaar wordt gedraaid (zie fig. 1). In de rest van het bandje is aan beide zijden om de speld gekeerd (zie fig. 2) en de vulling is gewerkt vanuit het bandje aan de hals.

Galina: Un col

Fils
Spécial Dentelles DMC no. 80
Coton Perlé no. 5

Fuseaux
4 paires
1 paire de cordons

Au bord du cou faites un pied à coudre (épingles intérieures) et tordez la paire de cordons (voir dessin 1). Le reste de la bande comporte des épingles extérieures de chaque côté (voir dessin 2). Exécutez le remplissage à partir du bord du cou.

Galina: Ein Kragen

Garn
DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

Perlgarn Nr. 5

Klöppel
4 Paare
1 Konturfädenpaar

Ein glatter Außennadelrand läuft am Halsrand entlang. Das Konturfädenpaar wird gedreht (siehe Zeichnung 1). Das restliche Bändchen ist an beiden Rändern mit Außennadeln gearbeitet (siehe Zeichnung 2) und der Füllgrund wird vom Halsrand aus geklöppelt.

Threads

Special Dentelles DMC No. 80

Coton Perlé No. 5

Bobbins

4 pairs

1 gimp pair

The neck edge has a flat footside and the gimp pair is twisted (see fig. 1). The rest of the ribbon tape has a winkle pin edge on both sides (see fig. 2) and the filling is worked from the neck edge.

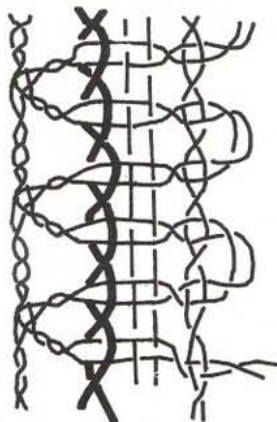


fig. 1

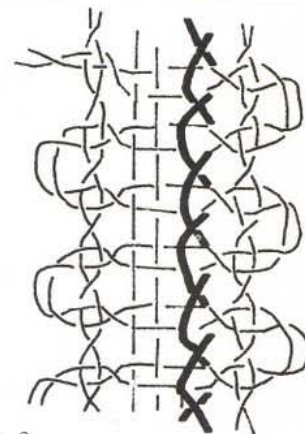
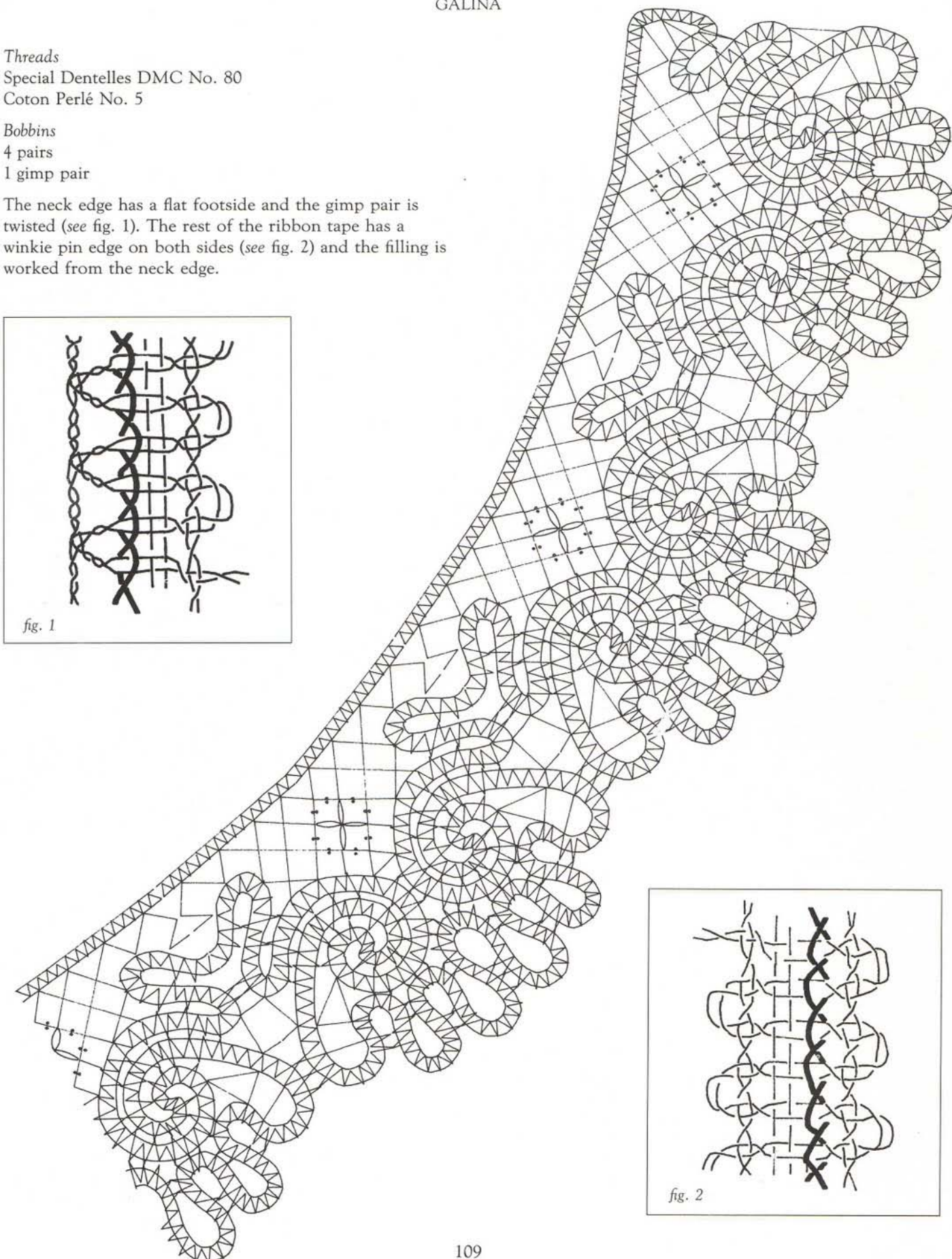
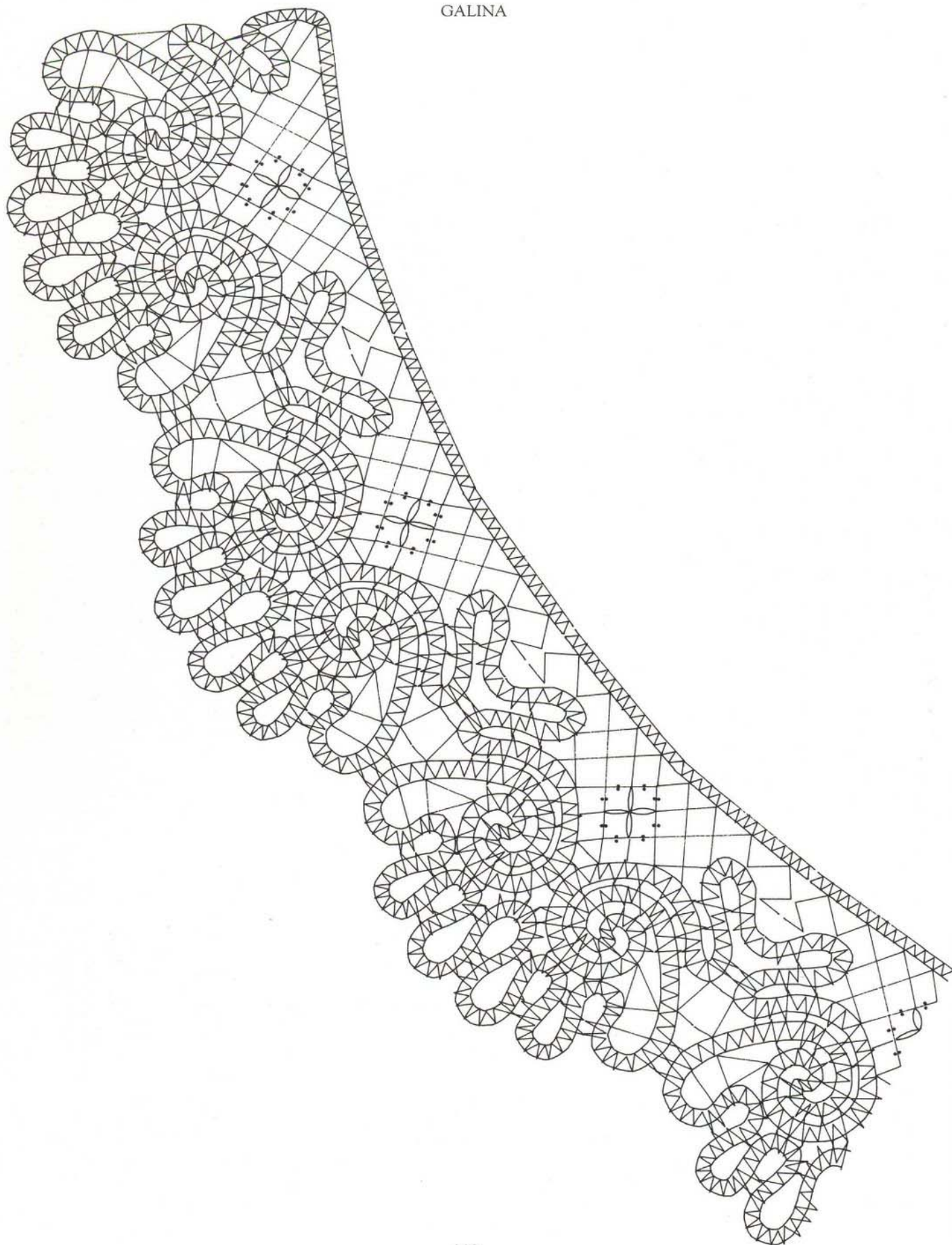


fig. 2





Sophia

A Collar

Threads

Special Dentelles DMC No. 80

Coton Perlé No. 5

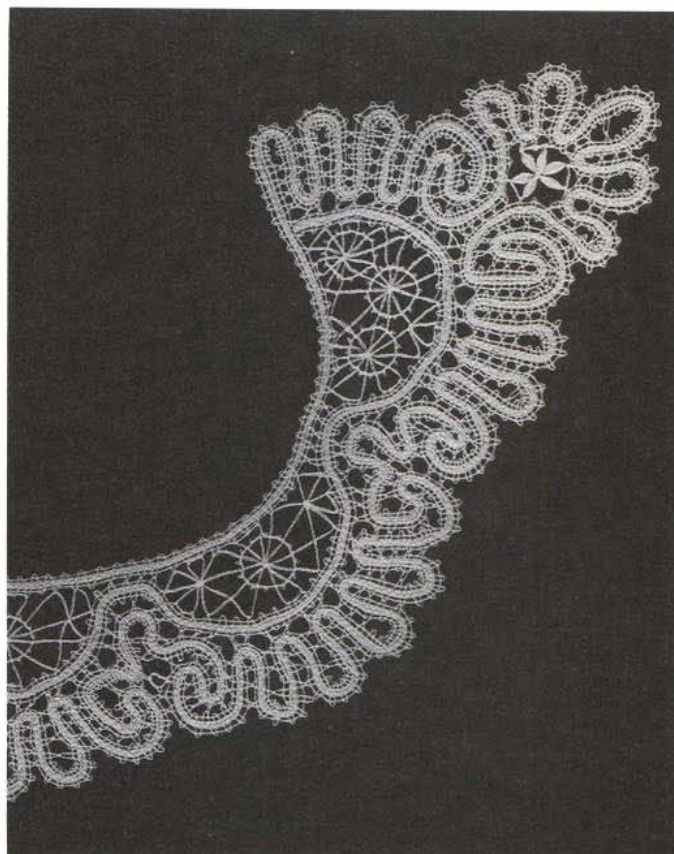
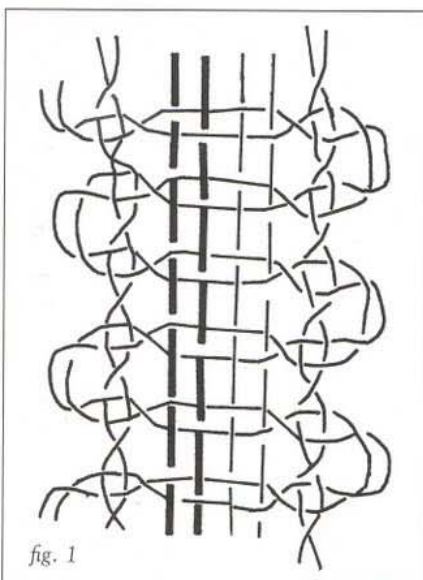
Bobbins

4 pairs

1 gimp pair

Start the collar in the centre of the neck edge. The gimp pair is worked in clothstitch as a normal passive pair (see fig. 1).

The fillings are worked in a triangular movement with the edge pair and the worker pair.



Sophia: Een Kraag

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Coton Perlé nr. 5

Klossen

4 paar

1 paar sierdraad

Begin de kraag middenachter. Het sierdraadpaar wordt als een gewoon hangend paar in linnenslag geklost (zie fig. 1).

De vullingen worden in een driehoekige beweging geklost met het randpaar en het looppaar.

Sophia: Un col

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80

Coton Perlé no. 5

Fuseaux

4 paires

1 paire de cordons

Commencez le col au milieu du bord du cou. La paire de cordons est travaillée en mat comme une paire passive normale (voir dessin 1). Exécutez les remplissages avec la paire du bord et les meneurs dans un mouvement triangulaire.

Sophia: Ein Kragen

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

Perlgarn Nr. 5

Klöppel

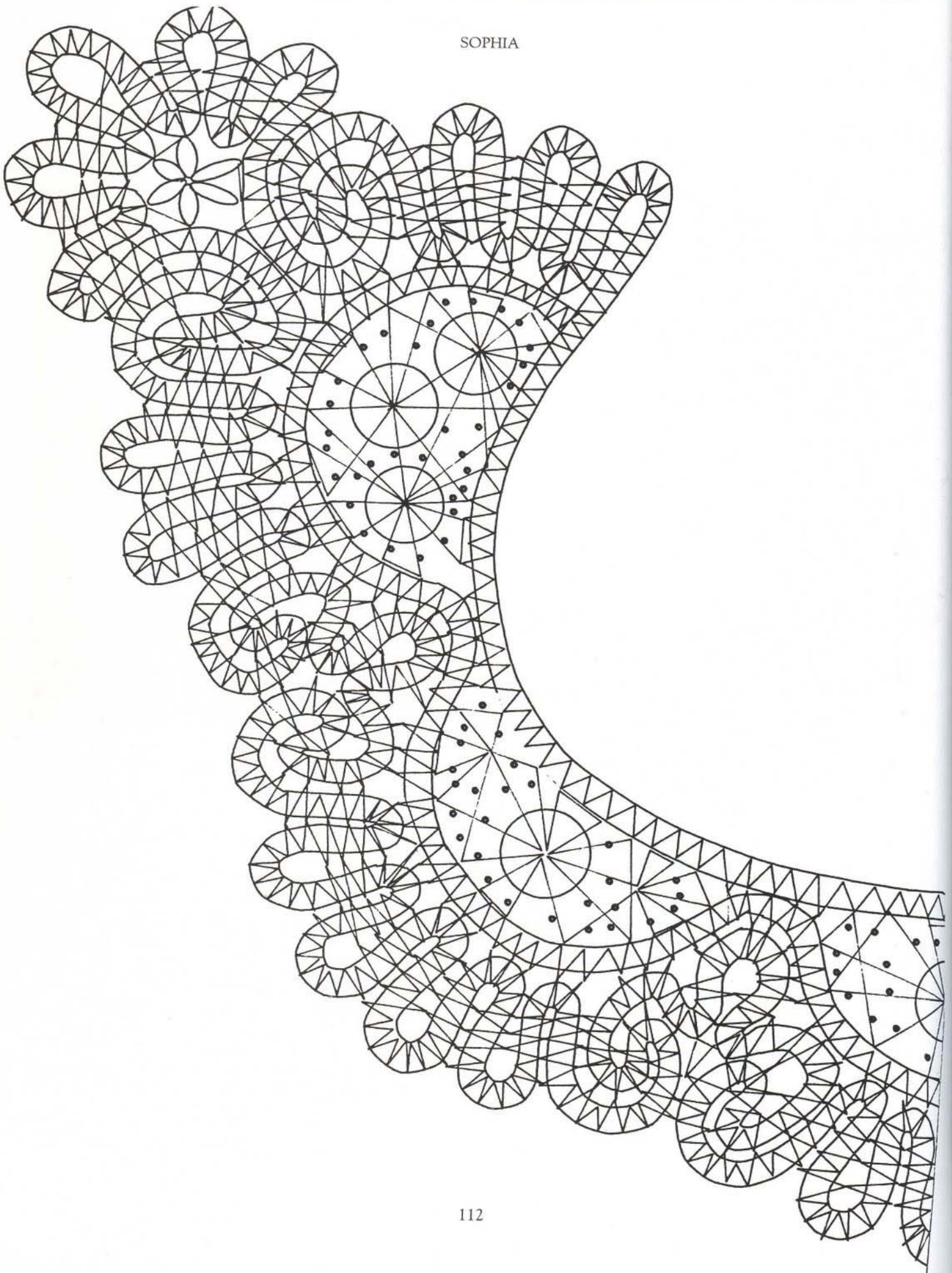
4 Paare

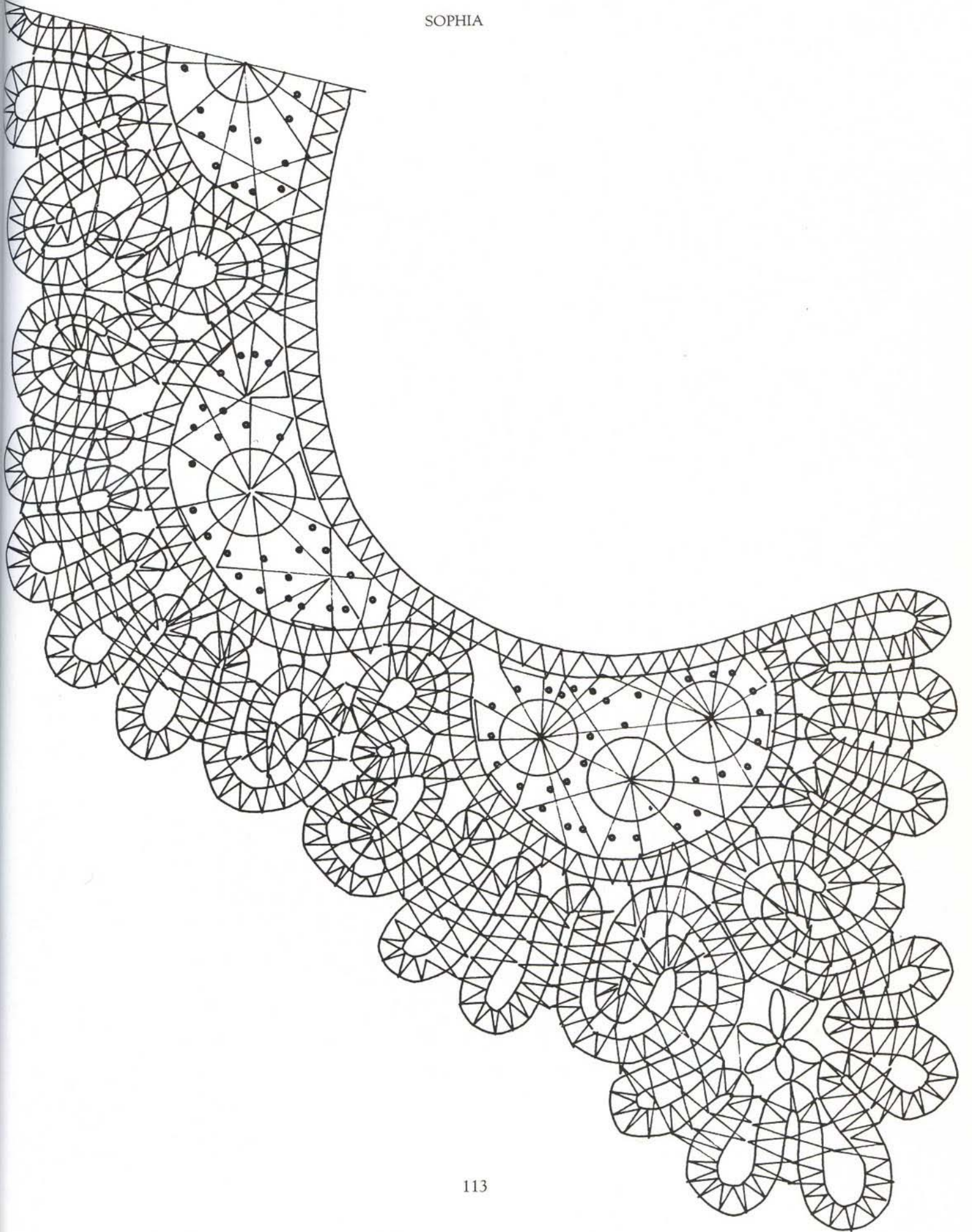
1 Konturfädenpaar

Den Kragen in der Mitte des Halsrandes beginnen. Das Konturfädenpaar wird im Leinenschlag wie ein normales Reißpaar geklöppelt (siehe Zeichnung 1).

Die Füllgründe sind mit dem Rand- und Laufpaar in Dreiecksform gearbeitet.

SOPHIA





Zoe

An Evening-Dress Collar



Threads

Black: Special Dentelles DMC No. 80

Gold: Madeira Glamour No. 8

Bobbins

6 pairs

1 gimp pair

The centre of this collar may be made by first following the suggested path with the two plait pairs (see guidelines in fig. 1). It can also be made in small sections whilst working the ribbon tape. Incorporate these plait pairs into the ribbon tape and the work tape (see fig. 2), joining with sewings each time the tape touches part of the filling.

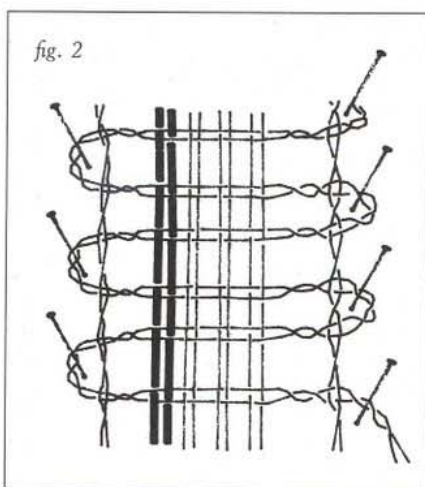
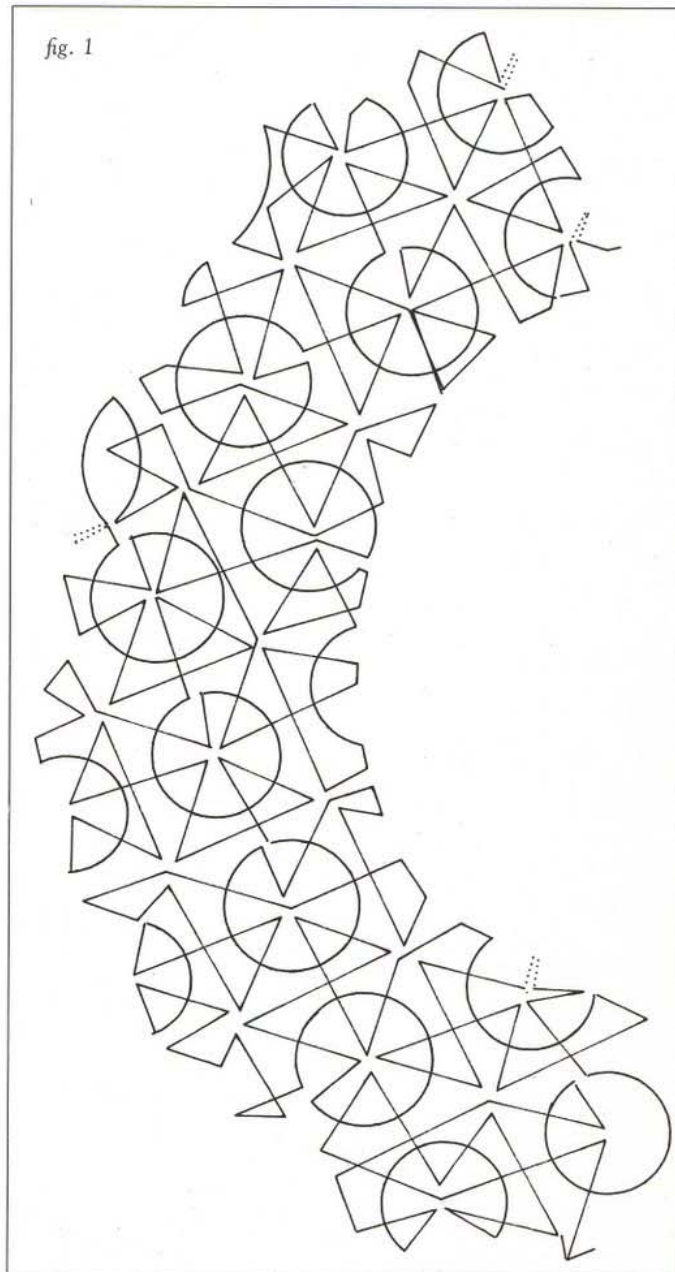


fig. 1



Zoe:
Een Kraag voor een Avondjapon

Garen

Zwart: Special Dentelles DMC nr. 80

Goud: Madeira Glamour nr. 8

Klossen

6 paar

1 paar sierdraad

Het midden van deze kraag kan geklost worden door eerst de aangegeven route

Zoe: Un col pour robe du soir

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80 (noir)

Fil d'or: Madeira Glamour no. 8

Fuseaux

6 paires

1 paire de cordons

Le milieu de col peut être fait en suivant le trajet proposé avec les deux paires de cordes (voir indications sur dessin 1).

Zoe: Ein Abendkleid-Kragen

Garn

Schwarz: DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

Madeira-Glamour Goldfaden Nr. 8

Klöppel

6 Paare

1 Konturfädenpaar

Für die Kragenmitte folgt man zunächst den vorgeschlagenen Weg mit zwei

In the tape around the petals the worker pair is twisted between each clothstitch (see fig. 3). At every petal division, clothstitch the gold pair down through the four black pairs, pin, twist each of the black pairs once and then clothstitch the gold pair back to the outer edge of the tape. Continue.

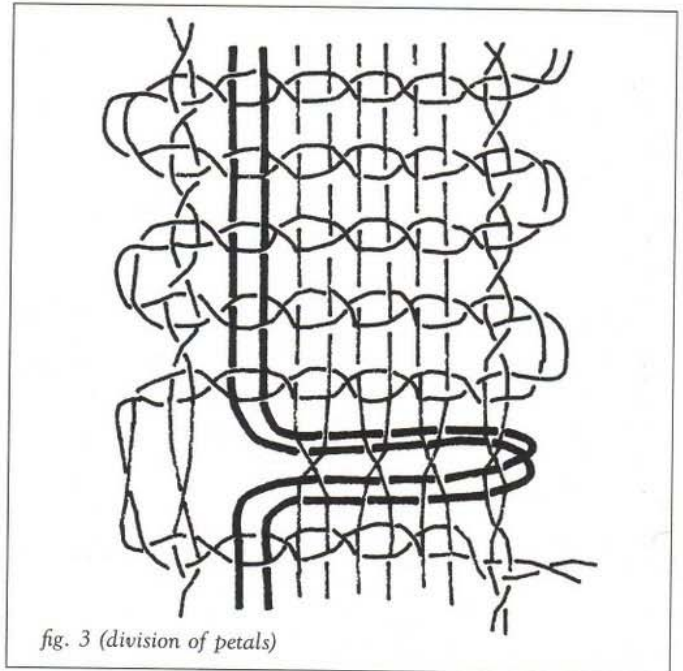


fig. 3 (division of petals)

te volgen met twee vlechteparen (zie fig. 1). Het kan ook in kleine stukjes gemaakt worden tijdens het klossen van het bandje. Neem deze vlechten steeds op in de bandjes (zie fig. 2) en verbind door aanhaken telkens als het bandje een deel van de vulling raakt.

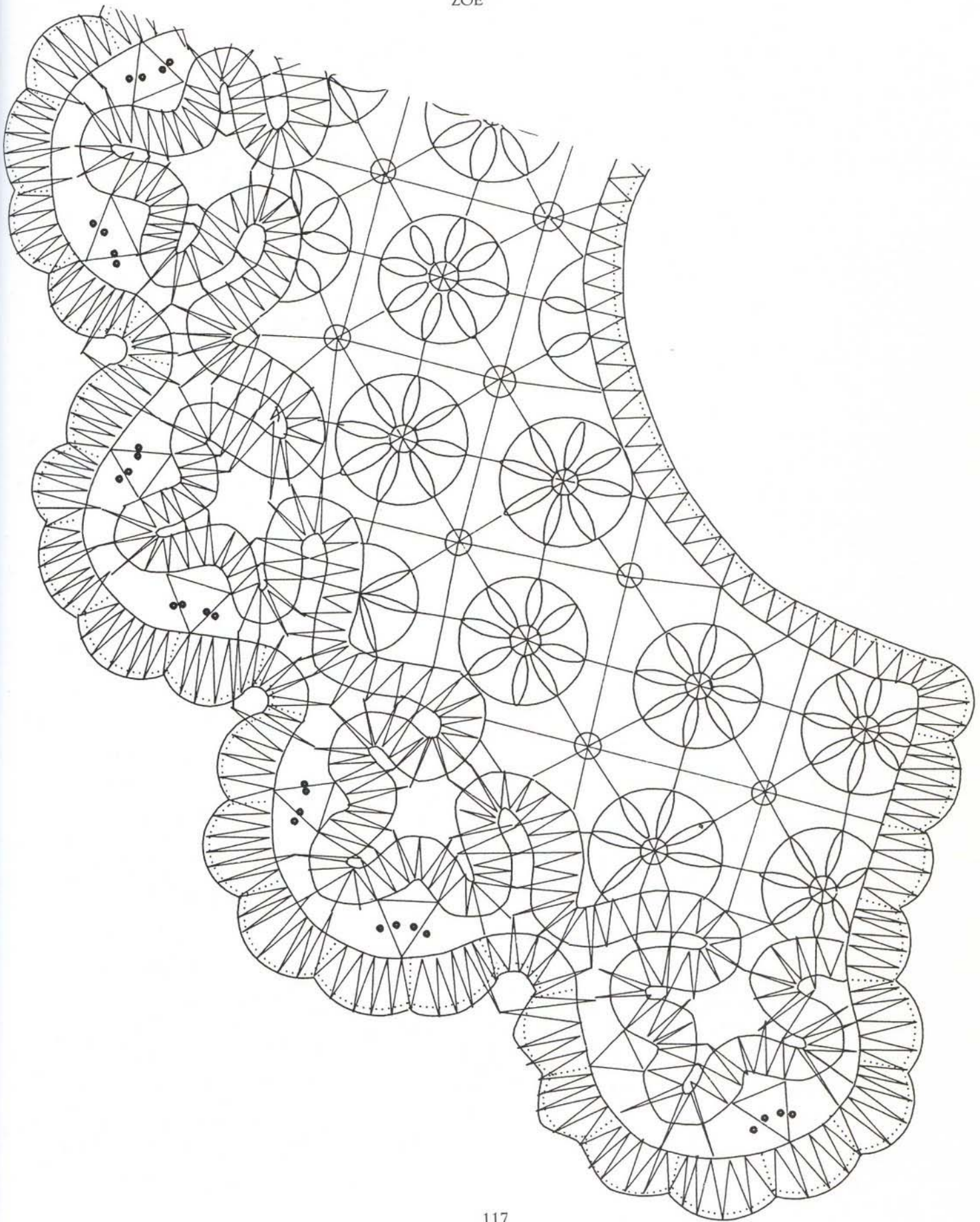
In het bandje rond de bloemblaadjes wordt het looppaar na iedere linnenslag gedraaid (zie fig. 3). Klos bij iedere scheiding tussen twee bloemblaadjes het gouden paar in linnenslag door de vier zwarte paren, zet een speld draai elk zwart paar een maal en klos in linnenslag terug naar de buitenkant van het bandje. Vervolg dit.

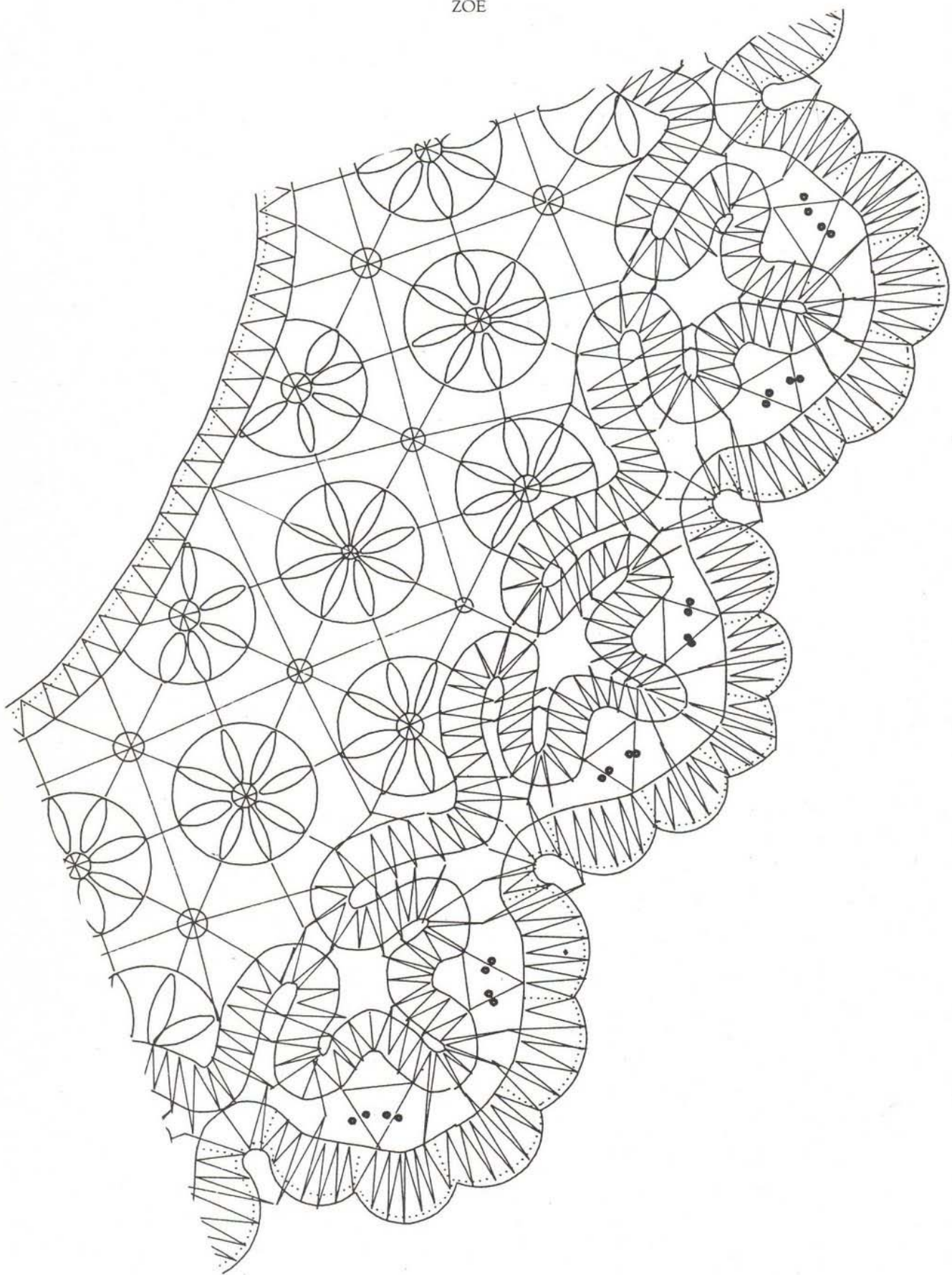
On peut également le faire par petites sections, simultanément avec la bande. Incorporez les paires de cordes dans les bandes (voir dessin 2), en crochant aux endroits où une bande touche le remplissage.

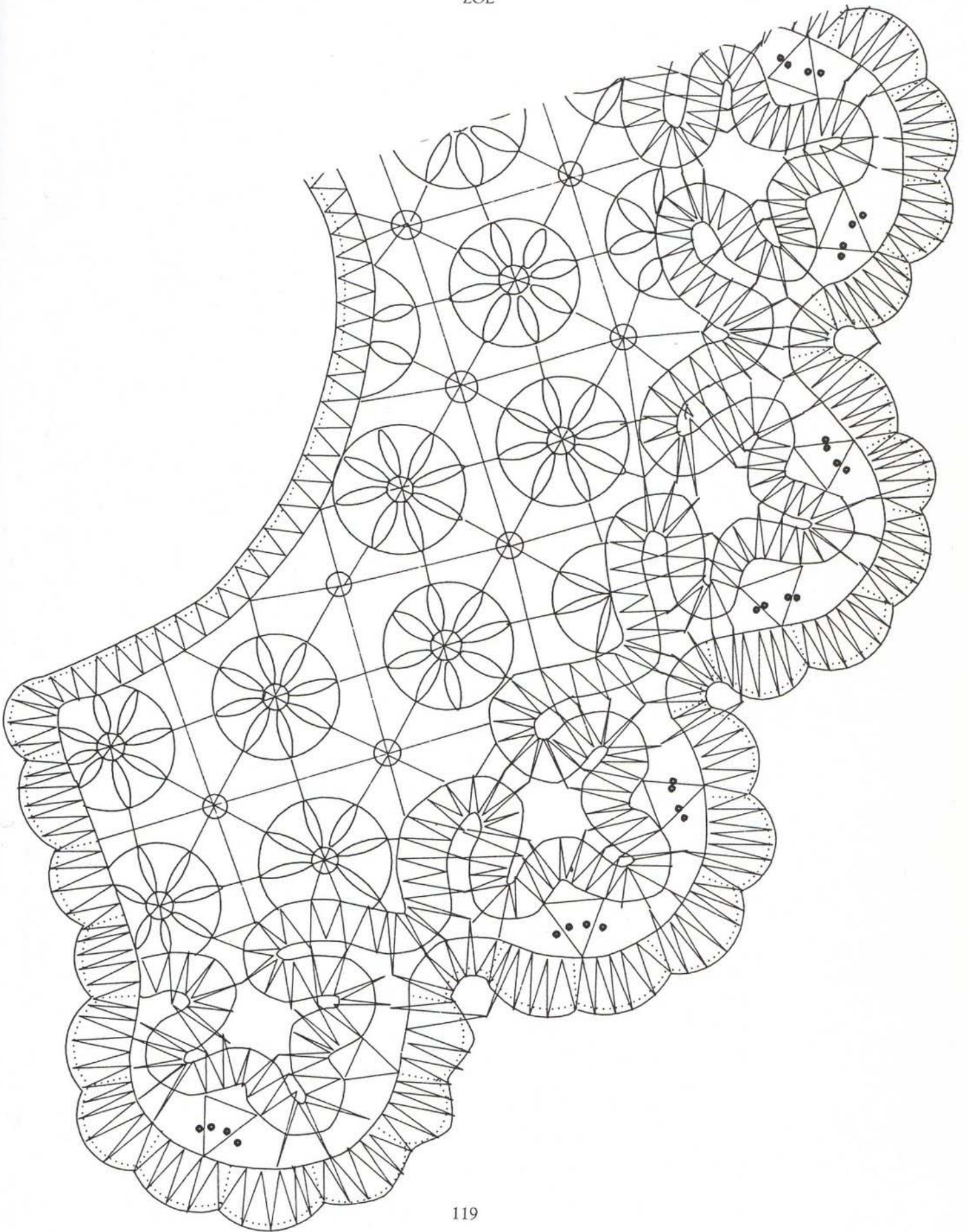
Dans la bande autour des pétales, tordez les meneurs entre chaque passée de mat (voir dessin 3). A la séparation entre les pétales, travaillez la paire or en mat à travers les quatre paires noires, placez une épingle, tordez une fois chacune des paires noires, puis retournez en mat avec la paire or vers le bord extérieur de la bande. Continuez.

Flechterpaaren (siehe Richtlinien auf Zeichnung 1). Man kann die Kragenmitte auch in kleinen Abschnitten beim Klöppeln des Bändchens ausführen. Die Flechterpaare in beide Bändchen einarbeiten (siehe Zeichnung 2), und bei jeder Berührung des Bändchens mit einem Teil des Füllgrundes eine Verbindung durch Einhäkeln herstellen.

Im Bändchen rings um die Blütenblätter wird das Laufpaar zwischen jedem Leinenschlag gedreht (siehe Zeichnung 3). Bei jedem Blütenblatt-Teil arbeitet man das Goldfadenpaar im Leinenschlag durch die vier schwarzen Päre, sticht die Nadel ein und dreht jedes schwarze Paar einmal, dann wird das Goldfadenpaar im Leinenschlag zurück zum Außenrand des Bändchens geklöppelt. Zu Ende arbeiten.







Larisa

A Collar

Threads

Special Dentelles DMC No. 8

Bobbins

8 pairs

Start at the centre of the flower with four pairs. Hang them all in open formation on one pin. Make the first plait and picot shape (point a on the pricking). Add four pairs on the second pin and make the second plait and picot shape (point b on the pricking). Open these pairs out and work the ribbon tape for the flower (see fig. 1). Complete the flower and leaf motif and fasten off. Make the other end motif in the same way.

Construct the two inner tapes in clothstitch tape (see fig. 1). Add the eight pairs for the twisted fan with clothstitch tape. Sew into the bars of the adjacent tape, not the edge (see fig. 2).

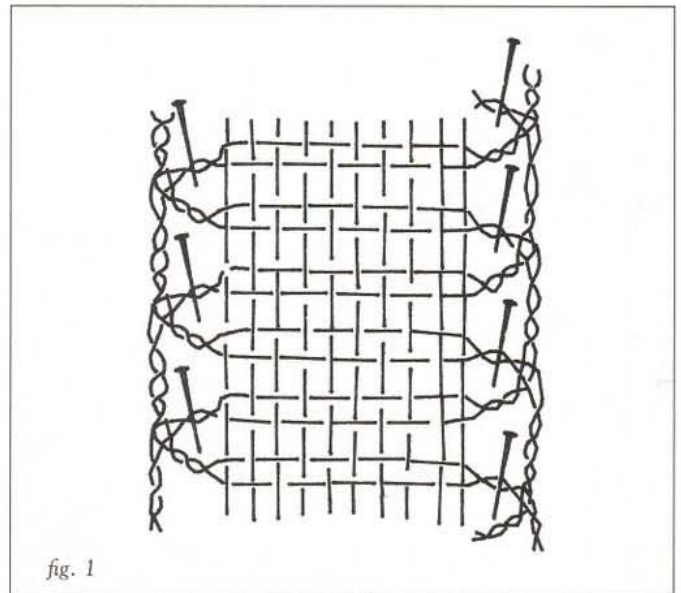


fig. 1

Larisa: Een Kraag

Garen

Special Dentelles DMC nr. 8

Klossen

8 paar

Begin in het midden van de bloem met vier paar. hang ze allemaal open aan één speld. Klos de eerste vorm van vlecht en picot (punt a op de prikking). Hang vier paar aan de tweede speld en klos de tweede vorm van vlecht en picot (punt b op de prikking). Leg deze paren open en klos het bandje voor de bloem (zie fig. 1). Klos het hele de bloem-en-blad motief en hechtaf. Klos het andere eindmotief op dezelfde manier.

Hang de acht paar voor de gedraaide waaijer bij met het bandje in linnenslag. Haak aan in de spijlen van het bandje ernaast, niet in de buitenrand (zie fig. 2).

Larisa: Un col

Fil

Spécial Dentelles DMC no. 8

Fuseaux

8 paires

Commencez au centre de la fleur avec quatre paires. Attachez-les à la même épingle. Exécutez la première corde de 4 et le motif à pointons (point a sur la piquage). Posez les paires bien étalées et travaillez la bande de la fleur (voir dessin 1). Complétez le motif de la fleur et de la feuille, puis arrêtez. Faites de même pour l'autre motif du bout.

Exécutez les deux bandes intérieures en mat (voir dessin 1). Ajoutez huit paires pour l'éventail tordu avec la bande en mat. Crochetez dans les torsions des meneurs de la bande proche et non dans le bord (voir dessin 2).

Larisa: Ein Kragen

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 8

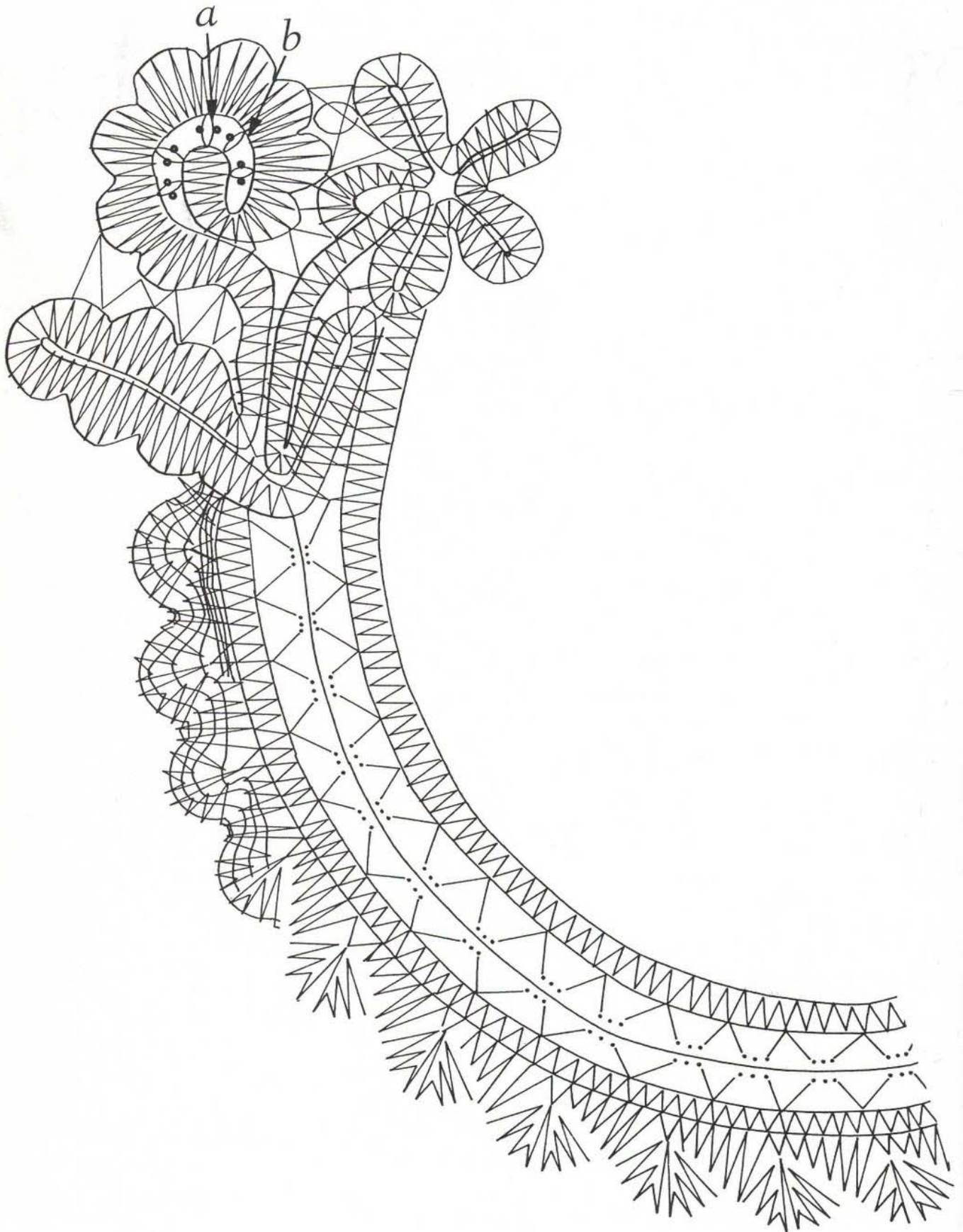
Klöppel

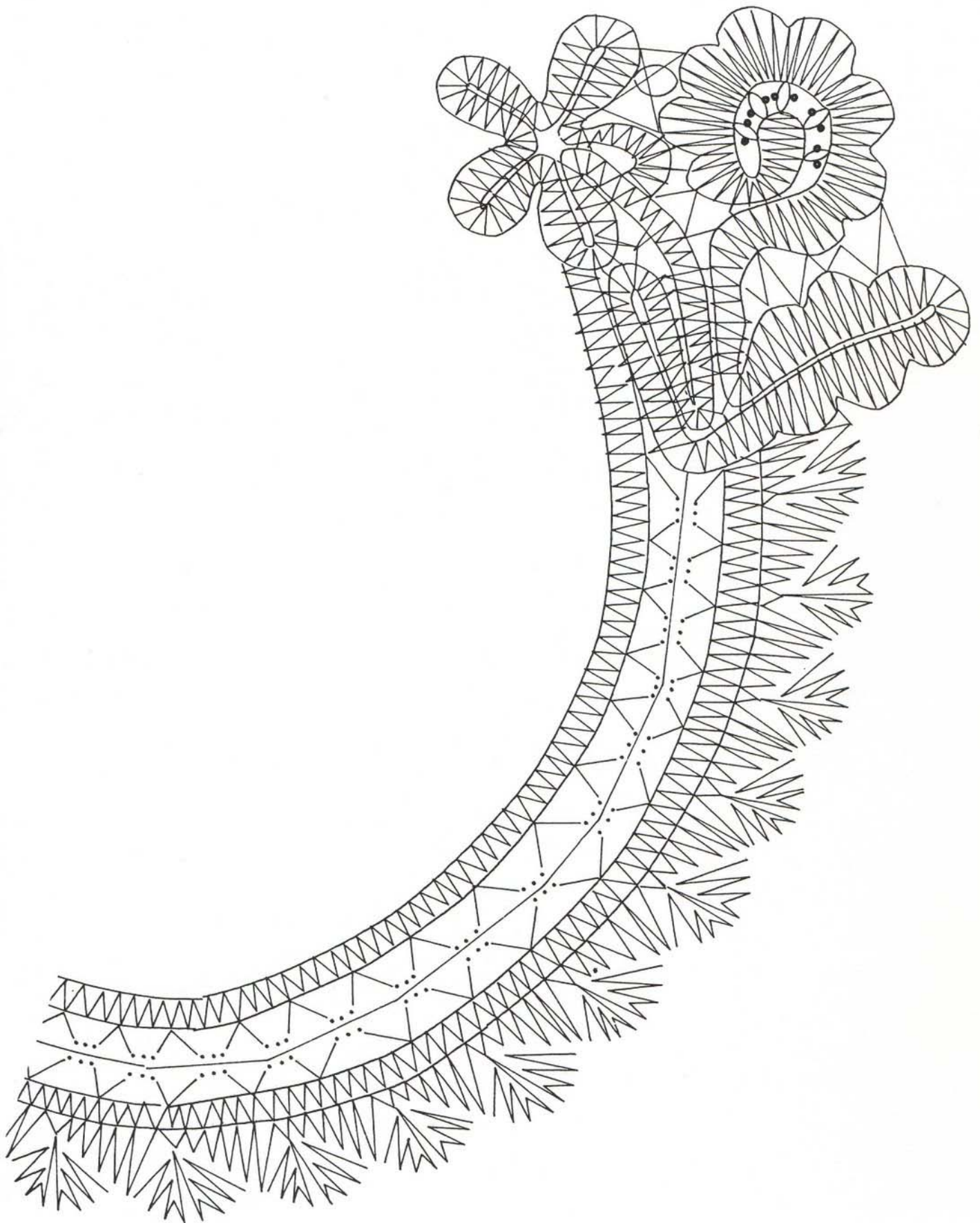
8 Paare

In der Blütenmitte mit vier Paaren beginnen. Diese alle offen an eine Nadel hängen. Den ersten Flechter und die Picotform (Markierung a auf dem vorzustechenden Klöppelbrief) arbeiten. Vier Paare an die zweite Nadel hängen, um den zweiten Flechter mit Picot-Form (Markierung b) auszuführen. Diese Paare offen hinlegen, und das Bändchen für die Blume machen (siehe Zeichnung 1). Letztere und das Blattmotiv vervollständigen, dann aufhören. Beim anderen Endmotiv ebenso vorgehen.

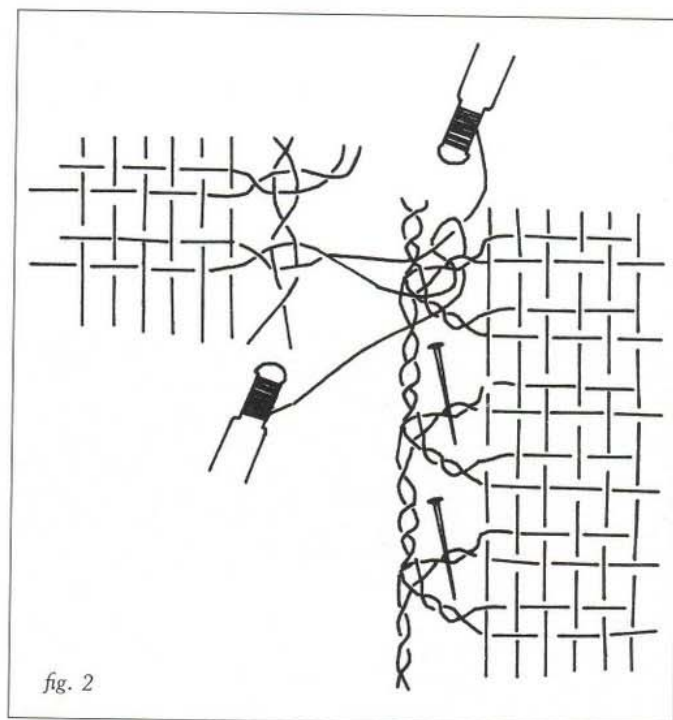
Die beiden inneren Bändchen als Leinenschlag-Band aufbauen (siehe Zeichnung 1). Für den Fächer mit Drehungen acht Paare mit das Bändchen im Leinenschlag hinzufügen. In die Querräden des angrenzenden Bändchens, aber nicht in den Rand einhäkeln (siehe Zeichnung 2).







Now make the centre decoration. Six pairs are divided into three plaits and these are then worked to the centre. The right-hand pair now becomes the worker; clothstitch back and forth in a small block. Plait again and sew the plaits into either of the side tapes before repeating along the length of the collar. Finally join eight pairs and halfstitch over the plait and block decoration, again sewing into two bars, not the edge. This gives a slight 3D appearance to the lace.



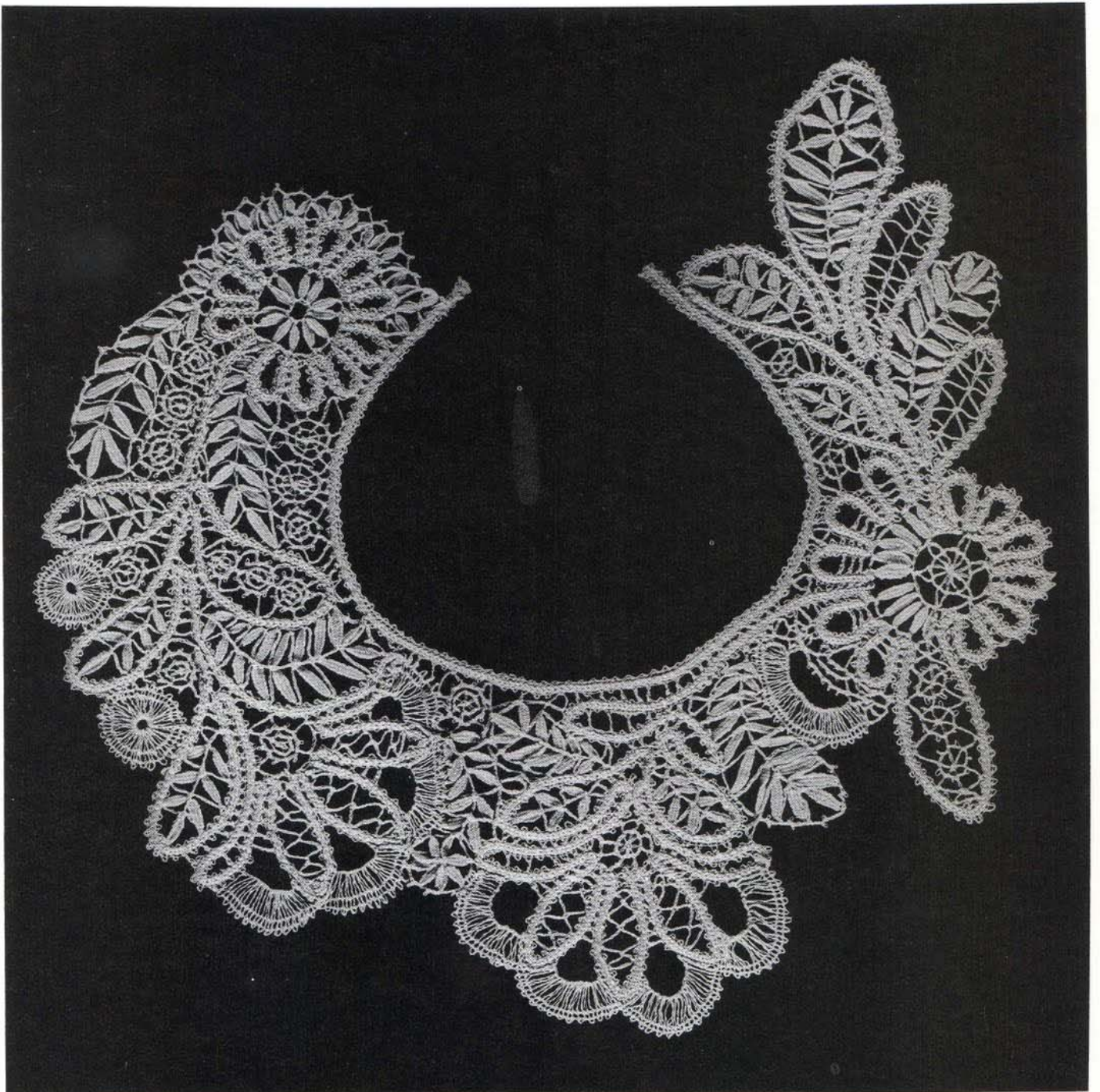
Werk de twee binnenste bandjes als een linnenslagbandje (zie fig. 1). Klos nu de versiering in het midden. Zes paar worden in het midden verdeeld in drie vlechten en die worden naar het midden geklost. Het rechter paar wordt nu looppaar; klos een klein blokje in linnenslag. Vlecht weer en haak de vlechten aan beide zijden van de bandjes aan voordat u dit herhaalt over de hele lengte van de kraag. Hang tenslotte acht paar aan en klos in netslag over de versiering met de vlechten en blokjes. Haak weer aan in de spijlen, niet de rand. Hierdoor lijkt de kant enigszins 3-dimensionaal.

Faites maintenant le motif du centre. Avec les six paires, formez trois cordes de 4 que vous travaillerez vers le centre. La paire de droite devient les meneurs; travaillez le petit pavé en mat en aller et retour. Faites à nouveau des cordes de 4 et crochetez-les dans chacune des bandes latérales avant de répéter le travail sur la longueur du col. Pour terminer, ajoutez huit paires et travaillez en grille au-dessus de la corde et du pavé; les crochétages se font toujours dans les torsions des meneurs et non pas dans le bord. Ceci donne du relief à la dentelle.

Nun die Verzierung der Mitte ausführen. Sechs Paare werden in drei Flechter aufgeteilt, die zur Mitte hin geklopelt werden. Das rechte Paar wird Laufpaar. Im Leinenschlag hin und her ein schmales Band arbeiten. Wieder Flechter klöppeln und diese an beide Seitenbändern einhäkeln, bevor man die Wiederholung längs der Kragenlänge vornimmt. Abschließend acht Paare hinzufügen, im Netzschlag über die Flechter und Blockpartie arbeiten, wobei wieder in die zwei Querfäden und nicht in den Rand eingehäkelt wird. Dadurch erhält die Spitze ein annähernd dreidimensionales Aussehen.

Apollinaria

An Asymmetric Collar



Threads

Linen 50/2

Coton Perlé DMC No. 5

Bobbins

3 pairs

2 gimp pairs

This collar is worked in two halves. In each half the work is started by making the plaits and leaves in the centre of the large flowers. Then the two gimp pairs and one pair of the linen bobbins are added and the tape is made (see fig. 1). Each of the fillings is made as the work progresses.

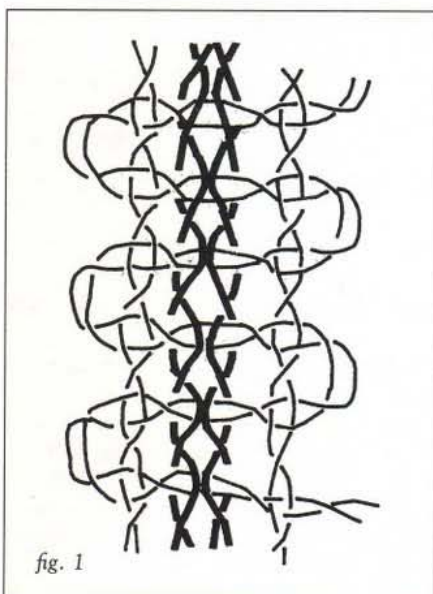


fig. 1

Apollinaria:
Een Asymmetrische Kraag

Garen

Linnen 50/2

Coton Perlé DMC nr. 5

Klossen

3 paar

2 paar sierdraad

Deze kraag wordt in twee delen geklost. In elk deel wordt begonnen met het klossen van de vlechten en blaadjes in het midden van de grote bloemen. Dan worden de twee paren sierdraad en één paar linnen bijgehangen en wordt het bandje geklost (zie fig. 1). Elke vulling wordt tijdens het werk gemaakt.

Als beide delen klaar zijn, worden de kleine gedraaide bloemen toegevoegd. Zet voor de bloem vier spelden in een

On completion of the two halves, the small twisted circular flowers are added. To make the flower, place four pins in a square. Take a pair of bobbins and, holding one bobbin, wrap the other end about three times round the four pins in a clockwise direction (see fig. 2). Take a hook under the wrapped-round threads (fig. 3) and make a sewing with these two threads (fig. 4), thus holding them together. This pair now becomes the worker pair. Add the two new pairs on the outer edge.

Twist the worker pair four times and clothstitch and twist with the first new pair. Clothstitch and twist with the second pair, pin, clothstitch and twist twice towards the centre and then twist the worker pair three times (see

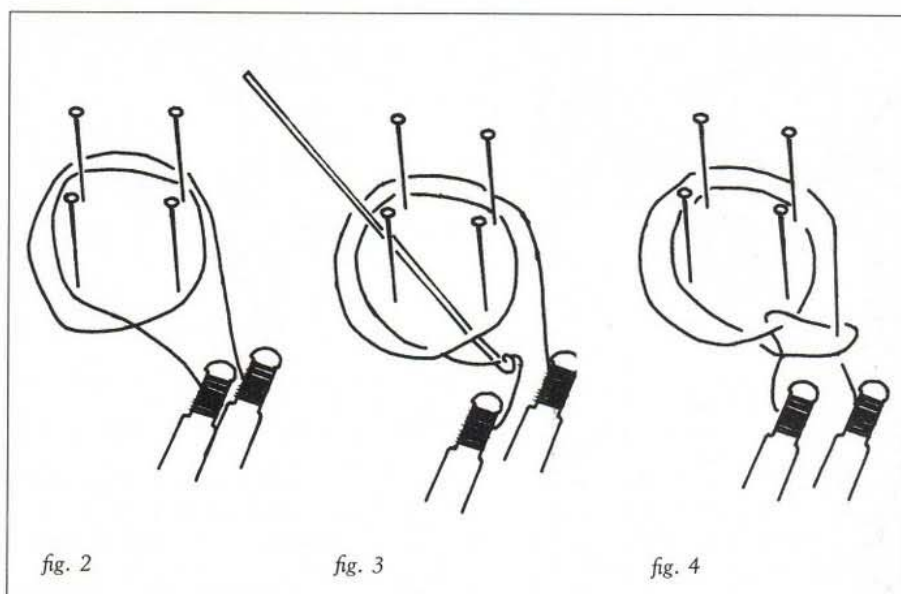


fig. 2

fig. 3

fig. 4

Apollinaria: Un col asymétrique

Fils

Lin 50.2

Coton Perlé DMC no. 5

Fuseaux

3 paires

2 paires de cordons

Ce col se fait en deux moitiés. A chaque moitié, commencez par les cordes de 4 et les feuilles au centre des grandes fleurs. Ajoutez les deux paires de cordons et une paire garnie de fil de lin pour faire la bande (voir dessin 1). Exécutez les remplissages au fur et à mesure que le travail progresse.

Après les deux moitiés, ajoutez les petites fleurs rondes à torsions. Pour faire une fleur, placez quatre épingles dans un carré. Prenez une paire de

Apollinaria:
Ein asymmetrischer Kragen

Garn

Leinen 50/2

DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 5

Klöppel

3 Paare

2 Konturfädenpaare

Der Kragen wird in zwei Hälften gearbeitet. Man beginnt mit den Flechtern und Blättern in der Mitte der großen Blüten jeder Hälfte. Dann die beiden Konturfädenpaare und ein Leinenpaar hinzufügen, und das Bändchen klöppeln (siehe Zeichnung 1). Alle Füllgründe sind mit fortschreitender Arbeit auszuführen.

Sind beide Hälften fertig, werden die kleinen runden, gedrehten Blüten

fig. 5). Make a sewing into the centre circle and repeat until the full flower is complete. Tie off.

To make the larger flower heads, add two pairs at the bottom of the head and two up near the top. Clothstitch the bottom pairs and then twist four times to the outer edge. Clothstitch and twist through both outside pairs, pin and return. Clothstitch and twist twice, then twist the worker pair three times. Now make a turning stitch with the inner pair.

Cross the centre threads of the two pairs, then twist

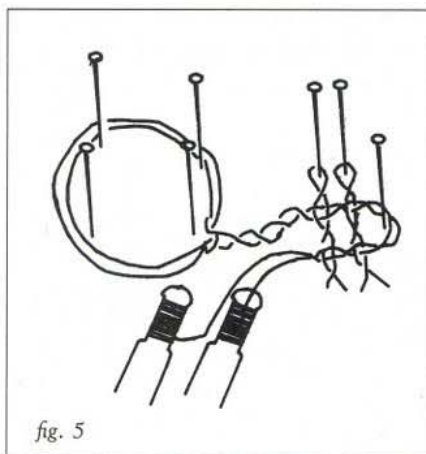


fig. 5

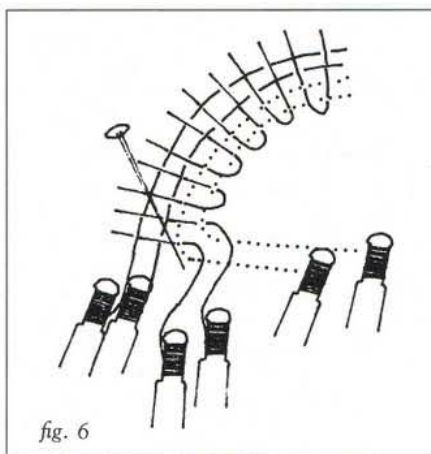


fig. 6

vierkant. Neem een paar klossen en draai deze, terwijl u de andere vasthoudt, ongeveer drie keer kloksgewijs om de vier spelden in het midden (zie fig. 2). Steek een haaknaald onder de gedraaide draden (zie fig. 3) en maak een verbinding met deze twee draden (fig. 4), waardoor ze bijeen blijven. Dit paar wordt nu looppaar. Hang de twee nieuwe paren aan in de buitenrand.

Draai het looppaar vier keer en klos dubbele netslag met het eerste nieuwe paar. Klos twee keer dubbele netslag naar het midden en draai het looppaar dan drie keer (zie fig. 5). Haak aan in de middencirkel en herhaal dit tot de bloem klaar is. Knoop af.

Hang, om de grotere bloemhoofdjes te maken, twee paar in onderaan het bloemhoofdje en twee bovenaan bij de top. Klos linnenslag met de onderste twee paar en draai dan vier keer tot aan de buitenkant. Klos dubbele netslag door beide buitenparen, zet een speld en keer terug. Tweemaal dubbele netslag, draai dan het looppaar drie maal. Maak nu een omkeerslag met het binnenste paar.

fuseaux, tenez un fuseau dans la main et avec l'autre fuseaux entourez les quatre épingles environ trois fois dans le sens des aiguilles d'une montre (dessin 2). Piquez le crochet sous les fils enroulés (dessin 3) et faites un crochetage avec les deux fils (dessin 4) pour les tenir ensemble. Cette paire devient maintenant les meneurs. Ajoutez deux nouvelles paires au bord extérieur.

Tordez les meneurs quatre fois et faites une passée complète avec la première paire nouvelle. Faites une passée complète avec la deuxième paire, placez l'épingle, faites une passée complète deux fois en direction du centre, puis tordez les meneurs trois fois (voir dessin 5). Crochetez dans le rond du centre et répétez pour compléter la fleur. Nouez à la fin.

Pour faire les grandes têtes de fleurs, ajoutez deux paires en bas et deux paires vers le haut. Travaillez en mat les paires d'en bas et tordez-les quatre fois vers le bord extérieur. Traversez les deux paires extérieures en passées complètes, placez une épingle et revenez avec deux passées complètes, puis tordez les meneurs trois fois. Faites ensuite un point à double torsion avec la paire intérieure.

the outside pairs twice. Lastly cross the centre threads (see fig. 6). In this way the innermost thread remains constant; this is the most important thread to keep pulled up tight. Pin and twist the inner pair as for the worker pair.

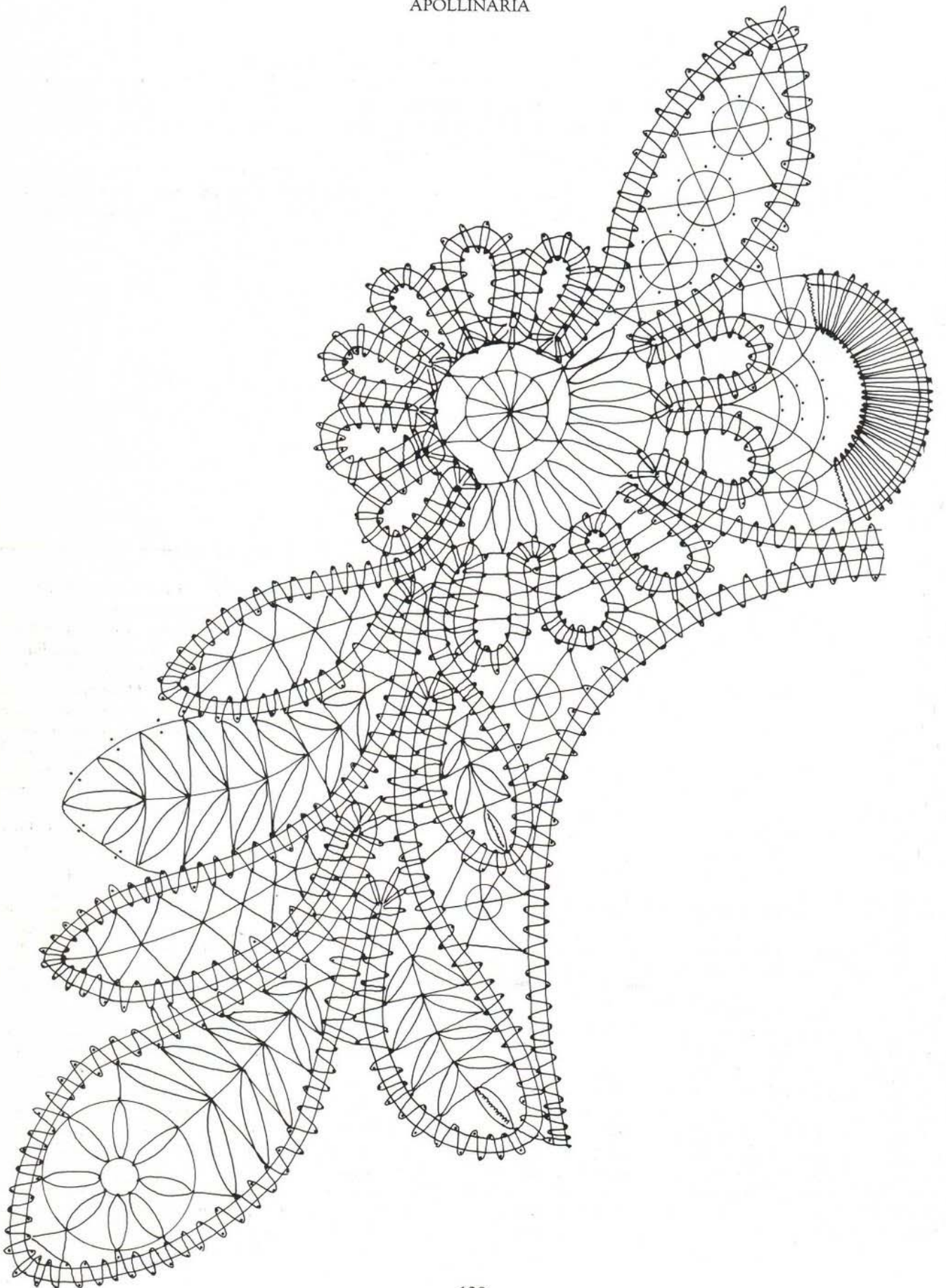
Note that the first pin on the inner edge is always removed after the next one is put in place. In this way the inner control thread is kept tight. Complete each section by sewing the pairs on and out.

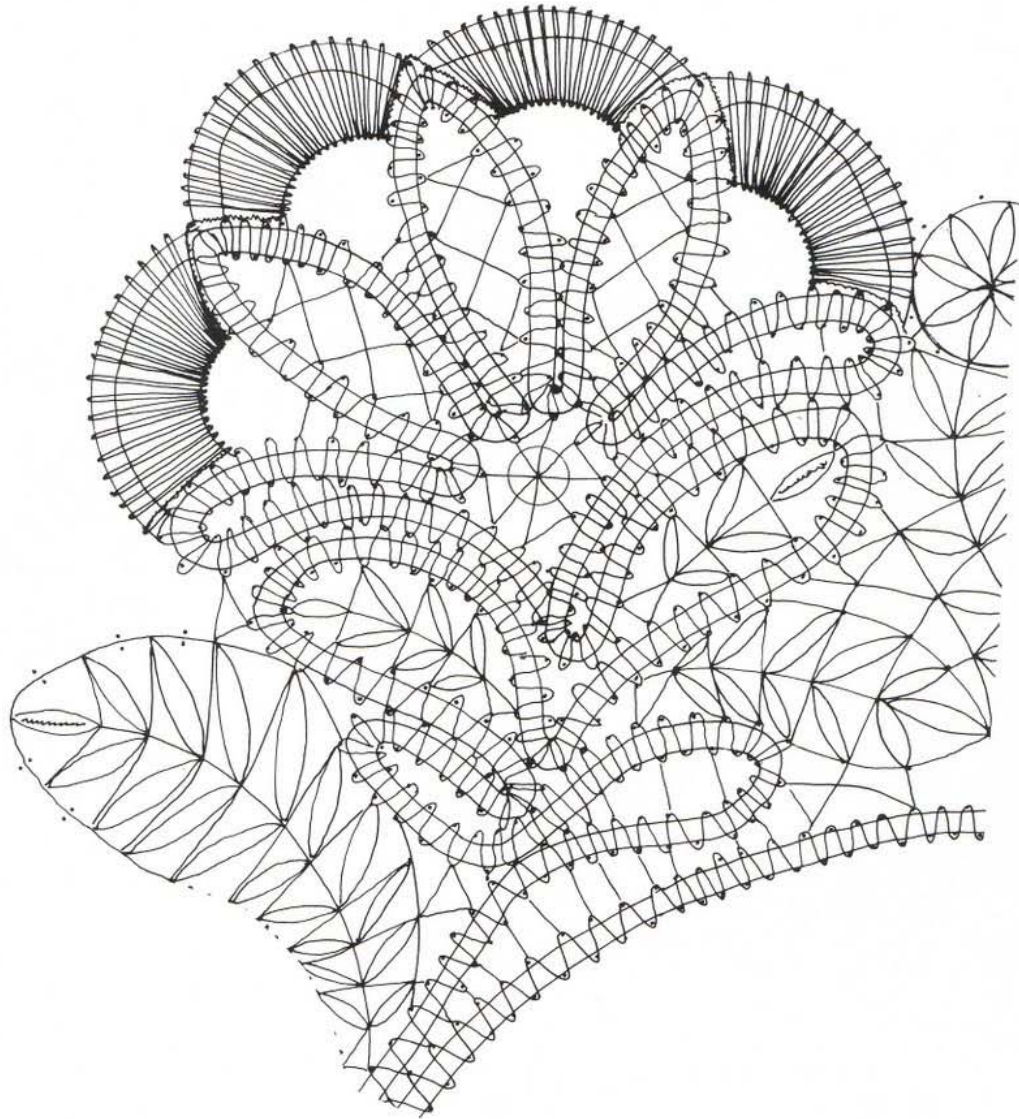
hinzugefügt. Für die Blüte vier Nadeln quadratförmig einstechen. Ein Klöppelpaar nehmen, einen Klöppel in der Hand halten, und das andere Ende etwa dreimal im Uhrzeigersinn um die vier Nadeln wickeln (Zeichnung 2). Eine Häkelnadel unter die umwickelten Fäden stechen (Zeichnung 3) und mit beiden Fäden einhäkeln (Zeichnung 4), wodurch sie zusammengehalten werden. Dieses Paar wird nun Laufpaar. Am Außenrand zwei neue Paare hinzufügen.

Das Laufpaar viermal drehen und das erste neue Paar im Ganzschlag durchlaufen. Einen Ganzschlag mit dem zweiten Paar ausführen, Nadel einstechen, zur Mitte hin zweimal einen Ganzschlag arbeiten, und das Laufpaar dreimal drehen (siehe Zeichnung 5). In den mittleren Kreis einhäkeln, und dies so lange wiederholen, bis die Blume fertig ist. Abknoten.

Für die größeren Blüten fügt man zwei Paare am unteren Ende und zwei Paare in der Nähe des oberen Endes der Blüte hinzu. Die unteren Paare im Leinenschlag klöppeln und viermal zum äußeren Rand hin drehen. Durch beide Randpaare im Ganzschlag laufen, Nadel einstechen und zurückklöppeln. Wieder zweimal im Ganzschlag arbeiten, dann das Laufpaar dreimal drehen. Nun mit dem inneren Paar einen Umkehrschlag machen.

APOLLINARIA





Kruis de middendraden van de twee paren en draai het buitenste paar twee keer. Kruis tenslotte de middendraden (zie fig. 6). Op deze manier blijft steeds dezelfde draad aan de binnenkant liggen; dit is de belangrijkste draad, die goed aangetrokken moet worden. Zet een speld en draai het binnenpaar als het looppaar.

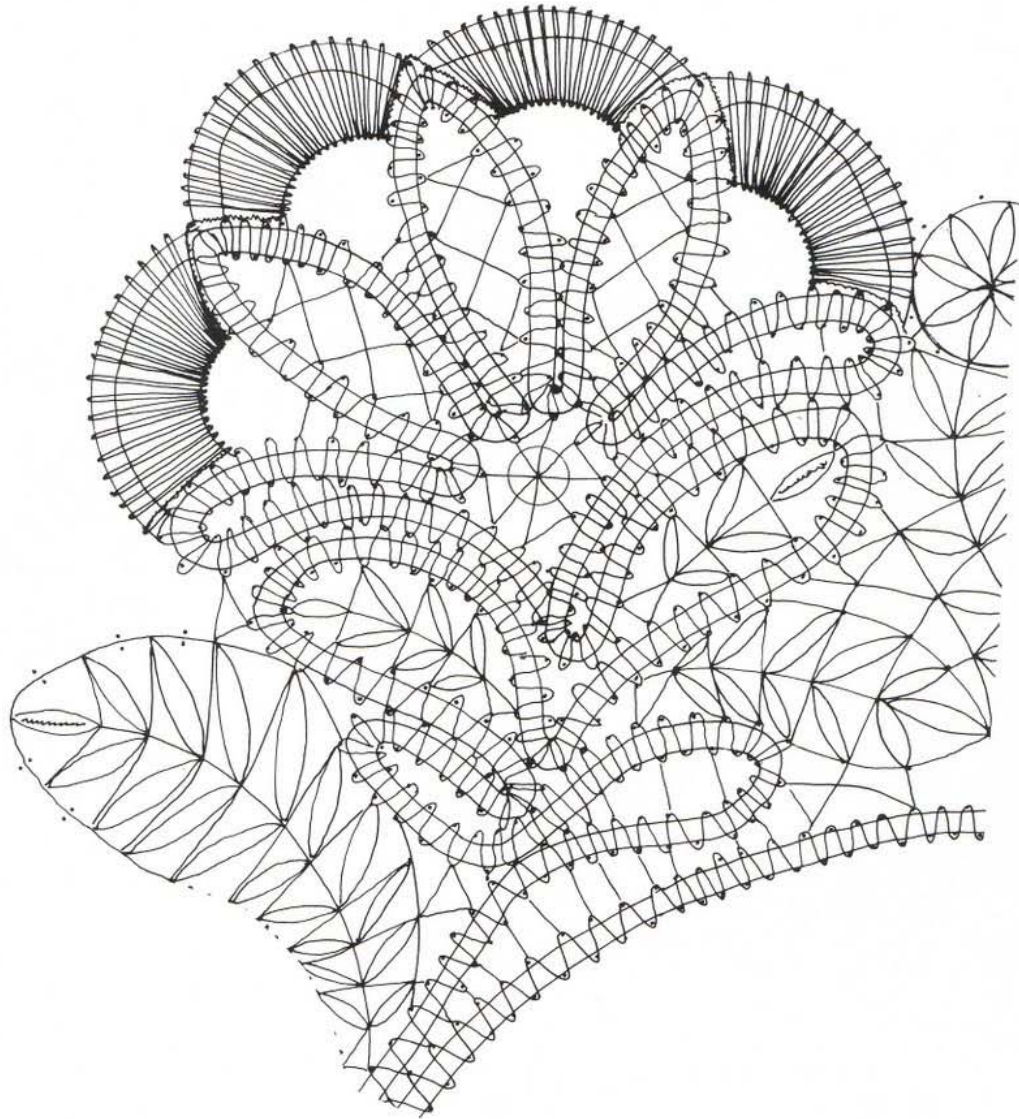
Let erop dat de eerste speld aan de binnenkant altijd verwijderd wordt nadat de volgende gezet is. Op die manier wordt de binnendraad strak gehouden. Voltooi ieder deel door de paren aan te haken en af te hechten.

Croisez les fils du centre des deux paires et tondez les paires extérieures deux fois. A la fin, croisez les fils du centre (voir dessin 6). De cette manière, le fil du centre reste toujours le même; c'est lui, avant tous les autres, qui doit être bien tendu. Placez l'épingle et tordez la paire intérieure comme les meneurs.

Notez que l'on enlève toujours la première épingle après avoir placé l'épingle suivante. Ainsi le fil de contrôle intérieur reste tendu. Complétez chaque partie en ajoutant et sortant les paires par crochetage.

Dabei die mittleren Fäden beider Paare kreuzen, dann die äußeren Fäden zweimal drehen. Abschließend die mittleren Fäden kreuzen (siehe Zeichnung 6). Auf diese Weise liegt immer derselbe Faden innen; er muß unbedingt fest angezogen werden. Eine Nadel einstecken und das innere Paar wie das Laufpaar drehen.

Es ist zu beachten, daß die erste Nadel am inneren Rand stets entfernt wird, nachdem die nachfolgende Nadel eingestochen wurde. So wird der innere Kontrollfaden straff gehalten. In jeder Partie die Paare durch Einhäkeln hinzufügen oder entfernen.



Kruis de middendraden van de twee paren en draai het buitenste paar twee keer. Kruis tenslotte de middendraden (zie fig. 6). Op deze manier blijft steeds dezelfde draad aan de binnenkant liggen; dit is de belangrijkste draad, die goed aangetrokken moet worden. Zet een speld en draai het binnenpaar als het looppaar.

Let erop dat de eerste speld aan de binnenkant altijd verwijderd wordt nadat de volgende gezet is. Op die manier wordt de binnendraad strak gehouden. Voltooi ieder deel door de paren aan te haken en af te hechten.

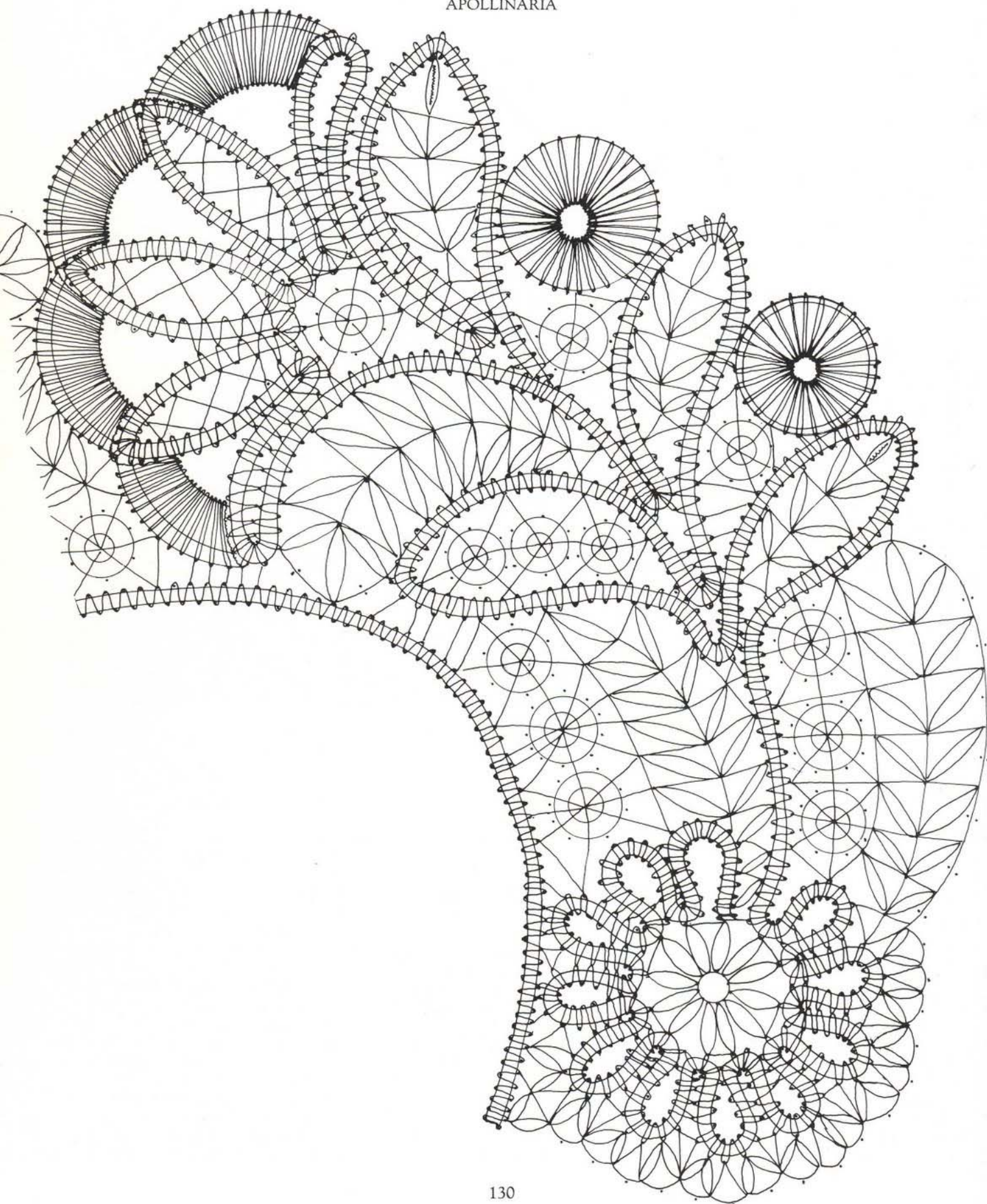
Croisez les fils du centre des deux paires et tondez les paires extérieures deux fois. A la fin, croisez les fils du centre (voir dessin 6). De cette manière, le fil du centre reste toujours le même; c'est lui, avant tous les autres, qui doit être bien tendu. Placez l'épingle et tordez la paire intérieure comme les meneurs.

Notez que l'on enlève toujours la première épingle après avoir placé l'épingle suivante. Ainsi le fil de contrôle intérieur reste tendu. Complétez chaque partie en ajoutant et sortant les paires par crochetage.

Dabei die mittleren Fäden beider Paare kreuzen, dann die äußeren Fäden zweimal drehen. Abschließend die mittleren Fäden kreuzen (siehe Zeichnung 6). Auf diese Weise liegt immer derselbe Faden innen; er muß unbedingt fest angezogen werden. Eine Nadel einstecken und das innere Paar wie das Laufpaar drehen.

Es ist zu beachten, daß die erste Nadel am inneren Rand stets entfernt wird, nachdem die nachfolgende Nadel eingestochen wurde. So wird der innere Kontrollfaden straff gehalten. In jeder Partie die Paare durch Einhäkeln hinzufügen oder entfernen.

APOLLINARIA



Angelina

A Fold-out Collar

Threads

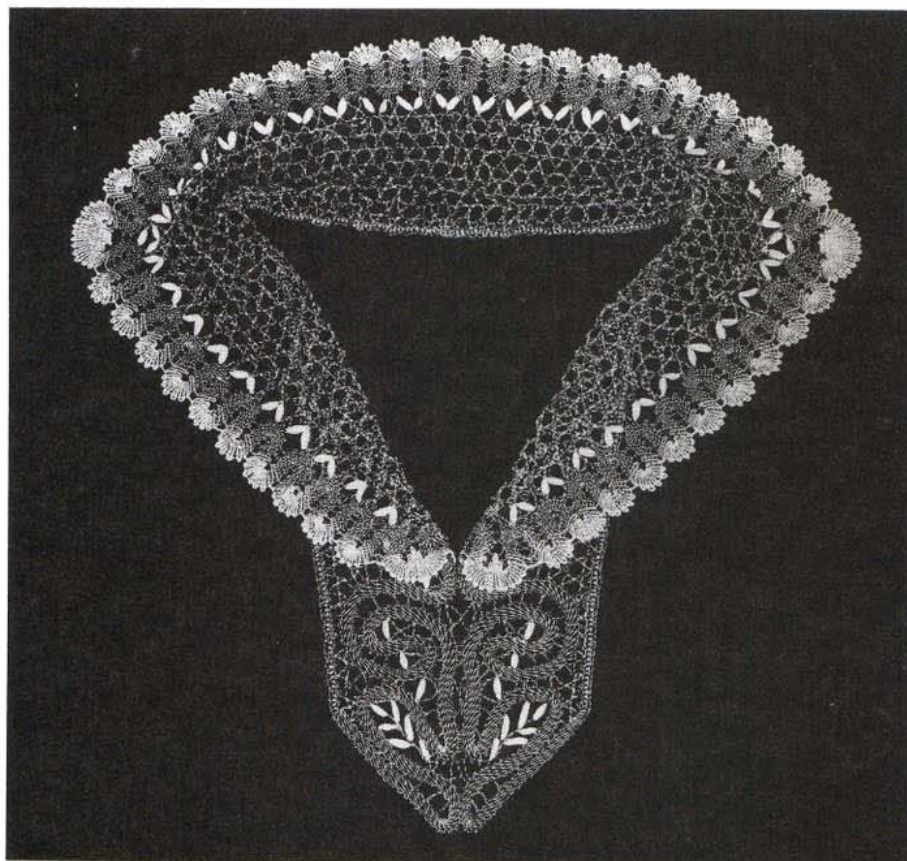
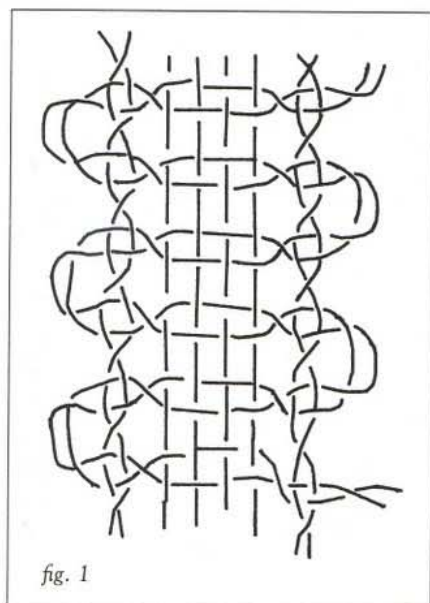
Special Dentelles DMC No. 80

Coton Perlé No. 8

Bobbins

8 pairs

1 gimp pair



Angelina: Een Opengeslagen Kraag

Garen

Special Dentelles DMC nr. 80

Coton Perlé nr. 8

Klossen

8 paar

1 paar sierdraad

De kraag op de foto is in zwart/wit gemaakt. Als de kraag in twee kleuren wordt gemaakt, moet van ieder paar één klos met de ene en één klos met de andere kleur worden gewonden.

Begin middenachter aan de kant van de hals met vijf paar (zie fig. 1). Klos een linnenslagbandje, ga dan verder rond het voorstuk met een netslagbandje. Op deze manier werkt de kleur in het netslag deel goed. Kruis altijd eerst twee

Angelina: Un col à revers

Fils

Spécial Dentelles DMC no. 80

Coton Perlé no. 8

Fuseaux

8 paires

1 paire de cordons

Le col photographié est réalisée en noir et blanc. Pour faire le col en deux couleurs, un fuseau de chaque paire doit être garni d'une couleur et le deuxième fuseau de l'autre.

Commencez au dos du cou avec cinq paires (voir dessin 1). Exécutez une bande en mat, puis travaillez en grille autour de panneau devant. Ainsi la couleur sera mise en valeur dans la grille. Croisez toujours d'abord les fils de la même couleur, et ceci aussi en cas

Angelina: Ein offener Kragen

Garn

DMC Spitzengarn (Spécial Dentelles) Nr. 80

Perlarn Nr. 8

Klöppel

8 Paare

1 Konturfädenpaar

Der fotografierte Kragen wurde in Schwarz und Weiß gearbeitet. Soll er zweifarbig sein, wird ein Klöppel eines jeden Paares mit der einen Farbe und der zweite Klöppel mit der anderen Farbe gewickelt.

Am Halsrücken mit fünf Paaren beginnen (siehe Zeichnung 1). Das Bändchen im Leinenschlag, dann die vordere Partie im Halbschlag klöppeln.

The collar in the photograph was made in black and white. If the collar is to be made in two colours, one bobbin from each pair must be wound with one colour and the other with the alternate colour.

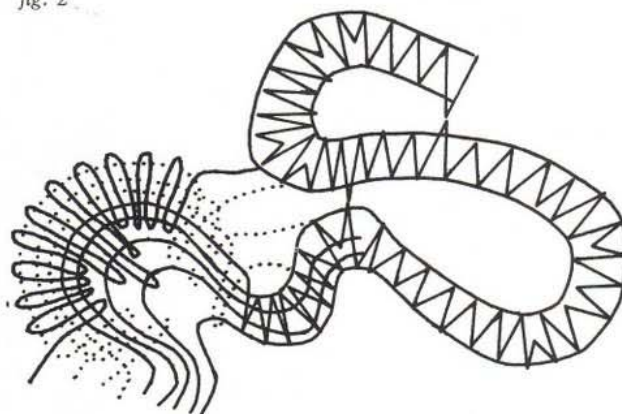
Commence at the back of the neck with five pairs (see fig. 1). Make a clothstitch tape, then change to halfstitch tape round the front panel. In this way the colour in the halfstitch section works correctly. Always cross same-colour threads first, even if this means adding an extra twist round the pins.

Work the background filling simultaneously. Use the same colour as the weaver for each leaf and picot. Work the main filling in rows, working the filling out as far as possible and then back to the tape.

Where the pattern widens, add the other three pairs, still using two colours for each pair. Lastly, on the outside edge, add the gimp pair (see fig. 2). This gimp pair is used as the weaver to clothstitch and twist up and down the outside of the fan edge.

Work all round the collar until the front panel is reached. Remove the gimp pair and three pairs. Work round the second half of the front panel along the side of the first half, joining the two together with sewings. Finally work back to the centre neck to finish.

fig. 2



gelijkgekleurde draden, zelfs als dit een extra draai om de spelden betekent.

Werk de achtergrondvulling tegelijkertijd. Gebruik voor ieder blad en picot dezelfde kleur als looper. Werk de hoofdvulling in rijen. Klos de vulling zover mogelijk en dan weer terug naar het bandje.

Hang, waar het patroon breder wordt, de andere drie paar bij, nog steeds met twee kleuren in ieder paar. Voeg tenslotte aan de buitenrand het sierdraadpaar toe (zie fig. 2). Dit sierdraadpaar wordt als looppaar gebruikt en gaat in dubbele netslag omhoog en omlaag langs de buitenkant van de waaierand.

Klos helemaal rond de kraag tot aan het voorstuk. Leg het sierdraadpaar en de drie paren uit. Klos het tweede deel van het voorstuk naast het eerste en verbind ze met aanhaken. Klos tenslotte terug naar het midden van de hals om daar af te hechten.

où vous devez pour cela ajouter une torsion supplémentaire autour des épingles.

Exécutez les remplissages simultanément. Pour les feuilles et les pointons, utilisez la même couleur que celle du meneur. Le remplissage principal est fait en rangs, en avançant le plus loin possible; revenez ensuite à la bande.

A la partie élargie, ajoutez trois autres paires, toujours à deux couleurs dans chaque paire. Pour terminer, ajoutez la paire de cordons au bord extérieur (voir dessin 2). Elle est utilisée comme meneurs pour faire le bord extérieur de la coquille en mat avec torsions.

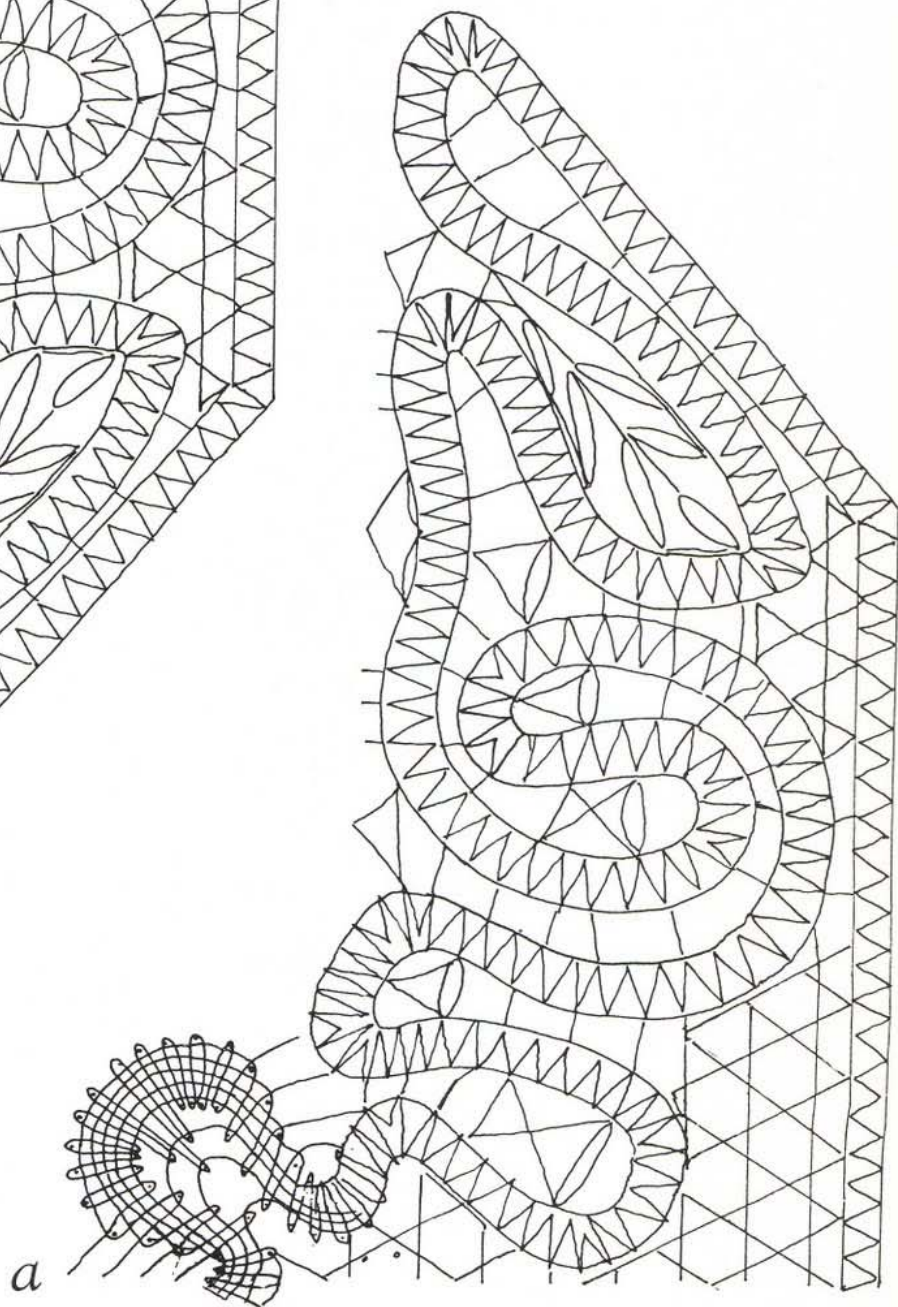
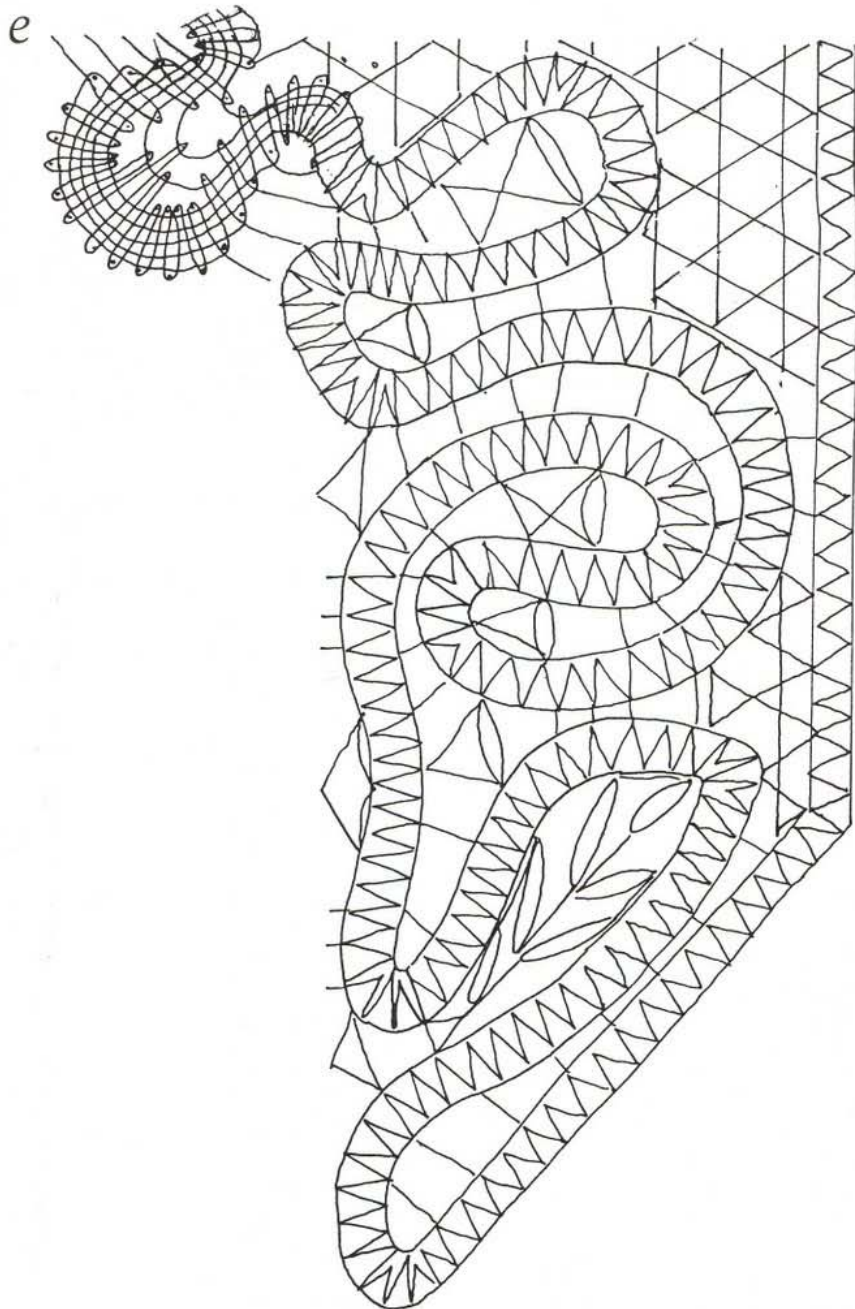
Travaillez tout autour du col jusqu'au panneau devant. Enlevez la paire de cordons et les trois paires. Contournez la deuxième moitié du panneau de devant et travaillez le long du côté de la première partie en reliant les deux parties par crochets. Pour terminer, retournez au milieu du cou.

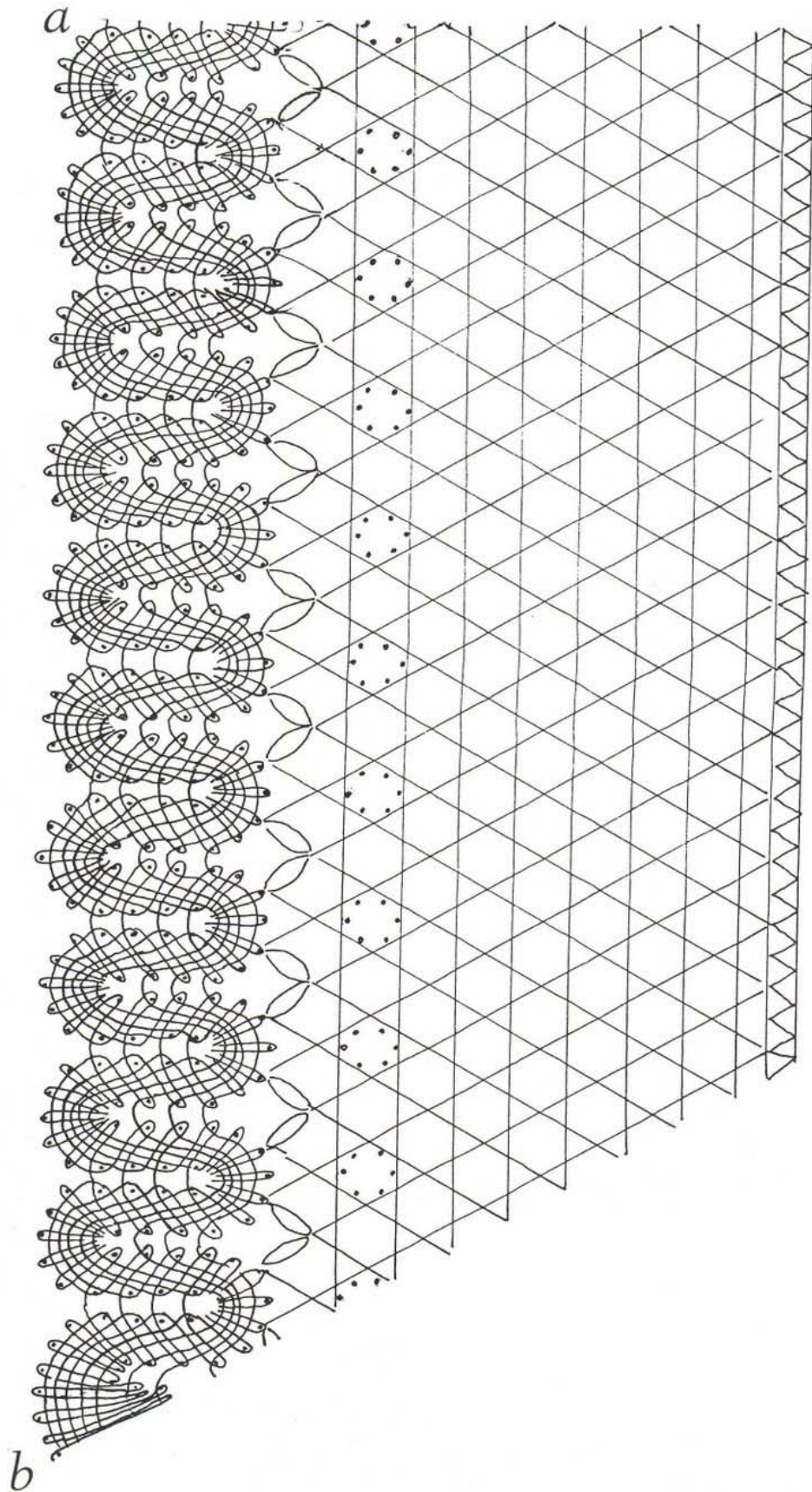
So kommt die Farbe in der Halbschlagpartie richtig zur Geltung. Immer die Fäden gleicher Farbe zuerst kreuzen, auch wenn man dafür eine Drehung um die Nadel hinzufügen muß.

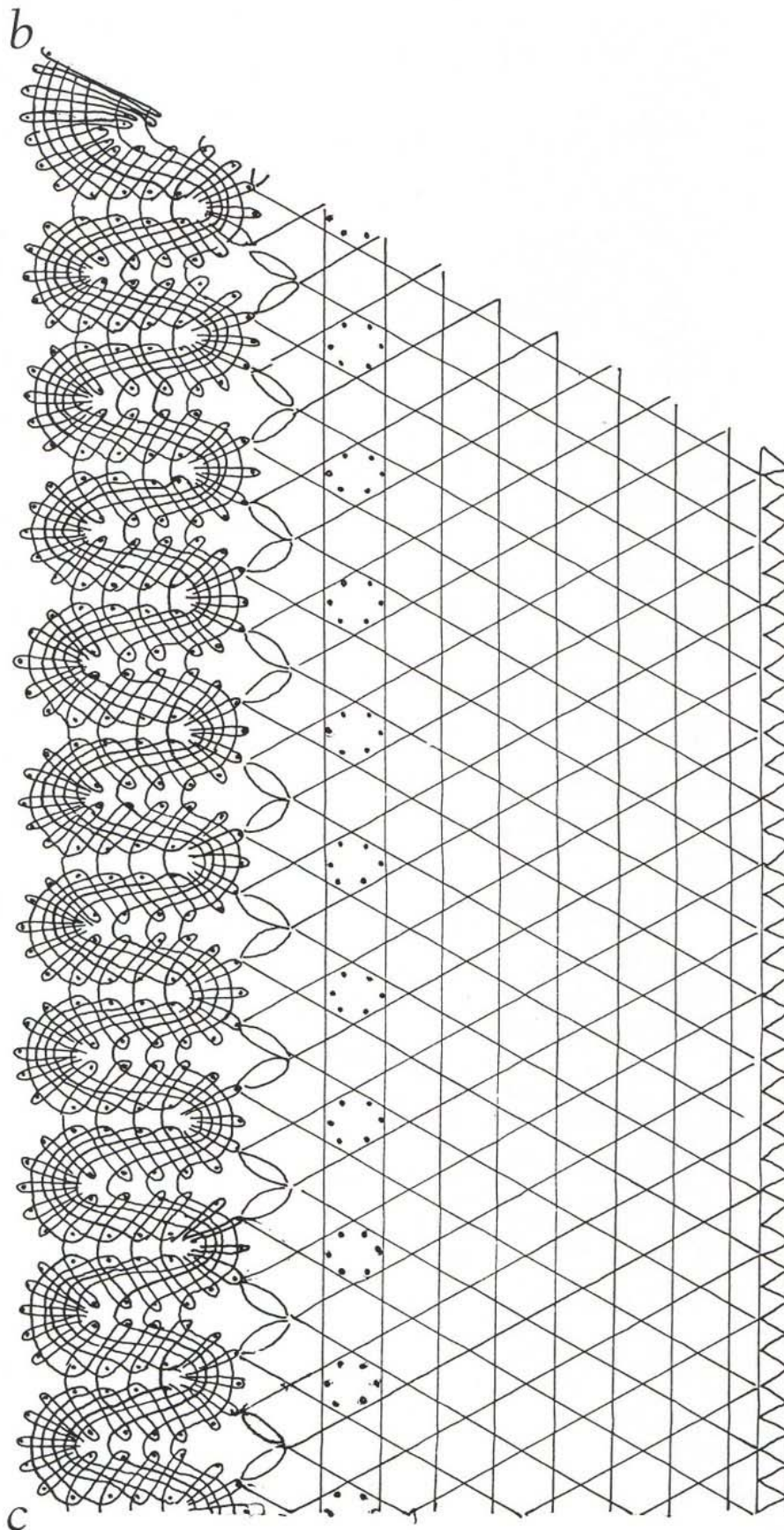
Den Füllgrund gleichzeitig arbeiten. Für alle Blätter und Picots dieselbe Farbe wie die des Läufers benutzen. Den größten Füllgrund in Reihen arbeiten, dabei soweit wie irgend möglich ausfüllen, bevor man zum Bändchen zurückkehrt.

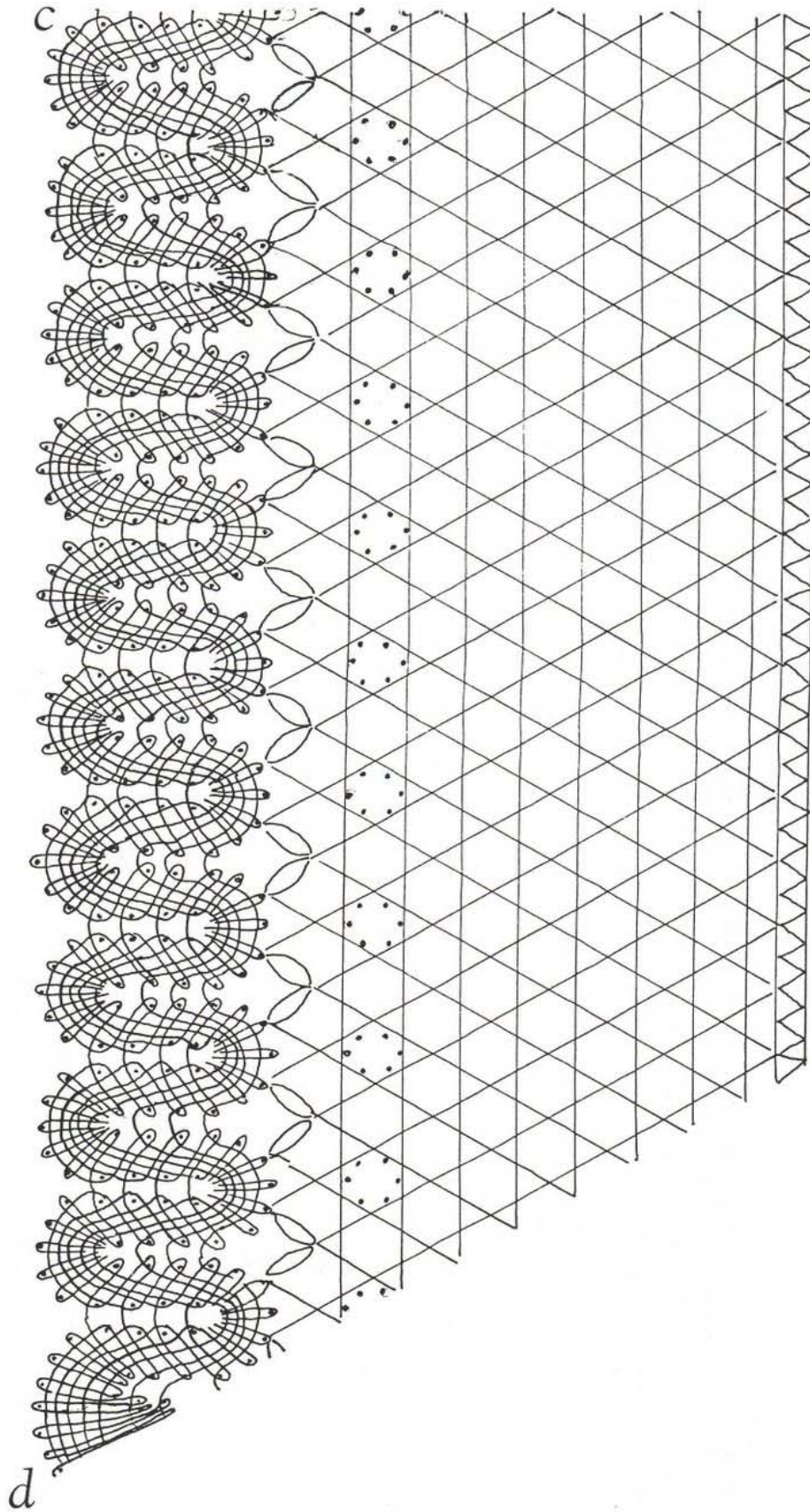
Wo das Muster breiter wird, drei neue Paare hinzufügen, wobei stets zwei Farben bei jedem Paar benutzt werden. Schließlich am Außenrand das Konturfädenpaar hinzufügen (siehe Zeichnung 2). Dieses als Laufpaar benutzen, um im Ganzschlag am äußeren Fächerrand auf und ab zu arbeiten.

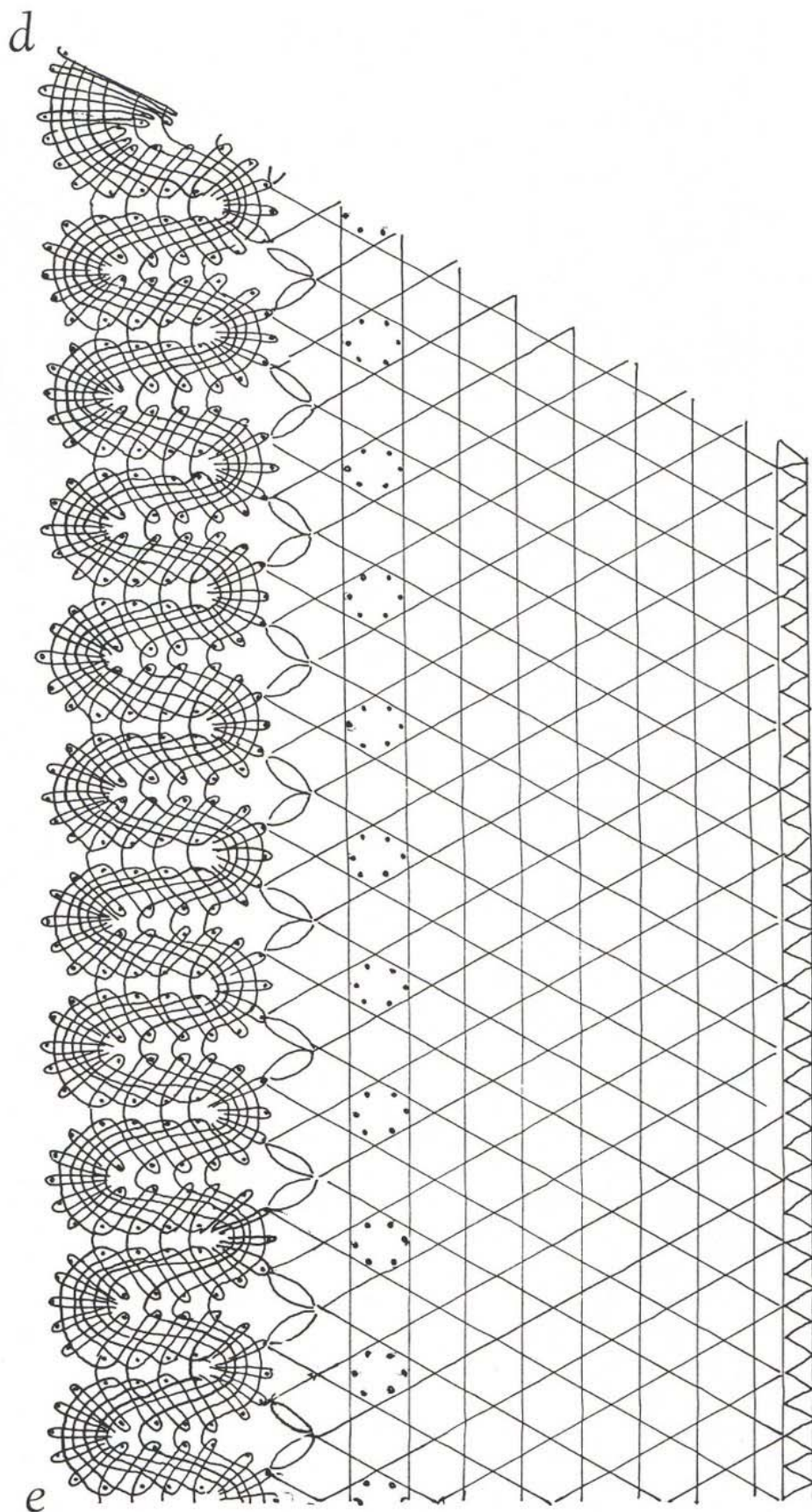
Rings um den Kragen klöppeln, bis die Vorderpartie erreicht ist. Das Konturfädenpaar und drei weitere Paare weglegen. Um die zweite Hälfte der Vorderpartie seitlich der ersten Hälfte arbeiten, dann beide durch Einhäkeln miteinander verbinden. Abschließend zur Halsmitte zurückklöppeln.











Radoslav

A Collar

Threads

Linen 100/2

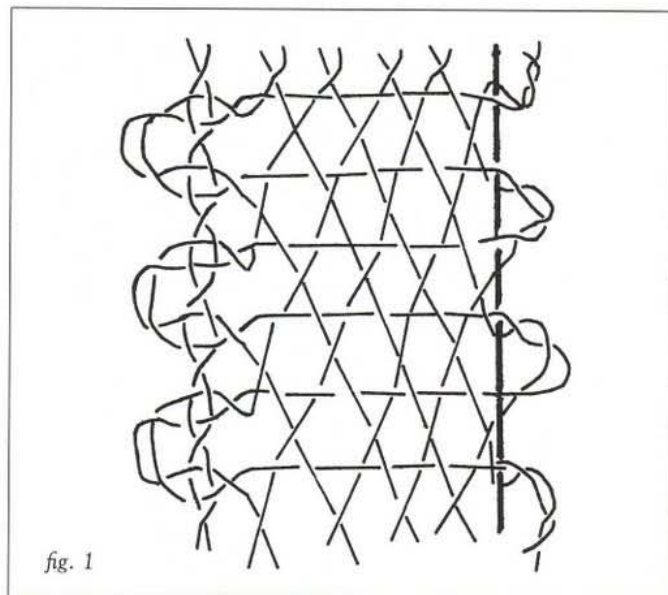
Coton Perlé DMC No. 8

Bobbins

6 pairs to start plus 1 pair

2 single gimps

Commence at the front of the neck edge and work a ribbon tape along the neckline. This is made in halfstitch with a single gimp along the inner edge. Clothstitch and twist the edge pairs once. Then halfstitch through the four passives and pass the single gimp through the worker pair. Twist three times, pin and pass the gimp back through this pair (see fig. 1). Continue along the neck edge to the other end. Add one pair and a single gimp. This gimp, with the existing gimp, outlines and crosses the bubble shapes of the outer tape, which is also worked in halfstitch.



Radoslav: Een Kraag

Garen

Linnen 100/2

Coton Perlé DMC nr. 8

Klossen

6 paar aan het begin, en nog 1 paar

2 enkele sierdraden

Begin voor aan de hals en klos een bandje langs de halslijn. Dit is in netslag met een enkele sierdraad langs de binnenrand. Klos één keer dubbele netslag met de randparen. Ga dan in netslag door de vier hangende paren en voer de enkele sierdraad door het looppaar. Draai drie keer, zet een speld en voer de sierdraad terug door dit paar (zie fig. 1). Ga langs de hals verder tot het andere eind. Hang één paar en een sierdraad bij. Deze sierdraden vormen de contour van het buitenste netslag bandje en kruisen tussen de bolletjes hiervan (zie fig. 2). Haak aan en hecht af aan het begin van de halskant.

Begin het binnenbandje met zeven paar en een sierdraad. Dit bandje is in linnenslag, met één, twee of drie draaiingen in het midden om de vorm te maken. De sierdraad wordt steeds gewoon doorgevoerd (zie fig. 3).

Radoslav: Un col

Fils

Lin 100/2

Coton perlé DMC no. 8

Fuseaux

6 paires pour commencer, plus 1 paire

2 cordons simples

Commencez au bord du cou devant et exécutez une bande le long du cou. Faites-la en grille avec un seul cordon le long du bord intérieur. Travaillez les paires du bord en mat et tordez-les. Traversez en mat les quatre paires passives et passez le cordon seul à travers les meneurs. Tordez trois fois, épinglez et passez à nouveau le cordon à travers cette paire (voir dessin 1). Continuez le long du bord du cou jusqu'à l'autre bout. Ajoutez une paire et un seul cordon. Celui-ci contourne et croise, ensemble avec le deuxième cordon, les motifs de bulles de la bande extérieure qui est également exécutée en grille.

Pour croiser les cordons, passez-les au centre des paires, puis tordez toutes les paires avant de passer à la bulle suivante. Ainsi les bulles seront resserrées (voir dessin 2). Crochetez et nouez les fils

Radoslav: Ein Kragen

Garn

Leinen 100/2

DMC Perlgarn (Coton Perlé) Nr. 8

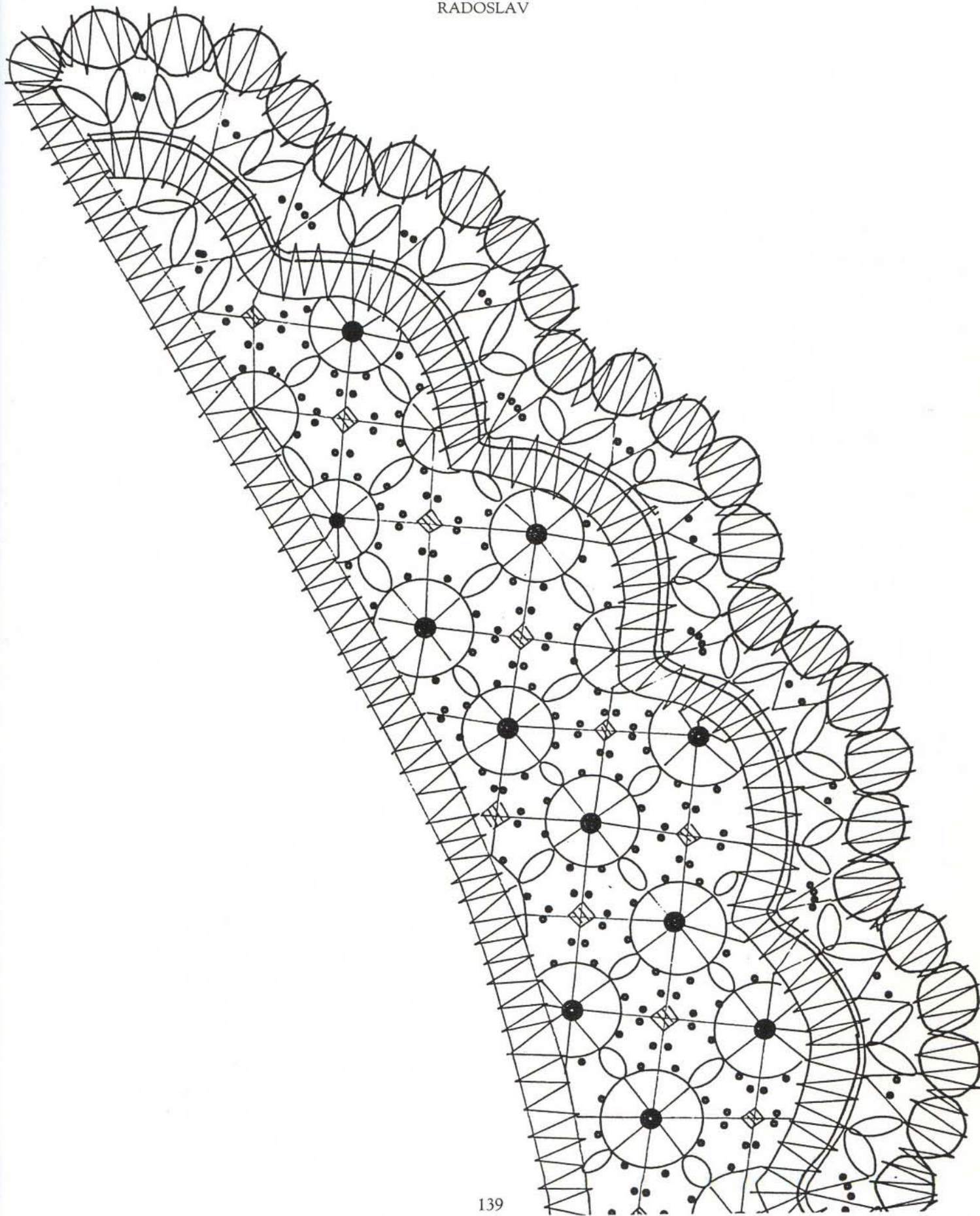
Klöppel

6 Paare am Anfang, zusätzlich 1 Paar

2 einzelne Konturfäden

Man beginnt vorn am Halsrand und klöppelt ein Bändchen am Hals entlang. Dieses im Netzschlag mit einem einzelnen Konturfaden am inneren Rand arbeiten. Die Randpaare im Ganzschlag klöppeln. Die vier Rißpaare im Netzschlag durchlaufen, und den einzelnen Konturfaden durch das Laufpaar führen; dreimal drehen, Nadel einstecken, und den Konturfaden durch dieses Paar führen (siehe Zeichnung 1). Den Halsrand entlang zum anderen Ende hin fortfahren. Ein Paar und einen einzelnen Konturfaden hinzufügen. Dieser rahmt die Blasenmotive des äußeren Bändchens ein und kreuzt den anderen Konturfaden. Das Bändchen ist auch im Netzschlag geklöppelt.

Beim Kreuzen durchlaufen die Konturfäden die mittleren Fäden der Paare; alle Paare werden gedreht, bevor sie zum nächsten Blasenmotiv



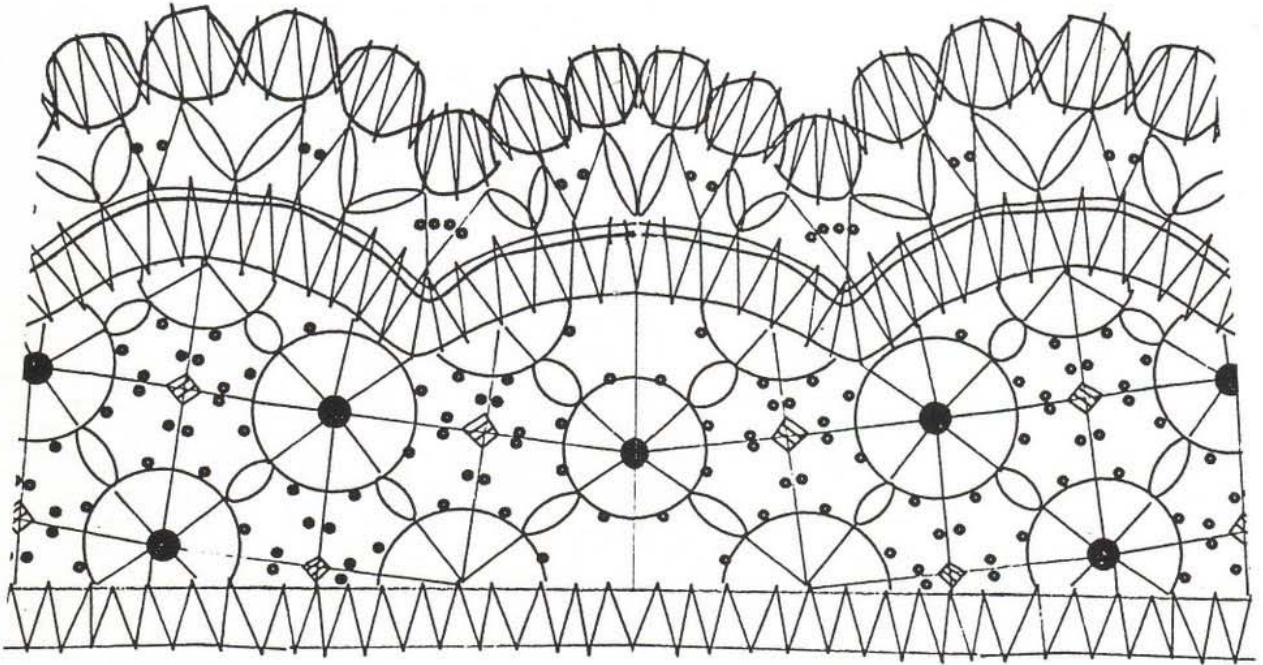
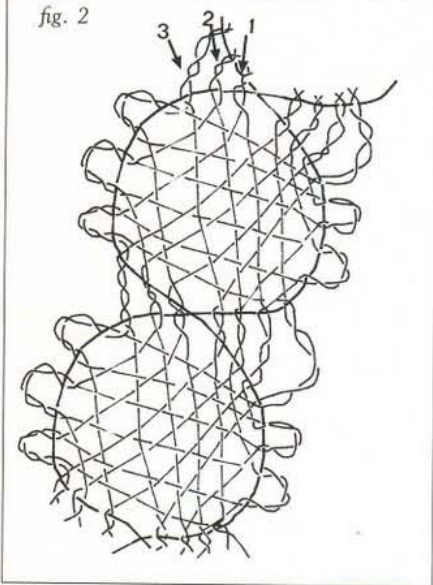


fig. 2



Cross the gimps by passing the two gimps to the centre of the pairs, then twist all the pairs before passing back into the next bubble shape. This causes the shapes to be pulled into tight bubbles. (See fig. 2.) Sew and tie off when the start of the neck edge is reached.

quand vous serez arrivée au départ du bord du cou.

Faites maintenant la bande intérieure avec sept paires et un seul cordon. Travaillez en mat avec une, deux ou trois torsions pour obtenir la forme voulue le long du milieu. Passez le cordon simplement à chaque fois (voir dessin 3).

Les deux remplissages peuvent être faits en même temps que la dernière bande; on peut également les ajouter plus tard. Les deux remplissages seront joints aux bandes par crochetages.

Le point d'esprit carré est réalisé de la même manière que le centre de l'araignée dans les cercles. On doit toutefois travailler autour des trois cordes et de la deuxième paire venant de la corde, la première paire étant utilisée pour l'araignée.

De twee vullingen kunnen gemaakt worden tijdens het klossen van dit laatste bandje; ze kunnen echter ook later worden ingeklost. Beide vullingen worden aan de bandjes aangehaakt.

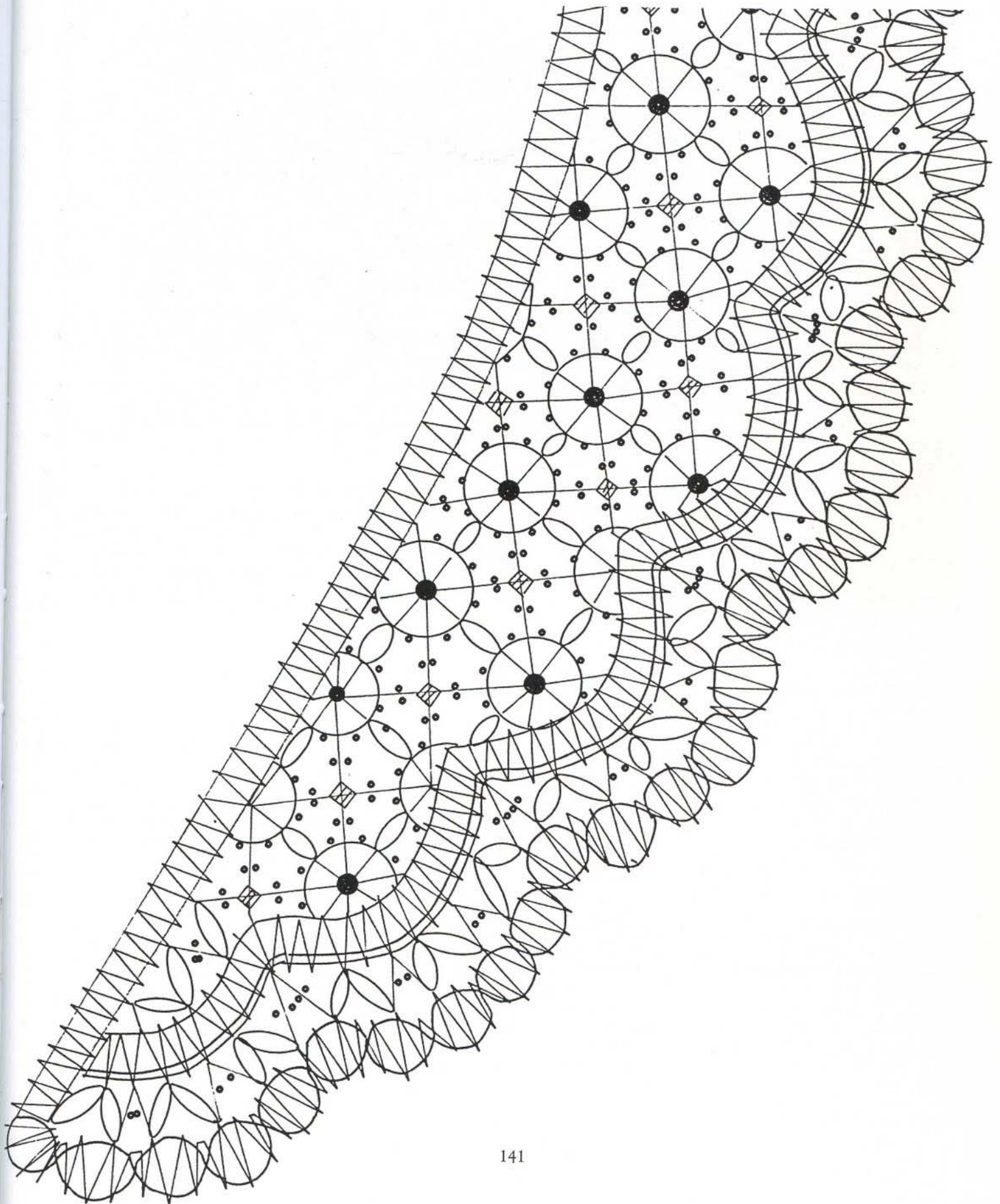
De vierkante vorm wordt op dezelfde manier gemaakt als het radertje midden in de cirkels. De kantklosster moet nu echter het radertje maken met één paar van een vlecht om het andere paar en drie vlechten.

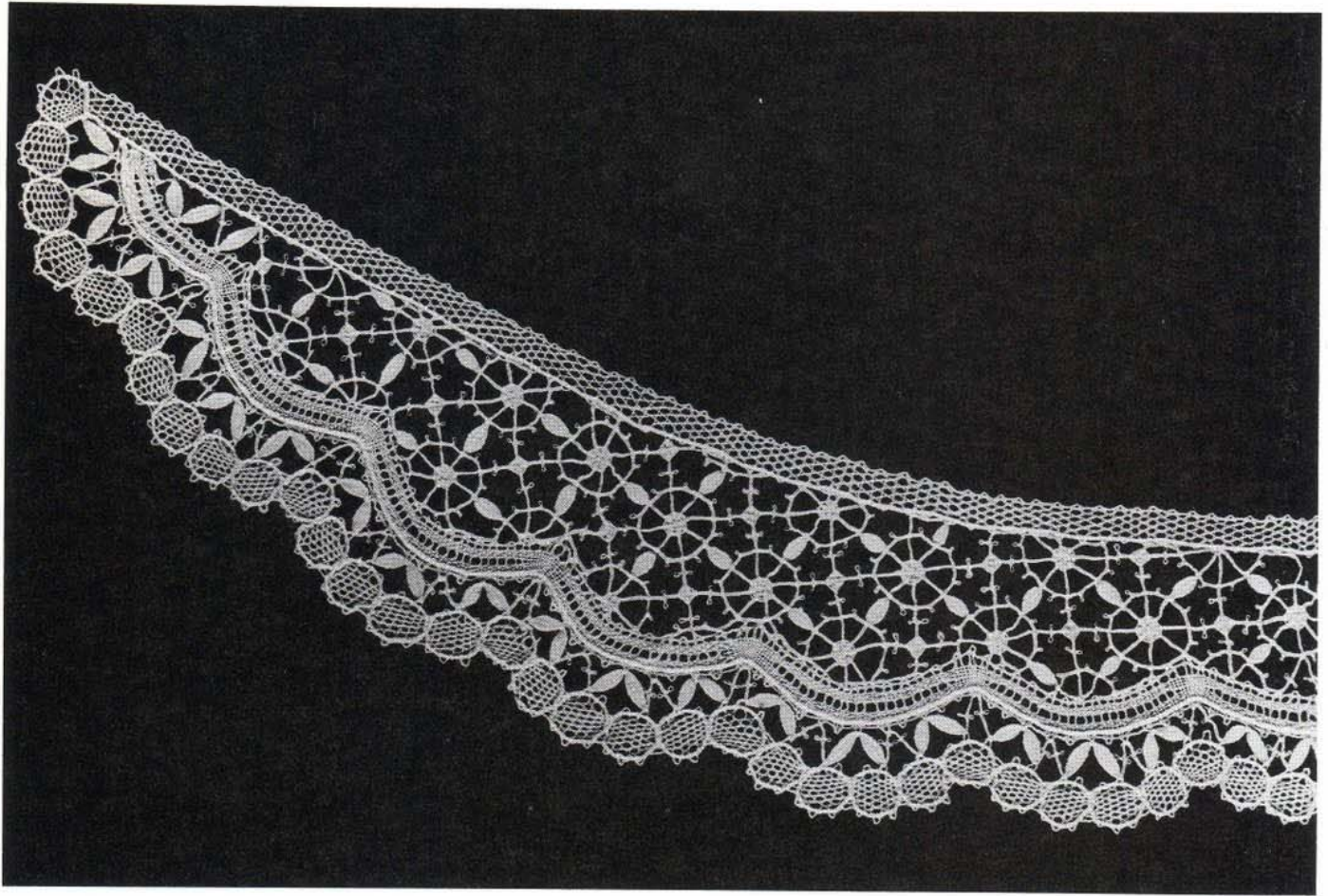
zurückkehren. Dadurch werden die Blasen schön fest (siehe Zeichnung 2). Sobald der Halsrand erreicht ist, wird eingehäkelt und abgeknotet.

Das innere Bändchen mit sieben Paaren und einem einzelnen Konturfaden beginnen. Im Leinenschlag mit einer, zwei oder drei Drehungen arbeiten, um eine schöne Form in der Mitte zu erhalten. Der Konturfaden wird einfach jedesmal durchgeführt (siehe Zeichnung 3).

Die beiden Füllgründe können beim Ausführen dieses letzten Bändchens geklöppelt werden; man kann sie auch später hinzufügen. Beide Füllungen werden ins Band eingehäkelt.

Der quadratische Formschatz wird wie die Mitte des Radmusters der Kreise ausgeführt. Die Klöpplerin sollte jedoch um die drei Flechter und das zweite Paar des Flechters arbeiten, da das erste Paar für das Radmuster verwendet wird.

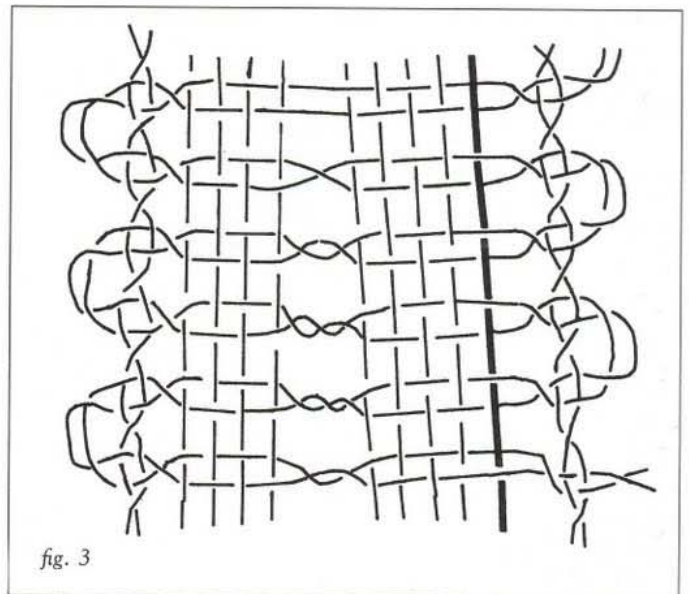




Restart the tape to make the inner tape, using seven pairs plus one single gimp. This is made in clothstitch with one, two or three twists to give the shaping down the centre. The gimp is simply passed through each time. (See fig. 3.)

The two fillings can be made while working this last tape; alternatively, they can be added later. Both fillings are joined to the tapes with sewings.

The square tally shape is made in the same way as the whirlpool centre of the circles. However, the lacemaker should work round the three plaits and the second pair from the plait, the first pair being used to make the whirlpool.



Book Suppliers

The following are stockists of the complete Batsford/Dryad Press range:

ENGLAND

AVON

Bridge Bookshop
7 Bridge Street
Bath BA2 4AS

Waterstone & Co.
4-5 Milsom Street
Bath BA1 1DA

BEDFORDSHIRE

Arthur Sells
Lane Cover
49 Pedley Lane
Clifton
Shefford SG17 5QT

BUCKINGHAMSHIRE

J. S. Sear
Lacecraft Supplies
4 Hillview
Sherington MK16 9NJ

CAMBRIDGESHIRE

Dillons the Bookstore
Sidney Street
Cambridge

CHESHIRE

Lynn Turner
Church Meadow Crafts
7 Woodford Road
Winsford

DEVON

Creative Crafts & Needlework
18 High Street
Totnes TQ9 5NP

Honiton Lace Shop

44 High Street
Honiton EX14 8PJ

DORSET

F. Herring & Sons
27 High West Street
Dorchester DT1 1UP

Tim Parker (mail order)
124 Corhampton Road
Boscombe East
Bournemouth BH6 5NZ

Christopher Williams
19 Morrison Avenue
Parkstone
Poole BH17 4AD

DURHAM

Lacemaids
6, 10 & 15 Stoneybeck
Bishop Middleham DL17 9BL

GLOUCESTERSHIRE

Southgate Handicrafts
63 Southgate Street
Gloucester GL1 1TX

Waterstone & Company
89-90 The Promenade
Cheltenham GL50 1NB

HAMPSHIRE

Creative Crafts
11 The Square
Winchester SO23 9ES

Doreen Gill
14 Barnfield Road
Petersfield GU31 4DR

Needlestyle
24-26 West Street
Alresford

Ruskins
27 Bell Street
Romsey

ISLE OF WIGHT

Busy Bobbins
Unit 7
Scarrots Lane
Newport PO30 1JD

KENT

The Handicraft Shop
47 Northgate
Canterbury CT1 1BE

Hatchards

The Great Hall
Mount Pleasant Road
Tunbridge Wells

LONDON

W. & G. Foyle Ltd
113-119 Charing Cross Road
WC2H 0EB

Hatchards
187 Piccadilly W1V 9DA

MIDDLESEX

Redburn Crafts
Squires Garden Centre
Halliford Road
Upper Halliford
Shepperton TW17 8RU

NORFOLK

Alby Lace Museum
Cromer Road
Alby
Norwich NR11 7QE

Jane's Pincushions
Taverham Craft Unit 4
Taverham Nursery Centre
Fir Covert Road
Taverham
Norwich NR8 6HT

Waterstone & Company Ltd
30 London Street
Norwich NR2 1LD

NORTH YORKSHIRE

Craft Basics
9 Gillygate
York

Shireburn Lace
Finkle Court
Finkle Hill
Sherburn in Elmet LS25 6EB

The Craft House
23 Bar Street
Scarborough YO13 9QE

SOMERSET

Bridge Bookshop
62 Bridge Street
Taunton TA1 1UD

STAFFORDSHIRE

J. & J. Ford (mail order & lace days only)
October Hill
Upper Way
Upper Longdon
Rugeley WS15 1QB

SUSSEX

Waterstone & Company Ltd
120 Terminus Road
Eastbourne

WARWICKSHIRE

Christine & David Springett
21 Hillmorton Road
Rugby CV22 6DF

WEST MIDLANDS

Needlewoman
21 Needles Alley
off New Street
Birmingham B2 5AG

WEST YORKSHIRE

Sebalace
Waterloo Mill
Howden Road
Silsden BD20 0HA

George White Lacemaking Supplies

40 Heath Drive
Boston Spa LS23 6PB

Just Lace
Lacemaker Supplies
14 Ashwood Gardens
Gildersome
Leeds LS27 7AS

Jo Firth
58 Kent Crescent
Lowtown, Pudsey
Leeds LS28 9EB

WILTSHIRE

Everyman Bookshop
5 Bridge Street
Salisbury SP1 2ND

SCOTLAND

Embroidery Shop
51 William Street
Edinburgh
Lothian EH3 7LW

Waterstone & Company Ltd
236 Union Street
Aberdeen AB1 1TN

WALES

Bryncraft Bobbins (mail order)
B. J. Phillips
Pantglas
Cellan
Lampeter
Dyfed SA48 8JD

Hilkar Lace Suppliers

33 Mysydd Road
Landore
Swansea

Sources of Information

OIDFA
(International Bobbin and Needle
Lace Organization)

Hon. President
Kathy Kauffmann
1301 Greenwood
Wilmette
Illinois 60091
USA

BELGIUM

**OIDFA/Belgische
Kantorganisatie**
Lydia Thiels-Mertens
Jagersberg 1
B-3294 Molenstede-Diest

FRANCE

OIDFA
Suzanne Puech
3 Chemin de Parenty
F-69250 Neuville sur Saône

GERMANY

OIDFA
Uta Ulrich
Papenbergweg 33
D-4930 Detmold

Deutscher Klöppelverband e.V.
Ortolanweg 7
D-100 Berlin 47

THE NETHERLANDS

OIDFA
Puck Smelter-Hoekstra
Corona 68
NL-3204 CM Spijkenisse

LOKK
Boterbloem 56
NL-7322 GX Apeldoorn

UNITED KINGDOM

OIDFA
Hilary Booth
39 Craigweil Avenue
Radlett
Herts WD7 7ET

The British College of Lace
21 Hillmorton Road
Rugby
War CV22 5DF

The Lace Guild
The Hollies
53 Audnam
Stourbridge
West Midlands DY8 4AE

The Lacemakers' Circle
49 Wardwick
Derby DE1 1HY

The Lace Society
Linwood
Stratford Road
Oversley
Alcester
War BY9 6PG

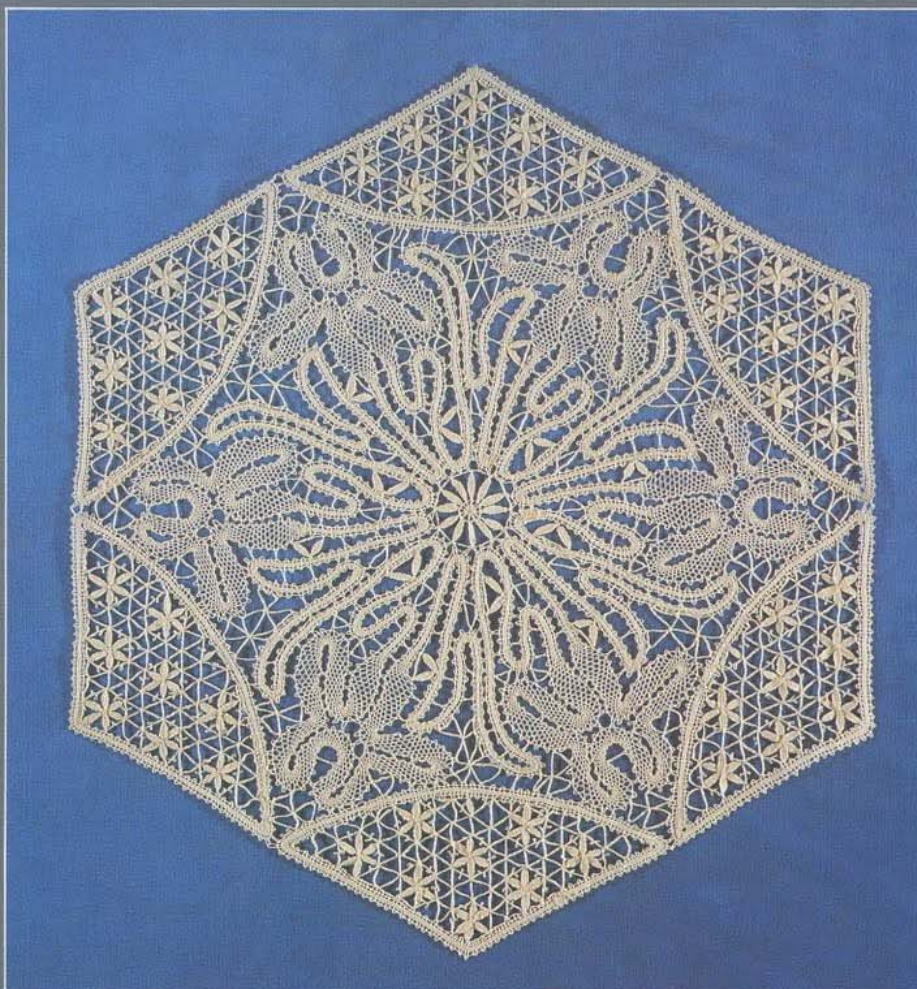
**United Kingdom Director of
International Old Lacers**
S. Hurst
4 Dollis Road
London N3 1RG

USA

OIDFA
Kathy Kauffmann
1301 Greenwood
Wilmette
Illinois 60091

International Old Lacers
Gunvor Jorgensen (Pres.)
366 Bradley Avenue
Northvale
NR 076647

Lace & Crafts magazine
3201 East Lakeshore Drive
Tallahassee
FL 32312-2034



Russian Lace Making

Lacemaking in Russia dates back to the twelfth century, and this book includes traditional patterns as well as patterns designed by the author in the Russian style.

Russische Bandkant

Sinds de twaalfde eeuw is in Rusland kant gemaakt. Dit boek bevat zowel traditionele Russische patronen als ontwerpen in Russische stijl van de schrijfster.

La Dentelle russe en bandes

La dentelle aux fuseaux est connue en Russie depuis le douzième siècle. Ce livre contient aussi bien des patrons de tradition russe que des créations de l'auteur dans le style russe.

Russische Bändchenspitze

Geklöppelt wurde in Rußland seit dem 12. Jahrhundert. Dieses Buch enthält sowohl traditionelle russische Muster als auch Schöpfungen der Autorin im russischen Stil.

ISBN 0-7134-610



9 780713 4610